

217-7

A
TAMIL VADE-MECUM,

OR

**GUIDE TO UNGRAMMATICAL EXPRESSIONS
USED IN ORDINARY CONVERSATION;**

CONSISTING OF THE

VULGARISMS

OF THE

TAMIL LANGUAGE

EXPLAINED AND ILLUSTRATED BY

COPIOUS EXAMPLES.

FOR THE USE OF FOREIGNERS.

COMPILED AND PUBLISHED BY

P. SINGARAPELAVANDERAM PILLAY.

~~~~~  
MADRAS:

PRINTED FOR THE EDITOR,

AT THE PRESS OF THE SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN  
KNOWLEDGE, CHURCH STREET; VEPEY.

1859.



## PROSPECTUS.

## TAMIL VADE-MECUM,

OR

A GUIDE TO EXPRESSIONS USED IN  
ORDINARY CONVERSATION BUT  
UN-GRAMMATICAL.

It is proposed to publish what may here generally be termed a Tamil *Vade-Mecum*. Considering the many publications connected with the Tamil Language which have been put forth to promote its study, some explanation seems necessary to show that the present work is not a mere compilation from other works, but that it is one whose place has never before been occupied, and also one which, when its object is understood, will be pronounced a desideratum. It is a well known fact that very few Europeans, however conversant they may be with Tamil literature, would be able either thoroughly to understand the language spoken by the Natives in familiar intercourse with each other, or to make themselves understood by them. Even European Missionaries may be said to be no exceptions to this rule.

The European residents in the country scarcely ever hear the Natives in familiar and unrestrained conversation among themselves, and it is on those occasions that they make use of words and phrases wholly unintelligible to foreigners. The consequence of this is, that the Missionary in conversing with the poorer and more ignorant part of his flock, or the Civilian in the administration of his political functions, often makes use of terms and illustrations which, though grammatically and idiomatically correct, are unintelligible to them ; when he might, were he familiar with their every day language, run no risk whatsoever of being misunderstood. But the evil becomes one of serious magnitude when the interests of the

lower orders in Courts of Justice are concerned. The uneducated Native is then left to the mercy of interpreters, who alone can understand his vulgarisms. No blame is to be attached to Europeans on this account ; for the words and phrases to which we allude, are not to be found in books ; and their Moonshees and educated Natives never use them in their presence. Great is the discouragement of the Tamil learner, when, on mixing with the people, he hears numerous words to which his Dictionary gives him no clue. It is this unavoidable ignorance of what is called Kuchi Tamil, that renders the Europeans in respect of the Tamil language, so inferior to the East Indian and Native. It is the object of this book to set before Europeans the Tamil Language as it is really spoken by the Natives themselves, so that a person may easily understand the meanest and most illiterate Native. The correct and grammatical terms and phrases are placed in juxtaposition with the vulgarisms and dialogues ; original letters on all subjects, written by all classes of Natives are also added to illustrate the use of the terms so unfamiliar to Europeans

The work has been some time, under preparation, and is the production of the undersigned, whose long and familiar intercourse with European Gentlemen, in the capacity of a Tamil Teacher, has given him rare and ample opportunities of appreciating the difficulties they have to contend with in endeavouring to master the Tamil Language. No labor has been spared, and for the convenience of intending purchasers, it will be published on the much approved plan of Numbers or parts, 10 of which will compose the whole publication, and each of which will consist of 40 Octavo pages priced 1 Rupee. A liberal support is solicited, as the work has entailed much labor, and can only be serviceable to European Gentlemen.

Subscribers are requested to forward their names to the Proprietor, Pursevaikum Madras.

P. SINGARAPELAVANDERAM PILLAY,

MADRAS, PURSEVAIKUM, }  
1859. }

P.

## TESTIMONIALS.

---

I have seen parts of the book it is proposed to publish, viz., the Tamil *Vade-Mecum*, and am of opinion that it will prove a most useful work not only for beginners but also to those who are advanced in the knowledge of the language-in helping them to understand it as spoken by all classes of Hindoos.

The author of this work I consider to be entitled to great credit for originality of thought, and shall be most happy to see the idea he has conceived, carried into execution.

(Signed) C. S. KOHLHOFF,

SULLIVAN'S GARDENS, }  
19th October, 1857. }

*Missionary, S. P. G. F. P.*

---

I have known the Compiler of this work for many years, and have studied the Tamil Language with him. He appears to me to be master of his language, and from his pursuits during the last fifteen years, namely, the publication of Tamil works and the tuition of the language to Europeans, he must have that facility in his own tongue, as would render any of his productions valuable to less experienced students.

The work he now projects, I conceive, to be one of great utility.

(Signed) A. P. SIMKINS,

*Manager in the Inspector*

*General's Office.*

MADRAS, }  
28th October, 1857. }

---

## LIST OF SUBSCRIBERS.

**From the commencement up to November, 1839.**

|                                                                                       |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| The Right Honorable Lord GEORGE FRANCIS ROBERT HARRIS,<br>the Governor of Madras..... | 5 Copies. |
| The Right Reverend Lord Bishop of Madras.....                                         | 2 do.     |
| The Honorable WALTER ELLIOT, Esq.....                                                 | 2 do.     |

| Copies.                            |   | Copies.                    |                        | Copies.                     |   |
|------------------------------------|---|----------------------------|------------------------|-----------------------------|---|
| Armour, John Esq.....              | 1 | Dighton, D. C. P. Esq. 1   | Macligell, J. Esq..... | 1                           |   |
| Arbuthnot, W. H. Esq. 1            |   | Dunhill, C. R. Esq.....    | 1                      | Moberly, A. S. Lieut...     | 1 |
| Arbuthnot, W. R. Esq. 1            |   | Duthie, J. Rev.....        | 1                      | Molony, F. B. Esq.....      | 1 |
| Arbuthnot, W. U. Esq. 1            |   | Elliot, Wm. Esq.....       | 3                      | Morris, G. Lee Esq.....     | 1 |
| Alexander, A. Esq.....             | 1 | Ellis, G. H. Esq.....      | 1                      | Norman, M. Esq.....         | 2 |
| Anderson, F. Esq.....              | 2 | Faber, E. C. Col.....      | 1                      | Neave, R. Esq.....          | 1 |
| Arbuthnot, J. R. Esq. 1            |   | Firth, R. Rev., A. M....   | 1                      | Newill, H. Esq.....         | 1 |
| Alven, Stanely Capt. 1             |   | Forbes, L. Esq.....        | 1                      | Neild, H. S. J. Lieut...    | 1 |
| Angello, P. M. S. Esq. 1           |   | Forbes, G. S. Esq.....     | 1                      | Nesbitt, W. S. Esq.....     | 1 |
| Blagrove, E. R. Lieut. 1           |   | Farquhar, M. S. Esq...     | 1                      | O'Connell, P. P. L. Capt. 1 |   |
| Bush, T. H. Esq.....               | 1 | Frere, H. Esq.....         | 1                      | Orme, F. Esq.....           | 2 |
| Briggs, G. Major.....              | 1 | Graham, A. Esq.....        | 1                      | Peele, F. Esq.....          | 1 |
| Bell, J. H. Lient. Col. 1          |   | Grenfell, St. L. M. Esq. 1 |                        | Pyeroff, T. Esq.....        | 1 |
| Burner, John Mr.....               | 1 | Garrett, W. R. Major..     | 1                      | Paulkner, G. B. Esq...      | 1 |
| Broadshaw, J. Esq.....             | 1 | Gray, W. Rev.....          | 1                      | Parker, R. D. Esq.....      | 1 |
| Batchelor, P. Rev.....             | 1 | Gordon, P. B. Esq.....     | 1                      | Plumer, C. G. Esq.....      | 1 |
| Birch, J. T. Esq.....              | 2 | Garstin, J. B. Esq.....    | 1                      | Powys, R. H. Esq.....       | 1 |
| Blake, H. W. Major...              | 1 | Gritton, John Rev.....     | 1                      | Roberts, C. A. Esq....      | 1 |
| Bayley, W. H. Esq.....             | 1 | Gabb, F. S. Major.....     | 1                      | Richards, John Rev...       | 1 |
| Balfour, G. Col. C. B... 1         |   | Goldingham, John Esq. 1    |                        | Rose, W. H. Esq.....        | 1 |
| Boulderson, J. C. Lt. Colonel..... | 1 | Guest, John Rev.....       | 1                      | Rendall, J. Rev.....        | 1 |
|                                    |   | Glover, W. Esq.....        | 1                      | Royston, P. S. Rev....      | 1 |
| Blacklock, A. Esq., M.D. 3         |   | Hudleston, W. Esq....      | 1                      | Ritchie, A. Esq.....        | 1 |
| Braidwood, John Rev. 1             |   | Hall, G. Rev.....          | 1                      | Ritchie, A. Md. Esq...      | 1 |
| Burgess, John Rev.....             | 1 | Hooper, W. S. Esq....      | 1                      | Reid, J. W. Esq.....        | 1 |
| Barlow, R. W. Esq.....             | 1 | Hooper, G. S. Esq....      | 1                      | Sim, W. C. Esq.....         | 1 |
| Bourdillon, J. D. Esq. 1           |   | Hutchins, A. R. Esq...     | 1                      | Sim, J. D. Esq.....         | 2 |
| Brown, C. A. Col.....              | 2 | Hutchins, P. Esq.....      | 1                      | Shuldham, A. J. Capt. 1     |   |
| Chamier, C. F. Esq....             | 1 | Hillyard, H. T. Major. 1   |                        | Shaw, John Esq.....         | 1 |
| Colbeck, H. Lieut. Col. 1          |   | Heppel, J. M. Esq.....     | 1                      | Shaw, D. Esq.....           | 1 |
| Craddock, L. Rev.....              | 1 | Hill, John Colonel.....    | 1                      | Stachlin, W. Rev.....       | 1 |
| Cochrane, W. E. Esq....            | 1 | Hathaway, W. F. Esq. 1     |                        | Saunders, H. B. Esq....     | 1 |
| Clarke, T. Esq.....                | 1 | Hall, Arthur Esq.....      | 1                      | Saunders, R. C. Esq....     | 1 |
| Clarke, T. G. Esq.....             | 1 | Horsley, W. H. Major..     | 1                      | Shortt, H. G. Esq.....      | 1 |
| Clair, J. C. St. Esq....           | 1 | Horgan, D. Esq.....        | 1                      | Stephenson, R. Rev....      | 1 |
| Carmichael, D. F. Esq. 1           |   | Imes, L. C. Esq.....       | 1                      | Selvaroyah Pillay, T... 1   |   |
| Campbell, E. C. Esq....            | 1 | Johnes, H. Esq.....        | 1                      | Taylor, G. N. Esq.....      | 1 |
| Cooper, J. G. Rev.....             | 1 | Kohlhoff, C. S. Rev... 1   |                        | Taylor, J. W. F. Capt. 1    |   |
| Crampton, J. T. Esq....            | 1 | Kerakoose, M. Esq....      | 1                      | Thompson, J. G. Esq..       | 1 |
| Charlton, W. Esq.....              | 1 | Key, J. B. Esq.....        | 1                      | Turton, J. M. Mr.....       | 1 |
| Church, Herbert E. Esq. 1          |   | Kerr, W. H. Esq.....       | 1                      | Trail, D. H. Lieut.....     | 1 |
| Crocket, E. A. B. Esq. 1           |   | Lushington, F. Esq....     | 1                      | Underdown, Esq.....         | 1 |
| Carstairs, P. Esq.....             | 1 | Lawford, A. C. Esq....     | 1                      | Underwood, W. F. Esq. 2     |   |
| Crosse, M. Esq.....                | 1 | Leggett, E. Esq.....       | 1                      | Vickers, R. H. Rev....      | 1 |
| Court, J. B. Mr.....               | 1 | Little, John Rev.....      | 1                      | Winslow, M. Rev.....        | 1 |
| Cotton, A. T. Col.....             | 1 | Lyons, R. H. Mr.....       | 1                      | Wilson, J. F. Lieut....     | 1 |
| Corbett, J. W. Esq....             | 1 | MacCallum, A. Rev... 1     |                        | Walker, A. Rev.....         | 1 |
| Cosby, W. J. Esq.....              | 1 | Maltby, E. Esq.....        | 1                      | Walker, G. Esq.....         | 1 |
| Cleghorn, H. F. C. Esq., M. D..... | 1 | Miller, John Esq.....      | 1                      | Webster, A. M. C. Esq. 1    |   |
|                                    |   | Mathews, John Esq... 1     |                        | Whiteside, W. S. Esq. 1     |   |
| Cadell, W. M. Esq.....             | 1 | Morgan, Wm. Esq.....       | 1                      | Williams, D. Esq.....       | 1 |
| Dymes, D. D. Esq.....              | 1 | Morrison, H. Esq.....      | 1                      | Wiuscom, G. V. Lieut. 1     |   |
| Dymes, John Esq.....               | 1 | Macfarlane, S. M. Mr. 1    |                        | Youmker, A. Rev.....        | 1 |

## SECTION 1.

### DICTIONARY SHEWING THE DIFFERENCE BETWEEN CORRECT USAGE AND INCORRECT USAGE IN THE TAMIL LANGUAGE.

அ

#### CORRECT USAGE.

#### VULGAR USAGE.

அகங்காரம், ஆங்காரம் or ஆனுவம் or ஆழ்மை or ஆழ்மிக்கை or எழுமை or அதமதத்துவம், pride : from அகம் ; I myself : and காரம், an act : This word is erroneously used அவம் as : அவத்தினூற் செய்த தப்பிதம், a wilful mistake, or ஆனுவத்தால் செய்தகூற்றம், a sin committed from obstinacy or pride.

அகங்காரி,

ஆங்காரி; a violent, a haughty man, or profligate woman.

அகமுடையான்,

ஆம்படையான், or ஆம்புடையான்,

ன், or ஆமுடையான், or ஆமக்கன், &c. are derived from அகமுடையான் a householder ; the name also of a certain caste of the Tamil people. அகம் or அவம், literally the mind, the soul, the will, I myself, compound word, அகங்காரம்—உடையான், -one who possesses pride : commonly ஆம்படையான், and ஆம்புடையான், &c. These words ought not to be used to respectable Natives ; they should be termed வீட்டுக்காரர், புருஷன், உங்களவர், பிள்ளை, முதலியார், ஐயா, பெரியவர், எஜமான், &c. The Hindoos never call their wives by their own names, but designate them by such terms as these: இதோ, இந்தா, இங்கே, இன்னா, என்னா, ஓய், ஏடி, ஏண்டி, ஏ, ஏட்டி, ஏன், சூட்டி, மனையான், மாது, அலங்காரம், சூடியான், ஓ!! இந்தா இங்கோன், &c. Husbands call their wives by nick names thus ; மிழவம், கழுதை, மாடு, மட்டி, அடி, பூத்தர், தடி, செறிக்கி, பண்ணி, சூண்டான், தின்னுருட்டி, அடியா, &c. This improper usage still exists among the Natives. The following terms are used elegantly by Natives in the conversation thus : கணவன், காவலன், புருஷன், பத்தா, கொண்டவன், தாலிகட்டினவன், திருப்பூட்டினவன், மங்கிலியந்தரித்தவன், மாப்பிள்ளை, வீட்டுக்காரர், குலதெய்வம், எஜமான், தொட்டுப்பொட்டுகட்டினவர், தலை, மணம்புரிந்தவர், கண்ணுளன், கொண்டக்காரன், &c.

அகப்படுகிறது, ஆப்படுதது; or அம்பிடுதது, to be obtained or got, to be taken, caught, as: அதுவெனக்காப்பட்டது; I have got it, கண்ணியிலே அம்பிடுதது, to be caught in a net or gin முட்டை அம்படலை, I cannot get eggs.

அகப்பை, ஆப்பே, or அழப்பே, or அழப்பை Wooden Spoon; Ladle, as: ஆப்பேசித்தன், or அழப்பேசித்தன், the name of a Hindoo Philosopher, சனங்களுக்கு ஆப்பேயால் சோறுபோடிறதது, or வட்டிக்கிறதது, or பரிமாறுதது, to divide the rice for the people by a wooden spoon.

அகப்பைக்காம்பு, ஆப்பேகாம்பு, or அழப்பேகாம்பு or அழப்பைகாம்பு; the handle of a ladle.

அகழ் or அகழி, அகிள் or அவிள்; அகல் or அகத்தி; the ditch which surrounds a town or fort.

அகாலம், அவகாலம், from காலம் time, அகாலம், Negative, an unfit time as: அகாலமரணம் or அவஸ்தைமரணம் an untimely death or a sudden death; அவகாலமழை, or கேடுகாலமழை, unseasonable rain.

அகிருத்தியம், அக்கிரத்தியம், or அக்குரும்பு; evil action, wickedness as: அக்கிரத்தியமுள்ளவன், or அழிம்பன், a wicked man, அக்கிரத்தியமாய்ப்பறிக்கிறதது, to snatch or carry away unlawfully.

அக்கான், அக்கச்சி, or தமக்கை, or அப்பி, or அப்பத்தான், or அக்கை, an elder sister.

அங்கபடி, அங்குபடி; or அங்கவடி, a stirrup as: அங்கவடியில் கால்வைத்தேறுதது, to mount a horse by the stirrup.

அங்கிடுதுடுப்பன், அங்கிடுதிருப்பி; a tattler, a tell-tale அங்கிடு and துடுப்பு, a peel for stirring, one who is stirring here and there: அங்கிடுதிருப்பி, is more commonly used among the Natives: நீ இப்படிப்பட்ட அங்கிடுதிருப்பிப்பேச்சுப்பேசாதே, you must not talk such a flattering words. Flattery professes more than friendship.

அசங்கியம், அசிங்கியம், or அசிங்கிதம்; dislike, aversion, dread of any thing unpleasant or impure, disgust, ugliness.

அடகு, அடவு, or குதுவை, or கொதுவை; pledge; as: அடவுவைக்கிறதது, or குதுவைவைக்கிறதது, to pawn அடவு வாங்கிறதது, to receive a pawn.

அடைசு,

அடசு or அடசிப்போ; far from aside; as: give away, make room.

அடசி the gerund of அடைசுகிறது; அடசியிரு, the same as விலகியிரு, எட்டியிரு, எட்டியிரு, ஒத்தியிரு, தூரயிரு. The word of அடசு is an imperative, but it is commonly used only in the Provinces of Madura and Palamcottah. The people that live in Madras, Tanjore, Negapatam and Trichinopoly never use by such word அடசு, but practice as follows : விலகு, ஒத்து, தூரயிரு, ஒத்திப்போ, தள்ளிப்போ, எட்டியிரு, எட்டியிரு, எட்டிப்போ, ஒதுங்கிப்போ.

அட்டங்கால், அட்டணக்கால், or சப்பணங்கால், or சப்பணக்கால், folded feet, the same as மடிப்பங்கால், or அட்டணக்கால் போட்டுக்கொண்டிருக்கிறது, or கால்மேல்கால் போட்டுக்கொண்டிருக்கிறது or சப்பணக்கால்போட்டுக்கொண்டிருக்கிறது, to sit putting one leg upon the knee or thigh of the other, or to sit by folding the legs.

அணில் or அணிப்பிள்ளை, அணிப்பிள்ளை; squirrel.  
அண்டங்காகம், or அண்டங்காக்கை, அண்டங்காக்காய்; raven, the black crow. It differs from the common காக்காய் which has an ash coloured ring round its neck.

அண்ணந்தாள், அண்ணந்தாள்; a kind of torture. A cord being fastened round the neck and tied close to the great toe, while the hands are kept behind. In another sense அண்ணந்தாள் she lifted up her head; erroneously used to above sense in common.

அண்ணாக்கு, உண்ணாக்கு; the little tongue from அண்ணம், the palate மேல்வாய் as : உண்ணாக்கு வளந்தது, the uvula in the mouth is enlarged.

அண்ணாக்கயிறு அண்ணாக்கயிறு or அண்ணாக்கவுறு; a rope which was twisted for the use of native males to tie up round their waists; the same as அரைஞாண் : commonly, அருணாக்கொடி, a girdle, this signifies the silver rope instead of thread.

அண்ணன்தேவி, or அண்ணன் பெண்சாதி, அண்ணி; the wife of an elder brother, but அண்ணியார் or மதனி, a respectful mode of address to females.

அண்ணன், அண்ணு, brother, the Madras people commonly use for Father by the term of அண்ணு but other respectable Natives of adjacent countries call their fathers as : ஆளு, அப்பா, அய்யா, except the gentoo caste; they use by the term of நாயினு father. In the Province of Palamcottah, they use most commonly for father by the word of அப்பிச்சி, but if any one use this word அப்பிச்சி

to any of other countries, even the old women would laugh at him : because this means children's sweetmeat as: அப்பா அழாதே அப்பிச்சி வாங்கித்தானேன், my darling, do not cry, you shall have the sweetmeat or I will buy and give you cakes.

அன்றெரிந்தான் பூண்டு, அண்ணெரிஞ்சான் பூண்டு ; a little shrub : pedysarum beasticullation L. Rottler.

அதப்பியம், அசப்பியம் ; words not admitted in society, vulgarity, indecency ; அசப்பியம் vulgar expression, used by the lowest caste, as : அசப்பியஞ்சொல்து, properly, அதப்பியம்பேசுறது or ஓடியம்பேசுறது to express one's self indecently or vulgarly.

அதர்மம், or அதருமம், அதமம் ; (from தருமம் justice and the privative அ.) unrighteousness, injustice. .

அதழ், இதழ் ; a flower leaf, பூவிதழ்.  
அதிகம், அதியம் ; plenty, abundance, as எத்தனை யதியம் பணமுண்டா யிருக்குதோ அத்தனை யதியம்பண வாசையுண்டாம், the rich that has plenty never be satisfied. Covetous people always think themselves in want.

அதிகாரி, அதியாரி ; one who has the charge of the things, a trustees.

அதிசயம், அதிசெயம் ; admiration, astonishment. as : இது அதிசெயந்தானே, is this marvellous thing ?

அதிஷ்டம், அதெட்டம், or அதிட்டம் ; luck, fortune, good or bad, but commonly used in a good sense, the gift or blessing of God ; properly, the determination; decree of God as : பிரமலபி (அதெட்டம் is lower expression.)

அதிகாரம், அதியாரம் ; authority, power. In another sense அதியாரம் chapter.

அதிகபயம், அதியபயம் ; exceeding fear.

அதிகபாரம், அதியபாரம் ; a heavy load.

அதியா, அதியால் ; common expression (a foreign word from the Arabic Hadiyah.) presents given to Kings or other great men as : அதியால் கொடுக்கிறது ; to bestow liberally, freely. The present given from one another is used thus : எனும், வெகுமதி, சந்தோஷம்.

அதுக்கிப்பார், அதக்கிப்பார் ; press the sore from

அதுக்கிறது, to press softly, to mollify with fingers. In another critical sense அதுக்கிப்பார் ; beyond to it.

அத்தாட்சி, அத்தாச்சி, proof, evidence, testimony. In the same pronunciation of அத்தாச்சி, gives another meaning for husband's eldest sister but to the youngest, by the name of அம்மாளு or அம்மாகுட்டி : அத்தாச்சியைக்கூப்பிடு, call your husband's sister, or sister-in-law or cousin ; அத்தாச்சியுண்டு, there is a proof, an argument. In critical sense, according to grammatrical form of அத்தாட்சி shows another meaning ; that deficiency.

அத்துவானம் அத்வானம் ; wilderness, bad, corrupt, as : இது அத்வானவெளியாயிருக்கு ; 'This is like a plain wilderness.

அநர்த்தம், அனத்தம் ; a word, or an expression without sense பயனில்லாச்சொல் ; But if derived from அர்த்தம், wealth ; it signifies various meanings as : அநர்த்தமாய்ப்போனேன், commonly அனத்தமாய்ப்போனேன், I went there in vain or to no purpose ; அனத்தமாய்ச்செத்தான் ; he died miserably, unhappily, wretchedly ; அனத்தம்பன்றது to hurt, to injure, to cause mischief, to make unhappy.

அநர்த்தகாலம், அனத்தகாலம் ; an unlucky, unhappy, unpropitious time.

அநவரதம், அனவிர்தம், or அனைவிர்தம் ; duration, perpetuity, eternity the same as எப்போதும்.

அநீதம், அந்நீதம், or அநியாயம் : injustice the same as நீதியின்மை.

அநுபவம், அநுபோவம் ; or அநுபவசித்தி, apprehension, experience, as : இப்போதனுபோவத்துக்கு வந்துது, now I apprehend it ; now I experience it.

அநுபவசாலி, அநுபோவசாலி, a skilful, experienced man, one who is wise from experience.

அந்தஸ்து, அந்தஸ்து, state, condition ; as : உன்அந்துஸ்துக்கிது யோக்கியமல்ல, this does not agree, or this is not consistent with your circumstances ; இதுகளை யந்துஸ்தோடேவை, set these things in order.

அந்தப்புரம், அந்தப்பரம் ; a harem, the inner rooms or apartments for women in noble family or Kings palace.

அந்தரங்கம், ஆந்திரியம் ; what is hidden, secret, a hidden place. It is principally used of persons, who speak together

privately : as இப்போது இராசாவுக்கிவன் ஆந்திரியனுமிருக்கிறான் ; the King is now conversing privately with him.

அந்தகன், அந்தவன், or அந்தன் ; the same as குருடன், blind man : commonly, குருடன், பொட்டையன், கண்டெரி யாதவன், நேத்திரமில்லாதவன், கண் அவிஞ்சுவன், கபோதி, கவோதி, பார்வைகெட்டவன் : but விழியிழந்தவன், நேத்திரமற்றவன், அந்தகன், a respectful mode of address to blind men.

அந்திப்பொழுது, அந்திப்போது ; evening time. அந்திசந்தி ; morning and evening.

அந்து, அந்துப்பூச்சி ; a small gray and winged insect that infests grain : as ஆயிரக்கல நெல்லுக்கோரந்துப் பூச்சியாய் தோன்றினாயே—you came to destroy him and all his possessions as the insect infests and destroys the thousand Kallum Nelloo.

அபகீர்த்தி, அவகீர்த்தி, அவகீத்தி, (from அப less and கீர்த்தி fame) an ill-name, infamy, ignominy.

அபதூறு, அவதூறு ; ill report, slander, scandal, infamy : as அவர்களுள்ளே யவதூறுபண்ணினார்கள் ; they used infamous words against me, they wound my character ; ஒருவன்மேல் அவதூறுண்டாக்றது, to spread an ill-report of one.

அபயம், அவயம் ; (from பயம் fear and the privative ; அ.) complaint. In another sense அவயம், hatch, as : நான்போனவாரத்தில் (ய) முட்டை அவையத்துக்கு வைத்தேன், I kept ten eggs to be hatched on the last week.

அபயமிடுகிறது, அவயமிடுறது ; to complain of des titution, to call for succour and help, to cry for protection.

அபராதம், அவராதம் ; fine, amercement.

அபராதம்போடுகிறது, அவராதம்போடுறது ; to fine.

அபலம், அவலம் ; (from பலம் produce, advantage, and the privative அ;) unprofitableness, uselessness ; அவலமாய்ச்செய்தகிரியை, a vain, useless employment, unprofitable work.

அபாண்டம், அவாண்டம் ; false accusation, as : ஒருவன்மேல் அவாண்டம்போடுறது ; to charge one falsely with a crime.

அபாயம், அவாயம் ; ill-luck, jeopardy ; comp. தத்து, விபத்து.

அபிசாரி, அபசாரி, அவசாரி, or அவிசாரி ; (from அபி and சாரி which joined with போடுறது, signifies, to walk abroad to go and to return) அவிசாரி, or அவசாரி, a fickle woman as : அவிசாரிக்கு

ஆணையில்லை-திருடிக்குத்தெய்வமில்லை, a Prostitute never stand in oath, and a woman of theft also, never fear to God.

அபிஷேசம், அவிஷேவம், or அவிஷேகம்; the act by which any thing poured upon the head, so as to run down the whole body, which is seldom done to men, but often to idols: unction, drink offering. Wils. S. D. p. 43, Abisheca. Rottler.

அபிநயம், அபிநயம்; a gesture, pantomime. The indication of sentiment or passion by looks or outward gestures; as: அபிநயம்பிடிக்கிறது, to gesticulate, to make a leaping motion with the eyes, to use many gestures in declaiming and singing.

அபிப்பிராயம், அபிப்பிராயம்; the inmost thoughts, the intention, cordial affection, opinion, allusion; as மனதிலிருக்கிற அபிப்பிராயத்தைச் சொல்றது, to speak from the heart, to disclose his thoughts. அவன் அபிப்பிராயத்தைக் கண்டுபிடித்தேன், I have discovered his intentions, ஒருத்தன்மேல் அபிப்பிராயமாயிருக்கிறது, to have a cordial affection towards one, or to have a sincere regard for one; உன் அபிப்பிராயத்தை எழுது; Write your opinion, இந்த வார்த்தைக் கவிப்பிராயமென்ன, to what does this word allude.

அபிமானம், அபிமானம்; (from அபி and மானம் honour) as: அவனென்னை அபிமானமாய் நடத்தினான்; he has treated me very honorably; அவன் அபிமானத்தை என்மேலேவைத்தான்; he has shewn me every favor; எனக்குத்துரை அபிமானமுண்டு; I enjoy the protection and favor of my lord or master.

அபினி, அவினி, or அவின், or அபின், or அபினிமருந்து; opium.

அபூருவம், அவருவம், or அவருவம், or அபருபம்; (from பூருவம், antiquity and the privative அ.) a novelty what is new, strange: as பூமியிலே அவருவமான காரியங்களைப் பார்க்கப்படுறப் படுறது; to travel in pursuit of curiosities.

அப்பன், அப்பச்சி; father the same as தொகப்பன் or அண்ணா or தவப்பன் or தந்தை or பிதா; தழப்பன் vulgarly, ஐயா &c. but the Madras people use this word அப்பச்சி for children's sweetmeat. see அண்ணன்.

அக்காள், அக்கா, அப்பத்தா, அப்பி, அப்பாத்தா; an elder sister. The Madras people commonly use these words for அக்காள், தமக்கை, தங்கை, தமக்கையார். In Tinnevely the Shanar castes will call by such terms as: அக்காயி or அக்கே. This is not elegant

way of talking one another in Southern parts of Tranquebar, Negapatam, Tanjore, and Cuddalore, &c. but they all use thus : அக்காள் தமக்கையார், சகோதரி, உடப்பிறந்தாள், அக்கச்சி.

அப்பாய், அப்பாயி, அப்பாத் தே, use for father's mother. Tinnivelly people use the word அப்பாய், or அப்பாயி inelegant and outlandish way as : அவன் அப்பாயி ; he is a simpleton, or innocent man, the same as அப்பிராணி, பாட்டி, and ஆயி use for male's and female's Grandmothers generally.

அர்ப்பியாசம், அர்ப்பியாசம் ; habit, ability acquired by frequently doing a thing, practice, exercise ; as எனக்கர்ப்பியாசமில்லை ; I have no practice or experience, அர்ப்பியாசமாய்போறது ; to become acquainted, accustomed, habituated.

அப்புறம், அப்பரம், அப்புரம் ; that side, farther, beyond, again : the same as மறுவா ; திரும்ப, அப்பால், பின்னை, அதம்பர, அதிம்பர erroneously used amongst the vulgars instead of அதன்பிறகு.

அமர்க்களம், அமர்க்களம் ; (from அமர் a fight and களம், the field) commonly, tumult, confusion or field of battle.

அமஞ்சி, அமுஞ்சி, or அமிஞ்சி ; compelled service : as அமுஞ்சிவேலைசெய்தது ; to serve by compulsion, but the Natives generally talk these words about their servants when they are doing the works with displeasure.

அமுக்கி, அமிக்கி ; from அமுக்கிறது ; to press, In another sense அமிக்கி or அமிக்கினி, fraudulent woman as : இராத்திரிவிழிவிழவே எல்லாரும் அமுக்குண்டுபோனார்கள் ; (ங் is transfigured) when the house fell down in the night, all the people were crushed. இந்த அமுக்கியைப்போல் நானெங்கும்பார்க்கலை, I never saw such a cunning woman. For male அமுக்கன் ; a rogue, while, meditating mischief feigns an appearance of unconcern as tho' he knew nothing the matter ; a cunning fellow.

அமுது, அமிது ; boiled rice, food ; the same as சோறு, பருக்கை, சாதம், கஞ்சி, but அமுது honorific expression for rice and அமுதுபடி or அமிதுபடி, signifies the raw rice ; as : அம்மா ஒருசிரங்கா அமுதுபடிபோட வேண்டுமேன் ; madam I pray to have mercy upon me for a handful rice ; கட்டமுது or கட்டுச்சோறு, rice packed, or tied up for a journey. N.—B. all the Natives will prepare this rice previously they set out from their house and if it be packed

up in good order it will last about two or three days. There are two different ways to pack up this rice : first by sprinkling milk, second by putting the water of tamarind juice with fried chillies, then the last will be the best than the other.

அம்சை, அமிசை or அமுசை ; good fortune or luck.  
அம்பட்டன், அம்மட்டன் ; barber.  
அம்பட்டக்கத்தி, அம்மட்டன்கத்தி ; a razor, or a kind of fish : the Indian Mackerel.

அம்மாய், அம்மாயி, அம்மாச்சி, ஆயா, பெரியம்மா, பெரியாயி ; grandmother by mother's side.

அம்மான், மாமா, மாமன், நல்லம்மான் ; mother's brother ; uncle. பெரியம்மான் or பெரியவம்மான் ; mother's elder brother.

அம்மாள், அம்மா, ஆயி, ஆத்தா, ஆச்சி, பெரியம்மா ; madam : This is a common and honorific title of an aged rich woman in all classes of the Natives but the expression கிழவி or அம்மை or கேவி is used vulgarly and discerned only to poor and rude people. The respectable old men and women are entitled thus : பெரியவர்கள், வயதுசென்றவர்கள், விருத்தாப்பியர்கள், வயதுசாஞ்சுவர்கள், பழுத்தபழம், தள்ளாதவர்கள், தள்ளாமையானவர்கள், எடுக்கப்பிடிக்க எலாதவர்கள், மூப்பானவர்கள், காடுவா வீடுபோவென்று சொல்லத்தக்கவர்கள், பெரியதலை, &c.

அயர்ந்தி, அசதி ; forgetfulness, lassitude, as : அவருக்குமெத்த அசதி மறதியுண்டு, he has much forgetfulness.

அயல், அசல் ; neighbourhood, as : அசலூரான், one of a different in neighbouring town or village ; அவன்செய்யும் அழிம்பின்னதென்று அசலண்டை முதலாய்த்தெரியாது, even the neighbourhood, do not know what is his evil actions.

அய்ந்து or ஐந்து, அஞ்சு ; a five, as : அஞ்சாம் or அஞ்சாவது, fifth, or அஞ்சுமுணுமுண்டானால் அறியாப்பெண்ணுங்கறியாக்கும், even a young girl will be able to make a curry when she has the following three and five things, viz. புளி, tamarind, மிளகு, pepper, உப்பு, salt, கடுகு, mustard, and சீரகம், cummin, which are the five ; and the three are நீர், water, நெருப்பு, fire, and விறகு, firewood. N. B.—This adage is generally used only by native women when they are sulky with their husbands, perhaps in eating time, peculiarly in the time of distress.

அரசமனை, அரசமனை ; the King's residence.  
அரம்பை, இரம்பை, or ரம்பை ; fair woman

one of the four dancing girls in the world of the gods, தேவலோகரம்பை, தாசி. Wils. S. D. P. 725 Ramb'ha.

அராவிடம்,

ராவடம்; the act of filing or polishing.

அராவிடவேலை,

ராவடவேலை; politure.

அரிவாள்மணை,

அரிவாமணை, or அருவாமணை; a

common tool used by the Natives: it consists of a piece of iron sharpened like a knife, which being fixed to a plank on which the person sits, is used for cutting fish, meat, &c. in pieces.

அருச்சனை,

அர்ச்சனை; adoration.

அருத்தம்,

அர்த்தம்; the same as கருத்து design, the meaning of a word.

அரும்பொருள்,

அருமையான பொருள்; a costly thing.

அரைப்புக்கட்டி,  
ப்பைபிண்ணாக்கு; cake of the seed of the இலுப்பை tree, or Bassia L. bruised in the oil press.

அரப்பு, அரப்புக்கட்டி, or இலு

அரோசிகம்,

அரோசியம், or அரோசிப்பு, or ரோசி

யம்; disgust, aversion; as அதையரோசித்தேன், I have taken a disgust at it.

அலங்கோலம்,

அலங்கோலை; (from கோலம்,

beauty, and அலம், without,) disorder or confusion: as இந்தவீட்டிலெல்லாம் அலங்கோலையாய்கிடக்கு, every thing in this house is in confusion: அவனுக்குச் சீலையலங்கோலையாயிருக்கு; his clothes were huddled on, he was carelessly, slovenly dressed: in general he was quite bare of clothes.

அலம்பல்,

சஞ்ஞவல்; the act of washing: this

word signifies several meanings according the application, as: அலம்பலுமலசடியும்பட்டேன்; I am vexed and troubled: எனக்கேணிந்த அலம்பல்; why am I so teased, so clogged, so encumbered with business? உன்பேச்சு அலம்பலாச்சு; thy character has been reported every where; கையலம்பினாயா? Did you wash your hand?

அலமாரி,

அலவாரி; covetous man; this is

very common expression, often used by mothers as an implication when their children are eager to eat more, thus: அலமாரிபே, a ravenous devil. நீயேன் அலமாரிப்பிசாசாட்டமாய் அலையறே; why are you so much desirous to have a thing as a ravenous devil.

அலேச்சுழிக்கிறது,

அலச்சுழித்தது, or அலையவைத்தது,

or அலைசடிபடுத்தது, or அலக்கயித்தது ; to disturb, to delay the payment for a long time ; அலக்கயித்தது ; Pariah expression, the same as வாயப்பயம், plantain fruit ; கோயி, a fowl, வயி, way, பயி, fault, guilt, vengeance, revenge ; properly வாழப்பழம், கோழி, வழி, பழி. The Tanjore people never pronounce மு distinctly, but ள as : வாளப்பளம் கோளி, &c.

அற்பம், அல்பம் ; or அப்பம் ; the same as சிறிது, trifle, a bagatelle, what is vile, mean, contemptible. Hindoos always elegantly use the term லவலேசம்.

அற்பக்காரியம், அல்பக்காரியம், அப்பக்காரியம் ; a small matter.

அற்பத்தனம், அல்பத்தனம், or அப்பத்தனம் ; vileness, meanness ; as இந்த அல்பத்துக்கு or இந்த அப்பத்துக்கு அத்தனை கோபமோ ? are you so angry about a trifle ? அல்பனுக்குப் பவுசுவந்தால் அத்தராத் திரியில் குடைபிடிப்பான் ; Pro. if a mean person has obtained wealth, he will hold an umbrella even at midnight. (அப்பன் is pariah expression.)

அவகடம், அவகேடம் ; a wrong, a deception ; an impediment ; as அவகேடம்பண்ணது, to deceive, to impede, to cause quarrels.

அவகாசம், ஆவாசம் ; way, means, power, ability, as : அவன்றும்ப ஆவாசமுள்ளவன் ; he who possess much power and ability, அதுக்காவாசமில்லை, there are no means of doing such a thing ; அம்மாத்திரத்துக் காவாசமில்லை, I have no so much possibility ; அது ஆவாசமானதமிழ், that is a very bad Tamil ; ஆவாசமான தமிழினால் வெகுபுத்தகங்கள் திருத்தப்பட்டிருக்கிறது ; There are many books have been revised by corrupted Tamil.

அபத்தம், அவத்தம் ; fabrication, untruth, vanity ; the same as பொய், lie ; as : அவத்தத்திற் செலவழிக்கிறது, to spend in vain, பாடுபட்டும் அவத்தமாய்போச்சு ; though suffered but profiteth nothing : நீ சொல்வதெல்லாம் அவத்தம் ; all your words are lie.

அவஸ்தை, அவத்தை ; danger, affliction ; as அவனந்த வியாதியால் றும்ப அவத்தை or அவஸ்தைப்பட்டான் ; he was afflicted much by that disease.

அவந்தரை, or அபந்தரை, அவாந்தரை ; confusion, injury waste ; as அவாந்தரையாய்போறது to become vain, fruitless ; அவாந்தரையாய் சாவிறது ; to die forlorn and desolate, to perish.

அபத்தியம், அவபத்தியம் ; transgression of the prescribed diet ; the same as பத்தியத்தாழ்வு or பத்தியக்குறைவு or பத்தியமுறிவு.

அவமானம், மானக்கேடு ; (from மானம் honor) dishonor, ignominy, reproach, affront, disgrace ; the opposite to வெகுமானம் ; as அவமானப்பத்திரிகை or மானக்கேடானபத்திரிகை ; a lampoon, a pasquinade ; அவமானமாய் பேசுதது ; to speak scornfully, contemptuously, insolently.

அவிரி, அவுரி or அவரி or அவரிமருந்து ; Indigo plant, அவுரிமருந்துண்டை ; Indigo cakes.

அழலை, அயலை ; a liver complaint. N. B.—Dr. Rottler's opinion by misunderstanding for அயலை is for a small fish. properly அசரை, or அசரைப்பொடி : This is a common expression for the small fishes in river or tank.

அழுகற்றேங்காய், அழுவத்தேங்கா ; a rotten cocoanut.  
அறுதாலி, அருதலி ; முண்டை ; properly அறுத்தவள் ; a widow, so called, because the thread tied by her husband at the marriage ceremony round her neck with its appropriate ornament is broken after his death : compound word தாலி ; as அறுதலிமவனுக்கு அங்கமெல்லாஞ்சேஸ்ட்டை ; the son of a widow is mischievousness throughout his whole frame, or அறுதலிபெற்றததுதலை ; the scamp of a widow ; அறுதலி and முண்டை are peculiarly used among the classes of the Brahmin castes, but the Soodra of all community express thus : கம்மனாட்டி, கம்மினாட்டி, தாலியறுத்தவள், இளந்தலைகைகம்பெண் or கம்பெண், விதவை, ஆளனில்லாதவன், முண்டைச்சி, &c. as : இவன்கம்மினாட்டிபெத்தகமூசடைபோல எங்குந்திரிகிருன், he wanders here and there like a scamp of a widow.

அறுவரிபண்ணுகிறது, அறுவரிபன்றது ; to be perfectly cleared the case or tax ; the Natives generally speak thus ; அந்தக்காரியத்தைப்போய் அறுவரிபண்ணிட்டுவா ; go and settle the case at first.

அறுகு, அறுவு ; grass, as : அருவங்கட்டையைப்போல அசாத்தியமாயிருக்கும் வியாதிக்கு மருந்துபண்ணிக்கொடுத்து ஒருகைபார் ; As the disease is like the creeping stem of the auruven grass which cannot be eradicated, you must therefore try to apply a strong medicine to it.

அற்றைக்கூலி, அத்தைக்கூலி ; wages for every day.  
அற்றைப்பிழைப்பு, அத்தைப்பிழைப்பு ; daily subsistence.

அற்றைக்கற்றை, அதைக்கத்தை ; daily, the same  
as அண்ணாடகம், properly அன்றாடகம் ; அதைப்பிழைப்பு, daily live-  
lihood.

அன்பு, அம்பு ; the same as ஆசை desire,  
love, affection.

அன்று, அண்ணு : then, that day as much  
as அந்நாள். as : அண்ணுகண்டமேனிக்கழிம்பில்லாதிருக்கிறான் ; he is  
the same as when I last saw him ; or எண்ணும்வரோமேனியாயிருக்கிறான்,  
he is in no way fallen off.

அன்றுதொட்டு, அண்ணுதொட்டு, from that day.  
அர்த்தராத்திரி, அர்த்தராத்திரி ; midnight.  
அன்னம்பகருகிறது, அன்னம்பவருறது ; to distribute,  
to deal victuals.

### ஆ

ஆகடியம், ஆவடியம் ; wantonness, spot, moc-  
kery.

ஆகடியம்பண்ணுகிறது, ஆவடியம்பண்ணுது ; to deride, to  
mock, to insult.

ஆகட்டும், ஆவட்டும் ; let it be done. N. B.—  
This expression is often used among the Natives of all classes when  
one is envy upon another or done a wrong against him by the following  
threatening word ஆவட்டும், i. e. I will try all my best endeavours to  
do evil against you : ஆட்டும் this word is expressed by a child of two  
years old.

ஆணப்பிறந்தவன், ஆணப்பிறந்தவன் ; he who is born  
as a man, as : ஆணப்பிறந்தவன் இப்படிசெய்யக்கூடாது, he who is born  
as a man must not act thus.

ஆ ! கெட்டேனே, ஆ ! யெட்டேனே ah ! I am undone.  
A lamentation, particularly of women, as if a husband had died or any  
thing happened suddenly, then they will set their fingers upon their  
chins and say thus.

ஆகுமளவும், ஆந்தனையும் ; or ஆவமட்டும் ; so  
long as it lasts ; as : ராத்திரிமுழுதாந்தனையும், as long as the whole  
nights lasts ; ஒருநாள் முழுதாந்தனையும் வேலைசெய்யவேண்டும் ; you  
must work all the day long.

ஆபத்து, ஆவத்து ; calamity, peril, distress,  
as : ஆவத்துத்தீரிறது ; to get rid of trouble, to be free from distress

ஆவத்துக்குதவாபின்னே, the child who will not assist in the time of trouble.

ஆபரணம், ஆவரணம்; ornament, jewel; as : ஆவிரணம், or ஆபரணம்பூண்டவன்; one decked with ornaments, ஞா ஞாவரணப்பெட்டி, or ஞாநாபரணப்பொட்டி; Golden Treasury.

ஆகாயம், ஆகாசம், or ஆவாசம்; the firmament, the ethereal region, heaven; ஆகாசத்தாமரை; a plant which roots out upon the surface of the water.

ஆகாமியம், ஆவாமியம்; malice, wickedness, injury. The word ஆவாமியம் is often used most part by the lower classes.

ஆகாரம், ஆவாரம்; meat, food; (village talk) as : ஆவாரம்இறக்கமில்லை; there is no appetite, no desire of food ஆவாரமற்றுப்போறது; to lose the appetite on account of increasing; ill health.

ஆயிற்று, ஆச்சுது, or ஆச்சு; it is done, it is finished as : நீசொன்னது செய்தாச்சுorஆச்சுது, it is performed what you bade. அவன்உன்தம்பியாச்சே; he is indeed thy younger brother; சாப்பாடாச்சு; the dinner is already done.

ஆகாததைச்செய்தான், ஆவாததைச்செய்தான்; he has done what ought not to be done.

ஆகாதவன், ஆவாதவன்; a dishonest, and unfit man.

ஆகாதவார்த்தை, ஆவாதவார்த்தை; a bad word; as அவனாருக்குமாவான், he is hated by every one; இது ஒண்ணுக்குமாவாது; this is good for nothing: நீ சொன்னது என்னாலேயாவாது I cannot do what you have said.

ஆபாசம், ஆவாசம்; disorder, irregularity: as குடும்பமாவாசமாய்போவிற்றது; a family is gone to destruction, or ruin.

ஆகும், ஆவும் or ஆம்; it will be done; இதுமக்காமோ or ஆவுமோ? can this be of use to you?

If ஆகும் joined to a noun or verb, it signifies: it may be! expressing some doubt concerning a present or past thing; thus: இந்த அரிசியாம்; this rice is agreeable, or he says that it is rice, he supposes that it is; அவன்வந்தானாம்; it is said that he is come or is arrived, வருவானாம்; perhaps he will come, or he or they say that he will come; இப்படியாம்; it will be so; அவன்நல்லவனுமோ or ஆவுமோதுசுகப்படுவான், when

he becomes good, he will be happy; நான் அவனுக்கிஷ்டமாம்படி or ஆரும்படிபேசினேன், I spoke to him conformably to his wishes.

ஆக்குரோஷம், ஆக்றிஷம்; angry, wrath, vehement anger as: அவன்றொம்ப ஆக்றிஷமாயிருக்கிறான்; he his very angry. (this is very common expression).

ஆங்காலம், ஆருங்காலம்; a proper time for bringing a thing to pass; ஆங்காலம், and சாங்காலம்; when the time of wealth is come, remember death.

ஆசரிக்கிறது, ஆசிரித்தது; to celebrate: as திருநாளை யாசிரித்தது; to celebrate a holy day, ஒருத்தனுடமையை யாசிரித்தது, to long for, to desire one's good or property.

ஆசராயிருக்கிறது, ஆசீராயிருக்கிறது; to be in readiness; the same as ஆயத்தமாயிருக்கிறது, or தயாராயிருக்கிறது.

ஆசாரியன், ஆசாரி, or ஆசிரியன்; master, a priest.

ஆஸ்தானம், சமதளம், or இராசசபை; the royal audience as: அவனுஸ்தானத்துக்கு மனுவதனா? is he able to speak in the presence of the king or in the audience. அவன் சவைக்கோழை; he is a timid man, unfit to speak before the senate, ஆஸ்தானத்திலே பேசி செரிப்பித்துக்கொன்றது or சவையிலேபேசி வெண்ணுவாறது; to plead a bad cause successfully.

ஆஸ்பதம், கூடுதலை, தஞ்சம், அடைக்கலம்; an asylum, a place of refuge or substance, solidity, strength; thus they commonly say: உன்னையல்லாதெனக்குத் தஞ்சமில்லை or அடைக்கலமில்லை; I have no refuge but thee; இந்தரெல்லிலேஓர்கூடுதலையுமில்லை; or ஆஸ்பதமுமில்லை; there is no substance in this paddy, it contains no nourishment, nutriment.

ஆடாதோடை, ஆடாதோடை; a medecinal shrub. ஆட்டம், அசைவு; motion, jog, agitation, as: இந்தத்தோணியில் அசைவுமெத்த, this boat rolls much or pitches; நீ வெரியனுட்டமாபேசுறாய்; thou speakest like one, who is mad or drunk.

ஆண்வம், ஆணுவம்; pride, arrogance. ஆண்மை, ஆழ்மை, or ஆழுமை; manfulness, courage; the same as ஆண்பிள்ளைத்தனம், manhood: as ஆழ்மை or ஆழுமையுள்ளவன்; a valient man, one behaving like a man. ஆழ்மையத்துப்போறது; to loose one's manly strength or vigour.

ஆதரம், ஆத்திரம்; haste, hurry, precipitation, necessity, distress; as ஆத்திரம்பொறுக்கமாட்டாமற்செய்தேன்; I have done it being compelled by incessant solicitation; ஆத்திரக்காரனுக்கு புத்திமட்டு or மத்தியம்; a bustling or precipitous person has stupid sense in all his business.

ஆன்மா, ஆத்மா or ஆத்துமா; the soul, as: ஆத்துமத்தோழன்; a bosom friend; அவன் ஆவிபோயிட்டுது; he expired, or departed.

ஆந்தைவிழி, ஆந்தைமுழி, or ஆந்தைமழி; the eye look or countenance of an owl, the look of simpleton or fool; as ஆந்தைபோலபே, பே, யென்று முழித்தது; to look here and there like an owl.

ஆபத்து, ஆவத்து; calamity, peril.  
ஆபரணம், ஆவரணம்; ornament, jewels.  
ஆயாசம், இளைப்பு; weariness, faintness, fatigue; as ஆயாசம்வாறது, to be wearied, to be fainting; ஆயாசந்தீருதது or இளைப்புதீருதது to be relieved after fatigue, to be refreshed. In another sense of ஆயாசம்; grief; as நான் சொன்னதுக்காக நீர் ஆயாசப்படவேணும்; you must not be sorry for what I said.

ஆயத்தம், ஆயித்தம்; preparation.  
ஆயு, ஆயுசு, ஆயுள், ஆயிசு, வாழ்நாள்; life, lifetime; வயசு, பிராயம், an age, as: ஆயிசுள்ளவன்; an old man. ஆயிசுவர்த்தனை; long life, length of days; வெருவாயிசுனக்காகக்கடவது, may you live long.

ஆயுதம், ஆயுதம், or ஆயிதம்; instruments, tools of any kind, as: ஆயுதபரிச்சைபண்ணது; to fence, to exercise with arms.

ஆர், யார்; who: an interrogative and relative pronoun, of Fem. and Mas. Sing. and Plu. Thus, when உம். is added, it has a general sense; as யாரும், all; and with a negative; as யாரும்இல்லை, or ஆருமில்லை; no body, no one. (These two words are vulgar dialect.)

ஆவலாதி, அவதூறு; an illname, or fame, or rumour, ignominy, slander, a scandal; as ஆவலாதிசொல்றது to spread illname, defame, to calumniate, to scandal இவன்எப்போதும் ஆவலாதிபேசுறான்; he speaks always a scandal. அவதூறு and ஆவலாதி are very common expression.

ஆசை, ஆவல்; desire, longing, an appetency.  
 ஆவிசீவன், ஆவிசீவாளம் commonly; ஆவசீவா  
 ளம்; one's goods, body and life: as அவன் என் ஆவசீவாளத்தையெல்  
 லாம்வாட்டி பிற்பாடி கூலிகொடுத்தான், she paid me coolly after per-  
 formed her work by my life and body. (This expression is often used  
 amongst the natives.)

ஆவசியகம், அவசியம்; a necessary thing; இவ  
 னெனக்கு அவசியமானவள்; she is a great help to me, I cannot be  
 without her.

ஆவிடையார் ஆயுடையார்; the Lingum or the  
 figure representing by different sexes.

ஆண்டைச்சி. ஆண்டச்சி; a mistress, governess,  
 as: நான் உனக்கு ஆண்டைச்சியென்றுதெரியாதா? Dont you know that  
 I am a mistress to you? N. B. This word is fundamentally rectified  
 only to the superior females of noble family by pariah caste:  
 because they are considered to be the servants of other nations  
 in India; ஆண்டை male, a master of a family. All pariahs who  
 are under the service of husbandmen, call their land lords ஆண்டை;  
 they would receive as hire two measures of paddy every day after  
 their hard labour in the fields.

ஆறுகாடு, வட்டாரணியம் or சடாரணியம், —ஆற்காடு; a town near  
 Vellore.

ஆற்றுக்கால்பாய்கிறது, ஆத்துக்கால்பாயிறது; the river's  
 water that flows over the fields.

## இ

இகழுகிறது, இகழுறது, இகழிறது; to revile,  
 to seorn, to scoff, to despise.

இசலுகிறது, இசல்தது; the same as வாதாடி  
 து, to strive pertenaciously, to speak obstinately; as என்னோடெப்  
 போதும் இசலிக்கொண்டே யிருக்கிறான், or வாதாடிக்கொண்டே யிருக்கி  
 ருன்; he vies, or strives with me, he teases me continually.

இழுப்பு, இசுப்பு; sweeping away as with a  
 torrent of flood. The word இசுப்பு is only used by Pariah people thus:  
 ஒருநாள்முழுதும் பங்கா இசுக்கிறதால் ஒஞ்சுபோறான்; he has tired  
 much as he pulls out the Punkah all the day long.

இடுகாடு, சுடுகாடு, மசானியம், மசானக்கரை;  
 a burying place, a burning place.

இந்தெண்டம், அவிசாரித்தெண்டம்: a penalty, fine,  
as : அவிசாரித்தெண்டங்கொடுக்கிறது : to pay a fine for useless affairs.

இடிம்பு, இடிம்பு; contempt as : இடிம்பு  
பேசுறது : to speak arrogantly, angrily.

இடைஞ்சல், இடைஞ்சல்; an obstruction, a hin-  
derance as : இடைஞ்சவழி; a strait, a narrow way : நானதுக்கிடஞ்சலா  
ய்நிண்ணேன்; I was a hinderance to it.

இடைச்சன்பிள்ளை, இடைச்சம்பிள்ளை; the second child  
of a mother.

இடைவிட்டொருநாள், ஒண்ணுவிட்டொருநாள்; every  
other day.

இட்டம், இஷ்டம்; pleasantness as : இதெ  
னக்கிஷ்டமாயிருக்குது, this is pleasing to me.

இதராசாதி, வேத்துமனுஷாள்; the same as அந்  
நியசாதி, another or strange caste. (When a friend comes to pay a visit  
to another by night time, the latter will ask him, who you? to which  
the former's reply would be thus : வேத்துமனுஷாளில்லை or ஆருமில்லை.)

இதமகிதஞ்சொல்லப்போகாது, இதம்பதஞ்சொல்லப்போவாது;  
neither speak enviously nor endeavour to please at the expense  
of truth.

இந்தவிதம், இம்மருவாதி; mode, or this  
manner.

இயலுறது, யேல்றது; (from இயலுகிறது, to  
be possible, to yield, to go fairly &c. as : இதெனக்கேலாது; this thing  
is impossible to me.

இரகசியம், ராசியம்; a secret, a mystery,  
(ராவசியம் vulgar expression of low classes.)

இரசசெந்தூரம், ரசகிந்தூரம்; a red powder made  
of Mercury.

இரசவாதம், ரசவாதம்; chymistry, Alehymy.

இரசவாதி, ரசவாதி: an Alehymist.

இரசனையாயிருக்கிறது, ரசினையாயிருக்கிறது, or ருகியாயிரு  
க்கிறது to be savoury, tasteful.

இரந்தும்பரிந்தவர்க்கீ, இறந்தும் பறந்துக்கீ; even that  
which you beg, share with beggers.

இரசநாளிவாழை, ரஸ்தாளிவாழை; a plantain tree  
producing fruits of a sweet flavour. N. B. The Natives are very fond

of this fruit, than any other plantains; but few Europeans, do not like this fruit as they are strangers to this country.

இரட்டியர், டொட்டிகள், or டொட்டிச்சாதிகள் ;  
the third caste of the fourth tribes of Hindoos.

இரணியநேரம், மாலைமசங்கும்நேரம் ; the evening  
twilight, the time when இரணியன் was slain by விட்டுணு ; but in ge-  
neral மாலைமசங்கும்நேரம், or நாலுசந்தியுங்கூடும்நேரம்.

இரட்சிக்கிறது, or இரகஸிக்கிறது, — ரொச்சுக்கிறது, ரொட்சுக்கிறது , to save.

இரட்டை, டொட்டை ; the double டொட்டைப்  
பிள்ளை ; twins.

இரண்டகம், ரொண்டவம் ; treachery, perfidy, as :  
ரொண்டவம்பன்றது, to deal perfidiously.

இரத்தம், ரொத்தம், நெத்தம் ; blood N. B.  
The lower classes of the Natives will pronounce thus : நெத்தம் ; the  
same as உதிரம் ; but the higher, elegantly speak இரத்தம் or உதி  
ரம். General use ரொத்தம் ; (இ is dropped) as : ரொத்தமோடுது, blood  
runs. ரொத்தக்கலப்பு ; consanguinity, relation by blood, ரொத்தக்கலப்  
பிலே பெண்கொளறது : to take a wife from the nearest kindred.

இரத்தினம், ரத்தினம், ரத்தம், ரொத்தினம், ரொத்  
தனம் : a jewel, a gem, any thing the best of its kind, or figuratively.

இரம்மியம், ரொம்மியம் : delight, pleasure, glad-  
ness, satisfaction, contentment.

இரவுக்கை, ரவுக்கை, ரவிக்கை, லவுக்கை : a  
tucker, (Village people's expression is லவுக்கை.)

இரவுப்பகலும், ராவும்பவலும் ; night and day.

இராயசம், ராயசம் ; secretaryship.

இராவுத்தன், ராவுத்தன் ; a horseman, a trooper,  
a rider.

இரிஷபம், or இரிடபம், இடபம், — ரிஷபம் ; the second of the 12  
signs of the Zodiac ; the bull. Wils. S. D. P. 133.

இருபது, இருவது ; twenty.

இரொப்பை, ரொப்பை : the eye lids.

இரைப்பை, ரொப்பை ; (erroneous expression :  
but it is very common.) the ventricle, the stomach, as : உன்றொப்  
பைநிகாஞ்சுதா ? have your belly filled by food ?

இரோக்கு, ரோக்கு : the leaf of a flower, a  
thin plate of metal used in covering other metals, instead of gilding  
or plating gold leaf, tinsel &c.

இரோவு,

ரோவு : a beach ; ரோவுத்துரை is common usage.

இலக்கம்,  
எண், arithmetic, a number.

லக்கம், or லெக்கம் : the same as

இலவசம்,  
as : நீயெனக்குயெலவசமாய்வேலைசெய்தாயோ? hast thou laboured me for nothing or gratuitously.

யெலவசம் : a free gift, gratuity

இலவமரம், இலவு,  
tree producing fine cotton, the fibres being thin and short, as : எலவு காத்தகிளிபோல் நான்காத்திருந்தேன், I had attended you like a parrot waiting for the fruits of எலவு or cotton tree : a Proverb exhibiting an instance of vain expectation upon any important thing.

யெலவு, or யெலவமரம் ; a cotton

இலக்கு,

லெக்கு ; a mark to aim at.

இலங்கணம்,  
prescribed to sick people as : லெங்கணம்பன்றது to keep a prescribed fast : லெங்கணம்பரம அவிழ்தம் fasting is heavenly medicine (very common expression used by native Physician &c. only to the sickly people.)

லெங்கணம் ; லங்கணம் ; a fasting

இலங்கர்,

லங்கார், or லங்கர் : an anchor commonly நங்கூரம்.

இலங்கை,  
லெங்காபுரி, the Metropolis of Ceylon, Candia : கண்டி, commonly கொழும்பு.

லெங்கை, or லெங்காபுரி ; Ceylon.

இலச்சை,

லெச்சை, shame, bashfulness.

இலச்சைகொட்டைமரம்,  
seldom produces flowers, its leaves are used as a medicine and are eatable.

லெச்சைகெட்டமரம் ; a tree which

இலஞ்சம்,  
the same as கையிடை, கைக்கூலி, பரிதானம், லாலோஜி, வாமட் முக்காசு, &c.

லெஞ்சம் : a bribe paid in hand ;

இலஞ்சம்வாங்கி,  
bribe ; லாலோஜிவாங்கி ; Court Term.

லெஞ்சம்வாங்கி ; one who takes

இலட்சணம், or இலகூணம்,  
ness, propriety, decency.

லச்சணம், லெச்சணம் ; comeli-

இலட்சம்,

லெட்சம், லட்சம் ; a Lac.

இலட்சியம்,

லெட்சியம், லட்சியம் ; the same as

எண்ணம், esteem, respect, thus : அவனெனக்குலெச்சியமில்லை, or லச்சியமில்லை ; I have no regard for him.

இலண்டன், லண்டன் ; mas. லண்டி fem. an intractable, stubborn, or troublesome fellow : லண்டிக்குதிரை ; an intractable horse.

இலயம், லயம் ; destruction, loss.

இலத்தி, இலத்தை, லெத்தை, லத்தை, லத்தா, லெத்தி, dung of horses, elephants, and asses ; லத்தா also means for a kick amongst the rakkish fellows thus : நானுனக்கொருலத்தாகொடுப்பேன், I will give you a kick.

இலந்தை, எலந்தை ; a tree, Zizyphus Jujuba L. Rottler P. 81.

இலம்பாடி, லம்பாடி, or தொம்பாச்சாதி ; Iumbady caste. These are a very useful description of Hindoos, resembling in habits the Gypsies of Europe. They are the great inland carriers of the country, especially in the peninsula, where there is no inland navigation, and speak a language of their own. Their principal articles of traffic are grain and salt ; they have no fixed domicile ; and the males are much given to theft, particularly of cattle, while the females steal children and jewels of women. R. This despicable habits still exist among the said caste people.

இலாபம், லாபம் ; profit, gain, lucre, &c.

இலாபலோபம், லாபலோபம் ; profit and loss.

இலவங்கம், லவங்கம் ; cloves.

இலவங்கப்பட்டை, லவங்கப்பட்டை ; cinnamon.

இலவணம், லவணம் ; salt, the same as உப்பு as : லவணசமுத்திரம் ; the salt sea, சோத்துக்கு லவணம்போடுறது ; to put salt in rice. Some Natives use the word சக்கரை instead to லவணம் the salt.

இலாகிரி, லாகிரி or லாவிரி or லாகரி ; drunkenness, intoxication.

இலாகை, லாகை or லாகை ; way, manners, as : அவன் ஒருலாகைமனுஷன் ; he is one kind of man ; ஒருலாகையாய்பேசுறது ; to speak differently from other people or to show a displeasure by speech, ஒருலாகையாயிருக்கிறது ; to be out of humour, out of order, to be different from one's usual state.

இலவலேசம், லவலேசம் ; a little, as : இவனுக்

கு லவலேசமாகிலும் புத்தியில்லை ; he has no sense even a little. N. B. This is very nice term for lads ; and the Natives often use this expression for senseless matters or any business, when they have been foolishly executed.

இலாசடை,

லாசடி, லாசடை, அலைசடி ; fatigue, lassitude.

இலாடம்,

லாடம் ; a horse shoe or விலாட

புரம் the name of a country in the north.

இலாடசன்னியாசி,

லாடசன்னியாசி ; Monks, Mendicants of that country.

இலாடபாஷை,

லாடபாஷை ; the language of

the country of Ladam. N. B. This expression exhibits in general the children's talk thus : இந்தப்பிள்ளைபேசுறது லாடபாஷை or லங்கடா பாஷையாயிருக்குது ; This child's speech is unknown to man's understanding : as the language of Ladam, but sometime people would say thus also : as இந்தப்பிள்ளை கிளிப்பிள்ளைகுளறுறுப்போல் குளறுது ; This child chatters like a parrot.

இலாமிச்சை,

விலாமச்சை ; a grass termed, Cuss

Cuss : *Andropogon muricatum* L. Rottler.

இலாயம்,

லாயம் ; the same as குதிலாக்கொ

ட்டாய், a horse stable : properly குதிலாலாயம்.

இலாலனை,

லாலனை ; caressing, fondling.

இலாவணியம்,

லாவணியம் ; commonly சுந்தரம்,

அழகு, erroneously அழவு, அயகு beauty, loveliness, as : அவள்வெகுசுந்தரமாயிருக்குறாள், she is very beautiful, or handsome. (The word சுந்தரம் is most elegantly used.)

இலிகிதம்,

லிகிதம் ; the art of writing as :

அந்த ரசீதில் என்னுடைய சொஸ்தலிகிதம்போட்டேன் I did sign my name in that receipt : லிகிதம் is vulgar dialect.

இலிங்கம்,

லிங்கம் ; a sign, or token.

இலிங்கதாரி,

லிங்கங்கட்டிகள், or லிங்கதாரி,

one that wears a lingum, which immodest figure is contained in a metal box. N. B. These people do not follow the ceremonies of burning the corps as other Natives do, but set up the corps on a bier of ear, and carrying it to the burying ground with a procession : being surrounded with the crowd of Pandarams and then close it into the graves as the manner of sitting.

இலிபி, or லிபி,

லெபி or ; லெலி ; a writing, character.

இலீலை, லீலை, or லீலாவினோதம் ; play, sport, a branch of feminine action proceeding from love.

இலேகம், or இலேகியம், லேகியம், or லேவியம், லேகம் an electuary in medicine as : லேவியங்கூட்டறது, or பன்றது, to make ; to compound an electuary. (லேகம், is the word of sanscrit.)

இலேபனம், லேபனம் ; most commonly லேப் பணம் ; (1) an aphrodisiac Medicine, Venerem excitans (2) Cupiditas et habilitas ad coitum, erectiopenis, copulation. Rottler.

இலேவாதேவி, லாபாதேவி, லாவாதேவி, லாவாதேயி ; exchange, barter the same as கொடுக்கல்வாங்கல் or பரபத்தியம் பண்ணல்.

இலை, எலை ; leaf of a tree or plant.

இலைவாணியன், எலைவாணியன், or எலவாணியன் ; one who sells the leaves of Banian tree. N. B. These leaves are very useful and clean plates to eat on for the Natives, and the above people sell four எலை for one pie, and each எலை will be consisted one broad எலை, after stitched together about 15 or 20 small pieces of leaves ; but the plantain leaves will be nicer and most useful than these ; and specially will be used in the time of entertainment ; This sometimes, is very scarce to get two leaves for one pie : and that the Natives will oblige to buy the said dried leaves whenever the necessity prevails them. By selling the leaves with bundle after well dried, these sorts of merchants, become the people of wealthy. Thus by degrees, they use their exertions in another mode of traffic.

இல்லாவிட்டால், இல்லாட்டால் ; if not, this phrase is disjunctive ; otherwise, or else, instead of இல்லாதபடியால், because it is not : என்பணத்தைக்கொடு இல்லாட்டால் நான்உன்னை சபைக்கழைப்பிப்பேன் ; give me my money, otherwise I will summon you to the Court.

இழப்பன், or இழப்புணி ; யேப்பிழந்தவன், or யேனவாயன் ; one who has lost all he had, a destitute man.

இழவு, எழவு ; lamentation, dolefulness, mourning for the dead : with கொண்டாடுறது, to mourn for, to bewail the dead as : அந்தவீட்டில்எழவு or எழவுப்பட்டபாடாயிருக்குது or எழவுப்பாத்தானியுமாயிருக்கு ; there is affliction or sadness in that house, as if there were death in it. The Natives commonly talk this underneath proverb, as scolding or an imprecation when they have a little

sulky or slightest trouble in their houses ; or with any one thus : அவன் எழுவெடுக்க ; may he die ! அவன் வீடு எழுவெடுத்துப்போக ; may death approach his house ! அவனுக்கு இழவும்பாத்தாளியும்வர or உண்டாவ ; may death and pestilence approach his house ! உனக்கு எழுவெடுத்து எருக்குமுளைக்க ; may the noise of your death approach thee, and the shrub Aselepias gigantea, grow in thine house, &c. இழவு ; condolment, properly defect, what is lost, gone, or wanting, lamentation ; and the above said ill-usage as an imprecation, is still exists among all the classes of the Native community.

இழுக்கடிக்கிறது, இழுக்கடிக்காது, or இசுக்கடிக்காது, to put off the time of payment, to delay the days of payment. (This word இசுக்கடிக்கிறது is often used by Pariah people as : தாய்வரமட்டும் பேச்சிசுத்தான் ; she protracted or continued the conversation till her mother come.) properly இழுப்பு, vulgarly இசுப்பு; this word is termed according the following signification: procrastination, delay, dilatoriness, protraction, impediment, difficulty, a pull, the act of pulling, drawing, the rapidity of a river.

இளந்தலைக்கைம்பெண்சாதி, இளந்தலைகம்மனாட்டி, or சின்னஞ்சிறிசிலறுத்தவள் ; a young widow ; an insulting talk of them is thus : முளைக்கும்போதே யெடுத்துமுழுங்கினவள். or வெடுக்கின்னுமுழுங்கினவள் or போனவண்ணுபோய் புதனண்ணுவந்தவள்.

இளம்பிராயம், சின்னப்பிராயம் ; tender age, youth.  
இளப்பம், எளப்பம், or இளைப்பம் ; evil, mischief, misfortune as : உன்செய்கையெல்லாம் எளப்பம், all your actions are evil, இந்தச்சரக்கு நெும்பஇளப்பம், These goods are of an inferior kind or quality or sort.

இளகினமனது, இளவினமனசு ; compassionate mind.

இளகல், இளவல் ; softness, tenderness.  
இளித்தவாயன், இளிச்சவாயன் ; one who gapes like a monkey.

இளிச்சக்கண், புளிச்சக்கண், bleary eyes, sore eyes with rheum.

இளைத்துப்போகிறது or இளைக்கிறது, இளச்சப்போறது ; to grow thin, or lean.

இளை, இளசு ; tenderness, what is young, not fully grown.

இடறிவிழுக்கிறது,

எடறிவிழுவிடுகிறது, or எறடிவிழுவிடுகிறது ; to stumble, and fall, to trip.

இரூ,

எரூ, ரூல், ரூட்டு, கூனி ; Prawn.

ரூட்டு the low people's phrase: properly இரூற்று.

இறுகியிருக்கிறது,

இறுவியிருக்கிறது ; to be tied or strained close as a knot.

இறுகப்பிடிக்கிறது,

இறுவப்பிடிக்கிறது ; to catch, to hold firmly.

இறைகிறது,

இறையிறது ; to sprinkle, to scatter

; in another sense இறையிறது to make a noise.

இறைச்சி,

எறச்சி ; flesh fit for food, meat :

as : ஆட்டிறைச்சி, mutton மாட்டிறைச்சி, beef.

இற்றுப்போகிறது,

இற்றுப்போகிறது ; to split, to

break asunder, to become separate or disjointed.

இனம்,

எனம் ; a class of men or beasts.

இனத்தான்,

எனத்தான் ; a kinsman.

இனமுஞ்சனமுமாயிருக்கிறது,

ஒக்களுமக்களுமாயிருக்கிறது ; to

have many relations and dependants, in one union or in one accord. (vulgar dialect மக்களும், ஒக்களும்.)

இன்பம்,

இம்பம் ; delight, deliciousness, pleasure.

இன்பமாய்க் கேட்கிறது,

இம்பமாய்கேட்கிறது ; to listen with eagerness or delight.

நான் கேக்கேன். (I ask you) is the language of unlearned people in the Tinnevely vicinity.

இன்று,

இண்ணு ; this day or to-day.

இன்றைக்குவருவான்,

இண்ணைக்குவருவான் ; he will come to-day.

இன்றைக்ககத்தியங்கொடுப்பேன் or அவசியந்தருவேன், இண்ணைக்க வத்தியங்கொடுப்பேன் ; I will positively give you to-day அவசியம் is elegant talk.

ஈ

ஈகிறது,

ஈயிறது ; to bestow.

ஈதவிரக்கம், (compound word)

ஈவிரக்கம் ; charitableness.

ஈசெல்,

ஈசல், ஈசே ; the white ant

when winged : (from ஈ, and செல்) Termes fatale ; comp. கறையான், செல்லு or செல், as : இறக்குங்காலம்வந்தால், பிறக்குமீசற்கிறகு ;

the white ant gets wings, when the time of its death approaching. This is said of one who has been undeservedly raised to a high station. In another sense ஈசல்கொட்டறது, or ஈசக்கொட்டறது; to whistle.

ஈரித்துப்போகிறது, ஈரிச்சுப்போறது; to be benumbed, stiffened or deadened by cold, to grow moist.

ஈர், ஈரு; a nit, the eggs of a louse. In another sense ஈர் (two) is an adjective prefixed to words which begin with a vowel thus: ஈரடிப்பயனும்ப்பேசுறது, to use expressions contained in குறள்.

ஈர்க்கு, ஈக்கை; culmus or straw for picking the teeth.

ஈர்க்குச்சம்பா, ஈக்கைச்சம்பா; a variety of oryza or Paddy, so called from its being very slender.

ஈர்க்குமல்லிகை, ஈக்கைமல்லியை; a kind of jessamine whose petioles are very slender.

ஈனுகிறது, ஈணிறது, or ஈனூறது; to bring forth young. as: தலைமீற்று, the firstling, ஈனாமாடு, a cow which has not a calf.

## உ

உகந்தவன், உவந்தவன்; a pleased, a favorite or confidential man.

உகந்தசெய்தி, உவந்தசேதி; pleasing intelligence, glad tidings.

உகம், உவம்; the earth, the world as: உவமுடிந்தாப்போலேபேசுறாய், (உவம்பறந்தாப்போல்பேசுறான்;) thou speakest, as if the world were at an end. உவம்பறந்தாப்போல் means as the world flies. peasant talk உவந்தேங்கினுப்பிலே பேசுறாய்.

உக்கினமரம், உருத்தமரம் or உருவடிச்சமரம், or மக்கினமரம், or செத்தமரம், or செறிச்சமரம்; a worm eaten, or rotten tree. In another sense as: அவள்விசனத்தால் உக்கிப்போறாள், she wastes away with grief. commonly உருவிப்போறாள்.

உயர்த்தி, உசத்தி; high, from உசருறது properly உயர்த்துகிறது, to be lifted, or raised up.

உயிர், உசரு, உசர், or உசிர்; (vulgar dialect) properly, உயிர், life.

உசிர்ப்புகிறது, உசுப்பது; to incite, to stir up, to set on (dogs) to scare, to frighten away (birds.)

உயர்த்தி, உசத்தி; height.  
 உஷ்டணம், or உட்டணம், உஷ்ணம்; heat, warmth.  
 உடல், உடம்பு; the body: as பரியாசம்  
 பண்ணவும் நிந்திக்கவும் உடம்பெடுத்தான்; he is born to be mocked  
 and despised. உடம்பைதேற்றது, to nourish, to strengthen, to take  
 care of the body.

உடன்படிக்கை or உடன்படுகை, உடம்படிக்கை or உடம்பிடிக்கை;  
 a contract, a covenant.

உடன்பிறப்பு, உடப்பிறப்பு; the offspring of the  
 same father and mother: உன் உடப்பிறப்புகளை நேசி; love your  
 brothers, and sisters.

உடை, ஆடை; raiment, vesture. as: ஆ  
 டையில்லாதவன் அரை ஆம்பிள்ளை, a man who wears no clothes, is  
 considered to be a half: properly ஆடையில்லாதவன் அரை ஆண்பிள்ளை.  
 i. e. such would not be esteemed highly amongst the Company.

உணர்த்தி, உணர்த்தி; sensibility, feeling: as  
 உணர்த்திகெட்டவன், a man without feeling.

உணக்கிறது, or உணர்த்துகிறது, உணர்த்து, to dry, to teach, to  
 instruct.

உண்கிறது, உங்கிறது or உங்கிறது; to eat: as  
 உண்டசோத்துக்கு ஒண்டவம்பன்றது, or உண்டவீட்டுக்கிரண்டவம்ப  
 ன்றது; to render evil for good, to repay kindness with ingratitude.  
 A Proverb.

உதவுகிறது, உதவிறது; to help, to be of use,  
 to be fit for the purpose.

உதறுகிறது, உதறுதது; to shake.

உதிரம், ரொத்தம்; blood, (vulgarly ரெத்தம்.)

உதிரவாயு, உதிரவாயு, or உதிரவாய்வு; defec-

tive menses caused by flatulency commonly சூதகவாய்வு.

உதிரந்துவிழுகிறது, உதர்ந்துபோகிறது; to fall off, as  
 leaves from a tree; hairs from the head.

உதிரந்தசருகு, உதந்தசருவு; withered leaves  
 which have fallen.

உத்தரம், or உத்தரவு, உத்திரம் or உத்திரவு; an answer  
 as: அவர்கள் என் உத்திரவுப்படி நடக்கிறார்களா? do they walk agree-  
 ably to my orders? implying that they do not.

உத்தியோகம், உத்தியம், or உத்யம் or உத்யோகம்

ம்; an employment as : உன் உத்தியமென்ன or நீயென்ன உத்தியம்பண்  
றே; what is your employment or on what employment did you engage  
now.

உபசாந்தி,

உவசாந்தி; palliation, calmness,  
patience, alleviation, tranquillity.

உபசரணை,

உவசரணை; civility, politeness,  
service, kindness. as : அவள் எனக்குமெத்த உவசரணைசெய்தாள்; she  
has made much politeness to me.

உபதேசி,

உவதேசி; catechist, ஒரோரியார்  
used in Tinnevely shanar christians like பாறை for பாதை way or road.

உபதேசம்,

உவதேசம்; instruction, informa-  
tion, doctrine.

உபத்திரம்,

உவத்திரம் or உவத்திரவம்; af-  
fliction, trouble as : உவத்திரவப்படுங்காலம், the time of tribulation.

உபாதானம்,

உவாதானம்; the same as பிச்சை :  
(respectful mode of expression) a handful of grain given in charity.

உபாதி,

உவாதி; affliction, calamity.

உயுத்தம்,

உயுத்தியம், or யுத்தம்; war, battle  
the same as சண்டை, போர்.

உபாயம்.

உவாயம்; a means, an expedient.

உபாயி,

உவாயி; an artful person.

உப்புகிறது,

உபற்றது or உப்பிறது, or ணுதுகி

றது or ணுதுகிற்றது, or தூளிக்கிறது to be puffed up by a swelling  
from sickness.

உப்புமாறுகிறது,

உப்புமாறுறது; to sell salt.

உப்புபார்க்கிறது,

உப்புபாற்றது; to make an ex-

periment in any new work before others. Note. 'The Native women  
taste the curry, usually when they dress it to know the defection  
either in Salt or Tamarind. In another sense, உப்புபாற்றது; means to  
defile a girl as : இவன் அவளை நல்பருவத்தில் உப்புபாற்ற்தான்; he  
has defiled her in her proper age or he has seduced her chastity in  
her proper prime.

உமிழ்நீர்,

உமிநீர், most commonly எச்சி,

எச்சல், எச்சே, எச்செல்; spittle, saliva.

உமிழுகிறது or உமிழுகிறது,

உமியிறது; most commonly துப்  
பிறது, or துபற்றது; to spit.

உயர்ந்துபோகிறது,

உசந்துபோறது; to grow high.

உயர்ந்தகுலம்,

உசந்தகுலம்; a high caste, a no-  
ble tribe.

உரக்கட்டை, உரக்கட்டை ; mortar, formed of a black wood, applied metaphorically to a stout short man ; this would be ridiculous to use அவன் உரக்கட்டைபோல் ஊதி உதிச்சிருக்கான் : he is stout like a mortar.

உரக்குழி, உரக்குழி ; a hole in which paddy. mortar is fixed.

உரம்விழுகிறது, உரம்விழுகிறது ; to get a particular ailment by rolling on the ground. Some natives use to put down their children if such is happened upon the ground or fan or win-now : in order to remove the pain உரம் ; but the respectful way is put such a child only 3 times on a sheet, then the child will cry no more. This word is applied only to a child not exceeded ten months old.

உராய்கிறது, உரசுறது, உராயிறது, உரசுறது ; to rub.

உரிசை, ருசி, உருசை ; savour, taste, relish as : ருசியாய்முழுந்தவன் ; one who is fond of savoury viands, ருசியாய்திண்ணு or உருசையோடேதிண்ணு வரிசையோடேபேறுறது, (an imprecation) to eat with relish and go to stool frequently.

உரிமை, உருமை ; care, concern affection.  
உரிகிறது, உரியிறது ; to flay, to strip off.

உருண்டுபோகிறது, உருண்டுபோறது, to go round as a ball rolling. In another sense, means to die as : காணுப்பினமாயுருண்டு போறது, to die unnoticed, அவன் கூட்டமெல்லாம் உருண்டுபோச்சு, his whole family is exhausted நீ யுருண்டுபோவாய், mayest thou perish ! An imprecation.

உருபம், ரூபம், ரூவம் ; form or shape.

உொக்கம், லொக்கம் ; ready money, cash, as : லொக்கலோசனையுள்ளவன் ; a money man. [metal.

உலகம், or உலோகம், லோகம், or லோகம் ; the world,  
உலர்த்துகிறது, உலத்தறது ; to make to dry by the heat of the sun ; as : நிழலிலே யுலத்தறது to dry in the shade ; commonly, நிழலுணத்தலாய் உணத்தறது.

உலக்கை கழுந்து, உலக்கைக் கொழுந்து ; the top of the rice stamper or pestle Metaphorically said of him who is good for nothing as ; இவன்புத்தி உலக்கைக் கொழுந்துபோலிருக்குது, his sense appears like the tender branch of the rice stamper.

உலாத்திக்கொண்டிருக்கிறது, லாத்திக்கொண்டிருக்கிறது, or உலா விக்கொண்டிருக்கிறது ; to walk about.

உலுத்தம்,

லுத்தம், or லுத்தத்தனம் ; avarice, niggardliness, stinginess.

உலுத்தன்,

லுத்தன் ; a miser covetous man, niggard.

உலொங்குகிறது,

லொங்குறது, to below too humbly for the benefit of others.

உலொட்டிமுடிக்கிறவன்,

லொட்டிமுஞ்சி ; a drunkard.

உலொங்காதவன்,

லொங்காதவன் ; a man who never craves one's favor.

உலொடுக்கு,

லொடுக்கு ; empty, not solid. This word is peculiarly applied to old woman.

உல்லங்கருவாடு,

உல்லக்கருவாடு ; salted sable fish ; Esox gymnocephalus Klein, R. Natives speak highly of its good relish saying : உள்ளதுரியதைவித்து உல்லத்தைக்கொள்ளு ; sell whatever you have and buy the sable fish.

உவர்மண்,

உழமண் ; an earth impregnated with soda.

உவாத்தியார்,

வாத்தியார் ; (honorifically :) school-master, Teacher ; வாத்தி is rough term.

உழற்றல்,

உழட்டல், உழத்தல் ; thirst as : எனக்குத் தண்ணீருழட்டலாயிருக்கு, I am perfectly thirst : elegantly எனக்குத்தாகமாயிருக்குது.

உழன்றறுக்கிறது,

உழண்டறுக்கிறது or உயண்டறுக்கிறது ; to become skilled or dexterous by practice, to labour hard.

உழுகிறது,

உழுவிிறது, யேரடிக்கிறது ; to plough, to furrow.

உழவுகோல், or உழக்கோல்,

உழுதாங்கோல், or தார்கோல் ; a goad used to drive oxen when ploughing.

உழைப்பறிக்கிறது,

உளப்பறிக்கிறது, to struggle, to wallow, to roll in mire or any thing filthy as : அவன்பாவத்திலே உழுகிறான், he is wallowing in sin.

உளுத்துப்போகிறது,

உளுவடிச்சுபோகிறது ; to be eaten by worms.

உளைமாந்தை,

உளமாந்தை ; an inflammation in the breast or bowels, an incurable abscess in the body as : உளமாந்தைகொன்றது (an imprecation) to become consumptive. Note. Native women do use the word உளமாந்தை whenever they have a little indignation on any one.

உட்கொள்ளுகிறது, உட்கொள்வது, to swallow, to absorb, to take in, commonly வாயிலேபோட்டுக்கிறது.

உட்சட்டை, உள்சட்டை, or அரைச்சட்டை ; a waist coat. The people of சோழநேசம், in the southern part call for a long coat of Natives சட்டை or அங்கராக்கா ; but in Madras, commonly சொக்கா. There is another sort of gown used among the Natives entitled அங்கி or நெடுஞ்சட்டை ; a long robe which covers the body ; (from அங்கம் ; the body :) the name is now given to a long gown, reaching to the ankles, which is worn chiefly by Mussulmen.

உட்சீலை, உள்சீலை ; an under or inner cloth, the lining of a coat.

உட்பகை, உள்பகை ; a secret hatred or grudge.

உட்பிரவேசம், உள்பிரவேசம் ; the entrance.

உறங்குகிறது, (உறங்கு. is an imperative and root of the Verb.) உறங்கு ; to slumber. N. B. This is commonly used at the province of Palamcottah instead of தூங்கிறது, & as : உறங்கி ட்டியாபிள்ளாய், did you sleep child ?

உறிகிறது, உறியிறது ; to snuff up by the nose, to take in by draughts, to suck up, to absorb.

உற்றுக்கேட்கிறது, உத்துக்கேட்கிறது ; to hear with attention : the same as ஊணிகேட்கிறது ; or கருத்தாய்க்கேட்கிறது.

உற்றகாரியம், உத்தகாரியம் ; the thing which is true ; as : உத்ததுசொல்ல அத்ததுபொருள்தும். Pro. by telling the truth what is discorded will be adjusted ; truth is the surest source through life.

உற்றிடம், உத்தவிடம், or அடைக்கலம், தஞ்சம் ; refuge.

உறவாடுகிறது, உறவாடினது ; to behave towards one, trial one as a relation.

உறவின்முறையான், உறமுறையான், or இனத்தான் ; a relation or a kinsman.

உறுக்கிறாயோ, உறுக்குறாயோ ? art thou threaten me ? or chastise me ?

உறுதியாய்க்கேட்கிறது, உறுதிசேகரத்து ; to solicit urgently, to enquire accurately.

உறுமலை, உறுமால், or உறுமா, or தலைக்குட்டை ; a cloth, which men tie round the head or carry in their hands ; an handkerchief. தலையுறுமா or உறுமால், is the proper name to tie round

the head. In the province of சோழநீதசம், லேஞ்சு or உறுமா, is elegantly used for handkerchief, but Madras people use துமால் குட்டை, or கைசுட்டை, or தலைக்குட்டை : குட்டை ; in another sense, a small tank, a pool, stocks, prison for the legs.

உறுமுகிறது,

உறுமிறது ; to snarl as a dog or cat, to grumble.

உறைகிறது,

உறையிறது ; to curdle to congeal.

உற்சாகம்,

உச்சாவம் ; perseverance, encouragement, fortitude, firmness, happiness, strenuous and continual exertion as ; உச்சாவங்கொண்டுமச்சைதாவுருன் ; he is transported with joy. Pro.

உற்பாதபிண்டம்,

உப்பாதபிண்டம் ; a great wit.

உன்னிப்பு,

வுன்னிப்பு ; act of attending to, or act of observing.

ஊ

ஊதிப்பு,

யூதிப்பு or யூகிப்பு ; a guess, conjecture.

ஊசல்,

ஊஞ்சல் or உஞ்சல் ; a swing.

உஞ்சல்பாட்டு or உஞ்சப்பாட்டு ; a song in swinging.

ஊசற்கறி,

ஊசக்கறி ; curry grown naucious

by keeping it till the next day. In another sense ஊசைப்பட்டகாரியம் ஊசிப்போச்சு ; the thing which he desired he has not got.

ஊட்டுகிறது,

ஊட்டிறது or ஊட்டறது ; to nurse

by putting food into the mouth, to cherish, to suck when applied to beasts. இரண்டாட்டில் ஊட்டினகுட்டியானான் he is like a kid that sucks two she-goats ; that is, he gets nothing by serving two masters.

ஊண்பாக்கு,

ஊம்பாக்கு ; Betel-nut taken after

dinner or supper : commonly வெத்திலைபாக்கு, பிளவு சருவு, properly தாம்பூலம் ; is respectful mode of expression for betel-nut, (பிளவு சருவு) is vulgar dialect. ஊம்பாக்கொழிய லீண்பாக்காவாது ; Betel-nut ought to be eaten after dinner or supper, at any other time it is impossible.

ஊதுகிறது,

ஊதிறது ; to blow, to blow the fire, to kindle.

ஊதைக்காற்று,

ஊதக்காத்து ; a cold wind.

ஊர்மச்சி,

ஊமச்சி ; a kind of cockle, a snail.

In another sense, ஊமச்சி means a dumb woman ; as என்னாளெல்லாம் ஊமைகண்டகனாப்போலமுதாச்சு ; all my days are lost, as the dream of one who is dumb.

ஊர்கிறது, ஊரிறது ; to crawl as an infant, to creep as an ant or a snake as : எரும்பூரக்கல்தேயும் even a stone will waste by an ant continually creeping over it. Pro. Meta. Practice makes perfect.

ஊர்ந்துபோகிறது,

ஊந்துபோறது ; to continue creeping.

ஊர்க்குருவி,

ஊக்குருவி ; a sparrow.

ஊன்றக்கட்டுகிறது,

ஊணைக்கட்டறது ; to edify.

ஊணுகிறது,

ஊணிறது ; to lean, to set.

ஊன்றிக்கேட்கிறது,

ஊணிக்கேக்கிறது ; to put many questions, to hear attentively.

ஊன்றுகோல்,

ஊணுகோல் ; a prop, a walking stick, a staff.

ஊன்றிப்பேய்கிறது,

ஊணிப்பேயிறது ; it rains incessantly.

## எ

எக்குகிறது,

எக்தறது ; to contract the belly.

எங்கும்பார்த்தேன்காணவில்லை, எங்கும்பார்த்தேன் காணலை ; vulgarly, I have looked every where but could not see or find. Besche.

எச்சில்,

எச்சி, or எச்சேச, எச்சல் ; that

which is nasty and naucious, as spittle or the remains on a plate or dish after eating. Note. The Natives will not eat in another man's vessel or cup without distinction, except their consanguinity, because it is considered to be a pollution ; but Pariahs freely eat in the same vessel with all their house people and guests. The Mahomedans and Lubbais also follow this system without any difference, by sitting 4 or 5 persons around about a cup and eat together at once. It is very curious for the modesty of other nations in India.

எச்சிற்றழும்பு,

எச்சித்தழும்பு ; a disease spreading over the body in itchy pustules.

எட்கிடை,

எக்திடை ; as much space as a sesamum seed will cover.

எட்சிணி,

எச்சணி ; the common name for

32 female fiends, attached to the service of Durga and frequently maintaining like a sylph or fairy an intercourse with mortals. Wils. S. D. P. 701. Rottler.

எட்பிரமானம்,

எட்பிரமானம் ; one of the stan-

dards of measure with the Hindoos ; eight of the sesamum seeds make the length of a grain of Paddy, and eight Paddy seeds, that of an inch.  
R. D. page 266.

எண்சுவடி,

எஞ்சுவடி ; an account book, the multiplication table.

எண்பது,

எம்பது ; eighty or 80.

எண்மடங்கு,

எம்மடங்கு ; eight folds.

எண்ணுகிறது,

எண்ணிறது, or என்றது to compute, to count.

எண்ணெய்

எண்ணை ; oil, (transmutation of எள் and நெய்.)

எண்ணெயைக்கிறது,

எண்ணெயைக்கிறது ; to rub oil upon.

எத்துகிறது,

எத்தது ; to deceive, to cheat by telling lies.

எய்கிறது,

எய்கிறது ; to cast, to throw, to shoot an arrow, to fling.

எரிக்கலகாம்போதி,

எருக்கிலைக்காம்போதி ; one of the 32

new tunes of the Tamil songs which may be very useful at all seasons.

எலுமிச்சை,

எலும்பிச்சை ; the lemon tree as :

எலும்பிச்சம் பழம்போய்வாங்கிவா or எலிமிச்சம் பழம்போய்வாங்கிவா go and buy lemon fruit.

எழுப்புகிறது,

எழுப்பிறது ; to awake, to rouse, to

excite, (எயுப்பிறது Pariah expression.)

எழுதுகிறது,

எழுதினது ; to write, to paint, to draw. (எயுதினது Pariah expression.)

எதிர்க்கிறது,

எதுகிறது ; to oppose. In the same

pronunciation எதுக்கிறது, to ejaculate.

எதிர்சாட்சி,

எதுச்சாட்சி ; counter-evidence, contrary testimony.

எதிர்ந்துநிற்கிறது,

எதுத்துநிற்கிறது ; to resist, to withstand.

எதிர்நடை,

எதுநடை ; acting perversely, or

a small opposite hall in the native houses.

எதிர்பார்க்கிறது,

எதுப்பார்க்கிறது ; to look forward,

to be in expectation as : ஒருகாரியத்துக் கெதுப்பாத்துக்கொண்டிருக்கிறது, to hope for a thing, to be in expectation of a matter.

எந்தக்காத்தாகட்டும்,

எந்தகாத்தாவட்டும் ; whatever the wind may be.

எமலோகம், எமலோகம், or இமலோகம்; the place of the deceased, the purgatory of the Hindoos, the kingdom of எமன். N. B. The Natives commonly talk எமலோகம், in another sense, greatness, plenty, abundance as: மழை எமலோகம்போல்வருது rain comes abundantly.

எரிகிறது, எரியிறது; to burn as: கனகன வென்றெரிகிறது to burn with excessive heat or திருநிகென்றெரிகிறது to burn with crackling noise; அவன்பட்டதை நினைக்கப்போனால் வரு ரியுது it grieves me when I consider what he has suffered.

எருமுட்டை, விரட்டி, or வரட்டி; cow-dung dried by men or women in Solathesum; other places commonly வராட்டி but in Madras எருமட்டே.

எலுமிச்சம்பழம், எலிமிச்சம்பழம் or எலிம்பிச்சம்பழம்; the ripe fruit of the lemon tree. N. B. Li: எலி, rat மிச்சம் more, பழம், the fruit (பத்திரம் take care.) எலிமிச்சம்பழம்பத்திரம்; take care the fruit because there are plenty of rats in the house. This is a ridiculous expression among the Natives.

எழும்புகிறது, எழும்புறது or எழும்புறது; to arise, as; புகையெழும்புது or யெழும்புது, the smoke rises. எழும்புது; the same as எயுவு (Vulgar dialect.)

எழுபது, எழுவது, or எயுவது; seventy எயி வது; vulgar dialect.

எளிமை, யேழ்மை; poverty, as: தோழனோடும் ஏழ்மைபேசேல், speak not of poverty even to a friend—ஒளவை.

எளிதாய்க்கப்படுகிறது, எளிசாயாப்படுறது; to obtain easily. எறிந்துபோடுகிறது, எறிஞ்சுபோடுறது; to throw away, to cast off as; எறிஞ்சுபோட்டாப்போலேபேசுறது, to speak without regard.

என்கிறது, எங்றது; to say as: இன்னுஇங்றேன் பேசாமல்சும்மாயிருக்கிறே, what you are quiet without saying as: அப்படியென்றான் so he says; எல்லாம்மாயைஎன்றான், he says all is vanity. (This is a respectful mode of expression in சோழதேசம்.)

எத்துகிறது, எத்றது; the act by flattering words cheating, or coaxing, to seduce.

என்பிக்கிறது, எண்பிக்கிறது, or எம்பிக்கிறது; to prove, as: அவன்வாயினால் அதை உமக்கெம்பிப்பேன். I will prove it to you from his mouth.

ஏ

ஏகாந்தம்,  
ஏகோபிக்கிறது,  
ஏகாலி, or ஏழ்காலி,

ஏந்துகிறது,

ஏகாதசி,  
day after the full or new moon, when the Hindoos commonly fast.

ஏகத்துவம்,  
ஏசுகிறது,  
ஏதுகாரம்,  
ஏமாறிப்போகிறது,

ஏய்த்துப்போடுகிறது,

ஏழையாட்டைச்சனி,  
three signs together, through which Saturn passes in seven and a half years. Note.—Those who are under the state of misery, will be called by others thus; உன்னைப்பாரும் ஏழைநாட்டுச்சனி பிடித்தது, li. Saturn has seized thee; that is, thou art much distressed.—Saturn remains in every sign of the Zodiac two years and a half, and will consequently have passed through three signs in the course of seven and a half years.

ஏற்பதிகழ்ச்சி,

ஏப்பதிவச்சி; (vulgar dialect) begging is despicable.

ஏவுகிறது,

ஏவிறது; to excite, to stir up.

ஏன்றுகொள்ளுகிறது,  
போறது; to defend, to speak a favorable for another man, to plead the cause of another.

ஏனுகொள்ளுது, or யேனுக்கின்னு

ஐங்காயவுண்டை,

ஐ  
அங்காயவுண்டை; a medicine given to women after her child-birth.

ஐம்பது,  
ஐம்புலன்,  
ஐசுவரியம்,

அம்பது; fifty.  
அம்புலன்; the five objects of sense.  
அயிசுரியம், or அஸ்பரியம்; riches  
wealth; அஸ்பரியம். (v. d.)

ஐயப்படுகிறது, அய்யப்படுகிறது ; to hesitate, to be under apprehension.  
 ஐயம், அய்யம் ; doubt, hesitation, scruple.  
 ஐவசு, அய்வேசு ; or அய்வேஜ் ; any thing substituted for another, recompense, return as : உனக்குச் சகாயஞ்செய்தமனிதனுக்குத்திரும்ப யேதாவதுகொடுக்க உனக்கு அய்வேசுருக்குதா have you any thing to return to the man who conferred much favor on your behalf ?

ஒ

ஒக்கப்போகிறது, ஒக்கப்போகிறது ; to go together in company with.  
 ஒத்துவாழுகிறது, ஒத்துவாழ்ந்தது or ஒத்துவாழ்ந்தது ; to live in harmony.  
 ஒப்பனையிடுகிறது, ஒப்பனையிடுகிறது ; to compare.  
 ஒப்பாகிறது, ஒப்பாவினது ; to resemble.  
 ஒப்பாரிசொல்லுகிறது or ஒலமிட்டழுுகிறது, ஒப்பனை or ஒப்பாரி சொல்கிறது or ஒலமிட்டழுவினது ; to bewail the death of a relation.  
 ஒப்புக்கழு(வு)கிறது, ஒப்புக்கழுவினது ; to feign weeping.  
 ஒப்புரவு, ஒப்புரவு ; obligation, duty association.  
 ஒஞ்சரிக்கிறது, ஒஞ்சரிக்கிறது ; to leave a door ajar, a half opened.  
 ஒஞ்சரித்துப்படுக்கிறது, ஒஞ்சரிச்சுப் படுக்கிறது ; to lie sideways.  
 ஒடுக்குகிறது, ஒடுக்கிறது ; straiten, to tighten, to compress.  
 ஒட்டுப்போடுகிறது, ஒட்டுப்போடுகிறது ; to adjoin, to patch, to lie in wait.  
 ஒட்டகம், ஒட்டவம், ஒண்டை ; camel, (Madras expression ஒண்டை but in சோழதேசம், ஒட்டை.) ஒட்டை in another sense, measure, the length from the end of the thumb to the end of the forefinger extended.  
 ஒண்டுகிறது, ஒண்டுகிறது ; lean against, to approach.  
 ஒதியமரம், or உதியமரம், ஒதி ; a tree : Odina pinnata.  
 Note. This tree be converted to no use, whence it is proverbially said of those, who have a specious appearance, but are fit for nothing :

ஒதிபெருத்துத்துணாமோ? tho' the Odina tree grow ever so large, can a pillar be made of it?

ஒதுங்குகிறது, or ஒத்துகிறது ஒத்தது; to retire, to give way to move, to foament; ஒத்தணங்குமிக்கிறது, or ஒத்துபோடுகிறது, Timnevelly people, use அடகிறது instead of ஒத்தது. (see page. 2.)

ஒருமனம்,

ஒருமனசு; unanimity, concord.

ஒழுக்குவிழுக்கிறது,

ஒழுக்குவிழுவிறது or ஒழுக்குவிழு  
றது; to leak, to drop through.

ஒழுக்குகிறது,

ஒழுவிறது; to drop through the  
roof as rain; to leak as a cask.

ஒன்றுமறியாதவன்

ஒண்ணுமறியாதவன்; one who  
knows nothing. (exhibiting one who has no much wit.)

ஓ

ஓடம்விகிறது,

ஓடம்விகிறது; to ferry over peo-  
ple or goods.

ஓடியம்பேசுகிறது,

ஓடியம்பேசுகிறது or அதப்பியம்பே  
சுகிறது; to talk obscenely, but elegantly உதாசனம்பேசுகிறது. (அசப்பியம்,  
Pariah expression.)

ஓடுமூடுகிறது,

ஓடுமூடுகிறது; to cover with tiles

ஓடுகிறது,

ஓடினது, ஓடுகிறது or ஓட்டம்பிடிக்க  
ிறது; to run.

ஓதுகிறது,

ஓதிரது; to teach, to read, to re-  
cite, to chant prayers.

ஓமல்படுகிறது,

ஓமல்படுகிறது; to become the com-  
mon talk of the town; as ஊருக்கோமல்வீட்டுக்கு வயத்தெரிச்சல்; he  
is fame outwardly, but there is want and misery in his house.

ஓய்கிறது,

ஓய்றது; to leave off, to desist, to  
cease, to discontinue for a time.

ஓயப்பிடியான்,

ஓயப்பிடியான் or ஓய்ப்பிடியான்; the  
wife of the husband's brother: the same as ஓரவத்தி properly ஓரகத்தி.

ஓராமீன்,

ஓராமீன்; a kind of fish: Diodon

Hystrix L. Rottler.

[தாயோழி; an obscene expression, one who committed adultery  
with his mother.] N. B. This despicable or an abominable  
expression commonly used among the Natives, when master see his  
servant do any thing wrong or delay thus; யேண்டாதாயோழி இதை  
ஞ்செய்தாய், why have you done this— A few Natives commonly use

அப்பனேழி ; opposite to தாயோழி ; அப்பனேழி is an implying to a female sex, but தாயோழி for males. An imprecation.

### ஒள

ஒளவை, அவ்வை ; a renowned woman among the Hindoos lately performed a penance.

### க

- கக்கம், அக்கிள் ; the armpit.  
 கக்கசம், கக்கிசம் ; difficulty, hardship.  
 கக்குகிறது, கக்கிறது ; to vomit, to have a  
 hooping cough. Commonly கக்குவான். Note. The Natives are afraid  
 much for this distemper which generally attacks the children ; i. e.  
 an infectious sickness or a contagion.
- கசக்கிறது, கசக்கிறது, கைக்கிறது ; to be bitter.  
 கசக்குகிறது, கசக்கிறது ; to rub with the hands,  
 to work softly, to wring.
- கசந்தழுகிறது, கசுந்தழுவிறது, or உருவியழுவிற  
 து ; to weep bitterly.
- கச்சலாட்டம், கிச்சலாட்டம் ; a squabbling, a  
 brawling, a quarrel, a chiding, or scolding, strife.
- கவாய்த்து, கவாத்து ; the same as ஆபுதபரி  
 ட்சை, Military exercise.
- கடகம், கடவம் ; bracelet of gold.  
 கடாசுகிறது, கிடாவுறது, கடாசுறது ; to throw  
 a stone, to drive a nail.
- கடப்பாறை, கட்டப்பாறை ; an iron lever.  
 கடாரநார்த்தை, கிடாரநார்த்தை ; a citron tree.  
 கடிவாளம், கடுவாளம் ; a bridle, bit.
- கடிதாசி, கடுதாசி ; the same as காயிதம்,  
 properly காகிதம். Vulgarly கறாசி.
- கடிசு, கடுசு ; asperity, severity, difficul-  
 ty, urgency, as : அவன்வார்த்தை கடுசாயிருக்குது ; his word is harsh  
 நான் அவனிடத்துக்குப் போவாந்தோறும் கடுசாய்பேசுறான், he speaks  
 harshly whenever I go to him.
- கடுகோகணி, கடுகுரோகணி ; a medicinal plant,  
 Helleborus.
- கடுகு, கடுவு ; mustard.

கடைசி,

கடசி; the end.

கடைகிறது,

கடையிறது; to churn, to make

butter; to turn or work with the wheel, or lathe, as turners do.

கடைச்சல்வேலை,

கடச்சவேலை; a turner's work.

கட்டுகழுத்தி,

கட்டுக்கழுத்தி; a married woman.

N. B. All the classes of married women, are called amongst the natives thus: கட்டுக்கழுத்தி, மங்கிலியஸ்திரி, வாழ்வரசி, கட்டுங்கனமுமுள்ளவள், பாடவக்காலி, வீட்டுக்காரி தாலிபாக்கியமுள்ளவள், but for the widows are termed தாலியறுத்தவள், முண்டைச்சி, கம்மனாட்டி, அறுதலி, முண்டை, கட்டுங்கனமுங்குலைந்தவள், ஆதமில்லாதவள், புருஷனிழந்தவள், பதியழிந்தவள், கைம்பெண்சாதி, விதவை. The latter are bad omen according the system of the native sastrams: to be seen first in front, whenever a man starts out for any good views.

கட்டுகிறது,

கடற்றது; to bind, to tie.

கண்காட்சி,

கங்காச்சி; a disgusting or melan-

choly sight. Natives often use this word whenever they see any awful matter thus; இந்தக்கங்காச்சியைப்போலே நான் எங்கும்பாக்கலை. I never saw such as this awful matter any where.

கண்ணரவி,

கண்டரவி; (Vulgar dialect) a

melancholy event, a tragical catastrophe.

கதறுகிறது,

கதறுறது; to cry from fear, or sorrow, to voceferate, to pant.

கதுக்குகிறது,

கதக்கிறது; to gorge, to glut, to

swallow greedily. N. B. The Natives commonly talk when any one eat with haste as: அவன்கதக்கிறதைப்பார், look at him how he eats greedily.

கத்துகிறது,

கத்தறது; to cry, or make a noise to croak, to caw.

கபடு,

கவடு; deceit, cheating, defraud.

கபம்,

கவம்; phlegm. கவவியாதி consumption.

கபாலம்,

கவாலம்; the skull, the same as மண்

டையோடு; கபாலம் a scull this is honorific term, than use the word மண்டை as: அவன்மண்டை திறந்துபோச்சு. His head is broken off.

கபுல்,

கவுல்; truce, a bad smell, con-

vention, covenant, contract or conditional surrender as: அந்தவீட்டில டிக்கிறகவுல் முகம்வைக்கக்கூடலை, I cannot bear the bad smell which is in that house; கவுலாடுறது, to come to an agreement.

கபோதம், கபந்தம், கவோதம், or கபோதி ;  
 a dove, pigeon, simpleton, blind, stupid. This word is especially used for  
 the man who neglects his business as: இந்த மனிதன் ஆபீஸில்கவோத  
 மாயிருந்து வேலைபார்த்து வாறான் ; or கவந்தமாயிருந்துவேலைபார்த்துவா  
 றான். This man transacts his busi-ness by the help of others but  
 not spontaneously.

கம்பளம், கம்புளி, or கம்பினி ; a blanket.  
 N. B. The Indian blankets of a dark colour, so woven by the wool  
 of sheep, and very common to shepherds ; this word is metaphorically  
 used for the words of gabbler ; இதுகம்பினிபேச்சு, thy word is full of  
 untruth ; and it would be ridiculous by using thus : உண்ணைப்பார்த்தால்  
 கம்பினியாயிருக்குது ; you look like கம்பினி or foolish or useless man,  
 நீ இந்தக் கம்பினியாவாரம்பண்ணாதே ; you must not speak nonsensically.  
 This kind of talk is not suitable to a man of dignity.

கம்பீரம், கெம்பீரம் ; profundity.  
 கம்முகிறது, கம்மிறது, or கப்பிறது ; to cover,  
 to spread or extend, to overspread, to surround, to become hoarse  
 as : இந்தமேகம் நண்ணுகம்மிக்கின்னது or கப்பிக்கினது ; the cloud has  
 covered much. In another sense, the word கப்பிறது, means to gabble  
 rice as much as the widen mouth could hold.

கயறு, கவுறு, கயிறு ; a rope, cord.  
 கரகம், கரவம் ; an earthen, or wooden  
 water pot.

கரடகன், கரடவன் ; a subtle, artful man.  
 கரணம்போடுகிறது, கருணம்போடிறது ; to play at  
 gambols.

கரணை, கர்ணை, கருணை ; the knot, or joint  
 of a sugar-cane or a round piece of fish, &c. the same as (கண்டம்)as :  
 அவன் அதை கருணைகருணையாய்ப்போட்டான் ; he has cut it with  
 many round pieces ; அவன் கையுங்காலங் கரணை கரணையாயிருக்குது ; his  
 hands and legs are thickened by fat.

கரணைக்கிழங்கு, கருணைக்கிழங்கு ; the bulb of Dra-  
 contium L. R. N. B. The Natives are very fond of this root, if  
 well dressed for food. Bramins dress this with Jaggery, and other  
 castes with prawn, mixing with Tamarind juice, then the taste will be  
 agreeable. The foreigners should carefully dress it, after well poached  
 with the leaves of beans or govas, if not, it will produce however,  
 sharpness to tongue and throat a tickling or irritation.

கரண்டகம், கரண்டவம் ; a chunam-box used by Hindoos, in which a little fine chunam is kept up to be rubbed on the beetle-leaf before it is chewed ; commonly சுண்ணாம்புக்கரண்டவம்.  
 கரிசற்காடி, கரிசக்காடி ; a black soil.  
 கருமருந்து, வெடிமருந்து ; gunpowder.  
 கருகிப்போகிறது, கருவிப்போறது ; to be scorched or turn black, as the body exposed to the sun, or to be burnt as meat and fish : இந்தப்புவையிலே கருவிப்போறது, this tobacco does not burn.

கர்ப்பம், கொர்ப்பம் or கெற்பம் ; pregnancy, womb-belly : this day's correction is கருப்பம்.

கர்ப்பங்கொந்துபோகிறது, கொர்ப்பங் கொந்துபோறது ; to miscarry.

கர்ப்பஸ்திரி, கெப்பேஸ்திரி ; the same as கொர்ப்பினி ; a woman with child.

கர்வம், கறுவம், கொர்வம் ; pride, arrogance.

கர்மம், கன்மம் ; an act, action, or performance.

கொகிறது, கொயிறது ; to melt, sugar, or salt in water.

கொச்சிக்கிறது, கொர்ச்சிக்ிறது ; to roar as a lion, to sound, to emit a deep or full sound, to sound as distant thunder.

கலகம், கலவம் ; mutiny, tumult, uproar, rebellion.

கலகப்பிரியன், கலவப்பிரியன், கலவக்காரன் ; a seditious, or turbulent man.

கலக்குகிறது, கலக்கிறது ; trouble, to disquiet, to disturb, to threaten as : அவன் நேத்து நான்செய்த தப்பிதந்துக்கிறங்கி ஒருகலக்கு கலக்கிவிட்டான் ; he made much trouble yesterday for my fault, or he chid me severely yesterday.

கலவரம், கலைவரசுப்பி, or கலைவரம் ; confusion, unsettled state of mind.

கலவடை, கலைவிடை ; the mouth of a broken pot, placed upon a mortar when paddy is beaten to keep it on.

கலங்கு, கலிங்கு கலங்கு ; a dam or bank made of stone, a sluice, a water gate.

கலியாணம், கல்யாணம், or கண்ணுலம், or கண்

ஊளம் ; a wedding as : கல்யாணமுழக்கத்தில் தாலிகட்டமறந்தான், he has forgotten to tie the tally in the nuptial pomp. This proverb is metaphorically used to him who is negligency in the affairs of important.

கலியுகம், or கடையுகம், கலிகாலம் or கலியுவம் ; the iron age of the world, which, it is said will continue for 432,000 years. R.

கலுவம், கல்வம் ; a small grinding stone, a mortar used chiefly for drugs.

கலைஞானம், கலக்கியானம் ; arts and sciences, of which the Hindoos specify sixty-four.

கல்லுகிறது, கெல்லிறது ; to dig with a small stick.

கல்லை, கலை ; leaves stitched together and used as plates as : நான் பறந்துபோற இச்சிக்கலைமேல் கல்லைத் தூக்கி வைத்தேன், I have set a stone upon the leaves which could be flown down (the leaf which would be thrown down in the sweepings of the streets after eat on :) Meta. I have protected him when he was in the state of forlorn. A word of reproach.— The word கல்லை, implies another meaning as : கல்லைப்பட்டவன் one who is defamed, or scandalized, கல்லைசெய்றது, to defame.

கற்பொளிகிறது, கல்பொழியிறது, to pick a millstone, &c.

கற்றலை, or கல்தலை, கத்தலை, கத்தலை ; a sea-fish : Johnius of Bloch. R.

கவணி, கவுணி ; a very fine sort of cloth or muslin of India. N. B. This word is only used at the Province of Palamcottah, but in other places சாம்பு, பிடைவை, மட்டி.

கவண், கவண்டி ; a sling as : கவண்டியெறிபிறது, to sling.

கவர, கவரு ; the same as மரக்கொப்பு, a bifurcated branch as : இதுகவருங்கப்புமானமரம், this is a tree with forked branches.

கவர்கிறது, கவருறது ; to plunder, to steal, to lust after : as the meaning of usurpation.

கவளம், கவாளம் ; a mouthful rice as : எனக்கொருகவாளஞ்சோறுபோடு, give me a morsel of rice, அந்தயானைக் குக்கவாளங்கொடு ; give fodder to that elephant.

- கவாயத்து, கவாத்து ; military exercise.  
 கவிகிறது, கவியிறது ; to cover as the cloud  
 does the mountain, or the sky, &c. and as a tree with its shade. In  
 another sense—to be intended upon a business, or desire earnestly.  
 கெவுனி, கவுனி, or கெபினி, or கெவினி ;  
 the gate of a fort.  
 கவ்வுகிறது, கவ்விறது ; to snatch as a dog.  
 கழப்புறது, கழப்து, குழப்பிறது, கொழப்  
 றது ; to delay a work, to loiter, to shuffle off a business as: இவன் கழ  
 ப்புணிவேலைசெய்யிறவன், he is sluggish and indolent in business.  
 கழலுகிறது, கயலிறது or கயண்டுபோறது ; to  
 slip off as the wheel of a bandy, the handle of a knife, &c. to become  
 undone, to get loose.  
 கழற்றுகிறது, கழட்றது, கயட்டிப்போடுறது ; or  
 கழட்டிப்போடுறது, to put off as clothes, &c. to strip off, to pull off,  
 to shake off as an ox does the yoke.  
 கழனி கயனி ; the same as வயல், a pad-  
 dy field. It is elegantly used in some places, but in some parts of  
 India, used thus : வயல், நிலம், நஞ்சை, பிஞ்சை, செய்கால், வேலி.—  
 சேத்தியம், Teloogoo.  
 கழுரீர், கழனி, கயனி ; the water wherein  
 raw rice has been washed.  
 கழிகிறது, கழியிறது ; to pass away the  
 time as : அவனுக்கு நேரங்கழியிறதுபோதும், he will consider only to  
 pass away the time ; தீட்டுக்கழியிறது, to remove by certain cere-  
 monies a supposed pollution. In another sense கழியிறது, signifies  
 the looseness of bowels as : அவனுக்குவயறுகழியிறது, he has  
 looseness.  
 கழுகு, கழுவு ; an eagle.  
 கழைக்கூத்தாடிகள், தொம்பாக்கூத்தாடிகள் ; pole dan-  
 cers.  
 களவுசெய்கிறது, களவாங்கிறது ; to steal, to pilfer.  
 N. B. The Madras and Tinnevely people use the word களவா  
 ங்க்றது instead of திருடுறது ; கள்ளன், களவாணி, and களவாண்டி,  
 denote திருடன். We can say களவாங்கிறது, to be known honestly.  
 கறுவிக்கொண்டிருக்கிறது, கர்விக்கொண்டிருக்கிறது ; to be  
 angry, to have vengeance.  
 கற்றுச்சொல்லி, கத்துச்சொல்லி ; a pupil, a scho-

lar, one in the rudiments of Poetry, a novice in the art of writing poems.

கற்பினை, கப்பனை ; commandment, the same as கர்ப்பனை this is used by rude people or rustic.

கற்றாடகம், கற்றாடவம், or கற்றாட்டவம் ; the Carnatic.

கனவீனம், கனயீனம் ; dishonour.

கனவு, கினவு, or கனா, or கனாவு ; dream, as : கனாவில்கண்டபொருள் கானலில்கண்டபுனல் ; dreams are like the delusive appearance of an extensive sheet of water, seen on the dry fields, during the hot season : சொர்ப்பனம், is an intelligible word.

கனிகரம், கனிக்கரம், or கனிவரம், or கனிவி ரம், or கரிசனம் ; கரிக்கிறது, v. the same as பட்சம், love.

கன்மஷம், கல்மஷம், கர்மஷம் ; sin, dirt, foulness, derived from Calmasha.

கன்று, கண்ணு ; a young plant of any tree as : மாங்கண்ணு a mango plant, &c. N. B. கன்று is used also for the calves of cows and buffaloes, which cannot by any means be called simply குட்டி, but say thus : கன்று or கண்ணு, கன்றுக்குட்டி or கண்ணுக்குட்டி.—பசுவின் கண்ணு or பசுவின் கண்ணுக்குட்டி. But of horses and asses, we may say either குட்டி or மறி thus : குறி னாமறி, கழுதைமறி. And for the young ones of harts, camels, and elephants, the following words குட்டி, கன்று, கண்ணு, மான்கண்ணு, ஒட்டைக்கண்ணு, யானைக்கண்ணு, மான்குட்டி, &c. are used. A ridiculous poem, erroneously made by a boy of seven years old thus : அன் றுவியார் தின்றையிலே ஆவியின்கன்று, பின்றையெல்லாந் தின்று சான் றுகச்சான்றாகயீன்று.

கன்னிகாதானம், கன்னியாதானம் ; the act of giving a daughter in marriage without receiving the customary gift or dowery.

## கா

காகிதம், காயிதம் ; a paper, a letter : கறுசி is used by rustic.

காக்காய்ப்பொன், காக்காய்ப்பொன் ; brass-leaf, or gold-leaf, tinsel, glittering like gold.

காத்தான் காத்தவராயன் ; watchman, keeper ; the name of a demon worshipped by the low caste. (அப்புக்காத்தான் ; a celebrated thief.)

காவற்காரன்,

காவக்காரன் ; a watchman.

காவற்கூடம்,

காவக்கூடம் ; a guard house, custody.

காடைவிளக்கு, காளைவிளக்கு, or காளவாவிளக்கு ; lamps used for illuminating gardens, &c. on great occasions.

காட்சி

காச்சி ; a vision, apparition, appearance ; காச்சி implying dangerous state as: நீ அனுபவித்த காச்சி

போதாதோ, Is the sorrowful scene, which thou hast sustained to this day not enough ?

காட்டுகிறது,

காட்டறு ; to show, to exhibit.

காண்கிறது

காணிறது ; to see, as : அவனை எங்

கும்பார்த்தேன்காணலை properly எங்கும்பார்த்தேன்காணவில்லை ; I have looked him every where, but could not find.

காண்பிக்கிறது,

காம்பிக்குறு, காட்டிறறு ; to show.

காதகம்,

காதவம் ; the act of afflicting, or vexing others.

காதுவளர்க்கிறது, காதுவளக்ிறது ; to enlarge the ear ; வடிந்தகாது, வடிச்சகாது ; the perforation of the ear. This is greatest familiar custom throughout the southern parts, என்ன சொன்னாலும் என்பேர் பழயதொள்ளான் lit : whatever dost thou say, care not, my name is however old தொள்ளான் ; means bad fellow ; (பழயதொள்ளான்,) a man of wide hollowed ear lap ; ears hanging down as far as the shoulders. தொள்ளைக்காதி fem. தொள்ளியடிப்பேன், I dare to wound your character.

காய்ப்புகாய்க்கிறது, காப்புகாய்க்கிறது ; to grow cal-  
lows as : நடக்கநடக்க காலெல்லாங் காப்பு காச்சுப்போச்சு, from  
continual walking the feet are grown callows, என்கைகாப்பு காச்சிப்  
போச்சுது my hands are grown callows.

காய்ந்துபோகிறது,

காஞ்சுபோறது, உலந்துபோறது ; to dry.

காயஞ்சோறி,

காஞ்சோறி ; the name of a plant.

காய்ச்சுப்பு,

காச்சுப்பு ; the same as சவட்டுப்

பு, salt produced from the earth impregnated with soda.

காய்கிறது,

காயிறறு ; to be hot or heated  
to be warm, to be red-hot.

காய்ச்சல், காச்சல்; dryness, fever, dry weather, அவன் பாடுகாச்சலா யிருக்குது; he is in great want.

காருடவித்தை, or காருடவித்தை, காரடவித்தை; juggle, legerde, main, tricks, as: நீயென்னகாரடவித்தை பண்ணினாலும் கொடுக்க மாட்டேன்; I will not give whatever tricks you would make.

கார்ப்பு, கரகரப்பு; sharpness, pungency.  
காலையில்வா, காத்தாலேவா, or காத்தாலேங்கா ட்டிலும்வா; come early in the morning. The Madras and Palamcottah people commonly use வெள்ளென. Tinnevely shanar's erroneous expression is thus: மயிமலோடேவா, come earlier—விடிய ன்காட்டிலும்வா, காலம்பரவா, விடிஞ்சுவா, &c. use for the same.

காலகேட்பம் காலட்சியம், or பொழுதுபோக் கல்; spending time as: ஒருநாள்முழுதும் இவன் வீணாய் காலட்சியம் பண்ணுன், he wastes his time whole day—N. B. The noble Natives, allow their times after 2 o'clock P. M. in attending to hear the histories of their famous Puranams entitled அஷ்டாதச புராணம்—the eighteen historical books of the exploits of the Hindoo gods, viz; 1. மச்சியம், 2. கூர்மம், 3 வராகம், 4. வாமனம், 5. பிரமம், 6. வையணவம், 7. பாகவதம், 8. சைவம், 9. இலேங்கம், 10. பெளடிகம், 11. நாரதீயம், 12. காருடம், 13. பிரமகைவர்த்தம், 14, காந்தம், 15. மார்க்கண்டேயம், 16. ஆக்கிரேயம், 17. பிரமாண்டம், 18. பதுமம். R.

காலகாலன், or காலாந்தகன்,——காலாந்தை; the Hindoo Pluto. The word காலாந்தை or காலாந்தரை, தறுதலை, commonly adopted to the wicked lads thus: நீ என்ன காலாந்தையாட்டமாய் அலைஞ்சு திரிஞ் சுக்கொண்டிருக்கிராய், what are you wandering here and there like a scamp or wicked boy?

கால்கழுவுகிறது, or கால்கழீஇவருகிறது——கால்கழுவிிறது, or கால் கழுவிக்கின்னுவாரது; to wash the feet, i. e. to ease the body or pudenda.—N. B. The Natives, follow the customs of washing their down parts both morning and evening, when they go to case.—Eminent authors, do not authorize to use the filthy words but by conveying the signification in an ironical way; for Example: சூத்து க்கழுவல் (washing the posteriors) ironically கால்கழுவல் or கால்அல ம்பல்.—மூத்திரம்பெய்யல்(to make water) iro: ஒண்ணுக்குப்போகுதல், சின்ன சலவாதைக்குப்போதல், ஒதுங்குதல்.—பேலப்போதல் (stooling) iro: மலவாதை or சலவாதைக்குப்போதல், குளத்துக்குப்போகுதல், வெ

ளியேபோகுதல், இரண்டுக்குப்போதல், கால்வாய்க்குப்போதல், கடன் கொடுக்கப்போதல், ஒதுங்கப்போதல், &c.—ஓலை, (leaf) iro: a jewel of woman's ear, இழவோலை, or சாவோலை, (notice of death) more elegantly திருமுகம்—கழிச்சல் (looseness) iro: பேதியாதல், வயறுபோதல் வயறுபடுங்கல், &c. These expressions are very common to all the Hindoo communities.

காறுகிறது,

காறிரது; to grow stale or rancid, to retch.

காறியுமிகிறது,

காறியுமியிற்று; to hawk and spit phlegm.

கானகக்கோழி,

காட்டுக்கோழி; காளுக்கோழி a wood hen.

கி

கிசில்,

கீல்; pitch, hinge of a door, as: இந்தப்பாயுக்கெல்லாம் கீல்பூசி வண்டியில்போடு, put the mats in bandy after well pitch them up; இந்தக்கதவுகளுக்கெல்லாம் கீல்வாங்காந்துஅடி, buy the hinges and fasten to all these doors.

கிட்டக்கல்,

கிட்டக்கல்; iron-dross, brick burnt too much.

கிட்டுகிறது,

கிட்டுறது; to approach as: அவன் அந்த லுருக்குக்கிட்டிப்போவ யிருக்கும்போது செத்தான்; he died when he was very near to approach to that country. கிட்டாதாகில் வெட்டெனமற; what cannot be had, must not be desired—Avi.

கிண்கணென்றிருமுகிறது,

கிணுக்குகிணுக்கென்றிருமிறது, or குத்திருத்தியிருமிறது; to cough with a wheezing sound.

கிண்டுகிறது,

கிண்டறது; to stir the pap with a ladle. Metaph. to search, to make diligent inquiry, to prompt. அவன் இரண்டொருவிசை என்னைக் கிண்டிப்பாக்கவந்தான்; he came once or twice with a speculation of enquiring the matter.

கிந்துகாலன்,

குந்துகாலன்; mal, குந்துகாலி fem. a hobbler. N. B. The Natives will cautiously examine the bride, before they could marry her, whether she has a hobble walk or not. If she has not it, they would gladly take the girl by wedlock; and they observe excessively such as these bad signs, (like குருவிவால், கூடுபுருவம், &c.) in negotiating a wife either for their sons or kindreds: fearing that a great danger just as death or penury would sur-

render and ruin them bitterly—through this means, several daughter-in-laws, after having received cursing and imprecation by their mother-in-laws, had dared to give up their lives under the subjection of many revenges. This bad and wicked persistence produces from the false stories of Hindoo pooranams—Pro. குந்து காலி போறவிடம் குதிராலாயம்பாழ், wherever (Bride) the hobbler could go by marriage system, will not be prospered i. e. destruction will take place.

கிரகம், கிரகம்; house, a planet, commonly வீதி, வளவு, அசையாப்பொருள், ஆக்கை, அகம். ஆறு, and அகம், are used only by the Brahmins.

கிரகிக்கிறது, கிரிவிக்கிறது; to take, to seize, to receive, to accept, to comprehend, to conceive, to gain over a person.

கிரயம், கிராயம்; price, value, sale: as என் வீட்டை காலக்கிராயத்துக்குச் செலவழித்தேன்; I have sold my house for current price.

கிலி, கெலி; fear, கெலிபிடிக்கிறது, to be over-whelmed with fear, புலியல்ல கெலியடித்தது; Not lion but fear has struck him.

கிளம்புகிறது, கிளம்பிறது; to elevate, to raise, to awake.

கிளர்கிறது, கிளருகிறது; to be lifted, or raised up, to compound, to mix.

கிளிஞ்சில், கிளிஞ்சல்; a conch, a shell.

கிளைகிறது, கிளையிறது; to pluck out of the flesh a thorn &c. to prick.

கிளையோடுகிறது, கிளையோடிறது; to shoot forth branches.

கிள்ளுகிறது, கிள்ளிறது; to nip or pinch, to pluck.

### கீ

கீச்சான் கீச்சான் தன்பிள்ளான், கீச்சுகீச்சுதம்பலம்; i. e. children's play, on the heap of sand with a small stick.

கீழாறுகொண்டுபோகிறது, கீழ்வாறுகொண்டுபோகிறது; a river under ground has carried off: Ironically said of the things which are lost without attention; decrease daily, to bankrupt.

|                                                               |                                            |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| கீழ்காப்பெல்லி,<br>which is very useful to Native Doctors.    | கீழாரெல்லி ; one kind of plant             |
| கீழ்ப்படிவிறது,                                               | கீழ்ப்படியிறது ; to submit to another.     |
| கீறுகிறது,<br>sunder, to scratch, to wound slightly as a cat. | கீறுறது ; to draw lines, to as-            |
| கீற்றுமுடைகிறது,                                              | கீற்றுமுடையிறது to plait cocoa-nut-leaves. |

## கு

|                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| குஷ்டரோகம்,<br>குடகு,                                                                                                                                              | குஷ்டரோகம் ; leprosy.<br>குடவு ; Goorg country near Tellicherry.                                                                                                              |
| குடியேறுகிறது,<br>குட்டுகிறது,                                                                                                                                     | குடியேறுறது ; to settle in a place.<br>குற்றது ; to buffet, to strike with the fist, to clout.                                                                                |
| குண்டுச்சட்டி,                                                                                                                                                     | குண்டைசட்டி ; a round pan, a pan made like a ball.                                                                                                                            |
| குதிரை,                                                                                                                                                            | குதிரை குருதை or குர்ரை ; a horse, குறுரை, Shanar's speech.                                                                                                                   |
| குதிரை,<br>tacle for paddy or grain made of earthen hoops. குலுக்கை, a very nice word used generally by Tinnevely people. (Verbal noun.)                           | குதூர், or குதூரு ; குருது ; recep-                                                                                                                                           |
| குத்தகை,<br>குத்துகிறது,<br>குந்தகம்,                                                                                                                              | குத்தவை ; rent, tenure, contract.<br>குத்தறி ; to beat in a mortar.<br>குந்தவம் ; hinderance, obstacle                                                                        |
| as : இந்தக்கல்பாணங் குந்தவமாய்போச்சு ; the wedding has been obstructed ; நினைத்தகாரியத்துக்கு குந்தவம்வந்து நேர்ந்தது ; an obstacle occurred to the intended work. |                                                                                                                                                                               |
| குந்துகிறது,                                                                                                                                                       | குந்திறது ; to go a tip-toe, to sit upon the legs.                                                                                                                            |
| குமட்டுகிறது,<br>குமளம்பாசு,<br>குமிளி,<br>குமுறுகிறது,<br>கும்பிடுகிறது,                                                                                          | குமட்டிறது ; nauseate, to loathe.<br>கும்பளமாஸ் ; the name of a fish.<br>குமுளி ; bubble, water-bladder.<br>குமுறுறது ; to sound as thunder.<br>கும்பிடுறது ; to reverence or |
| worship with joining and lifting up the hands to the forehead or to the breast. R.                                                                                 |                                                                                                                                                                               |

கும்பிடுசட்டி, கண்ப்பசட்டி ; a pot in which  
fire is kept up for warming in cold weather.

குயவன், குசவன் or கொசவன் ; potter man  
கும்மி, கொப்பியடிக்கிறது ; a play by  
clapping the hands of young girls.

குறுகப்பண்ணுகிறது, குருவப்பன்றது ; to make short.  
குலம்புகுந்தவன், குலம்பூந்தவன் ; one who has  
united into a strange race or family ; and a word of reproach pe-  
culiarly, to the Christians converted in India alone.

குவிக்கிறது, குவியிறது ; to be round, to be  
assembled, to be contracted.

குழப்புகிறது, குழ்ப்பறது ; to mix, to mingle  
as in clay or mire.

குளவி, குழவி ; a wasp, a bee.  
குளிரந்தவசனம், குளுந்தவசனம் ; a friendly expres-  
sion.

குளிரந்தகொள்ளி, குளுந்தகொள்ளி ; a cold fire or fire  
brand ; in another sense குளுந்தகொள்ளி, one who slanders another,  
by fair words with a kind of gentleness.

குளிரமை, குளுமை ; coolness, gentle, cold  
disease caused by cold.

குளுப்பைமுகம், குளுப்பைமுவம் ; a swollen, puf-  
fed face.

குருவுகிறது, குருவிறது ; to be sad, melan-  
choly.

குறிகேட்கிறது, குறிகேக்கிறது ; to consult a for-  
tune teller. This kind of custom is excessive whole India ; chiefly  
amongst the heathens, in order to observe, or ask signs or tokens in  
the pagoda of Deity : for any kind of their good or bad fortune.

குறிப்பெழுதுகிறது, குறிப்பெழுதுறது ; to abbreviate  
to abridge, to brief or shorten the words in writing.

குறுக்குப்பலகை, குறுக்குப்பலவை ; a cross plank.

குறுங்கற்றலை, குறுங்கத்தலை ; a fish.

குறுநகை or குறுஞ்சிரிப்பு, குஞ்சிரிப்பு ; a smile, simper.

குறுநொய், கொரகொரத்தநொய் ; rice much  
bruised by beating.

குறைசொல்லுகிறது, குறைசொல்றது ; to complain.

குறையாகப்பேசுகிறது, குறைவாய்பேசுறது ; to com-

plain, to slander, to back bite: the same as இழிவாய்ப்பேசுறது, தூறுபேசுறது, சின்னத்தனமாய்ப்பேசுறது, ஆவலாதிவாய்ப்பேசுறது, நிரந்தையாய்ப்பேசுறது, பழிப்பாய்ப்பேசுறது, &c.

குற்றுப்பாடு, குத்துப்பாடு; the state bring of in fault, speaking aside.

குற்றம், குத்தம்; fault, guilt, crime.

குற்றயிராய்க்கிடக்கிறது, குத்துயிராய்க்கிடக்கிறது; erroneously குத்துசுராய்க்கிடக்கிறது, to lie half dead.

குறுகுப்பட்டை, கொர்குப்பட்டை; paper gilt with tinsel and used for splendour.

குணிப்பாய்ப்பார்க்கிறது, குணிப்பாய், or உன்னிப்பாய், or கருத்தாய்பார்க்கிறது, or கூர்மையாய்பார்க்கிறது; to look narrowly into a thing.

குன்மம், கும்மம், or கும்மவியாதி; v. d. a disease in the belly—there are eight different kinds of disease occasioned by obstructions; viz: 1. சூலைகுன்மம், nervous complaints; 2. வாதகுன்மம், hypochondriac disorders; 3. பித்தகுன்மம். bilious complaints; 4. சிலேத்துமகுன்மம், superfluity of phlegm, 5. எரிகுன்மம், excessive heat and headache; 6. சத்திகுன்மம், vomiting; 7. சன்னிகுன்மம், convulsion fits; 8. வலிகுன்மம், fever join'd with great pains in the whole body. R.

குன்றிமணி, குண்டுமணி; the red seed of Abrus precatorius. L. R. There are two kinds of varieties bearing black and white seeds as : குண்டுமணி சூப்பையிலேகிடந்தாலுங் குண்டுமணி குண்டுமணியே; Though the seed of above said, be cast out in the dung-hill, its colour will not put away : Metaphorically, said of him who is in poor condition though he born in noble family.

குன்றுவாடை, குண்ணுவாடை; north west-wind.

குன்றாதவாழ்வு, குண்ணாதவாழ்வு; a perpetual prosperity : குண்ணாதவாழ்வு or குண்ணாதவாழு are rude expressions used among the Pariahs.

கூ.

கூசுகிறது, கூசுகிறது; to be shy, daunted, shame faced, to be bashful, to be ticklish not bearing titilation; கூசுகிறது signifies to be weak as : கண்கூசுகிறது; the eyes not bearing strong light பல்கூசுகிறது; the teeth to be set on edge; commonly கூச்சம் as : அவன் அக்கிளில் கையை வைச்சமாதிரித்தில் அவனுக்குக் கூச்சமுண்டாவுது; as soon as we put the fingers in one of his armpit,

he feels ticklish ; அவன்கிரிகையினால் அவன் கூச்சநாச்சமில்லாதவ  
 னென்று சொல்லலாம், we may freely say that he is shameless fellow  
 by his evil deeds.

கூடுகிறது,

கூடிிறது or கூடுிறது; to meet  
 one, to join with another.

கூடல்வாய்,

கூடல்வா ; a gutter.

கூடிவாழுகிறது,

கூடிவாழுகிறது or கூடிவாழிறது ;  
 to live well together.

கூட்டுகிறது,

கூட்டுகிறது ; to join, conjoin, to  
 compound, to assemble, to bring together into one place. In another  
 sense, means sweeping பெருக்கது, விளக்கது, வாரிதது.

கூட்டுவர்த்தகம்,

கூட்டுவர்த்தகம், or கூட்டுக்கச்ச  
 வடம் ; a trade in partnership.

கூதிர்,

கூதல் ; coldness ; commonly, கூதலடிக்குது, or ஊதலடிக்குது, or நாந்த  
 லாயிருக்கு, or குளிச்சியாயிருக்கு ; wind blows in the dew season,  
 or cold wind blows.

கூத்தாடுகிறது,

கூத்தாடுகிறது ; to dance. N. B.  
 It is general habits in India, to be disguised as a female, to dance  
 in (வாசாப்பு,) drama.

கூப்பிட்டுக்கொண்டுவருகிறது, கூப்பிட்டுக்கின்னுவாரது ; to call  
 upon. கூப்பிட்டுக்கொண்டு is a compound verb ; the latter is auxi-  
 liary.

கூர்ச்சுவுகிறது,

கூர்ச்சுவுகிறது ; to make sharp.

கூர்ச்சு,

கூர்ச்சு ; the point of a thing.

கூவுகிறது,

கூவுகிறது ; to sing, coo, to call,  
 to speak.

கூழைக்கிடா,

கூழைக்கிடா ; the name of a bird :  
 Pelican, Pelicanus Onocrotalus L. R.

கூழைக்கை,

கூழைக்கை ; maimed hand.

கூழைநரி,

கூழைநரி, or குழிநரி, or னூழைநரி ;  
 a fox.

கூழைமுட்டை,

கூழைமுட்டை or கூழைமுட்டை ;  
 a rotten egg.

கூழாமட்டி,

கூழாமட்டி, கூழாமட்டி, கூழாம்பட்டி ; a dull  
 and coward man : N. B. This expression is often used among all  
 the classes of the Natives by various terms, (see synonymous  
 section) whenever they see a man who is unable to execute his  
 business as simpleton.

கூனக்கிழவன், கூனன், or கூனக்கிழவன் ; an old crook or hunch-backed man ; A Poem—கூனக்கிழவன் கொடுக்கும் பணையத்தில் நானக்குழலாய் நரையுண்டோ (விறலிவிடுதூது) is there gray hair in money, which the old man could afford ?

கெ

கெக்கலிகொட்டுகிறது,

கெக்கலிப்புகொட்டிறது ; to shout.

கெட்டுத்திரிகிறது,

கெட்டலைஞ்சுத்திரியிறது ; to lead in lewd course of life.

கெம்பிக்கொண்டுபோகிறது, நெம்பிக்கின்னுபோகிறது ; to go on roaring and raging, the same as திமிறிக்கொண்டுபோகிறது : முறுக்கித்தின்னுபோகிறது,

கெவுளிவாசல், கெவினிவாசல், கெபினிவாசல் ; the gate of a fort or fortified place.

கே

கேழ்வாரு,

கேவுரு, or கேவிரு or கேப்பை ; a grain : Cynosurus Coracae L. R.

கேடகம்,

கேடவம் ; a shield.

கேட்கிறது,

கேகிறது, or கேழ்க்கிறது, or கேள் கிறது ; to ask, to interrogate, to demand, to question.

கேணி, கிணறு ; a small well : தூவு a large well ; கேணி is general talk in Tanjore.

கேருகிறது,

கேக்கரிக்கிறது, or சேக்கரிக்கிறது ; to caekle as a hen, to caekle.

கேட்பார்பேச்சுகேட்கிறது,

கேட்பார்பேச்சுகேகிறது ; to believe every report.

கேள்வி, கேழ்வி, கேவி ; questions, science, erudition, justice hearing the complaints of others, as : இவன் கேழ் வியில் மிக முயன்றவன்—this strophe, hath two sentiments, one, he is well versed ; another, he is ready to open his ears as a channel to the flatterers கேழ்வியற்றப்பட்டணம், most commonly கேழ்வி முறையில்லாதப்பட்டணம், a town without justice.

கேள்வு, கேழ்வி or கேழவு ; freight as : கப்பக் கேழ்வுக்குச் சரக்கேத்துறது ; to embark goods on board for freight ; குழம்புக்குப்போவக் கப்பக் கேழ்வியென்ன ? What is the freight to go to Ceylon.

கை

கைகட்டுகிறது,

கைகட்டிறது ; to fold up the hands together.

கைச்சாத்து,

கச்சாத்து; an invoice, a list of goods, the same as ஜாப்தா.

கைச்சாத்துகிறது,

கைநாட்டுறது, or கையொப்பம்பவை

கிறது; to sign, most elegant for owner's signature சொஸ்தலிகுதம்.

Note. This mode is pretty indeed, however, is not very common in the vulgar language, except the writing a note of hand &c.

கைத்துவக்கு,

கைதுபாக்கி, or கைதோக்கு; a

pistol, a hand gun; கைதோக்கு is used in Tanjore.

கைநெகிழிவிடுகிறது,

கைநெவிழிவிடுகிறது; to forsake, to give up, to abandon.

கைம்மாறுசெய்கிறது,

ஈட்டுக்கு ஈடுசெய்றது or பதிலுக்

குப்பதில்செய்றது; to reward, to retribute.

கைமாற்றுகவாங்குகிறது,

கைமாத்தாய்வாங்க்றது; to bor-

row for a short time on a verbal promise.

கையடைகட்டுகிறது,

கையிடைகட்றது; to bribe: vul-

garly லெஞ்சங்கட்றது, கைகூலிகட்றது, பரிதானங்கட்றது, லாலோஜி கொடுக்கிறது, வாமெட்டுக்காசுபோடுகிறது.

கையாளித்தனம், கிறுளித்தனம், கயவாளித்தனம்; (v. d) a great wickedness, or craftiness.

கையாளுகிறது,

கையாடிறது or கையாடுகிறது; to

handle, to use, to practice upon; as : ஆயுதத்தைக்கையாடாவிட் டால் கெடும்; tools if not used, will be impaired or spoiled.

கையிறுகல்,

கையிறுவல்; tenacity.

கைக்கொளவன், or கைக்கோளன்; கக்கிளவன், கைக்கிளவன்; a weaver among the Tamiliars.

கைங்கரியம்,

கயிங்கிரியம்; charitable service,

(a kind of secret association, amongst the vishnoo sects.)

கையாந்தகரை,

கையாந்திரை; medicinal plant;

Eclipta prostrata. L. R.

கைம்மாறு,

கம்மாறு; a kind of betel leaf

darken and stronger than the common one. Its juice is to be poured to the infants of 3 days: lest the cold might touch them.

கொ

கொக்கோகம்,

கொக்கவம்; a treatise in which

four different characters of women and their behaviour are described.

கொசுகம், கொய்சுகம்,

குசவணம், கொசுவணம், குசவம்;

the folds or plaits of a woman's cloth.

கொசுரு,

கொசுவு; a musquito, moschetto,  
a gnat.கொடிறு,  
the jaw bones, as: உன்கொடுசுவத்திப்போச்சு, your jaw bones  
became very thin.

கொடுவாய்மீன்,

கொடுவாய்மீன்; a fish; Port.  
Peixe Nairo. R.கொட்டைகச்சி,  
கொட்டாஞ்சி, or கொட்டங்காச்  
சி, கொட்டங்கச்சி, சிரட்டை, செரட்டை; the shell of a cocoanut.  
In Palamcottah, people commonly say சிரட்டை; the use of கொட்  
டங்காச்சி, would be very filthy indeed.

கொட்டகம்,

கொட்டவம், கொட்டடி, தொழுவம்;  
a cow house.கொட்டாப்பிடி or கொட்டாப்புளி, கொட்டாப்ளி; a beater,  
an instrument for beating—கொட்டாம்பட்டி, a country in southern  
parts, where common sheets, are woven for the use of natives.  
பட்டி—a village of 10 or 15 huts.

கொட்டைநூற்கிறது,

கொட்டைநூற்றது; to spin cot-  
ton.கொண்டுணி,  
brings an officious or malicious intelligence.கொந்துகிறது,  
கொந்த்றது; to gnaw as a rat  
or squirrel &c. Metaph; கொந்த்றது, to make trouble with urgent  
request.கொம்பு,  
கொப்பு; a branch of a tree.  
In another sense, it implies a kind of jewel or ornament for the  
upper of the ear, worn by women. கொம்பு, renders the various  
meanings according the application, as: கொம்பு, stick, கம்பு,  
raggy; this should be known by pronunciation.

கொம்மட்டி,

குமட்டி; water-melon.

கொல்லுகிறது, or கொலைசெய்கிறது, கொல்றது; to kill, to  
slay. N. B.—வெட்டுகிறது, அடிக்கிறது, அறுக்கிறது, கொல்லுகிறது,  
although these are the verbs of transitive, yet the beginners should  
carefully judge what verb might use in the sentences as; If you say  
நீ நாளைக்கு ஒரு ஆட்டைக் கொலைசெய்யவேண்டும்; means you must  
murder a sheep to-morrow; therefore the participle verb அறுக்க,  
should be used instead to கொலைசெய்ய, then it will indicate the  
meaning to cut off a sheep for eating; Vulgarly, நீ நாளைக்கு ஒரு  
ஆடு அடிக்கவேண்டும்.

கொல்லிடம், கொள்ளிடம், or கொள்ளிடம் ;  
 the river Collarum, Colroom, lit. கொல் kill, இடம் a place—கொள்  
 ளு, கொள் the leguminous plant ; this word is not authorized to speak  
 whatever with the women of Tinnevely ;—they say it is a scurri-  
 lous and immodest word to be heard amongst them, and, kindly  
 advice to use காணம் instead of கொள்ளு ; காணம் means by corrup-  
 tion, I did not find, but in Trichinopoly and other places, கொள்ளு  
 is allowed to speak.

கொள்கொம்பு, கொழுக்கொம்பு or கொழுகொம்பு,  
 a prop for supporting vines &c. In another sense கொழுகொம்பு ;  
 indulgence, condescension, as ; பிள்ளைக்குக் கொழுகொம்பு கொடுத்த  
 தினால் அது சட்டைபன்றதில்லை ; the boy from being indulged, does  
 not mind you.

கொறுக்கைவிடுகிறது, குறட்டைவிடுகிறது ; to snore, and,  
 கொறுக்கு means for a disease which comes to men generally by  
 the copulation of bad women.

## கோ

கோகந்தம், or கந்தகபாஷாணம், கெந்தகபாஷாணம், or கெந்தபா  
 ஷாணம் ; a kind of Arsenic.

கோட்காரன், கோள்காரன் ; a calumniator.

கோணப்பேச்சு, கோணப்பேச்சு ; li. an irregular  
 speech i. e. a foreign speech or language—கோணப்பேச்சு, is always  
 used by Tamulians to point out the English language as : கோணப்  
 பேச்சில் இரண்டொன்று படித்தால் இருந்த இருப்பிலிருந்து இரண்டு  
 துட்டு சம்பாரிப்பேன் ; If I would know one or two words in Eng-  
 lish, I will get two Doodees daily, without any hard labour i. e.  
 I will be very rich, had I been instructed the English language.

கோணவாயன், கோணவாயன் ; a man with a  
 writhed or distorted mouth.

கோதுகிறது, கோதிரது ; to disentangle the  
 hair with the fingers by one's self, to put the feathers aright as  
 the birds do with their bills ; to pick, to take up and eat as birds  
 as : அவன்சோத்தைக் கோதினப்போல் தின்றான் ; he eats the rice  
 slowly as parrot eats.

கோதுமை, கோதும்பை ; wheat.

கோத்திரம், கோத்ரம் ; family, race or tribe  
 as ; கோத்திரமறிந்து பெண்ணைக்கொடு பாத்திரமறிந்து பிச்சையிடு ;

give thy daughter to him, after having made the necessary inquiry into his family, and give alms to those that are deserving it.

கோபம், கோவம் ; anger, as : அதியக்கோவக்காரன் ; a raging man ; தீரக்கோவம் போராய்முடியும், anger not appeased, will end in disaster.

கோபுரம், கோவிரம், or கோவுரம் ; a tower, a steeple.

கோலுதிறது, கோலிறது ; to bend, to inflect,  
கோவில், கோயில் ; Church, the house of God, temple, pagoda. This is a compound word—கோ king, இல் house.

கோழி, கோனி ; a house cock, particularly its hen, to denominate the first, they add சாவல், R. கோனி ; is used throughout the Southern parts except Tranquebar.

கோழை, கோளை ; phlegm, thick phlegm, the same as காசம், சுபம் : a timid, a pusillanimous person, N.B.—The people of Soleythesum, repeatedly say the word கோழை but in other places use as follows : கோளை, as : சவக்கோளை, one timid in speaking before an assembly.

கொத்துவம், கவுத்வம் ; the same as மோசம், deceit, danger, இவன் எப்போதும் கவுத்வக்காரன் ; he is always a deceiver, or a double dealer, இதெல்லாம் கவுத்வவழக்கு ; all these cases are barratry.—கொத்துமன் is the name of a Moonee, who cursed Indra (the king of gods) for stealing his wife.

கொபீனம், கோவனம் ; commonly ; கோமணம், நீச்சிலை, மடிச்சிலை, குளிச்சிலை, கச்சடம், கவுசனம், கச்சிடம், தாச்சிலை &c. these are adopted to the meaning of கொபீனம் a covering, for the privy parts of men. Wils. S. D. p. 226. Caupina.

கொளரி, கெவுளி ; a small kind of lizard ; lacerta Gecko, L. கெவுளிசாஸ்திரம், or பல்லிசாஸ்திரம், the art of the lizard, and its presage ; the Hindoos foolishly observe the noise of the lizard as a great rule, for the success of their good aim.

#### THE LIZARD'S PRESAGEMENT.

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| கொட்டும்பல்லிக் குணநன்று, | one is good,                |
| கூறியொண்டுந் தனமாகும்,    | two is fortune,             |
| வட்டமஞ்சு மாவதிகம்,       | five is best,               |
| வரவேசொல்லு மொருநான்கு,    | fourth is arrival,          |
| எட்டுமேறும் பொல்லாது,     | eighth and seventh are bad, |

இசைந்த ஆறு நன்றாகும், sixth is good,  
 சட்டமுடனே மூன்றுசொன்னால் } and three, is the surest }  
 சாவேசொல்லுந் தப்பாதே. } of death.

சு

சக்கமனம், உடங்கட்டையேரல்; the burning  
 of a woman with the corpse of her husband. This is postponed  
 in the parts of India, by the favourable preservation of the English  
 Government.

சகசம், சவசம், or சகசம்; the natural  
 state, or disposition, as: அவனுக்கிது சகசமாய்போச்சு; this is be-  
 come habitual or natural to him; (சவசம். is low expression)—see  
 syno: section, அந்தத்துணியை சகசமாய் or சரசமாய் ஒருவிலை சொல்  
 லிக்கொடு, tell a reduced price to that clothes.

சகளன், or சகபாடி, சகலன், or சவலன், or சகலப்பா  
 டி; one who married wife's sister; Pro: சகலனுறவு தன்பெண்  
 டாட்டி தலையோடேசரி; the affinity of a brother-in-law, will  
 continue until the death of his wife.

சகடு, சராசரி, or சவடு; Sub. Gen. ச  
 வட்டி or சவட்டின்; the whole, altogether in a body average or  
 mean proportion of things bought: viz.

One has bought 10 different sheep, four of them for three fa-  
 namas each, four for two fanams each, and two for five fanams  
 each; Total thirty fanams, then he says, நான் வாங்கின பத்தாட்டுக்  
 குஞ் சவட்டிலே or சராசரியிலே ஒவ்வொண்ணு மும்மூன்று பணம்விழுந்  
 தது; I bought ten sheep for three fanams each upon an average,  
 Besch. The following is elegant to be used சவட்டிலேவையிறது,  
 to abuse in general, without naming a person, or சவட்டிலேவிக்கறது,  
 to sell promiscuously, or indiscriminately—சவட்டை is a common  
 expression for a lazy fellow.

சகதி, சவதி; a puddle, mud, trouble,  
 intricacy. Natives generally talk as a word of reproach, thus:  
 நான் முன்பின்தெரியாமல் இந்தச்சவதியில் காலையிட்டேன். li. I have  
 put down my legs into this mire, without knowing what would  
 happen hereafter. i. c. I have involved myself into this trouble.  
 I have intermarried in the connexion of this dishonest family,  
 without made a proper inquiry. [He that would eat the kernel,  
 must not complain of cracking the nut,] சவதியிலே கல்லவிட்டெ

ரிஞ்சால் தன் துணியென்றும் அசல் துணியெண்ணும் பார்க்குமா? If you fling a stone into a puddle, it would spoil even your own clothes and that of those who stand near you: i. e. a bad example will hurt yourself and those who learn it.

சகலாத்துச்சட்டை,

சவலாத்துச்சட்டை; a garment of Europe woollen cloth.

சகவாசம்,

சாவாசம், or சங்காத்தம்; company, familiarity, friendship as: சற்சனசாவாசஞ்செய்து தாழ்வடைந்தோரும் துற்சனசாவாசஞ்செய்து உயர்ந்தோருமில்லை; those who join with good men, will not be inhumiliated, nor those who associate with the wicked, will not be overwhelmed with joy.

சங்காத்தம், is commonly used in Soletiesum, but in other countries vulgarly; சாவாசம், the same as சேர்க்கை, கூட்டுறவு, சினேகம், தொந்தாட்சி, யேர்க்கவாசனை சேர்க்கைவாசனை, &c. as: கெட்டசாவாசம் நற்குணங்களைக்கெடுக்கும்; evil company will corrupt the good nature—The following refers about the intimacy:

கலித்துறை

பெலிக்குஞ் சிங்கத்துக்கும் யானைக்கும் வெற்றிக் கெருடனுக்கும்,  
வலிக்கு ளியங்கு மரவுக்கு நண்டுக்கு மாக்கவிக்கும்,  
புலிக்குஞ் செந்நாய்க்கு நின்மூடார்க்கும் ஞானிக்கும் பூனைக்கும்வீட்,  
பெலிக்குஞ் சங்காத்த முண்டோ வெள்ளைநாவ லிருப்பவனே.

O thou, who dwellest under the shadow of the white Naval tree, what friendship can exist between the conquering lion and the elephant; between the victorious kite and the subdued snake, between the crab and the strong monkey; between the tiger and the wild dog; between the ignorant and the learned; between the cat and the rat in the house.

NOTE.—The white Naval tree, is in the Pagoda of சம்புகேஸ்வரம் or திருவானைக்காவல் dedicated to சிவன். R.

சகாயம்,

சவாயம்; vulgarly: benefit, favour, a cheap price, as: நான் அதைச் சவாயமாய் வாங்கினேன்; I have bought it for a cheap price.

சகிக்கிறது,

சயிக்கிறது; to suffer, to bear, to endure, to undergo, to pardon; commonly, பொறுக்கிறது, உத்தரிகிறது, தாளுறது, &c. as: அவன் குணத்தைச் சயிக்கப்படாது; his temper cannot be endured or borne with அதைப் பொறுக்கக் கூடாது, or உத்தரிக் கூடாது, or தாளுக்கூடாது; it cannot be suffered, it cannot

be forgiven, சயிப்பு சமுத்திரத்திலும் பெரிது, patience is the greatest than the vast sea.

சருனம், சவனம் ; omen, as : நான் புறப்படுமுன்னுக்குச் சவனத்தடையாச்சு ; before I start out from my place, I saw a bad sign or omen. சவனத்தடையாய் சொல்றது ; to hinder a person in his first aim, by saying disadvantageous or calamitous word thus : you will return without prospering in your undertakings.

சருனி, சவனி ; an augur, a predictor.  
சக்களத்திரம், சக்களத்தி, or சக்காளத்தி ; a female rival, an appellation which such women, as are married to one man, bear with regard to one another ; the Native woman will frequently use the word சக்காளத்தி, when she cannot forbear the prosperity of her rival — Pro ; சக்காளத்திசாகாளா சாறுஞ்சோறுந் தின்னேனா will my rival never die, that I may then eat rice with the rich broth offering, through the love of my husband ? A word of reproach.

சஞ்சீவினி, சஞ்சிவி ; a medicine for long life ; commonly, சஞ்சீவிமூலிகை.  
சடாய்க்கிறது, சாடிக்கிறது ; to load gun, to rebuke, to admonish. This word is most commonly used in the sense of rebuke, சாடிக்கிறது, as : அவள்கொஞ்சந் தப்பித்துக்காகச் சாடித்துவிட்டாள் ; she has severely rebuked for a petty offence.

சடிதி, சடுதி ; suddenness, speed.  
சடைபில்லை or வில்லை, சடைப்பிலை or சடப்பிலை, or றுக்கடி ; an ornament of gold resembling a round patch worn by women upon their heads. The word சடைப்பிலை or சடப்பிலை, is most commonly used in Madras, but in soleythesum &c. are used by the words of றுக்கடி, and லாக்கடி ; உச்சிப்பூ for a small one. லாக்கடிக்காறி a woman that usually wears it.

சணல், or சணற்பனூர், சணப்பநார் ; fibres or strings of Indian hemp, as : சணப்பன்வீட்டுக்கோழி தானேவிலங்கட்டுக்கொண்டது ; the hempmaker's hen has entangled herself by scratching the hemp ; i. e. he has brought himself into trouble without the incitement of any other. Pro.

சதங்கை, சலங்கை ; little copper bells or silver bells worn by children on their feet.

சதுர், சதுர் ; an assembly before whom  
dancers, players, and singers, exhibit. சதிர் ; a low rate.

சதுரக்கள்ளி, சதிரக்கள்ளி ; a Sp. of Euphor-  
bia, Euph. antiquorum L. R.

சந்நிதி, சன்னதி ; proximity, approach,  
the presence of God, or of a great and venerable man ; the holy  
place in a temple, the sanctuary as : குரு சன்னதியிலேவந்தால் சீஷ  
னுக்கு ஞானந்துலங்கும் ; wisdom will enlighten the disciple, if Goo-  
roo or priest approach into the presence of his spiritual preceptor.  
தெய்வசன்னதியில் சத்தியம்பண்ணினான், he took an oath in the  
Divine Presence.—This means for taking an oath attended with  
various ceremonies, front of an idol temple.

சவம், சவம் ; the same as பிணம், a corpse,  
Note ; The people of Tinnevely vicinity, perpetually use the term  
சவம் for very trifling matters, as : அடேசவமே யேன் இப்படிசெய்  
தாய் ? why have you (corpse) done so ? Sometime a lazy person is  
reproachfully called சவமே.

சபைக்கோழை or சவைக்கோழை, சவக்கோழை ; one timid, or  
bashful in speaking before an assembly.

சபர், சவர் ; a voyage.  
சப்புகிறது, சப்து ; to smack the lips. to  
suck ; கையைச்சப்து, to lick the hand, வாயைவாயைச்சப்து ; to  
be on the point of speaking without doing so. N. The Tamulians, have  
no regular verb for smoking the chooroots, or cegars. Madras usage, is  
going on by the word சுருட்டுக்குடிக்கிறது ; lit: drinking the chooroots ;  
but in the side of Jaffiana, by the word சுருட்டுசெப்புகிறது, lit: smok-  
ing the chooroots or cegars.

சமர்த்தன், சமத்தன் ; an accomplished, qua-  
lified, capable man.

சமர்த்தி, சமத்தி ; fem.  
சமர்த்து, or சாமர்த்தியம், சமத்து, or சாமாத்தியம், or சா  
மார்த்தியம் ; capacity: நீளும்பசமத்துக்காரன், you are a very clever,  
it is more elegant to say நீளும்பசமர்த்தன்.

சமிக்கை, சமிக்கை, or சாடை, or சமிக்கனை  
a gesture, token, or sign.

சமுகம், சமுவம் ; the face of a great, or

honourable person, presence, proximity. இராச சமுவங்கிடைக்கிற தருமை ; it is difficult to have the Presence of a king.

சமைகிறது, சமையிரது ; to be made, to get ready or make ready, or to grow marriageable fit for wedlock ; as : சமைஞ்சிருக்கிற பெண், a marriageable girl, கரியெல்லாஞ் சமைச்சாச் ஈ, properly கரியெல்லாஞ் சமைத்துஆயிற்று ; all the viands are prepared for the table or dressed. R. Note.—If any one might have been asked for whom does this jewel made, his reply would be then thus ; எனக்கே சமைத்தார்கள், they have made it for myself.

சம்பந்தம், சம்மந்தம் ; connexion or relation as : உன்சம்பந்தமே எனக்காவாது : I cannot abide with your connexion or bear thee : சம்மந்தகோஸ்தன் வருகிறான் வட்டில் செம்பெல்லாம் ஒதுப்புறமாய் வையுங்கள் (A word of reproach) keep aside all the brass vessels into the house, because the thief who feigns himself honestly is coming.

சம்பந்தர், சம்மந்தர் ; the name of an illustrious person, of whom many marvellous stories are related.

சம்பம், ஜம்பம், வீரூப்பு ; ostentation, pomp, pride, as : அவனுக்குக் குடிக்கஞ்சியில்லாவிட்டாலுஞ் ஜம்பத்திலே குறைச்சலில்லை ; Though he is a poor for want of food, yet he is a great boaster, or braggadocio ; ஆழாக்கரிசியாம் மூவாழாக்குப் பாணையாம் முதலியார் வருகிற வீரூப்பைப்பார், look at the Moodelliar's coming with pomp and pride, though he has nothing to eat in his house ; (except one ollock measure of raw rice and three ollocks measure of pot, which could boil the said rice.) This is the phrase of women : when husband demands them to taste curry more than income. A poem. அக்குத்தொக்கில்லாதான் ஆண்மையும், வெக்கஞ்சிக் கில்லாதான் வீரூப்பும், துக்கப்பட்டுண்ணாதான் சோறும், இம்மூன்றும் கக்கி நக்கித் தின்னுநாய்க்கொக்கும்—திறிகடகம்.—lit: the pride without being under the control of a superior, the ambition being arisen without shame and modesty, and the rice which would be eaten without labour, are (these three) equal to a dog eats his vomiting. The ஆழாக்கு or ollock, being one 768th part of a கலம்.

சம்மாரம்,

சங்காரம் ; destruction.

சம்மட்சணை,

சவரட்சணை ; preservation, as :

குடும்பசுவரட்சணை பெரியபுண்ணியம்; It is a great merit, the act of providing and preserving a family.

சம்யோகம்,

சம்யோகம் or சையோகம்; sexual intercourse.

சரவடி,

சரபடி; tribe, caste, as: அந்தச் சரபடியிலேயேபெண்ணெடுகிறது; to take a wife, in the same tribe; சரபடி is most commonly used in Madura, Tanjore and Palamcottah, but in other places; கால்வழி, இரத்தவழி சம்பந்தவழி, &c.

சரிசிறகு,

சரியிறகு; to slide, or slip as garment; to roll down as corn from a heap; as: தலைவாணியிலிருந்து தலைசரிந்தது, the head has slipped off the pillow; முலைசரிந்தது; the breasts are fallen down.

சரிகை,

சருவை; lace, or silver thread, as: நான் போன வருஷத்துப் பெருநாளுக்கு சருவைபோட்ட துப்பட்டா ஒண்ணுவாங்கினேன், I have bought an upper cloth embroidered with gold, to the feast of the last new year's day. (துப்பட்டா is not Tamil word.)

சருகுபித்தலை,

பித்தலைச்சருவை; tinsel.

சர்க்கரை, or சற்கரை,

சக்கரை; as: இவன் சக்கரைப்பந்தலிலே தேன்மாரி பொழிந்தாப்போல் பேசுறான்; a metaphorical expression; li. He speaks as the rain of honey falls down into the Pandall of sugar, i. e. highest recitation, or oratory.

சர்க்கரைப்பூசணி,

சக்கரைப்பூசணி; sweet gourd, pumpkin.

சற்கார்,

சக்கார், or தாவாரம், properly

தாழ்வாரம்; a sloping veranda or pent-house of the Natives.

சலாபம், (from சலம், and இலாபம், gain,) சிலாபம் or சிலாவம்; the pearl fishery; commonly முத்துச்சிலாவம்.

சலிகை,

சலுவை; patronage, protectional

interest: particularly exemption from punishment; as: அவன் சலுவை கூட்டிக்கொண்டு வந்தான், he brought a protector along with him.

சவாரி, (is derived from the Persian Sauvari.) சவ்வாரி; a conveyance, a promenade.

சன்மபாவை,

சென்மபாவை, or தாய்பாவை;

the mother language. Sanscrit, is highly estimated in India as the language of gods. (सुवर्णम्.)

NOTE.—“It may be necessary here, to say something of the *origin* of language, connected with the study of Indian vernaculars. On this subject, we will quote from Dr. Adam Clarke. “The proper names, and their significations given in the *Scripture*, seem incontestable evidences, that, the *Hebrew* was the *original* language of the earth—the language in which God spake to man, and in which, He gave the revelation of His will to Moses and the Prophets. It was used, says Mr. Ainsworth, in all the world for 1,757 years, until the captivity into Babylon, when the holy tongue ceased from being commonly used, and the *mixed Hebrew* (or Chaldee) came in its place.” “The *Arabic*, *Chaldee*, *Syriac*, and *Ethiopic*, still bear the most striking resemblance to their parent, the *Hebrew*. It is very likely that the original language was composed of monosyllables, that each had a distinct, *ideal* meaning, and only *one* meaning. The Chinese is exactly such a *monosyllabic* language,—and the Hebrew, if stripped of its vowel points, and its prefixes, suffixes, and postfixes, would nearly answer to this character even in its present state.”\* To Clarke and Ainsworth, we shall add the testimony of Mr. Wm. Banks. “An examination of any language will show, that, in adapting it to the progress of knowledge, men have more frequently had recourse to a *change* of *termination* than to *invention*. The radical words of all languages are comparatively few. Even in the *Greek*, which, of ancient languages, has generally been thought the most copious and the most elegant, some grammarians affirm that the *primitives* do not exceed 300. This however, is perhaps, below the truth, if we consider that nearly 30 words are required to name the different external parts of the human body. Whilst men continued to form *one* Society, they would, of course, employ the same words, but, when their numbers greatly increased, (as at the building of Babel) they must have separated, for their mutual convenience—as they gradually advanced in Arts and knowledge, new words would be introduced, and even those which they possessed originally, would probably be pronounced so differently by succeeding generations, in the different places, that they would no longer be recognized as

---

\* Adam Clarke's Commentary. Notes on Genesis xi. 1—6.

“ having the same origin:—thus, the *German*, the *Dutch*, the *Danish* the *Swedish*, the *Icelandic*, and the *Anglo Saxon*, are only different *dialects* of the *Gothic*, a language of *Asiatic* origin. In like manner, the languages at present spoken in *Italy*, *Spain*, *Portugal*, *France* and the South of Europe, are modifications and combinations of the Latin. The Latin, is in a great measure derived from the Greek, and the Greek can be traced to *Asia*:—the language of Ancient Britain, is a dialect of the *Celtic*, a language of very high antiquity, which though now confined to Wales, to Ireland, to the Highlands of Scotland, and to Brittany in France, was once spoken over the greater part of the West of Europe.\* The language of the Saxons was a dialect of the *Gothic* or *Teutonic*, a language which obtained among the nations bordering on the *Baltic*, and the North of Europe. The language now spoken in England, is not a *primitive*, but a compound language, consisting of the ancient Gothic or Teutonic, variously modified by the Saxons, Danes and Normans, with a mixture of Greek, Latin, Celtic, and modern French.”† An Essay of the Ver. L. p. 3. 4. 5.

சன்மபாவம்,

செம்மப்பாவம் ; original sin.

சன்மப்பகை,

செம்மப்பகை ; inveterate enmity,

hereditary feud ; also, hatred between very near relatives ; as : அண்ணன் தம்பிதானே செம்மப்பகையாளி ; properly அண்ணன் தம்பிதானே சென்மப்பகையாளி, brothers only are indeed the inveterate enemies one to another—தானே is a particle here, figuratively joined with nouns—தான் for singular, and தாம் for plural, should be carefully used in classical Tamil.

\* Amongst the Cimbri, Finni, Teutones, Jutes, Celtae, Aquitani, Belgae, &c. *Essayist*.

† Of the Hebrew, the Chaldee and Syriac are *dialects*. The original European ones were thirteen, viz. Greek, Latin, Dutch, Slavonian, (spoken in the East ;) Welsh, Breton, (spoken in Spain ;) Irish, Albanian, (in the mountains of Epirus,) Tartarian, (the old Illyrian,) the Jazagian, (remaining yet in Liburnia ;) the Chaecin, (in the North of Hungary ;) and the Finnic, (in East Friesland.) Arabic, is the mother-tongue of Africa. From the Latin, sprang the Italian, French, and Spanish ; and from the Spanish, the Portuguese. The Turkish, is a mixed dialect of the Tartarian. From the high Dutch or Teutonic, sprang the Danish, Swedish, Norwegian, English, Scotch, &c. There are 3,664 known languages now used in the world. Of this 237 are Asiatic ; 587 European ; 276 African ; and 1,624 American languages and dialects. *Professor Adelung*.

உடன்பிறந்தார் சுற்றத்தா ரொன்றிருக்க வேண்டர்  
முடன்பிறந்தே கொல்லும் வியாதி—யுடன்பிறவா  
மாமலையிலுள்ள மருந்தே பிணிதிர்க்கு  
மம்மருந்து போல்வாரு முண்டு.

You must not imagine that the [brethren] born with you are your protectors : disease born with you will destroy you : the medicine which is in the lofty mountain, not born with you, will expel the disorder : and there are some that are similar to that medicine. Mudurie.

சன்மம், செம்மம், ஜனனம் ; birth as : அப்பா நீ இன்னு செம்மமெடுத்துப் பிறந்தாயோ தெரியலை ! abba, I do not know by what birth you was born i. e. Your manners and customs are despicable to others.

சன்மபூமி, செம்மப்பூமி, பிறந்திடம், பிறந்தகம், தாயகவிடம் ; one's native country as : பிறந்தகத்தில் எவனுக்கும் பெருமையில்லை ; there is no respect in one's native country.

சன்னதம், சன்னிதம் ; possession by a good or evil spirit, oracular fury, commonly ஆவேசம் i. e. oracular words uttered during such a possession. In another sense சன்னிதம், vehement anger என்னமெத்த சன்னதமாகுகிறாய் ; what dost thou angry more than thy rank ?

சன்னல், ஜனல், or சனல் ; a window, சன்னல் பின்னல் ; lattice work : Meta. intricacy ; இந்தக்காரியஞ் சன்னல் பின்னலாயிருக்குது ; this affair is intricate or involved.

### சா

சாகரம், சாவரம் ; the same as கடல், the sea : துக்கசாவரம் ; overwhelming grief : lit. a sea of grief. நானெழுதின காகிதத்துக்கு உத்திரவு வராததால் துக்கசாவரத்தில் முழுசுயிருந்தேன் ; I was uneasy for having not received an answer to my letter—ரூத்திரிசாவரமாயிருந்தேன் ; I did not sleep, I was waking last night.

சாகுறது, சாவிறது ; to die, to lose life ; elegantly இறக்கிறது, மரிக்கது தெய்வீகமாகிறது, &c. see. sy : sec. as : அவன் அவள்பேரிலே சாகுறன் ; he is passionately enamoured of her ; சாவத்துணிஞ்சவனுக்குச்சமுத்திரம் முழங்கால்மட்டு ; to one who risks his life, the sea is only knee deep. Pro. i. e. at the commencement of an undertaking difficulties are depreciated.

சாகாவரம்,

சாவாவரம்; the gift of immortality.

சாகை, சாவை, or ஜாகை; a place, or station, where travellers make a short stay: சாவை is used by rustic. Jageh, Hind.

சாங்கோபாங்கம், சர்வாங்கம்; (from சா, with அங்கம், bodily member and உபாங்கம், the subordinate members, i. e. the body with all its members in a perfect state: B.) perfection, or completeness, generally as: அவன் என்ருடியைச் சர்வாங்கமாய் கெடுத்தான், most commonly அவன் என்ருடியைத் தவானமாய் or துதாம் பரமாய் கெடுத்தான்; he has ruined me entirely: சர்வாங்கமும் நீயே பேசினால் உனக்கார் உத்திரவு கொடுக்கிறது; If you relate whole stories without paying the attention of others, who will be able to answer you?

சாசனம், சாதினம், சாதனம், பட்டையம்; the same as ஆணை, an oath or அரசனாணை an order a decree of a king, or a written gift or grant bestowed upon Bramins, temples, poets, &c. thus: சிலாசாதனம், தாம்பிரசாதினம், தங்கசாதினம்; Inscriptions, or grants, engraven on stone, copper, or gold.

சாசுவதம், சாஸ்பதம்; immutability, endless, duration as: உன்உத்தியம் உனக்குசாஸ்பதமா? do the situation continue for ever? உன்காயம், செல்வம், பருவம், சாஸ்பதமா? do the body, prosperity, and youth continue for ever?

அந்தரத்துள்ளே யகங்கைபுறங்கையாம்  
அந்தரமேபோலு மனைவாழ்க்கை—அந்தரத்து  
வாழ்கின்றேமென்று மகிழ்ந்மின்வாணானும்  
போகின்றபூனையே போன்று.

As the palm of the hand may readily be turned outwards in the open air, so quickly mutable is domestic life.—Say not we shall live for a term.—The days of our life are as the flowers of the Pulei.

Note.—Pulei is Illecebrum Javanicum—of which the soft and downy flowers are scattered by the wind.

மலைமிசைத் தோன்று மதியம்போல் யானைத்  
தலைமிசைக் கொண்ட குடையர்—நிலமிசைத்  
துஞ்சினு ரென்றெடுத்துத் தூற்றப்பட்டாரல்லா  
லெஞ்சினு ரிவ்விலகத்தில்.

Even of the lords of the umbrella held over the head of the elephant like the moon when seen over the hills, none are left in this

world without being proclaimed on earth that they have died. Naladiyar.

சாடுகிறது, சாடிிறது ; to rush on, and beat one : to reprove by speaking as : அவன் படைபில்புவுந்து பவையாளிகளை நண்ணுய்சாடினான் ; he rushed into the battle, and defeated the enemies ; அவனுடைய அனுமதியில்லாமல் செய்ததால் அவனென்னை நண்ணுய்சாடினான் ; he severely reprimanded me as I have done this without his knowledge. In another sense (இவன்மேலே அத்தனை சாடிதலில்லை,) means he is not so much suspected but the suspicion falls upon the other.

சாடை, சயிக்கினை, சய்கை, சன்னை, கண் காட்டல் ; a gesture, a wink, a hint ; a slight or faint notice as : சைகைகாட்டிற்று, to convey an intimation or சாடை, or சயிக்கினை காட்டிக் கூப்பிடுகிறது, to beckon அவன்என்னை சன்னைசெய்ததைத்தான் ; he has beckoned me by a motion of the head or eyes. சாடைசாடையாய் திட்டிற்று ; to give a hint without naming the person ; அந்தக்காரியஞ் சாடையாய்ப்போயிற்று ; the thing passed without special notice.

சாட்டுகிறது, or சார்த்துகிறது, சாட்டிற்று, ருசுபண்றது, மேவுதல்பண்றது, ஒப்படைக்கிறது, தள்ளிவிடுகிறது, மூதலிக்கிறது, சொல்லிவிடுகிறது, மேல்போட்டுக்கிறது ; to transfer a debt, a charge, as : அவன் எனக்குக்கொடுக்கவேண்டிய பணத்தை யின்னானுக்குக் கொடுக்கும்படி சாட்டிவிட்டேன், or மேவுதல் பண்ணிவிட்டேன், or ருசுபண்ணிவிட்டேன், &c. I have left the money, which he had to pay to me, to be given to such one, commonly யேர்த்துக்கொள்றது ; நான்அவன்கடனை யேர்த்துக்கொண்டேன் ; I have taken his debt upon me ; நீ அவன் சாட்டாய் என்னிடத்திற்கு வரவேண்டும், you must come to me through his mediation ; அவன்சாட்டிலே பெண்ணைக்கொண்டேன் ; I have intermarried by his means.

சாணகம், சாணி, or சாணங்கி ; cow-dung &c. as : இவள் விடியங்காட்டிலு மெழுந்திருந்து சாணிதெளிச்சு தெருவிளக்கிறது வழக்கம். It is custom to her to sprinkle the floor with macerated cow-dung and sweep the street, early morning ; சாணியிடுகிறது, or சாணிபோட்டு மெழுவிறது ; to drop dung, to daub with cow-dung. N. This habit is most common throughout in India ; people regard the cow-dung highly and sacredly in all their special works ; by which a small Pulleyar also, (god) is made by teachers, in the native schools and worshipped (at the very commencement

of a new scholar's (சுவடி learning) with jagree, peas, beaten rice (அவல்) cocoanuts, and betel nuts; together with smoke of benjamin.

சாதகம், சாதவம் ; horoscope, nativity, natural disposition ; as : அப்பத்துக் கழவுகுலைமிறது அவன்சாதவமாயிருக்குது, It is a natural disposition to him to wound his character for triflings ; சுருட்டுகுடிக்கறது எனக்குச்சாதவமாய் போச்சுது ; smoking chooroots, is become a great habit to me அவனுக்கந்த வித்தையிலே நல்லசாதவ மிருக்குது ; he is skilled in that art ; என்சாதவத்தை நான்விடமாட்டேன் ; I do not leave my practise. வழக்கம், பழக்கம், அப்பியாசம் அலவாட்டு, signify சாதகம், thus : அற்பியாசங் கூசாவித்தை Practise is an unavoidable (work) or lesson.

கப்பிகடவாதாக் காலத்தன் வாய்ப்பெயினுங்  
குப்பைகளைப்போவாக் கோழிபோன்—மிக்க  
கனம்பொதிரந்த நூல்விரித்துக் காட்டினுங் கீழ்தன்  
மனம்புரிந்தவாதே மிகும்.

Though the house hen, be fed by owner (with her belly full early morning before his repast) yet she would go on to scratch a nasty sweepings to try whether there is a pea or prey for her eating. thus, a low person, will follow only his bad habits as a great system : though he would have been persuaded with many arts and religion. Nal.

சாதம், பறுக்கை, சோர், அன்னம், கஞ்சி ; boiled rice. The Tamuler elegantly say சாதம், அன்னம், அன்னபூணி, but சோறு, பறுக்கை, and கஞ்சி, are used by the common people, or rustic.

சாதனை, சாதினை ; obstinacy, a lie. சாதினைக்காரன் ; one who strenuously insists on what he asserts. அவன் நானறியேனென்று ஒரோசாதினையாய்சாதிக்கறன் ; he obstinately persists in his denying. சாதினைக்காரன் male ; சாதினைக்காரி fem.—vulg. பநிலி.

சாதுவானமனிதன், சாதாவானமனுஷன் ; a meek or gentleman : சாதாவானமாடு, a tame ox or cow.

சாதிபத்திரி, சாபத்திரி ; (from பத்திரி, a leaf :) mace, or the oily membranous pulp which covers the nutmeg.

சாத்தாதவர், சாத்தானியர், or சாத்தானி ; a certain caste people. The சாத்தானியர், have three principal occupations as flower-gatherers, minstrels, wandering mendicants.

சாத்தாதவர், literally, those who do not bear, or put on ; that is, the sacred thread and crown lock of hair. They are of the class of Vaishnavas, but of a mixed kind ; and the opposite term is சாத்தினவர், an epithet of Vaishnava—Brahmins, who do wear the thread and crown-lock. The former are also termed சிகையெக்கியோபவீதஞ் சாத்தாதவர்கள், from சிகை, the crown-lock, and எக்கியோபவீதம், the sacred thread commonly புணூறல். When persons of different subdivisions of Vaishnavas join this class, all distinction is merged ; and they are reported to hold the custom of an intercommunity of wives. They are considered to bear a relation to the Vaishnavas, similar to that of Vira Saivas to the Saivas ; as in the following proverb :

சாதிக்கெட்டவன் சாத்தாதவன், சாதிக்கெட்டவன் சங்கமன்.

One who has forfeited caste (among the Vaishnavas) is Sattathavan. One who has forfeited caste (among the Saivas) is Sangaman (or a Lingadhari, or a Vaira Saiva) R.

சாபிதா, ஜாப்தா ; index, list, inventory.  
சாமர்த்தியம், சாமார்த்தியம், or சாமாத்தியம் ;  
dexterity, skill, capacity, power. ஒருத்தனது சாமார்த்தியம் பார்த்தது ; to try one's capacity.

சாமீன், ஜாமீன் ; security : from the Arabic Zamin, நவர்ஜாமீன். security for a man ; properly நபர்ஜாமீன். ரொக்கஜாமீன், ஜாமீன்கத்து ; security for money. as : நீ தருமான ரொக்கஜாமீன் கொடுத்தால் நான் உன்னை விடுவேன் ; I will release you if you give a satisfactory security for payment.

சாயங்காலம், சாயங்காலம், or சாயுங் காலம்,  
சாயந்திரம் ; evening the even-tide : the same as அந்திநேரம், பொழுது போனவேளை, மாலைசங்கிளநேரம், சூரியன் மலைவாயில் விழும்நேரம், &c. Vulgarly பொசாயவா, (in this, two letters மு and து are entirely dropped) come in the evening.

சாய்த்துக்கொண்டான், சாச்சுக்கிட்டான் ; சாச்சுக்கொண்டான் ; from v. a. சாய்க்கிறது, to incline or bend a thing as : அந்த ராசா வெகு சனங்களையும், மிச்சமான ஆடுமாடுகளையுஞ் சாச்சுக்கிட்டுப் போனான், that king has driven away many people, and much cattle. N.—கொண்டு and கிட்டு are both particles used amongst the verbs, but கிட்டு is most common through all the southern divisions. Elegantly கொண்டு.

சார்சிறது, சாரிறது; to draw near, to be on the side of a Party; to be attached to one person alone, to lean, to incline or rest against or upon as: சுவரோடேசாரிறது, to lean against the wall—சாருதல் gleaning the fields after the crops have been reaped.

சாலகம், சாலவம் or சாக்கடை; a drain as: சாலவத்தைத் தினந்தோறும் சுத்தம்பண்ணு, clean the drain every day.  
சால்வை, சாலுவை; a shawl, especially Cashmeer shawl. Pers.

சாகவாசம், or சகவாசம்; சாவாசம்; leisure, opportunity, friendship, company, familiarity, as: சற்சனசாவாசஞ்செய்து தாழ்வடைந்தோரும் துற்சனசாவாசஞ்செய்து உயர்ந்தோருமில்லை; those who converse with good men will not be inhumiliated or reduced, and those who associate with the wicked are not (truly) great.

சாளேசரம், சாலேசரம்; dimness of sight, a feeble sight. கண்ணுக்கு சாலேசரம் வந்துது; the sight is turned to dim.

சு

சுகரம், சுகரம்; a peak of a mountain or ridge.

சுகாமோதிரம், சேக்காமோதிரம்; or கணவாழி மோதிரம்; a seal ring.

சிதறுகிறது, சிதறுறது; to spill, to disperse as: தண்ணீரை எங்குஞ் சிதறுதே, (சிந்தாதே) do not spill the water every where; அவன் பணமெல்லாஞ் சிதறடிச்சிட்டான்; he has squandered all the money. கூடனமேவமெல்லாஞ் சிதறிப்போச்சு, the gathered clouds are all dispersed; பதருதகாரியஞ் சிதறுது; a well meditated matter will not miscarry.—Pro. இப்போழுது என்புத்தி சிதறியிருக்குது; my mind is now bewildered.

சித்திரப்பதிமை, சித்திரப்பதுமை; a statue, a doll, அவள் சித்திரப்பதுமைபோலத் தோன்றுகிறாள்; she looks like a painted doll motionless.—N. In observing the classical works of Hindoo Poets, they, in most parts, have renowned and flattered concerning the handsome of women: more than they could do to immortality—as for the beauty of women's head lock, is termed முகில், cloud—the forehead இளம்பிறை, the crescent moon—the eyes, வேல், a lance or javelin—the face, இந்து moon,—the hands,

பதுமம், lotus flower—and so on: for all the members of their bodies.—One of the stanzas out of Naidatham, அன்னத்தைத்தூது விட்டபடலம்:

சூழிமிழைசமறிந்து சூழையெதிர்படந்து கொலைத்தொழின் மறலியை ப்பயிற்றி—யமிழ்தினின் விளர்த்து நஞ்சினிற்கருகி யையரிசிதறிமை தோய்ந்து—கமலமென்மலரை வனம்புகுத்தியவேற் கண்ணினைமான்ம ருணைக்கந்—தமதெனக்கவர்ந்து கொண்டேவோமடமான் நடங்கணின் செயல்கவர்ந்தனவோ.

The sentiment of this stanza, represents the beauty of the eyes of தமயந்தி wife of Nalen,—and is compared to the power of Ema,— (the king of death) to the eyes of fearful deers, and to the piercing arrows &c.

சுந்தாரம்,

செந்தூரம்; the colour red, vermillion.

சிமாளம்,

சிம்மாளம்; mirth, play, gaiety;

அவன் சிம்மாளமெடுத்து தடமாடுருன், he is leap for joy. இந்த மாடு சிம்மாளம்போட்டிக்கின்னு ஓடுது; vulgarly சும்மாளம்.

சுமிழ்,

சுமிள் or சுமுள்; a small box, commonly, டப்பி, பாணை.

சிம்புகிறது,

சிம்பற்றது; to tustle, to pull about another, as in sport or wrestling.

சிலாக்கியம்,

சலாக்கியம், excellency, dignity,

என்னிலும் நீ அதிக சிலாக்கியனோ? art thou better than I am?

சிலிர்க்கிறது,

சிலுக்கிறது, or சிலுத்துப்போறது; to have the hair standing on end.

NOTE.—Vulgarly and badly சிலுத்து and, is used for சிலிர்த்து, as: உடம்பெல்லாஞ் சிலுத்துக்கொண்டு; the whole body was trembling with fear or cold. மழையிலிருந்து உடம்புசிலுத்துக்கொண்டு; the body trembled with cold from being wet with rain. சிலுசிலுப்பு முன்னே கண்டதன்மேல் விதவிதப்பு வந்துது. after cold the fever-heat followed.

சிவக்கிறது, or செவக்கிறது, சிவகற்றது or செவகற்றது; the same as சிவப்பு or செவப்பு; to be red, to become red.

NOTE.—The proper derivation of this word, and of all following words connected with it, is செவ; but some poets having taken license to write the past tense, and past participles, with சி, it has in consequence become customary to write many of the derivative words with that letter. R.

சிறுக, சிறுவ; a little, somewhat, sparingly: கொஞ்சம்.—Prov. சிறுவக்கட்டிப்பெருகவாழ்; having built a small house, live happily therein சிறுவ சிறுவத்தின்றது, to eat every now and then a little; சிறுவச்சிறுவ அறுக்கறது; li. to cut little by little i. e. to receive the money gradually.

சிறுநீர், செறுநீர், மூத்திரம்; urine, modeste dictum: சிறுநீர்விடுகிறது; to make water; also to mix urine with ingredients for external cataplasms: vulgarly, மூத்திரம்பேயிறது; school boy's talk சின்ன சலவாதிக்குப்போறது or ஒண்ணுக்குப்போறது. Tinnevely shanar's use மோளிறது.

சிறுவம், or சிறுப்பம், சிறுவம்; infancy, the age of young children, சிறுவத்திலே துவக்கி, from infancy, a word much used, but not classical. அவனைநான் சிறுவத்திலேதுவக்கி அறிவேன்; I have known him from his infancy.

## சீ

சீண்டிவிடுகிறது,

சீண்டிவிடுகிறது; to excite, or stir up by a gesture.

சீதம்விழுகிறது,

சீதம்விழுவிறது; to have a slimy flux.

சீதனம்,

சீதினம்; the gift from parents to their daughter after marriage; household-chattels.

சீப்பிட்டுச்சீவுகிறது or வாருகிறது, சீப்பிட்டுச்சீவிறது; to comb.

சீப்புச்சரட்டை,

சீப்புச்சராண்டி; the name of a fish, with fins on the back in the form of a comb.

சீமைமணத்தக்காளி,

சீமைமணத்தக்கள்ளி; a plant: Solanum Lycopersicum. L. R.

சீரகச்சம்பா,

சீரவச்சம்பா; rice smelling like cumin.

சீரகம்,

சீரவம்; cumin.

சீரிடுகிறது,

சீரிடுகிறது; to bestow house-hold utensils, or other property on a married daughter, Meta. to make equal: to regulate properly.

சீறுகிறது,

சீறுறது; to hiss, to utter a noise as a serpent, and some other animals, to puff at one, to fret and fume.

சீறுமாறுபண்ணுகிறது,

சீறுமாறுபண்ணது; to treat one indifferently or badly.

சு

சுகந்தம், சுவந்தம்; a fine smell: from  
சு and கந்தம், a smell; opp. துர்க்கந்தம்.

சுகசெல்வம், சுவசெல்வம்; the happiness of  
good health.

சுகிர்தம், சுகிர்தம்; virtue, moral merit:  
சுக்கங்காய், சுக்காங்காய்; the unripe fruit  
of a species of Bryonia. This is very fine curry to the Teloogoo  
people at the Western side.

சுங்குத்தாங்குழல், சுக்காங்குழல்; a long tube through  
pellets of clay are blown to shoot birds, &c.

சுடுகிறது, சுடுகிறது; to burn, to scorch, to  
scald, to cauterize, to sear.

சுண்டல்க்கறி, சுண்டல்க்கறி; meat warmed up  
again. The Natives usually warm their curry in the next morning  
for the cold rice called பழையது, or நீச்சோறு, or கஞ்சி.

சுண்ணாம்புசுகிறது, சுண்ணாம்புசுகிறது, or சாந்துசுகி  
றது; to plaster with chunam: commonly லவுக்கார்பண்றது.

சுத்திசெய்கிறது, சுத்திசெய்றது; to cleanse.

சுபசெய்தி, சுவசேதி; good news.

சுபாவம், சுவாபம்; natural disposition.

சுமித்திரை, சுமித்திரை or சுமுத்திரை; accu-  
racy, exactness, correctness, justness, probity: Sumitra, a wife of  
Dasaratha and mother of Lachshmana. Wils D. p. 1000 R. இவ  
ள் எப்படி சுமித்திரையாய்ப்பேசுகிறாள், how she speaks accurately,  
being prostitute?

சும்மாடு, சும்மாடு; a pad for the head,  
to aid in carrying burdens.

சுரண்டுகிறது, சுரண்டிறது; to scratch, to scrape  
a wall.

சுருட்டுகிறது, சுருட்டுறது; to roll up; சுருட்டிக்  
கின்னுபோறது; to steal.

சுல்பம் or சுவல்பம், சொல்பம்; easiness, facility,  
trifle as: இந்தநூல் சொல்பமாய் படிக்கலாம்; this system is  
easily to be learned, and understood இதின்விலைமிகவுஞ்சொல்பம், this  
price is very low, சொப்பம், v. d.

சுவர்க்கம், சொர்க்கம்; the paradise of Indra.

சுவஸ்தம், சொஸ்தம்; healthy, sound, con-

valescent, the natural state of any thing, எனக்கிரண்டுநாளாய் உடம்பு சொஸ்தமில்லை, I am unwell about these two days.

சுவறுகிறது,

சுவறுறது ; to dry up, to grow dry as a river.

சுவர்ன்னம், சொன்னம், சொற்றனம், சொறணம், சுறணம், or சொர்ணம் ; gold : as சொர்ணமயமாய் சொரியிறது, to distribute gold abundantly, li. to rain gold.

The use of *ற்* though now considered to be obsolete, yet needful to be retained in grammatical use, owing to the frequency of its occurrence in books written before the establishment of the College of Fort St. George. R.

சுழலுகிறது,

சுழல்றது ; whirl, to twirl around as : சுழல்காத்தடிக்கச் சுழிச்செழும்புமுதி, dust raised by a whirl wind, அவன் சுழல்தெரியாமல் ஆப்ட்டுக்கொண்டேன். I have entangled without knowing his tricks.

சுளகு,

சுளவு ; a sort of scupper, a fan, to winnow corn with. This word is used in western side, but in Madras முறம்.

சூ

சூப்புகிறது,

சூப்பிறது ; to suck out the substance of a thing, the juice of a fruit &c. சூப்பி ; the prepuce, of infant's sweetmeat ; a mean expression used by Mahomedans, and little children.

சூதகக்காரி,

சூதவக்காரி ; a menstruous woman. vulgarly வீட்டுக்குத்தூரமானவள் ; ஸ்லையமுக்குக்காரி. see, sy. sec.

சூழ்கிறது, or சூழுகிறது,

சூழிறது ; to environ, to surround, to encompass.

சூனம்வயிறு,

சூனம்வயறு, a pot belly in children. Natives dress the curry of crow and give to eat such diseased children.

வாதக்காலாந்தனக்கு மைத்துனர்க்கு நீரிழிவாம்  
போதப்பெருவயிறும் பிள்ளையற்கு-ஓசக்கேள்  
வந்தவினை தீர்க்க வழியறியான் வேளுரான்  
எந்தவினை தீர்த்தா னிவன்.

He who is afflicted with elephantiasis, his brother-in-law with diabetes, his son with dropsy ; and moreover, this same Vellooran being unacquainted with medicine to cure his own disease, what sickness can be cured by such ?" On one occasion when Beschi,

was making a missionary circuit, he happened to halt in a Village named Vythisweram Covil, and during his walk through the place he approached a pagoda, where he observed a concourse of people, some of whom he interrogated respecting the deity to whom the pagoda was dedicated. They replied that it was dedicated to Vineideerthan and that the blind, lame, pot-belly, &c. were cured by a pilgrimage to this pagoda: whereupon Viramamuni immediately composed the above verse.

செ

செப்புத்தகடு,

செப்புத்தவடு ; a copper plate.

செம்போத்து, or செம்புகம்,

செம்புவம் ; the name of a red bird.

சே

சேகரிக்கிறது,

சேவரிக்கிறது, to bring things properly together, to adapt, to suit.

சேரக்கட்டுகிறது,

சேறக்கட்டுகிறது ; to tie close together.

சை

சையித்தியம்,

சயித்யம், சீதளம் ; coldness, phlegm, said of the body or of any place ; a cold or rheumatic disease : commonly ஜலதோஷம்.

சைவன்,

சையிவன், சய்வன் ; one of the Saiva sect. It is sometimes, in common use, employed to denote any one that abstains from flesh meat. The worshippers of Siva, are called by the said name.

சொ

சொருசு,

சொவுசு ; beauty, comeliness, elegance அவன் வெகு சொவுசுக்காரன் ; he is a well dressed showy fellow, a gallant.—சொருசா means for Pinchbeck ; commonly used-so in Tranquebar ; Madras use is தம்பாக்கு.

சொரிகிறது,

சொரியிறது ; to flow down, to pour, to shower down as rivers from an eminence, rain from the clouds, milk from the breast, tears from the eyes, fruit from a tree. Meta. அம்புமாரியைச் சொரிந்தான், he poured in a shower of arrows. உள்ளே நெருப்பெரிய உதடு பழஞ்சொரிய, Prov. A fire burning

within, while the lips pour forth fruits (sweetness,) தனத்தை மழை போல சொரிந்தான், he has poured gold like rain.

சொருகிறது, சொருகிறது; to tuck, to tuck in as: கண்ணொருகிறது; involuntary closing of the eye though sleep, or disease. பஞ்சகச்சுஞ் சொருகிறது, to tuck up the fold of the garment in five different modes; a phrase, and custom, appertaining to the householder Brahmins. In another sense சொருகிறது to eat.

சொர்க்கப்பனே, சொக்கப்பனே; a festival in honor of மாவலிச்சக்காவர்த்தி Mahabali,\* celebrated in the month

\* We travelled all night, a practice which I am not fond of, but which circumstances rendered desirable, and, exactly at day-break, reached the rocky beach below the seven pagodas, and where the surf, according to the Hindoos, rolls and roars over "the city of the great Bali." One very old temple of Vishnu stands immediately on the brink, and amid the dash of the spray, and there are really some small remains of architecture, among which a tall pillar, supposed by some to be a lingam, is conspicuous, which rise from amid the waves, and give a proof that, in this particular spot, (as at Madras,) the sea has encroached on the land, though in most other parts of the Coromandel coast it seems rather receding than advancing. There are also many rocks rising through the white breakers, which the fancy of the brahmins points out as ruins, and the noise of the surf, the dark shadow of the remaining building, the narrow slip of dark smooth sand, the sky just reddening into dawn and lending its tints to the sea, together with the remarkable desolation of the surrounding scenery, were well calculated to make one remember with interest the description in Kehama, and to fancy that one saw the beautiful form of Kailyal in her white mantle pacing sadly along the shore, and watching till her father and lover should emerge from the breakers. In two points the picture only fails; the caverns in which she was to lodge at night are, at least, a mile from high-water mark, and in this climate it is at noon-day only, not as a bed-chamber, that a cavern will be preferred to the open air. I made a sketch of the scene; but it is one of those which is nothing except in the hand of a painter.

The case is otherwise with the real city of Maha-Bali-poor, whose ruins stand among the cliffs at the distance of a short half mile inland. This has really been a place of considerable importance as a metropolis of the ancient kings of the race of Pandion, and its rocks, which within themselves are pretty and picturesque, are carved out into porticos, temples, bas-reliefs, &c. on a much smaller scale, indeed, than Elephanta or Kennerly, but some of them very beautifully executed. They differ from those of the north and west of India, (which are almost all dedicated to Siva or Kali,) in being in honor of Vishnu, whose different avatars are repeated over and over in the various temples, while I only saw the solitary lingam, if it be one, which I have mentioned, in the sea, and one unfinished cave which struck me as intended for a temple of the destroying power.

Many of the bas-reliefs are of great spirit and beauty; there is one of an elephant with two young ones strikingly executed; and the general merit of the work is superior to that of Elephanta, though the size is extremely inferior. I had heard much of the lions which are introduced in different parts of the series, and the execution of which was said to be more remarkable because no lions are known to exist in the south of India. But I apprehend that the critics who have thus praised them have taken their idea of a lion from those noble animals which hang over inn-doors in England, and which, it

of November by lighting lamps and piles of palmyra leaves.—On the sea coast opposite of Chingleput there are the ruins of a number of very old Pagodas and many carved stones. It is said that a great many years ago there was a large town at this place, which is now covered by the sea. This place is called the seven Pagodas. The Native name for it Mavulivurum : மாபலிபுரம். F. G.

சொல்லுகிறது,

சொல்கிறது; to speak, to tell.

## சோ

சோகை, சோவை; Leucophlegmatia, a kind of jaundice, a swelling or watery intumescence. பித்தசோவை, or பித்தகாரகம், the same disease, with heat, caused by bile.

சோதனை,

சோதினை; an examination, affliction, trial, cleansing, research.

NOTE.—If we attend to the way in which சோதனை is used by Hindus, at the present time, we shall find that though examination is the primary idea, it is often examination of a peculiar kind made with a view to elicit truth, to detect delinquency, or to try character; generally including the idea of artfulness in the mode of doing it, ex. gr. 1. There is a நகரிசோதனை, which denotes a Raja, or Governor of a Province, going in disguise among his subjects, to ascertain if the officers of government practice equity, or

must be owned, the lions of Maha-Bali-poor very remarkably resemble; they are, in fact, precisely such animals as an artist, who had never seen one, would form from description.

Notwithstanding the supposed connexion of these ruins with the great Bali, I only saw one bas-relief which has reference to his story, and which has considerable merit. It represents Bali seated on his throne, and apparently shrinking in terror at the moment when Vishnu, dismissing his disguise of a brahmin dwarf under which he had asked “the king of the three worlds” to grant him three paces of his kingdom, appears in his celestial and gigantic form, striding from earth to heaven, and “wielding all weapons in his countless hands,” over the head of the unfortunate Raja, who, giant as he himself is said to have been, is represented as a mere Lillyputian in the presence of “the preserving deity.” These ruins cover a great space; a few small houses inhabited by brahmins are scattered amongst them, and there is one large and handsome temple of Vishnu of later date and in pretty good repair, the priests of which chiefly live by showing the ruins. One of them acted as our Cicerone, and seemed the only person in the place who spoke Hindoostanee. Two boys preceded us with a pipe and a small pair of cymbals, and their appearance among these sculptures was very picturesque and appropriate.

—Bp. Heber.

exercise oppression towards their subjects. 2. The officers who are a check on the custom receivers, and examine goods that are carried from place to place, to ascertain if they have paid duty, are called சோதனைக்காரர், and a kind of general overseer who watches their conduct is called மேல்சோதனைக்காரன். 3. The string of questions used in the courts of justice, is called சோதனை, or சோத்தியம், and forms the cross examination of the witness, or complainant, in which the questions are so artfully put by the Pundits that an innocent man is as likely to commit himself, as a false witness; perhaps more so. 4. சோதனை implying temptation. R.

சோருகிறது, சோறிடது; to wither, to fade away, the same as வாடுகிறது; செடியெல்லாந் தண்ணீரில்லாமல் வாடியிருக்குது all the plants are withered away for want of waters அவன் சோந்துகிடக்கொண்; he is fainting or languishing from hunger, fatigue, &c. he is pining away from sadness.

சோர்பு, சோர்வு; sadness, lassitude, faintness, theft. சோர்வாய்போறது, to be lost, to disappear ஒருவனைக் கைசோரவிடுறது, to forsake one.

சோற்றலகு, சோத்தலவு; a wicker strainer, boiled rice.

சோனகன், சோனவன்; one of the lowest tribe among the Mahomedans.

NOTE.—At Cuddalore and Porto Novo, and other places on the coast, there are a people called Lubbees.—The Lubbees (or சோனகர்) are Mahomedans, descended from Arabs who settled in this part of India a great many years ago, and married women of the country. The Lubbees are chiefly merchants and traders. (Females are plating mats) They do not speak Hindoostance like other Mahomedans, but Tamil. F. G.

## சௌ

சௌக்கியம், சவுக்யம், or சலக்கரணை; delight; pleasure; health, pleasant situation, relief, comfort, as: நான் இங்கே சவுக்யமாயிருக்கிறேன், I live here very comfortably; இவ்விடத்துக் கவ்விடஞ் சலக்கரணை, that place is more delightful and healthy than this.

சௌரியம், சவுரியம்; valor, heroism.

ஸ்

ஸ்நானம், ஸ்தானம்; a bathing, ablution, purification; commonly அப்பியங்கஸ்தானம்.

The brahmins count seven kinds of ஸநானம், or purification, as :

1. வாயவியஸ்நானம், a purification occasioned by being covered with the dust raised by the trampling of cows, and by the wind.

2. திவ்வியஸ்நானம், that produced by the sprinkling of rain in the sun-shine.

3. மனஸ்நானம், a purification of the mind by meditation.

4. மந்திரஸ்நானம், an ablution, or sprinkling of water on a sick person, while hearing the Veda read.

5. பூமஸ்நானம், a purification performed by sprinkling with the dust taken from the vicinity of sacred trees, or shrubs, &c. as : ஆல், அரசு, துளசி, &c.

6. ஆக்கினியஸ்நானம், a purification performed by applying the ashes of cow-dung.

7. யோகஸ்நானம், a purification of the mind produced by contemplation. R.

NOTE.—In a week, 3 days are especially observed as bathing days for all the respected Hindoos, but in these, Wednesday and Saturday are the usage of males; Friday to females. The widows have no such descriptions. The rules are these :

### முழுக்குநாள்.

வருமாதிவாரந் தலைக்கண்ணெயாகாது வடிவமிசுவழகுபோகும், வளர்திங்களுக்கதிக பொருள்சேரு மங்கார வாரந்தனக்கிடர்வரும், திருமேவுபுதனுக்கு மிகுபுத்திவந்திடுஞ் செம்பொனுக்குயறிவுபோம், தேடியபொருட்சேதமாம்வெள்ளி சனியெண்ணெய் செல்வமுண்டா யுளுண்டாம், பரிகாரமுளதாதி வாரந்தனக்கலரி பெளமனுக்கான செழுமண், பச்சதுரு பொன்னவற்காமெருத்தாளொளிப் பாற்கவற் காருமெனவே, அரிதாயறிந்தபே ணெண்ணெய்சேர்த்தே முழுக்காடு வாரருமைமதவேள், அனுதினமு மனதினை தருசதுரகிரிவள ரதப்ப ளீசுரதேவனே.

N. B. Some Poets have composed their works just as சதகம் on various subjects, and consecrated them on the names of any one of their gods, whom they necessarily worship—சதகம் is the set of 100 Stanzas.

## ALSO

ஞாயிறுபிரக் கீழ்திங்க ணம்பரநுள் செய்கிலர்செவ்  
வாப்பிணிதுக் கங்குருநான் வாழ்வுபோந்-தூய்வெள்ளி  
போடிதெல்லாம் புண்ணைவன பூபாலா மிக்கபுத  
னோடு சனிரோடு.

## THE ANOINTING DAY.

If you bathe on Sunday, death will seize you,  
If on Monday, you cannot gain the favor of god,  
If on Tuesday, you will fall sick ;  
If on Thursday, sorrow will oppress you ;  
If on holy Friday\* you will lose your property ;  
Avoid all these, O Punneivan, thou guardian of our land,  
And anointing bathe on Wednesday and Saturday.

By the word here rendered bathe, more is meant than we usually imply by that word. It means, to smear the head with நல்லெண்ணெய் rapeseed oil and sometimes other substances mixed and afterward to affuse water. The Hindoos are very superstitious respecting days which are deemed to be lucky or unlucky. It would greatly amuse the English reader if instances could be cited, but they would be out of place here. It is worthy of note that Saturday is regarded by most of the Hindoos as a holy day. Many fast on this day especially in the month Puratasi. A. A. A.

## THIS IS RELATED ON THE RULES OF BRAHMIN'S BATHING.

நதியினில் ஸ்நானம் நன்மார்க்க வுத்தமம்  
ததியினின் மத்திபந் தடாக ஸ்நானமே  
அதமமாங் கூபநீர் ஸ்நானம் பாண்டநீ  
ருதகமே நிஷ்பல மாகு முண்மையே.

இதன்பொருள்.—பிராமணனுக்கு நதிஸ்நானம் ஆசாரம், குளஸ்நானம் மத்திபம், கிரகஸ்நானம் அதமம், பாண்டநீர்ஸ்நானம் யாவற்றினும் அநாச்சாரமென்பதாம்.

ஸ்வயம்பு,

சுயம்பு ; self-existence.

சுஷி.

சுஷாரம், சவரம் ; shaving ; vulgarly தலை  
சவரம்பண்ணிக்கின்னியா or தலைசுரைச்சுக்கின்னியா ? have you done  
your shaving. N.B.—The Bridegrooms get their shaving, before the

\* So called it is a day kept as sacred Lachmi and Parvathi by many of the women,

hour of their marriage; this is very common throughout in India; a little ceremony also, is observed in that time. This is called செவரக்கலியாணம்.

### ஞா

ஞாபகம், ஞாவசம், or ஞாமுவம்; memory as: அது எனக்கு ஞாமுவமில்லை. I do not remember it, I cannot recollect it; and I have no instance of it: the word ஞாபகம் is derived from the sanscrit root Jna, to know. Wils. S. D. P. 338, R. [Jnyapaka.]

ஞாமியு, நாமியு; the same as சூரியன், the sun நாமித்துக்கிழமை; Sunday.

ஞானுதிக்கியம், ஞானுதிக்கம்; superiority in spiritual knowledge.

### டா

டானு, தானு; a watching house, or station.

டானுதார், தானுக்காரன்; a watchman, a police-man.

### டொ

டொம்பர், தொம்பர், or தொம்பர்ச்சாதி; dancers, mountebanks, rope-dancers.

NOTE.—ங, ட, ண, ர, ல, ழ, ள, த, ன.—Nine of these Consonants, never begin a word in Tamil language; but the famous Avviar agreeably the alphabetical row, hath said in ஆத்திருடி—நப்போல் வளை; டம்படவீட்டேல், ணக்கமறிந்தினங்கு; and the meanings of such as these, would not be distinctly known without the addition of a vowel as: இணக்கமறிந்தினங்கு, &c.—“Avviar most probably flourished in the reigns of the three celebrated kings, Ukkiraperuvarhuthi Pandian and the monarchs of the Seran and Sorhan kingdoms who were his cotemporaries. In her history as still transmitted by oral tradition, there are many references to these kings, and to the fabulous miracles she performed before them: as for instance the following:

Avviar one day having been caught in the rain, entered the house of Angavey and Sangavey, two women of low cast in Ceylon. Because they shewed her much respect, and furnished her with

clothes and food and other things to her satisfaction, she said "I will give you in marriage to the divine king of Tirucovaloor." She went to that king, and on her making mention of them he said, "If Seran Sorhan and Pandian give me these women in marriage, I will receive them forthwith." Having invoked Pillyar, thus :

வெண்பா.

ஒருகை யிருமருப்பு மும்மதத்து நால்வாய்.....க்  
கரியுரியைக் கங்காளன் செம்மல்,..... கரிமுகவன்,  
கலியாண வோலைக் கடிதெழுத வாரானே.....ல்  
தன்னுனை தீர்ப்பன் சபித்.....து.

"Oh ! then who hast the head of an elephant with its long trunk, one handed, double-dusked, "secreting the three fold mucus, offspring of the god Sivan who wears the skin of an elephant, if having swiftly come thou dost not write a wedding invitation on an olei I will assuredly curse thee :"

he wrote the wedding invitation on an olei, and she sent it by the god of the winds to the King before mentioned.

Immediately on seeing it, they came and entered the marriage saloon which she had called into existence by her power, and seeing her said "O mother ! Lo here is a piece of a palmyra tree, if you make it become a tree, put forth leaves, form its young fruit, bring it forth, and will present to us three specimens then we will do according to your wish. She consented to do so. Accordingly on her reciting the following verse :

கட்டளைக் கலித்துறை.

திங்கட் குடையுடை சோனுஞ் சோழனுந் தென்னனுமே

மங்கைக் கறுகிட வந்துநின் முர்மண வாசலிலே

\* சங்கொக்க வன்குருந் தீன்றுபச் சோலை சலசலத்து

றுங்குக்கண் முற்றி யடிக்கண் கறுத்து நுனிசிவந்து

பங்கொக்க மூன்று பழந்தால் வேண்டிம் பனந்துண்டமே.

KATTALAY KALIT THUREY.

Seran, Sorhan and Pandian, bearing an umbrella white as the moon, having come to put consecrated ointment on the bride, stood in the marriage hall and said, you must make this palmyra stick put forth its sprout like a white shell, unite its green leaves, set crude fruit, and then bear it fully ripe, black below and rosy above, and must give one specimen alike to each of us.

Because it happened according to their request, they were much afraid, and obeyed her, giving the women in marriage to the before mentioned divine king according to her desire.

\* இது, வித்திக்கு மாறியிருக்கிறது.

Beside this there are yet many miracles told about her. But they are to be regarded just like the trumped-up miracles of the Roman Catholic Saints.

Her father seems to have been a Brahmin and her mother an outcast, who were united to each other without being aware of the wide difference in their caste. Afterward however, on finding it out, the Brahmin determined as the only condition on which they should live together, that any children who might be born to them should be deserted immediately on their birth. Avviyar was their second female child, and was born, reared, and educated at a village inhabited by Panars. (The business of the Panars was to attend on Kings and celebrate their praises. But the race is now almost extinct.)

If we may judge from her character and writings, Avviyar was educated by a Panar with great care and talent. One thing is very evident, she must have possessed eminent natural abilities. From the numerous fables respecting her, we may gather that she was not only clever, but that she exerted herself to do good. The excellent moral maxims she has left, tend for the most part to the promotion of good sentiments and good conduct.

Her principal productions now extant are as follows, Atthi-soodi, Kondrey-Venthan, Moothurei (or Vakkundam), Nal-Varhi, Kalvi, Orhuk-kam, Avviy-kural, Avviy-Kovey, Pilair-agaval, Ganapathi-Asiria-Virutham, and a number of detached verses: but probably some of her productions have been lost; she is reputed to have been very clever in chemistry and medicine, and to have discovered the fabled panacea (or *செம்பலம்*) by eating which she lived to the age of 210 years.

Her fame became widely spread abroad, and wherever she went, kings, and nobles, the learned and the ignorant, alike shewed her the highest respect.

Her productions are universally read. Some of them are not only among the very first reading books put into the hands of children in almost every Tamul school, but are also greatly and deservedly esteemed; and it should be a source of great satisfaction to those who desire the welfare of Tamil youth that such works are in general use in schools, since in the Tamul there are

not wanting many sensual, improper books which might have been found in use in their stead." L. Av. S.

த

தகடு, தவடு; a thin flat piece of metal, a plate. Vulgarly பொன்தவடு properly பொற்றகடு, a golden plate.

தகப்பன், தோகப்பன், or தோப்பன் or தவப்பன்; father; commonly சித்தப்பன், properly சிற்றப்பன் or சிறிய தகப்பன், the father's younger brother; commonly பெரியப்பன், properly பெரியதகப்பன், the father's elder brother.

தகராறு, தவரார்; hindering, letting, belying one's way, thwarting one's design as: இந்தக்காரியத் தவரார்பட்டது, this thing was thwarted. தகராறு; Hind.—ரத்து செய்கிறது is used in cutchery. ஐத்திசெய்கிறது, to sequester.

தகனா, தவனா; a plant: Cassia Tora. L.  
தகர்க்கிறது, தககிறது, or தவகிறது; to break in pieces as: நான் உன்பல்லைத் தவடுபொடியாய்த் தவத்துப்போடுவேன், I will knock out all your teeth into small pieces.

தகலக்கட்டுகிறது, தவலக்கடிறது; to cheat any one by selling a bad for good article.

தகலபாசி, தவல்பாச்சி; a deceiver, a seducer. Hind. A word of frequent occurrence.

தகவல், தவ்வல்; a quotation in proof, an example or டாக்வல்கொடுக்கிறது.

தகவல்கொடுக்கிறது, தவ்வல்கொடுக்கிறது, or சேருக்குச் சவ்வாச்சேர் கொடுக்கிறது, to adduce a proof.

தகிக்கிறது or தகனிக்கிறது, தவனிகிறது; to burn a corpse, &c. commonly சுடுகிறது, கொளுத்திறது, தீழுடிறது, &c.

தகுதி, தவுதி; fitness, convenience, a crowd or company of people as: தவுதிதவுதியாய் வருகிறது, to proceed with a large train of attendants or followers. கல்வியைத் தவுதியாய் கற்றிருக்கிறது; to be sufficiently instructed. பாவங்களுக்குத் தவுதியாய் தண்டனை கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது the punishment has been given according to our sins.

தகும், (தவும்; is the fut. of the root தகு) it is proper as: அதுசெய்யத்தவுங்காரியம், a thing proper to be done or possible to be done. நீர் என்னசொன்னாலுந் தவும்; whatever you say is right; ironically submissive.

தடைக்கிறது, தடைக்கிறது; to forbid, to interdict, to stop; to detain as: அவன் இராசஆணையிட்டுத் தடைந்தான், he has hindered or arrested by the king's name. தடைக்கிறது, implying to grow fatigued, or tired; vulgarly தவிக்கிறது, as: அவன் வழியிலே வரும்போதே தவிச்சுப்போனான், he grew tired when he was coming on the road. இளைப்பு, களை, தவிப்பு, ஆயாசம், and ஆவட்டை சோவட்டை, &c. are elegantly used by the Tamulians for the word of weariness.—ஒடிமாங்குதிரை உதைக்குமாங்குதிரை, தண்ணியைக்கண்டால் தவிக்குமாங்குதிரை.—Although a horse possess the ability of running and kicking, yet he will weary if he would meet water in his path—children's riddle for shoe.

தங்குகிறது, தன்றது; to stay, to tarry, to sojourn, to lodge somewhere as: அவன் என்னோடே நடக்கமாட்டாமல் தங்கிதங்கிப்போறான், he lags, and cannot keep pace with me. நீர் இரண்டுமூன்றுதங்கலோடே அங்கே சேரலாம்; you may reach the place after two or three stages.

திசையடிக்கிறது, தசையடிக்குது தெசையடிக்கிறது; it is a favorable or lucky time to him.

தஸ்தவேசு, தஸ்தாவேஜ், அஸ்தாந்திரம்; documents, vouchers. தஸ்தா, a quire of paper. Hind.

தஞ்சை or தஞ்சாவூர், தஞ்சாக்கூர்; Tanjore: தஞ்சை contraction of தஞ்சாவூர்; and தஞ்சாக்கூர், two different towns, one in the Sola-desam, and one in the Pandia-desam.

தடம், வழி, பாட்டை, பாதை, மார்க்கம், வெட்டி; way, path, road.—தடம் and பாதை are more commonly used in Tinnevely as: வண்டித்தடம் எங்கேபோகுதின்னு சத்தேசொல்லேன், can you tell me where is bandy path? எனக்குப் பானையங் கோட்டையிலிருந்து சங்கரநயினூர்கோயிலுக்குப் போகிற தடத்தைக் காட்டு; show me the road from Palamcottah that goes to Sungara Nainar Covil. தடத்திற்கொண்டுபோய் விடுறது; to lead into the way. N. B. Shanars use the word பாதை by spelling mistake as: பாதை;—and some of them, are sage enough to find out the paths of robber (in his way side) by the impression, of his footsteps or mark on the sand.

தட்டுகிறது, தடற்றது; to tap, to touch, to strike gently with the hands, as: தட்டிக்கொடுக்கிறது, to quiet, to tap a child; கன்னத்திலேதடற்றது, to strike on the cheek. எனக்குப் பணத்தட்டாயிருக்குது; I am in want of money; அவன்வார்த்தை

யைத்தட்டினான், he has disobeyed him எனக்கதுதட்டிப்போச்சு; I am deprived from obtaining it.

தணிகிறது, தணியிறது; தாழிறது, அடங்கிப் போறது, ஆழிறது, ஒதுங்கிப்போறது; to grow subdued, to be calmed, to humble, to submit one's self, as: அவன் செய்த குத்தத்துக்கு அநிகத் துயரடைந்ததினால் அவனுக்குத் தணியச்சொல்லு; as he had much grieved for the fault he committed, speak him to soften his indignation. வீடுவெந்து தணிஞ்சிப்போச்சு; the house being burned down, the fire is subdued. அவன்பின்னை நான் முன்னேகண்டதை விட இப்போ சற்று தணிஞ்சுபோயிருக்குது; his child is now pretty well, than I saw him last.

தண்ணீர்விட்டான்கிழங்கு, தண்ணிமுட்டாங்கிழங்கு; a shrub, its root which contains a fine and cool water: Escorconeira Port. Rheed. R.

தண்டம், தெண்டம்; fine, amercement, penalty, punishment, as: நான்தெண்டங்கொடுத்தே ஓட்டாண்டியாய் போனேன், I am reduced into beggary having given the penalty to the highest authorities—தண்டம் is used in three different ways, as:—அடிதெண்டம் the penalty of forcing a person, to do a thing by beating severely—இடிதெண்டம் the penalty of compelling to pay for nothing—பிடிதெண்டம் the penalty of saving a person or unjust seizure of an innocent person. And in another sense, தெண்டச்சோறு சாப்பிறவன், means a sluggard, a drone, the same as வீண்சோறு திங்கிறவன், வெட்டிச்சோறு திங்கிறவன். தெண்டம் implies also saluting thus: அவருக்கு என் தெண்டஞ்சொல்லு; elegantly, நான் தெண்டனிட்டேனென்று அவருக்குச் சொல்லு: means salute him by my name. Some say respectfully நான் சாவ்டாங்க மிட்டேன் or பாதம் பணிந்தேனென்று சொல்லு.—கால்கும்பிட்டேன்; this word is used by Musselmen: because they do not know how to speak Tamil clearly.

தண்டுகிறது, தண்டறது; to gather or collect tribute, rents, debts; or to exact, as: மாதாந்திரம் தண்டல்பணம் எவ்வளவென்று எனக்குச் சொல்லேன், tell me how much money did you collect per mensem? அவன்நாக்கிலே தட்டாமல் மருந்துசாப்பிட்டான்; he swallowed medicine without its touching his tongue.

தபம், தவம், தவசு; penitence, penance, mortification done to one's self, an austere life. செவதவம்;

prayerful penance. தவத்தைக்கெடுக்கிறது ; to make void one's penance by seducing him to do evil.—N. Several Rishees have been seduced from their ardent penance by the beguiling of women. As for instance—Visvamittra, by Menacca. See Baratha.

தபலை, தவலை ; a kind of a brass vessel or cauldron.

தப்புகிறது, தப்பறது or தப்பிறது ; to err, to mistake as : அவன்தப்பானவனல்ல, he is not an unfaithful man. கைதப்பி கண்ணிலேபட்டால் அந்தக்கையைத் தறிப்பாருண்டோ ? If the hand slip and hurt the eye, will they cut it off? Pro. கைதப்பு வாய்தப்பு உண்டாயிருக்கிறது மனுஷாருக்கு வழக்கம் ; it is custom to an honest person also, to be mistaken in his word.—தப்பறது, shows another meaning, i. e. bleaching the cotton clothes, or beating them upon a stone. And moreover (தப்பறது) means to escape ; to get out of danger நான் விழுவிறத்துக்கு கொஞ்சம் தப்பி த்து ; I was near falling ; I had a narrow escape from falling :

அப்பிலே தோய்த்து வடித்தடித்த நாம்வைத்தார்  
தப்பிற்றே நம்மைவிட்டுத் தப்பிற்றே—செப்பக்கேள்  
ஆனாலுங் கந்தை யறவே பழந்துணிதான்  
போனால் விளைபோச்சுப் போ.

This composition was made by a brother Poet called இரட்டைப் புலவர், who lived in ancient time ;—one of them (eldest) was lame, and another (youngest) was blind.—They would never complete a stanza separately ;—from செப்பக்கேள் is the composition of the eldest. The contents of which, reveals of a loss of cloth which was swept away by the waves of a tank water.

தாங்கம்பாடி, தயங்கம்பாடி, தலங்கம்பாடி, தரங்காபுரம் ; Tranquebar, i. e. a town adjoining the sea, in south side.

தரிசு, தருசு, கரம்பை, சாகுபடியல்லாத நிலம் ; an uncultivated field ; a ground lying in waste as : அநாதி தருசாய்கிடந்த நிலத்திலே பயிரிடுகிறது ; to sow seed in a field not before cultivated.

தருப்பணம். தர்ப்பணம் ; the name of a ceremony performed for a deceased person to the performance of which the Darbha, or cusa grass (Poa cyuosuroides) is necessary. The rite however does not derive its name from the grass ; but itself denotes the religious rite of presenting water to the manes

of the deceased. Wils. S. D. P. 365. Tarpana. This word is often used by Brahmins when they perform the rite of the same.

தலைகடை or தலைக்கடை, தலக்கடை; a front place of the Native houses or the entrance or principal door of a house.—This term is peculiar to the Natives of all communities; chiefly, the classes of Brahmins, are accustomed with the word ரோழி.

தலைமகன், தலைமவன்; the first born; the same as புருஷன், the husband. This word is often used in another sense by Pariahs, when they are fury with another as a word of great reproach, as: என் தலைமவன் என் தலையில் தண்ணீர்வாத்தான், li: my.—poured water over my head i. e. my—entirely destroyed all my fortune.

தலைமூர்ச்சனையாயிருக்கிறது, தலைமூர்ச்சனையாயிருக்கிறது; to be very noisy, troublesome, and vexatious.

தலைமூர்ச்சனையானவேலை, தலைமூர்ச்சனையானவேலை; a very arduous task: requiring personal work frequently with pain.

தவதாயம், தவதாயம்; affliction, straits: தவதாயிற்றது, to be in straits or penury; எனக்குப் போனமாதத்தில்தவதாயமாயிருந்ததால் மூணூருபா கைமாத்துக்கடனாய் வாங்கிக்கொண்டேன், I have borrowed three Rupees on last month, for having been pressed much for want of money.

தவழ்கிறது, தவழுறது, or தவழிறது; to creep or crawl on the ground as little children do; தவற்துவாறது or தவறுறது; மாராலே தவந்துபோறது; to crawl with the breast on the ground, as in the case of very young children.—மாராலேநகர்ந்து உயிரோடிருக்கிறநாளெல்லாம் மண்ணைத்தின்பாய்; (because thou hast done this, thou art cursed above all cattle.) Upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life. (Scripture.)

தவிடு, தவிடு; bran. தவுட்டிக் குஞ்சு, young fry (of fishes) larvæ (of insects) and the like. தவுட்டிப்புட்டு, a friable ball; made of bran தவுட்டிப்பேன்; knits as: நான்சொன்னபடிசெய் இல்லாட்டால் என் தவுட்டிப்புருவுந் தண்ணியுங் குடி or தவுட்டிக்கொழுக்கட்டையுந் தண்ணியுங் கொடி; li: do as I bade, otherwise, give my turtle dove and water. This refers the meaning as: Do conformable to my order, if not, return my money.

தழைக்கிறது, தழைக்கிறது, வாழிறது, பெருகிறது; to shoot by vegetation; to germinate as: ஆல்போல்தழைத்து, அறுவு போல் வேரோடி, மூங்கில்போல் சுற்றம், முறியாமல் வாழ்ந்திருப்பீர்.

This is a blessing used for Bride and Bridegroom by their parents and old folks, when they go to live separately : after having been married together—thus : may you both prosper, by spreading like the Banyan tree (*Ficus rel.*) having roots not to be eradicated like the (*agrostis*) grass, surrounded with supports as the Bamboo (*Bambusa arundinacea*) and never fade away. (A form of complimentary benediction, addressed to newly married persons.)

தளப்பத்துமீன்,

தலைப்பிரட்டை ; the name of a fish.

தளம்புகிறது,

தளம்பிறது ; to shake as water

in a vessel, to fluctuate, as : நிறைகுடந்தளம்பாது குறைகுடந்தளம்பு ; the water in a full jar does not shake, as it does in one partly filled. Prov. equivalent to, “the full ear bends.”

கற்றறிவார் கண்ட தடக்க மடங்காதா.....ர்

பொச்சாந்துந் தம்மைப் புகழ்ந்துரைப்பார்—தெற்ற

அனாக லருவி யணிமலை நா.....ட

நினைகுட நீர்தனும்ப வி.....ல்.—Pazamozhi.

This is an instance given to such that boasteth himself more than his rank or situation.

Self-restraint is known only to the wise. Those who are destitute of self-restraint praise themselves even unwittingly. O king of the country whose mountains are ornamented by clear water gushing from the rocks ! the water in a full pot is not subject to agitation. தான்தளம்பல் பிறருக் கூணுகோல் ; he stumbles himself, and is a staff to others. Prov. medece curateipsum. அடே தம்பி நீ யேன் தளம்பிறே brother ! why do you trouble yourself?

தா

தாகம்,

தாவம் ; thirst, desire as : நான்

தாகமாயிருக்கிறேன் ; I am thirsty : அவன் பணத்தின்மேல் எப்போதுந் தாவமாயிருக்கிறான், he is always thirsty in procuring money. பசி தாவம் ; hunger and thirst.

தாங்குகிறது,

தான்றது ; to support, to assist,

to bear up, as the walls bear the roof, to ward off, to guard, to protect, as : இவன் அவனைத் தாங்குகான் ; he flatters another to gain his own ends. எனக்கம்மாத்திரங்கொடுக்கத் தாங்காது ; I cannot afford to give so much—உன்மேலே தாங்கல் மெத்த ; he is much grieved with thee. தாங்கல் வருத்துவிக்கது, to cause pain or

indignation. இந்தமூட்டைதூக்க என்னாலே தாங்காது; I cannot carry away the load. மனத்தாங்கல்; a want of good understanding with another, a deficiency of cordial feeling. Besch. மன்தாங்கிப்பலவை; vulgarly பாப்பு; a board which supports the wall over a door. ஒரு வேளை அதெனக்குத் தாங்கும், perhaps it will touch me, affect or hurt me: பத்துப்பணத்திலே எனக்குத் தாங்குமா? will ten Fanams be enough for me? மலையை மலையாங்கவேணும், மண்ணாங்கட்டியா தாங்கும்; a mountain must support another mountain, can a clod of earth do this? Pro: Ironically said of him who resist against with rich people.

தாண்டுகிறது, தாண்டற்றது; to pass over a river, or a hill, &c. கடக்கிறது; to escape, to hop off, to jump as: அவன் அந்தஆற்றைத் தாண்டிப்போனான், he has passed away that river, அந்த உத்தியோகம் தாண்டிப்போச்சு; that vacancy is supplied. அந்த அளவுக்கிது யேற்றத்தாட்சியாய் தாண்டியிருக்கும்; this measure will be about excessive or lesser to that.

தாதா, தாத்தா; a donor, or a liberal man; grand father.

NOTE.—This term is peculiar to Madras people: in other places, பாட்டன் is usual; the word பாட்டா, is Vocative.—Dathâ is commonly used for a charitable person among the Telungians.—தாத்தா;

தாத்திப்போடுகிறது, தாத்திப்போடுறது or தாத்றது; to separate different kinds of grain, or to separate grain from any extraneous mixture, to get rid of old, or damaged, goods by contrivance.

தாமிரம், தாம்பிரம், தாம்புரம், தாம்பூரம்; copper.

தாமிரபருணி, தாம்பிரவர்ணி; the name of a river near Palamcotta: said to be contained with copper, if melt out the water in heat. Several porches, are built up in the bed of the river for the celebration of idols.

தாவிலை, தாவளை; any thing better than another; corrupted from தாழ்வு, and இல்லை, in comp. with the Dative, it signifies, better, as: அவனுக்கிவன் தாவளை; this person is better than that one. நீர் எனக்கு ஒத்தாசையாகவந்தால்தாவளை. It would be better, were you come to assist me. Beschî.

தாவுகிறது, தாவிற்றது; stretch forth or lift up arms, to extend; to rush, as: தாவிற்றபிள்ளையைப்பெடுக்கவேணும், you

must take up the child that stretches forth its hand to come ; அவன் என்மேல் தாவிதாவிவாரான் ; he rushes upon me. தாவிற்றபின்னையெடுக்கிறதுதாய்க்குவழக்கம், It is custom to a mother to join her child with breast that cries to her.—தவ்வறிமது uses in southern side for the beast's leaping.

தாழுகிறது, தாழ்ந்தது ; to be low, depressed, to stoop, to submit ; to humble or to be lowly, to slope or incline, as : தாழ்ந்துநின்றால் வாழ்ந்திருப்பாய். If thou continuest humble, thou wilt do well—Prov. கீழோராயினுந்தாழவுரை ; speak humbly, even to those of inferior degree. Avvi.

தாழை, தாழஞ்செடி ; a shrub. Port. Car-deira ; properly கற்றழைமடல் ; vulgarly கத்தாழமடல் ; the succulent leaf of Aloe perfoliata Var. Aloe vera. R.

தாழ்ச்சி, தாட்சி, குறைவு ; inferiority, want, privation, penury, as : இவன் படிப்பில் அவனுக்குத்தாட்சியாயிருக்கிறான் ; in learning he is inferior to him : அவன் அந்த அலுவல் பாத்து வந்ததில் தாட்சியில்லை ; he is not deficient, or wanting in his duty : எனக்கொருதாட்சியுமில்லை ; I want nothing. அவனுக்கொன்னுகுறைவாயிருக்குது ; one thing is wanting or lacking to him.

தாழ்வடம், தாவடம், மாலை ; a garland, as : உத்திராட்சத்தாவடம் ; a garland of the nut of the tree Elœocarpus. முத்துத்தாவடம் ; a garland of pearls. R.

தாழ்வாரம், தாவாரம் ; a verandah, or sloping front of a house.

தாழ்வாய்க்கட்டை, தாவாக்கட்டை or தாவக்கட்டை, the chin, commonly மோக்கட்டை.

தாழ்ப்பாள் or தாள், தாப்பாள் or தாப்பா ; a bolt, a door bolt.

தாளிக்கிறது, தாளிக்கிறது ; to prepare food in a mode of Indian cookery ; by means of two different pans, one for the plain food, the other for seasoning, into the latter of which the former is emptied.—No sooner heated the pan, a small quantity of ghee or gingili oil will be poured out into it, and fried with வடவம் (Vadavam) i. e. seasoning stuff, consisting of pulse, onions, cumin, mustard and garlic, &c. as : தாளிச்சக்கறியானால் ருசியாயிருக்கும் ; meat so prepared will be tasted.

து

திகரம், திவரம், or பிரமிப்பு ; affliction, anxiety, weariness: திவரமாயிருந்தது; to be troubled with an Asthma. திகைத்திருக்கிறது, or திகைத்துக்கொண்டிருக்கிறது.—திவச்சிருக்கிறது, or திவைச்சுக்கின்னிருக்கிறது ; to stagger, to vacillate ; to be at a stand, not knowing which way to go ; to be astonished or stunned as : திவைப்பூண்டுமிதிச்சவன் ; one who is confused or embarrassed by trampling such kind பூண்டு ; properly திகைப்பூண்டுமிதித்தவன் ; one who tread such a plant : said to cause confusion of mind, perplexity when trodden upon.

திக்குகிறது, திக்றது ; to stutter, to hesitate or falter in pronunciation அவன்திக்கித் திக்கிவாசிக்கிறான் ; he reads falteringly : திக்குவாயன், a stammerer; a stutterer ; vulgarly, தெத்துவாயன். mas. தெத்துவாய்ச்சி, fem. Genders form feminine in Tamil by joining ச்சி, த்தி, and ரி.

திடாரிக்கம், தடாரிக்கம் ; firmness, constance, courage, comfort as : மனசைத்தடாரிக்கம்பண்ணது ; to comfort, to encourage one's mind.

திட்டி or திருஷ்டி or திருட்டி, திட்டி or திஷ்டி ; the eye-sight ; seeing, knowledge, wisdom. W. an evil-eye, fascination by the eye as : அவன் ஞானதிஷ்டியினாலறிந்தான் ; he knew it by revelation, திட்டிக்கல்லு ; a stone called jet, or agate stone ; Azevichi Portug. It is supposed that those who wear this stone will be freed from the fascination of the eyes. Fab. R. அவன்திஷ்டிக்கு மறுதிஷ்டியில்லை ; none so haughty to look upon as he—திஷ்டிகழிப்பு ; a heathen ceremony for removing an ill caused by evil eyes ; comp, ஆலாத்தி—திஷ்டிசுத்தது ; to waive certain things or camphor, by the hand, around another therein, in order to remove such evil influence கல்லெறிக்கு த்தப்பினாலும் கண்திஷ்டிக்குத்தப்பக்கூடாது ; thou cannot be escaped to a harsh look of malice, though thou hast been escaped to the pelting of stones.

திட்டுகிறது, திற்றது, வையிறது, ஏசுறது ; scold, to revile, to abuse, to curse as :

ஏசுயிடலிலிடாரன் நெதிரின்.....று

பேசுமனையாளிற் பேயேநன்—ருசையிலா

வங்கணத்திரன்று வலியபகைதீரா.....த

சங்கடத்திற் சாவதே நன்.....று

It is better not to give, than to give after upbraiding, better to

have a Satan than a contradictory wife ; better is sworn enmity than feigned friendship ; better is death than continual trouble.

எறியென்றெதிர்திற்பாள் கூற்றஞ்சிறுகாலை  
யட்டில் புகாதாளரும் பிணியிட்டதனை  
யுண்டியுதவாதாளில் வாழ்பேயிம்முவர்  
கொண்டாணக் கொல்லும்படை.

The woman who, bold in opposition, threateneth blows, is as death ; she who resorteth not to her kitchen betimes in the morning is an incurable disease ; and she who giveth grudgingly the food she hath prepared is a household devil. Women of these three kinds are a destroying weapon to their husbands. Nalidiyar.W.

திமிதியென்றுவருகிறது, திமுதிமென்றுவாரது ; to come with a great attendance.

திமிர்த்துக்கொண்டிருக்கிறது, திமுத்துக்கொண்டிருக்கிறது ; to be benumbed, as : என்கால் திமிர்த்துக்கின்னது ; my foot has been benumbed ; this arises by the stoppage of the circulation of blood.

திமிறுகிறது, திமிறுறது ; to wrest, to wind, or wring one's self out of a person's hands as : அவன் என்கையைத் திமிறிக்கின்னு ஒடிப்போயிட்டான் ; he wrested his hand out, and ran away.

திரங்கல், திராதல், தளர்தல், சுருங்குதல் ; a wrinkle as : சரீரமெல்லாம் தளந்திருக்கிறது ; the whole body is wrinkled, flabby, or emaciated.

திரவிடம், திராவிடம், திராவிடம் or திராவடம் ; an extensive country, inclusive of five nations and languages : 1. திரவிடம் ; pure Tamil. 2. ஆந்திரம் ; Telugu. 3. கன்னடம் ; Canarese 4. மகாராட்டிரம் ; Mahratti and 5. கூர்ச்சரம் ; Gujratt—Sat.

Some follow a different arrangement, which includes the Malayalam and Cingalese. In Wils. S. D. Dravida is defined to be the country from Madras to Cape Comerin ; a definition too limited, according to usage in the Peninsula. R.

திரட்டுகிறது, திரட்டிறது ; to make round, to join, to unite.

திரளுகிறது, திரளுறது ; to become round, to coalesce, to grow as marriageable : commonly சமையிறது, or சமைஞ்சபெண்-சாமைக்கதிரும் சக்கிலியப்பெண்ணும் சமைஞ்சால் தெரிபும். Means.—The beauty of the ear of சாமை Panicum, and the

blooming age of a chuckler's (shoe-maker's) damsel, will be handsome in proper time.

திருச்சிராப்பள்ளி, திருச்சிஞ்ஞப்பள்ளி, திருச்சிஞ்ஞப்பள்ளி ; a town : Trichinopoly ; so called from திரிசிரன், a racshasa, who is said to have had three heads ; who first dwelt in the place.

திருக்கணுமலை, or திருக்குன்றமலை, திருவண்ணாமலை ; Trincomallee, is in the sea port of Ceylon : properly திரிகோணமலை the triangular, or three topped mountain ; vulgarly, திருவண்ணாமலை or திருவணுமலை or அருணாசலம் : ( அருணம் red, and அசலம், a mountain,) one of the names of திருவண்ணாமலை, a mountain where சிவன், or the lingam is excessively worshipped.

திருக்கழுக்குன்றம், திருக்கழிக்குண்டம் ; the mountain sacred to Siva or சிவன் as :

மாடேறுதாளு மதியேறுசென்னியும் மாமறையோ,  
 னோடேறுதையு முடையார்தமக்கிட மூருழுவர்,  
 சூடேறுசங்கஞ் சொரிமுத்தை முட்டையென்றேகமலக்,  
 காடேறுமன்னஞ் சிறகாலணைக்குங் கழுக்குன்றமே,

The dwelling of him who fixes his foot on the cow, puts the moon on his head, and holds the skull of Brahma in his hand, is Karzu-Kundam or (eagle mountain) of which town the husbandmen having cut their sheaves, and the shell fish having deposited its pearls therein, the answer (swan) dwelling in the pond of lotos-flowers, mistaking them for her eggs, broods over them with her wings. கழுக்குன்றமலை,—Poem made by அந்தகக்கவிவீரராகவழுதலியார்.

The allusion to the shell-fish is merely ornamental, inasmuch ; as shells are often found in corn-fields, and a poetical licence easily converts these mere shells into pearl-oysters. R.

திருச்சீரலைவாய், திருச்செந்தூர் ; Trichendoor : a town near Ramesuram, washed by the waves of the sea, and one of the six principal places of சுப்பிரமணியன், (Subrahmanyah) There are six principal places to Subrahmanyah as follows :

1. திருப்பரங்குன்றம், commonly சிக்கந்தாமலை ; Scanda-mali or Sicander-mali near Madura.

2. திருச்சீரலைவாய், commonly திருச்செந்தூர் ; Trichendoor.

3. திருவாவினன்குடி, commonly பழனி or பயனி, பளனி ; பழனி Pyney.

4. திருவேரகம், or ஏரகம் ; Triuveragam.

5. குன்றுகள் ; all hills and hilly country of which he is considered to be the god, or patron.

6. சோலைமலை, commonly அழகர்மலை; (Alagar-mali,) near Madura.R. There is a god by name கள்ளழகர், he is worshipped by all the கள்ளர் castes, (thieves) whose marriage and systems, are quite different to Madras and other country people.

திருநீறு, திரிநீர், or விபூதி; sacred ashes of burnt cow-dung used only by Saivas, and by them considered to possess potent virtue.

திருவாரூர், திருவாரூர்; a town in Tanjore country near Combaconum. திருவாரூர் தெருவழவும் திருவிடமருதூர் தேர்அழகும் எங்குங்கண்டதில்லை, lit. It is very seldom to be seen in other places : just as the beauty of the streets of Teroovalloor, and just as the handsome of the idol car at Teroovadamaroothoore.

திருகுள்ளி,

திருவுள்ளி ; a plant : Euphorbia tortitis. R.

திருகுசொல்லுகிறது, திருவுசொல்கிறது or திரியாவாஞ்சொல்கிறது ; to tergiversate, to deal deceitfully.

திருகுமணை, திருவாமணை or திருவமணை ; an instrument to reduce the kernel of a cocoanut into pulp.

திருத்துகிறது, திருத்தறது ; or தெத்தறது to correct, to mend, to amend, to make the ground level, or even ; to clean it from stones, thorns, or to discharge pecuniary obligation, &c. as : பூமிதிருத்திடண் ; tilling the field, eat. செய்வினை திருந்தச் செய் ; what thou doest, do well—Avvi. திருத்தமுள்ளவன் ; one who is qualified or accomplished திருத்தமாய்ப்பேசுறது, to pronounce well, accurately, or distinctly.

திரும்புகிறது, திரும்பறது ; to turn, to move round, to turn about as : காத்து திரும்பிற்று, the wind changed or shifted, வியாதி திரும்புமுவமாயிருக்குது, the disease is upon the turn at favourable crisis, விஷந்திரும்பிச்சு, the poison is counteracted ; இவனுக்கு நாக்குத்திரும்பவில்லை, he prattles lispig, said of a young child.

திருப்புகிறது, திருப்பறது ; to turn as : அவன் என்னைக் கண்டவுடனே முகத்தை திருப்பிக்கிண்ணான் ; he turned his face as soon as he saw me.

திருவாசகம்,

திருவாசகம் ; the holy reading.

This book was made by a Poet மாணிக்கவாசகன். Manikkavasaga, was a minister to Pandia at Madura; his work is now greatly observed as an holy prayer among all the Siva sects. திருவாசவத்தி லுருவார், ஒருவாசவத்துமுருவார்; they will be moved by nothing, who are not affected by the Tiruvasagam.

திவசம், தெவஷம், or தெவசம்; Hindoo mourning day, in particular the anniversary of a deceased relation's death, in which certain ceremonies are observed. B. Devasa is nothing but the meaning of a day in Sanscrit.—दिवसः.

தினச்செய்தி, தெனச்சேதி; every day-news.  
தின்கிறது, தின்றது; to eat as: மண்தின்றது; to rust by reason of lying on the ground, to rot or decay, from the same cause மண்தின்றதை மனுஷன் திங்கட்டும், let the man eat, rather than the rust. செல்லுதின்றது or கரையாந்தின்றது; to be eaten by termites or white ants.—Some native women are very fond of eating the bit of earthen clod or charcoal, or brickbat: when they are with full pregnancy. This impatience arises to them upon eating such things by a kind of scent, issuing out of the above said.

தினவு, தெனவு; an itching as: தினவுள் ளவன் சொரிந்துகொள்ளவேண்டும்; a low proverb, nearly equivalent to "every one knows best where the shoe pinches;" and every one has the most sensible interest in his own concerns.

தின்மை, தீமை; an evil, misfortune, mourning as; அவன்நன்மை தீமைக்கும் வராதேபோனான், he did not come either to funeral nor wedding.

தீ

தீகிறது, or தீய்கிறது, தீயிறது, கரியிறது; to be scorched, to be singed, or to be scorched by the heat of the sun as grass. தீஞ்சுதிடலாய்போறது; to grow scorched and barren; to be destroyed by the heat of the sun, in time of draught. Vulgarly தீஞ்சுதிட்டக்கரையாய்போரது.

தீயச்சுண்டுகிறது, தீயச்சுண்டற்றது; to seethe or boil away; to inspissate by boiling.

தீண்டுகிறது, தீண்டற்றது; to touch, to infect by touching, to contaminate as: அவன் விஷந்தீண்டிச்செத்தான், he died of a venomous bite.

தீபாளி, or தீபாவளி, தீவாளி; literally a row of lights;

This used in the Peninsula to designate a festival celebrated with lights, to commemorate the killing of Narcasura by Crishna; and in Hindoostan proper, the word is used for the festival commemorating the birth of Carticeya. W. R.

திர்க்கதரிசி,

திர்க்கத்தெரிசி; a prophet, one who sees a thing long before.

திர்த்தஞ்சாப்பிடுகிறது,  
water with which an idol has been washed.

திர்த்தஞ்சாப்பிறது; to drink the

தீவிரம்,

தீவிரம், துரிதம்; haste, hurry, speed.

திற்றுக்கல்,

திட்டுக்கல்; a rubbing stone.

து

துவையல்,

தோவையல்; a kind of seasoning with food. The Natives make this kind of seasoning in different sorts thus: 1. புளித்துவையல்; a kind of seasoning with Tamarind. 2. கர்வடத்துவையல் or வடவத்துவையல்; a kind of dried curry stuff after fried in ghee. 3. தேங்காத்துவையல்; a kind of cocoanut seasoning. 4. நெல்லிக்காதுவையல்; a kind of gooseberry (or fruit of the Phyllanthus Emblica) bruised or pounded with salt and green chilli to use with cold rice. This is common custom of all Hindoos to eat their rice with such துவையல்: the same as ஊறுகாய் and வற்றல்; a sort of different காய் dried and fried for eating with rice. English word—Pickle.

துஞ்சுகிறது,

துஞ்சுறது; to sleep, to die, to be lazy, as: துஞ்சினின்றான் மிஞ்சியுண்ணான்; he who sleeps much will have little appetite.

துடிக்கிறது,

துடிக்கறது; to beat, to leap, to throb, to palpitate, to pant, to struggle, to use with vehemence thus: If the right eye, shoulder, &c. of a man; and the left eye, breast, &c. of a woman throb; or palpitate, it is reckoned to be a propitious omen. இவன் மீன் துடிக்கிறதுபோல துடிக்கிறான்; he leaps like a fish, i. e. he is unsettled, continually in motion.

துணிகிறது,

துணியிறது; to clear up doubts to venture, to hazard, to presume, to act boldly to be petulant as: சாவத் துணிர்தவனுக்குச் சமுத்திரம் முழங்காலளவாம்; to him who dares to die, the sea is only knee deep. Pro. He is reckless of danger. சாவுக்கும் போருக்கும் வழக்குக்குந் துணியிறது, i. e. to venture on death, to venture on a battle, to hazard a law suit.

தப்புக்கிறது, துப்பிறது; to spit, to throw out spittle.  
 தும்புகிறது or தும்புகிறது, தும்பிறது; to sneeze as: தும்  
 மற்காத லெண்ணிப்பார்க்கிறது, to prognosticate by sneezing: தும்மல்  
 சாஸ்திரம், the art divination by sneezing.

துயில்கிறது, துயிலிறது; to sleep. வைகறைத்  
 துயிலெழு. Rise from sleep at day break.

“For is there aught in sleep to charm the wise?

To lie in dead oblivion losing half.

The fleeting moments of too short a life,

Total extinction of the enlightened soul.” Climate and con-  
 stitution will doubtless make a difference, and claim considerable  
 allowance. A. A. S.

துரத்துகிறது,

துறத்திறது; to make one go, to  
 expel, to drive or chase away.

துரிஞ்சல்,

துரிஞ்சல், வெளவால்; a bat.

துருகம்,

துருவம்; a hill fort, or place  
 of difficult access.

துருக்கர்,

துலுக்கர்; (some say துடுக்கர்)

Mahomedans, reside in the Peninsula of India. In another sense  
 துலுக்கன் one affecting a lofty mien—துலுக்கி; fem. a woman affect-  
 ing the lady or giving herself airs—துலுக்கித்துலுக்கி நடக்கிறது; to  
 affect a proud mien in walking.

துருவிப்பிடித்துக்கொண்டுவருகிறது } தடம்பிடித்துக்கொண்டு வருகி  
 or துருப்பிடித்துக்கொண்டு வருகிறது. } றது; to hunt out a thief, or theft, or to explore any thing very  
 difficult. தடம்பிடிக்கிறது. See தடம்.

துரோகம், துரோகம்; treachery, perfidious-  
 ness, betrayal. There are five different kinds of துரோகம்  
 treachery as follows :

1. இனத்துரோகம்; treachery towards relatives.
2. குருத்துரோகம்; treachery to a spiritual guide.
3. சனத்துரோகம்; treachery towards any one's own people,  
 tribe, or nation.
4. ராசதுரோகம்; high treason.
5. சாமித்துரோகம், treachery towards a master, or lord. These  
 despicable dispositions still exist among the most part of  
 the mankind, and it is rare avoid their ill-customs as  
 follows :—

மிக்குப்பெருகி மிகுபுனல் பாய்ந்தாலு  
முப்பொழிதல் செல்லா தொலிகடல்போன்—மிக்க  
வினநல நன்குடைய வாயினு மென்று  
மனநல மாகா வாங்கீழ்.

Just as the roaring ocean loses not its salt, though rising high it flow into the plentiful waters (of some great river); so the base will not ever become magnanimous, even though they have the advantage of mixing in good society. Paz.

துர்ச்சனம், துச்சனம்; petulancy, wanton-  
ness, pertness.

துவர்க்கிறது, துவகற்றது; to be of a harsh  
taste, to revolt, or disgust any one. அவன்மனசு துவப்பாயிருக்குது  
his disposition is harsh.

துவளுகிறது, துவளிறது, சுவளிறது; to be  
flexible, to be agitable, to shake as: அவன் அல்லித்தண்டுபோல துவ  
ண்டுகிடக்ருன்; he is as lean and feeble as the stalk of the water-  
lily; அந்தக்காரியத்திலே மெத்தத் துவண்டிருக்கருன்; he is much in-  
clined to that thing; he applies himself to it diligently.

துவாதசி, துவாதேசி; the twelfth, the  
twelfth day, or phasis, of each lunar fortnight. W. R.

துள்ளுகிறது, துன்றது; to jump, to leap, to  
hop, to trip-along, to be frolicsome as: துள்ளி தொப்பென்று விழு  
விறது; to caper and fall, used only metaphorically, to be punish-  
ed for a wilful aggression—துன்றமாடு பொதிசுமக்கும்; an unruly  
beast will be doubly loaded. Pro. i. e. an undaunted person shall  
severely be reprimanded.

துர்

துவறது, துவிறது; to scatter about, or  
abroad, to strew.

துக்கணங்குருவி, துக்கணங்குருவி, மஞ்சாகிட்டு; a  
bird that makes hanging nests very skilfully: *Loxia philippina* L.  
The *Loxia*-bird teaches a moral to a monkey as follows:

வானாமழைதனி னனையத்தூக்கணன்

தானொரு நெறிசொலத் தாண்டிப்பிய்த்திடும்

ஞானமுங் கல்வியும் நவின்றதூல்களும்

ஈனருக்குரைத்திட விடறதாருமே. (விவேகசிந்தாமணி)

A literal translation of the said Stanza. That is,—In a rainy

weather, a monkey took a shelter under the root of a tree, where a nest of Loxia-bird was hanging; then, the bird seeing the wretched monkey being wet entirely by rain, advised why do you never build a proper house for your residing against the day of winter? upon hearing this, the monkey having given room to his rage, climbed over the tree and made the nest into pieces,—So, thou wilt be damaged, if thou wouldst give advice to a person who hath no learning and wisdom.—Should a poor but wise man admonish a powerful and wicked person, ruin would be the consequence.

தூண்டுகிறது, தூண்டற்றது; to stir the fire, to irritate, to incite, to entice : ஒருவன் செய்ததை யவனுக்குத் தூண்டிக் காற்றது; to upbraid one with his behaviour.

தூதுளே, தூதுவளே; a shrub : three-lobed nightshade. *Solanum trilobatum*. L.

தூர்க்கிறது, தூக்கிறது or தூக்கற்றது; to fill up as : கிணத்தைத் தூத்தால் வயத்தைத் தூக்கும்; he who fills up a well goes about to starve himself—moral for lavishing the valuable days in idleness.

தூவல்மழை, தூவானம்; rain driven by the wind, through the doors or windows as : மழைவிட்டிந்தூவானம்விடவில்லை; it ceases to rain, but drizzles still. Pro. that is, there are some remain of a grievance, still.—In Jaffana தூவல் uses for pen. But in Madras, use the same English word pen, பேனா :— means a mad dog.—இறகு is known to be used in Tranquebar.

தெ

தெரிகிறது, தெரியிறது; to be seen, to be known, to be clear, and plain, to perceive, to understand, as : தலை நோவுங்காய்ச்சலுந் தனக்குவந்தால் தெரியும், head-ache and fever may teach him, what they mean : that is, experience is the best teacher. இந்தவேலையைச் செய்ய உனக்குத் தெரியுமோ? do you know how to do this work? செய்வானோ யென்னமோ தெரியாது; whether he will do it, or not, is uncertain.

தெருட்டிக்கலியாணம், திரட்டிக் கல்யாணம்; consuming marriage ceremony.

தெவிட்டு, திவட்டு; nausea, aversion excited by medicine, aversion to food, through satiety, as : இந்தமிட்டாய் எனக்குத் திவட்டிப்போச்சு; this sweetmeat goes against my stomach, it is loathsome to me.

தென்படுகிறது, தெம்படுறது; meets, appears  
as: அவன் அதிலே நண்ணுய்தெம்பட்டவன், he is well versed in it.  
அவன் என்கண்ணிலே தெம்பட்டான், he came in my sight.

தென்மலை, தென்மலை; the southern mountain: or Pothiya, fabled still to be the residence of Agastya.

“NOTE Agastyar is fabled to be immortal, through the power of his drugs. He is decidedly the Hippocrates of Hindustan; and continues to be the standing medical authority for prescriptions. Now Pothiya is a name of Thibet: but in the South he is claimed as entirely their own; that hill is considered to be proper to the Pandion kingdom; and is, we believe, the one known to Europeans by the name of Courtallam, where there is a beautiful water-fall, to which place also Europeans resort in the hot weather. Agastyar is the father of the pure Tamil dialect, having first prescribed the rules of grammar and polished the language. His works now in existence, are usually entitled from the number of stanzas which they contain: as, the Thirty; the Two Hundred; and the like. The Wisdom of Agastyar are the following:—

வாசியாயெங்கு மகிழ்ந்தெயுறைந்த.....தை  
நேசமாய்க்கண்டு நினைவில் தரித்தில்.....லை  
நேசமேவைத்து நினைவில்தரித்தபி.....ன்  
வாசியாய்நின்ற மயமறுவீ.....ரோ

That blissful Spirit which pervades all things, few regard with affection, or retain in mind. But if thou ponder his illusory form with devout regard, then thou wilt know the nature of this immaterial Being.

பாப்பானகத்திற்பால் பசுவைந்துண்.....டு  
மேய்ப்பாருமின்றி விளரித்திரியு. ....து  
மேய்ப்பாருமுண்டாய் வெறியுமடங்குனா.....ல்  
பாப்பான்பசுவைந்தும் பாலாய்ச்சொரியு.....மே

The Brahmin keeps milch cows in his premises. Even so, man has five senses to be compared to those animals:—these go about feeding and wandering at will, in the house (or mind) of such a one as regards not that superior splendor. But if any one will restrain their giddy wandering, then will the milch cow yield milk in the house of the Brahmin: (that is, then will the sense contribute to the satisfaction and nourishment of the soul)”. Taylor’s Or. W.

தென்னீர்க்கு or தென்னவீர்க்கு, தென்னநக்கை ; the stipes, or stalk of a cocoa-nut-leaf.

தென்றல், தென்னல் ; the south-wind as : தென்னல்முற்றிப் பெருங்காத்தாச்சு ; the southern breeze has become a hurricane. Pro. a little troublesome affair has become of great consequence.

தே

தேங்குகிறது or தியங்குகிறது, தேன்றது ; to stand full, to stagnate as : எனக்கந்தக்காரியத்தில் மனசுதேங்கிப்போச்சு ; my mind has dispirited in that affair : தேங்கலாயிருக்கிறது, to be full to the brim, to stand, or cease to run, as water. தேக்கம் ; water stopt in its course—அவன் வரும்போது வழியில் தேக்கம்பிடித்து விழுந்தான் he was faint away while he coming in the road.

தேகிகிறது, தேடிிறது ; to seek, to acquire to earn as : தேடித்திறவள் ; a woman, who lives on the wages of iniquity or whoredom. தேடமாட்டாத திருட்டொடிவானும் ஆக்க மாட்டாத அழுவச்சக்காளத்தியும்நல்லாவாச்சாங்கோ. The lazy fellow who could not earn his bread through his labour, (living by theft) and the indolent woman who is waiting for the food of others, (being lazy to dress rice for her own belly while she has something in her possession) are crowded together to ruin my house.—A word of reproach used by old mothers to her sons and daughters-in-law. அவன் தேடிப்புதைத்து தெருவிலிரக்கிறான் ; he hides what he gets, and begs in the streets, Prov.

தேட்டை, தேட்டம் ; appetence, longing, acquisition as : எனக்குச் சாப்பாட்டின்மேலே தேட்டமில்லை ; I have no appetite, no desire of food.

தேட்டாண்மை, தேட்டாமை ; aptness at acquiring, as : காட்டானை தின்ற கனிபோலவாகுமே, தேட்டாளன் தேடிந்தனம் ; the wealth of a miser (in an unpropitious time) may become like the empty shell of the wood apple (Feronia) after having been eaten, and voided by an elephant. Avvy.

தேய்கடைபணம், தேஞ்சபணம், or தேய்வடைபணம் ; a small silver coin, worn smooth by use : commonly செல்லாப் பணம், or ஒதுக்குமுனை or செல்லாக்காசு as : அவனால் செம்பாலடிச்ச செல்லாக்காசுமுதலாய் கூடுதலாயில்லை ; I have no profit by him even a copper coin, which worn smooth by use.

தேய்வாங்கு,

தேவாங்கு ; the sloth, or bradypus

an animal that moves very slowly, as: அவன்திங்கிறதை தின்னு விட்டுத் தேவாங்குபோலிருக்கூன்; he is lean like a sloth, notwithstanding his eating. அவளொரு தேவாங்குபின்னை பெற்றாள்; she has borne a mis-shaped child; a monster.

தேவநாயகன்பட்டணம், தேவனும்பட்டணம்; a town near Karical; Davanampatam, or Fort. St. David. R.

தேற்றுகிறது, தேற்றது; to comfort, to console, to strengthen, to confirm, to refresh one's self. உண்டில்லை யென்று தேத்திக்கொள்; make the conclusion, see whether there is any thing due or not.

தை

தைக்கிறது, தய்கிறது; to sew, to stitch, to fasten, to run in as a thorn: Meta. இந்தவார்த்தை மனசிலேதய்க் தது; this word pierced or penetrated the heart; i. e. it made a deep impression upon him. அவன்செய்தது அவன்மனதில் தைக்கும்; he will feel remorse, or will be vexed for what he has done. தைக்கக்கற்றவன் சமத்தனாவான். He who learns in such a way as to impress the mind, will become a clever man. Avv.

தையல், தாய்யல், a wife, beauty, a seam, a suture as: உந்தய்யல் பிரிந்துபோச்சு, your seam is ripped up; தய்யல்விட்டுப் போச்சு; the same.—ஒட்டுத்தய்யல், a patching, a mending; கெட்டித்தய்யல், a double seam.—தையல்சொற்கேளேல். Do not listen to the words of women:

நுண்ணறிவுடையோர் நூலொடுபழகினும்

பெண்ணறிவென்பது பெரும்பேதைமைத்தே

Though a woman versed in the science of the learned, she will remain a silly woman still. Prov.

NOTE.—“ Though the sentence reflects so strongly on the Tamil ladies it was written by one of themselves. What makes the matter still worse, it appears that the true meaning is. “ Do not listen to the words of your wife.” So the A. S. V.

மாதுசித்திராங்கிசொல்லான் மைந்தனைக்கைகால் களைந்து

ஏதுபெற்றானோர்மன்னனிப்புவிடீ—வீதிநெறி

மாதவனே புன்னைவன நாதாபாகைமன்னு

வதெனினுந்தையல் சொற்கேளேல். (சித்திராங்கிகதை.)

It is difficult, satisfactorily to account for this maxim. The mind almost instinctively reverts to Hindoo polygamy and the household

strife necessarily consequent upon it, as the original cause; but it is not impossible, that our Hindoo friends, with heathen benevolence, first consign their women to perpetual ignorance, and then reflect on them for it. Thus :

பேதைமையென்பது மாதர்க்கணிகலம்.—கொ.-ன்.

“Ignorance is an ornament to women.” Ko. V.

நட்டாரகுறைமுடியார் நன்றற்றார் நன்னுதலாட்

பெட்டாங்கொழுகுபவர்- குறள்—பெண்வழிச்சேறல்.

“The man who acts not according to his own opinion but according to that of his wife, cannot discharge the necessary duties connected with this world or the world to come.”

ஆலகால விஷத்தையுநம்பலா மாற்றையும் பெருங் காற்றையுநம்பலாங், கோலமாமத யானையைநம்பலாங் கொல்லவந்த புலியையுநம்பலாங், காலனார்விட்ட தூதரைநம்பலாங் சுள்ளர்வேடர் மறவரைநம்பலாங், சேலைகட்டிய மாதரைநம்பினாற் றெருவினின்னுதியங்குவருண்மையே.—நீதிசுந்தாமணி.

“One may trust deadly poison, a river, a hurricane, the beautifully-large fierce Elephant, the Tiger come for prey, the angels of death, a thief, a savage, a murderer, but if one trusts a petticoated woman, without doubt he must wander about in the streets (i. e. as a beggar.)”\*

தன்பெருமைசொல்லியே தன்னைப்புகழ்ந்தபதர் சமர்கொண்டொளிக் கும்பதர், தக்கபெரியோர்புத்தி கேளாத பதர்தோழர் தம்மோடிக் லிக்கும்பதர், பின்புகண்காணாவிடந் தன்னிலேபுறணி பேசிக்களிக்கு ம்பதர், பெற்றதாய்தந்தை துயர்படவாழ்ந் திருந்தபதர் பெண்புத்தி கேட்கும்பதர், பொன்பணமிருக்கவே போயிரக்கின்றபதர் பொய்ச் சாட்சிசொல்லும்பதர்,புலியோர்நடத்தையை யிகழ்ந்தபதர்தன்மனை வி புணர்தல்வெளியாக்கும்பதர், மன்புணரும்வேசையுடன் விபசரிக்கின்றபதர் மனிதரிற் பதரொன்பர்காண், மயிலேறிவினையாடி குகனேபுல்வயனீடு மலைமேவுகுமசேனே.

\* With all the Native admiration for Avvyar is it not surprising that the Hindoos of caste so perseveringly and inveterately oppose Native female education? If there be any thing wanting to the intelligence of Hindustan, it certainly is the seeing the necessity of well-instructed, confidential, and honored equals of the other sex; the giving confidence, cemented by an indissoluble bond, to one only; and making that one a companion and friend. Till such a result can be some way or other accomplished, little will be done, comparatively, towards the real amelioration of India: nothing but a general reception of Christianity has yet accomplished such a result in any country. That only, it may be inferred, can effect it in this land: and who will say, that it is not a result devoutly to be wished? Taylor's Orient. Hist.

This stanza has been consecrated by a Poet குருபாததாசர், on a god Comarasa who lives in a Mountain. The subject of which, certifies that the person who is against the law of the down mentioned rules, is like to a chaff which is emptied without its grain: as

1. He who brags himself before the people,
  2. He who conceals in war or struggle,
  3. He who is unwilling to hear the advice of his elders,
  4. He who expostulates with his inferiors opening his secrets,
  5. He who rejoices himself, accusing others behind their faces,
  6. He who observes his own health, while his parents are in misery,
  7. He who listens the advice of women,
  8. He who begs, while he has golden money in possession,
  9. He who bears false witness,
  10. He who refuses the system of the worldly people,
  11. He who reveals the intimacy of his own wife with others,
  12. And he who commits adultery with a prostitute,
- are these (12 persons) likened, compared or reckoned to a chaff or husks among the Society of men.

“So barely stated, the above maxim is a bad one.” “A virtuous woman is a crown to her husband.” The words of such a woman should be listened to with love and deference. The intellectual moral and religious state of women is, in general, a good index of the true state of the Society in which they live. The intelligent Hindoos acknowledge themselves degraded by the customs and prejudices of their people on this point. Till very recently it was deemed disgraceful to teach their women to read. The maxim of Menu is still law; “A woman must never seek independence.” c. v. 141. The Vishnu Purana says. “Let not a man treat woman with disrespect, nor let him put entire faith in them. Let him not deal impatiently with them, nor set them over matters of importance.” The days of ignorance are however sealed; the direct and indirect influence of Christianity is very powerful in respect of the Social and moral elevation of woman; and the day is not far distant, when, if she could rise from the tomb, Avvyar would be the first to reverse this sentiment. At present however, in Hindoo society instead of many wise women professing godliness, we know that there are many illustrations of the scripture sentiment.” A. A. A. S.

ஸ்ரீ ௧௦ || அது உத்தமம் உயர்ந்தது, நன் உத்தமம் உயர்ந்தது,  
 உயர்ந்தது உயர்ந்தது, உயர்ந்தது உயர்ந்தது,

By Tamil, ஆதம்புத்தி சுகஞ்சைவ, குருபுத்திரவிசேஷிதா,  
 பரபுத்திரவிநாசாய, ஸ்ரீபுத்தி ப்ரளயாந்தகா.

The contents of this slokum, is computed that the advice of his own mind, will preserve him health; the advice of goorhoo or Priest, will especially produce felicity; and the advice of strangers, will ruin himself; but the advice of woman, will kill that heareth it. —Needeyshastrah.

தொ

தொக்கு, லொக்கு; the same as உடல், the body, corrupted from Sans. Tvach as: லொக்குலொக்கின்னு ஒடிநது; to make a noise in running, or walking. அங்கே ஒண்ணுந் தொக்குத் தொடுசுவைக்காமல் எடுத்துப்போடு; take it all away, leaving nothing therein. உன்வயறு லொக்கென்றிருக்குது, your belly is hollow.

தொடர்ச்சி, தொடர்ச்சி; affinity, union: சேர்க்கை, for which is also used தொடுசு or தொடிசு; தொடுப்பு, sexual intercourse: properly தொடர்பு. Met. பாவத்தின்தொடர்ச்சி சாவு, the effect of sin is death.—இவனுக்கும் அவளுக்குந் தொடுப்பு; he intrigues with her. தொடுப்புக்காரன்; a lecher தொடுப்புக்காரி, fem. தொடுப்பெங்கே, where is thy paramour?

தொலைகிறது, துலையிறது; to be finished, to come to an end, to leave, to forsake, to go off, to be freed as: என்னேவிட்டுத் துலைஞ்சான்; he has left me. அனுபோகந் துலைஞ்சால் அவிழ்தம் (ஒளவுதம்) பலிக்கும்; if suffering (the consequence of evil done in a former state) be accomplished, the medicine will take effect. தொலைவெட்டு, afar off; பேசப்பேச வழிதொலையும்; by walking with conversing, the journey will easily come to end. அந்தவழக்குத் தொலைஞ்சுபோய் தலையுமுமுவினேன். i. e. I am exceedingly glad that the law-suit or process, is ended. நான் பேசித்துலைச்சேன்; I have finished speaking.

தொ

தொய்த்தல், தொச்சல்; a dipping, a soaking, a tempering of iron. இளந்தொச்சல்; a partial curdling, or tempering; பால்தொய்க்கிறது, to put runnet in milk, to curdle it.

தொப்பைமுலை,

தொப்பைமுலை; the flabby breast, of women. R.

தோற்கிறது, தோகற்றது, தோத்துப்போறது ; to lose a game, a battle, a cause, &c. அவனுக்குத் தோத்தான், he is overcome by him. தோற்பனதொடலோல், being nothing of doubtful event. Avv. தோத்தாங்கொள்ளி, (mas. and fem.) one who has been defeated. அவன்பணத்தையெல்லாந் தோத்துவிட்டான், he has lost all his money ; he has squandered it.

ந

நகம், நிவம், நெவம் ; the nail of the fingers, or toes as : நெவக்கண், the root of a nail ; a finger nail. நெவசிலேழுமுதும் நோவாயிருக்குது, to be pained all over, or from head to foot : properly எனக்கு நகசிகைபரியந்தம் நோகிறது. அவாள் நெவமுஞ்சதையுமாயிருக்கிறார்கள் ; they are very intimate friends. அவாள் கிணைகத்தைப்பிட்டாலும் பிக்கப்படாது, you cannot break (or destroy) their friendship, though you would endeavour to discord it ; நெகச்சுற்றிபுறப்பட்டு வருத்தப்படுத்துது, I suffer much by a whitlow : commonly ஊர்சுத்தி, a whitlow.

நகருகிறது, நவருறது ; to creep, to crawl, to crawl as children do, as : உனக்குத் தோணிமட்டுங் கொடுத்து நவத்திப்போட்டாய், iro. thou hast sent me away with a gift. தடியாலே நவத்திப்போடுறது, to shove a thing aside with a stick.

நகைப்பு, நவைப்பு, நயயாண்டி, சிரிப்பு, கேலி ; a laugh scorn as : எனக்குச் சிரிப்புவந்தது ; it made me laugh. நவைப்புக்கிடமான காரியம் ; a laughable, or ridiculous thing.

நச்சுப்பொடி, கூடைதட்டினபொடி ; very small fishes : இந்த நச்சுப்பல்லன் சொன்னது அவுக்கின்னு இடிச்சது ; the word of one who has poisoned teeth surely effected : that is, one whose words are ill omened, or venomous. In another sense நச்சு வாயன் ; a blab, or babbler : commonly தொனப்பன்.

நடலை, நடலம் ; derision, petulancy ; irreverance, incivility, deceit, as : உன் நடலம் வெகுநாளேக்குநில்லாது ; the trickery will not last long. நடலக்காரன் a petulant, or insolent, fellow : உன் நடலமழிந்துநட்டாற்றிலேபோவாய் mayest thou, with thy petulancy, be cast into the midst of the stream ! R.

நடுவிலவன், நடுவிலவன் ; the second of three brothers.

நடைபடி, நடவடி ; one's life, or doings ; deportment : நடவடிக்காரன் a regular man ; a man of decent and

exemplary, conduct. நீ இருக்குஞ்சீரோடேயிருந்தால் உன் நடவடிக்குப் பொன்னுலேமிருவடிவேணும், you will require a golden shoe if your condition be of a little highest.

நட்டாமட்டி, நட்டாமுட்டி ; middle rate, mediocrity, meanness ; what is middling, or common, as : இவன் எனக்கு நட்டாமுட்டி மருந்துகொடுத்தான், he gave a common medicine to my sickness—நட்டாமுட்டியிலே பெண்ணெடுக்கிறது நல்லதல்ல, It is not right to take a girl by marriage in the middling sort. நீ நட்டாமுட்டி பேச்சுபேசாதே, do not speak nonsensical word.

நண்டுவாங்க்காலி, நட்டுவக்காலி ; a crab-clawed scorpion of a large kind.

நமசிவாய, நமசுவாயம் ; the mystic Saiva letters, or a name for male of certain caste people.

NOTE.—“The mystical five letters herein alluded to, appear to the writer to afford a clue to unravel all the personifications, and multiplied consequent practical absurdities of the Saiva sect ; the key being carefully kept by the Brahmins and philosophers. In other words, there is, it is believed, both an exoteric and esoteric system : the former for the vulgar, consisting of rude personifications or visible symbols, and consentaneous with the varied and absurd idolatry every where existing around ; the other, a refined system, resembling Spinozism, admitting only one pervading and directing mind, identified with and inseparable from the existence of matter : consequently very different from the more elevated doctrine of one supreme, self-existent independent, and intelligent, First Cause ; from which Being all other beings and things proceed, and on whom all others depend.

It will be perhaps as much a duty as a pleasure to explain somewhat the aforesaid cabala, as far as we are able. The mystic Saiva letters are, ந, ம, சி, வ, ய, made into the technical word, Namasivayi. A devout Saiva, to whom the latent import is unknown, is instructed by his spiritual guide to cover one of his hands with a cloth, and bowing his head, softly to repeat these letters, numbering the repetitions of each letter by touching with the thumb on the joints and tip of each finger, and then with one finger the joints and tip of the thumb. Each index gives one repetition, and the whole hand five repetitions ; the greater the number of repetitions the greater the act of virtue : they are also

preceded by mentioning the mystic syllable aum, or o'm, common to all classes of Hindus. In the opus operatum of this ave and pater system consists the merit: though the meaning be to the devotee unknown. But the recondite sense, it is believed, may with some confidence be stated to be the following.

The five letters have a reference to the five senses, and also to the supposed five elements; akash, or ether, being added to the four elements, heretofore of western philosophers. Now as the five senses are to the human body and soul, so are the five elements to the corporeal substance and incorporeal pervading Spirit or soul of the universe." T. O. W.

Instead of these mystical five letters, separately composed by late learned and talented F. W. Ellis Esq. C. S. as follows:

### தரவுகொச்சகக்கலிப்பா :

நன்றியுமலையில்லா நன்மணியார் பேர்கடலாய்  
என்றுரைப்பார் நம்புவரே யிவருக்குந்தஞ்சமுண்டு  
நின்னீரமதின்மலர்ந்தநிற மலரோயெனுட்செழிப்ப  
முன்றெப்பவம்விட்டென்பேன் முறைபொன்றாய் நமசிவாய

மண்ணுடுவானாடு மனிதர்சுரரொல்லவரும்  
எண்ணுதவண்டமவை யிவற்றுள்ளாம் பலவுயிரும்  
கண்ணுட்டிற்காணாத மனமாட்டிற்கண்டபரம்  
நண்ணுமனினைவணங்கி யென்பவரோநமசிவாய.

சிற்றிறைவரிவ்வுலகுட் சிறுயோரின்கிறுபொருளில்  
வற்றிறையைவாங்குவரே வல்லமையும்கிழ்ச்சியுள்ள  
பற்றிறைவ னீதிறையை வாங்காயே யானதினாற்  
சொற்றிறைவிட் கிட்டிறையைச் சொரிவேனே நமசிவாய.

வாய்மையொன்று மாயையொன்றும் வாருளத்தில் வேற்றியாப்  
நீயெல்லாமெல்லாநீ தின்னுளில்லாப் பொருளுமில்லை  
நீயெல்லேயிருளேநீ நீயுயர்ச்சி நீயாமும்  
வாயொன்றிற் றிலகெலாம் வணங்குகவே நமசிவாய.

யமன்வருங்கா லைம்பொறியு மியாதனையைப் பொறுக்காமைச்  
சுமத்தினேப்போன் முன்மலர்ந்த சுருங்குயிருமலாடங்கி  
கமலத்திலதிர்துளிரேர் கவலையினாற் குலைந்தயர்க  
வமருளத்தி லமர்தலுக்கே யமைந்தாடு நமசிவாய.

“The Wisdom of Agasteyar for these five letters are the following :”

அஞ்செழுத்தாலே அஞ்சபூதம்படைத்தன.....ன்  
 அஞ்செழுத்தாலே பலயோனிபடைத்தன.....ன்  
 அஞ்செழுத்தாலே அகடலிந்தாங்கின.....ன்  
 அஞ்செழுத்தாகி யமர்ந்துநின்ற.....னே

“The following is very nearly a verbal translation.”

“(Thus) the Being described by five letters continues filling all things. By five letters made the five elements; by five letters he created many forms of animated beings. By five letters he sustains and preserves is the universe.

These letters it will be perceived are of the mystic order; and, indeed, approaching more nearly to the tenets of the Molinists of the Roman Catholic Church, in their day, than would be antecedently supposed. They seem to inculcate something more than the mere soul of the world; and rather announce a distinct intelligent mind. So far as a superiority to popular errors is concerned, Agasteyar of India may perhaps claim to rank on a level with Socrates, or Plato, of Greece.” T. O. W.

நழுமிகடிக்கிறது, நமிமிகடிக்கிறது; to bite the under-lip, through anger, vexation, or suffering. This is custom to children in sleeping time.

நம்புகிறது, நம்பிறது; to confide, to put confidence in, to rely on, as : அது நம்பப்படாது, it cannot be believed. அவன் இண்ணைக்கு வருவானென்று நம்பாதே; do not expect him to-day. அவன்காரியம் நம்பரிதாயிருக்கிறது, It is difficult to feel confidence, concerning his state, or situation. அதைநம்பலாவாது; it is not to be believed.

நரகம், நரவம்; hell; நரவக்குழியிலே விழுதது: to fall into the pit of hell: to suffer perdition.—நரகம், எ; the seven hells of the Hindus. 1. அள்ளல். 2. இரௌரவம். 3. கும்பிபாகம். 4. கூடசாலம். 5. செந்துத்தானம். 6. பூதி and 7. மாயூதி. Sat. R.—நரகந் தன்வாயைத் திறந்திருக்கிறதென்று யாவரும் நன்றாயறிந்திருப்பார்களாயின் பாவம் தன்கொடுக்கைநீட்டாது. If all would have known perfectly that the hell hath opened his mouth, sin will not stretch forth its sting.

துடித்திடுவா ருடல்பதைப்பர் மோதிவீழ்வார்  
 சுழல்கிற்பார் புரள்வார்நொந் தழுவார்சோர்வார்  
 கடித்திடுவார் தம்முடலை முனிவா ரார்ப்பார்  
 கலுழ்கிற்பார் குருதிகடா விடத்தாந்தம்மை

யடித்திடுவா ருடற்கீறி யூனுண்டாற்றா  
 ரயர்ந்தேங்கித் தயங்குகிற்பார் துயரின்வெள்ளம்  
 குடித்திடுவார் தீக்கடலை நீந்தார்நீந்தார் [ட்சிப்படலம்.  
 குன்றதெஞ் ஞான்றுமெரி பொன்றுவேவார். தேம்பாவணி.—கா

This is said concerning the sufferings and torments of sinners in hell.

நரைத்துப்போயிற்று, நரைச்சுப் புரைச்சுப்போச்சு ; I  
 am grown gray as : நரைச்சுப் புரைச்சாடொல்லாம் நம்பியாரல்லர் old  
 men are not always wise—Prov. நரைச்சத்தலை ; a hoary head.

நலங்குகிறது, நலந்தது ; to become supple, to  
 be rumpled, to become relaxed.—நலங்கு ; a ceremony observed  
 in weddings, in which the pair are anointed, first with oil, and then  
 with turmeric paste. R.

களிமகிழ்வெய்தியாங்கட் கனைத்துவண்டிமிரும்பைந்தார்த்  
 துளிமதுக்கோதைதன்னைத் துவரினும்விரையினு  
 மொளிமணிகழீஇய தொப்பவுவப்பொடுந் திமிர்ந்துபொங்குந்  
 தெளிதிரைசுருட்டுகங்கைத் தீம்புனலாட்டினாரே.

Thamiyendi, had been anointed (through the ceremony called  
 நலங்கு) by the water of Ganges : being mixed with the sweet  
 scented powder.—Mingled perfume, fragrant ointment. Nydatham,  
 சுயம்வரப்படலம்.

நற்பெண்டு, நல்லபெம்பிள்ளை, சமுசாரி ; a good  
 woman as : நற்பெண்டர்க்கொருசொல் நல்லமாட்டுக்கொருகுடி ; one  
 word to a good woman ; one cauterizing to a good cow.—

இல்லதெ னில்லவண் மாண்பானு லுள்ளதெ  
 னில்லவண் மாணுக் கடை.

What is deficient with a virtuous wife ?

If in the wife defect, then what is all

This world can give ?

பெண்ணிற் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னுந்  
 தின்மையுண்டாகப் பெறின்.

Than virtuous woman what more excellent,

Who, firm in mind, her wedded faith maintains? C. S. E.

நீதிவெண்பா.

அன்னைதையடி மடியாள்பணியுமலர்ப்  
 பொன்னினழகும் புவிப்பொறையும்—வன்னமுலை  
 வேசிதுயிலும் விறன்மந்திரிமதியும்  
 பேசிலிவையுடையாள் பெண்.

நழுவுகிறது, நழுவிறது; to slip out of the hand, as a fish, a piece of money &c. to fall off, to slip away, to go off quickly or secretly, as: நீர்மெள்ள நழுவப்பார்க்கிறதாகாணுது I think that you intend to look about how to escape.

நட்பு, நைப்பு; affection, friendship, a present, bribery, expectation of gain as: நைப்புக்காட்டறது; to give a present in order to obtain a wish; to bribe; to draw into one's designs by a present.

முகநக நட்பது நட்பன்று, நெஞ்சத் தகநக நட்பது நட்பு.

A smiling countenance is not friendship, affection is seated in the heart.—Cural.

நறநறென்கிறது, நெறுநெறுங்கிறது; (imitative) to sound, as by gnashing, or grinding of the teeth, by the fall of rain, as: பல்லை நறுநறின்னு கடிக்கறது, to gnash the teeth; நறுநறென்னுமழையடிக்குது, a rattling rain is falling.

நறுவிலி, நருவளி; a tree; Cordia obliqua. S. R.

நனைகிறது, நனையிறது; to become wet, to become soaked as: முழுதும் நனைஞ்சவனுக்குக் குளிரில்லை; or முற்றும் நனைந்தவனுக்குக் குளிரில்லை; Pro. One well drenched, no longer complains of a little cold; or one often punished becomes hardened.

Also முத்தும் நனைஞ்சவனுக்கு ஈருமில்லை பேனுமில்லை; முக்காட்டுக் காறிக்கு வெழக்கமுமில்லை, properly, முழுதுங்கெட்டவனுக்கு கேடில்லை; one well drenched no longer shuns a little moisture and so there is nothing evil to a hardened rogue. R.

ஆடுநனையுதின்னுகோனாய்அழுதுதாம்; Pro. the wolf exclaims that the sheep is wetting by rain i. e. those who mind their own interest, will not pay attention for other matters.

## நா

நாகம், நாவம்; Heaven, paradise, ether, sky, a snake in general: especially the Cobra-capella; நாவதானி; a medicinal plant useful against a serpent's bite: Cucumis anguinus L. நாவந்திண்டறது, to be bitten by a snake. நாகபடம், ear-rings worn by female, with the figure of a serpent: commonly நாவடம். நாகூர், erroneously நாகூர்; Nagore a town near Negapatam.—நாகம் விண் குரங்குபுன்னை நற்றூசு மலைப்பாம்பியானை—the word நாகம்

renders the meaning for heaven, monkey, a kind of புன்னை tree, nice cloth, mountain-snake and elephant.—Negundoo.

நாக்கப்பூச்சி, or நாங்கூழ், நாக்குப்பூச்சி ; a ground or earth worm, a belly worm.

நாடகம், நாடவம் ; a play, a ballet, a drama, as : நாடவசாலைப்பெண், an actress, a danseuse நாடவசாலை ; a school or academy for teaching the art of an actress, a theatre or court of a palace used for such exhibition. நாடகர் ; opera-actors pantomime players : commonly கூத்தாடிகள். R.

N. B. There are several Nadagums composed in songs by Poets, on the suffering events of the ancient Kings and of their cruel Government. These are learnt by men with the exercise (called ஒத்திகை) of dancing about 5 or 6 months in a private place, and then to be danced in public disguising : suitable to the ranks of a king, Queen, viziers, officers and offenders,—the names of such books, are named :

சகுந்தலைநாடகம்—சிறுத்தொண்டனாடகம்.

வள்ளிநாடகம்—அரிச்சந்திரனாடகம்—குருவனாடகம், &c.

The celebrated of these, are entitled Velasam (விலாசம்) and Vasagapa (வாசகப்பா). The composition of these works, uses in very plain Tamil as follows :

முட்டையிற் கூவக்கற்று முனையிலே காய்த்தபையா  
ஒட்டைசா ணில்லைநீதா னுறுதிகள் பேசவந்தாய்  
கெட்டுப்போகாம லென்சொற் கேளுநீ கேளாவிட்டால்  
அட்டியில்லாம லிதை அண்ணலுக் குரைசெய்வேனே.

This stanza is the refutation of Sookracharry, (the Teacher) when Peragaladen, the son of Hernia the king, inclined not to say that his father was god.—Such as these vain exhibitions, cause only a temporary joy for peoples' sight, but none effect to the heart of eternity.

நாட்டாண்மை, நாட்டாமை ; superiority of a village.—நாட்டாமைக்காரன், the chief of a village, நாட்டாமைக்காரி, his wife, a proud woman, aspiring to superiority.—நாடான், has a double meaning ; one, is the negative verb of the 3rd person masculine gender : as, he will not go ever there.—And another, is caste name of shanars in southern side.

நாடுகிறது,

நாடிடுது ; to seek, to aim at,

to desire greatly, to inquire, to send as : அதை நாடினான், he bent his mind upon it. உம்மை நாடிவந்தேன், I came or am come, in your account, also I am come to beg a favor of you.

நாட்டம் ; the aim of a thing, intention as : அவன் எப்போதும் அவள்பேரிலே நாட்டமாயிருக்கிறான், he is always much attached to her. அவனுக்கு வேலையின்மேல் எவ்வளவும் நாட்டமில்லை, he has not the least intention on the business.

நாணுகிறது, நாணிறது ; to be shame faced modest, or bashful. உன்னைப்பார்த்தால் மாமியாராக்கண்டு மருமவன் நாணுரூப்போல காணுது, you seem to be respectful, as a son-in-law in the presence of his mother-in-law. அவன் கலியாணப்பெண் நாணிக்கொள்ளுப்போல நாணிக்கொண்டு போறான், he goes bashfully as a bride before her husband. நாணுங்கால்கோணும் நடக்குங்காலிடமும் ; the foot will sometimes slip—இன்பமெண்ணூர் பின்பழிநாணுவார், those who are afraid of infamy will slight voluptuousness. B. வெக்கஞ் சிக்கம் நாணங் கெட்டவன் (an imitative) an impudent, or bold faced woman.—There are 4 dispositions belonging to women called மகடேசுணம். 1. நாணம், modesty ; 2. மடம், simplicity ; 3. அச்சம், fearfulness ; 4. பயிப்பு, imitation. நாண், means a cord and bow. அநாநாண், or நூண், erroneously அருணாக்கொடி or அண்ணாக்கயறு, a waist cord ; நாணிறக்கிறது, to slacken the bow. See அண்ணாக்கயிறு—நாணயம் ; an honesty, நாண்யம் money ; Teloogoo. நானம் musk.

நாபி, நாவி, விஷம், நஞ்சு ; an active vegetable poison: வச்சநாபி and erroneously பச்சைநாவி, or வசநாவி, a strong poison, said to be produced from the root of the Acorus Calamus : பச்சைநாவியை யுப்புப்பார்ப்பார்களா? do people taste the relish of the poison? that is, they do not: it is not to be tasted. Four antidotes to this poison are enumerated :

1. அந்தணநாபி or பிரமநாபி, the sacerdotal antidote ;
2. சத்திரியநாபி, or அரசநாபி, the royal antidote ;
3. வைசியநாபி, the merchant antidote ;
4. சூத்திரநாபி, the servile antidote ;

To these are ascribed the following colours :

1. to அந்தணநாபி, white ;
2. to சத்திரியநாபி, red ;
3. to வைசியநாபி, blue, and
4. to சூத்திரநாபி, black. R.

இவள் சந்தேகமில்லாமல் தன் புருஷனைப் பச்சைநாவிலைச்சுக் கொல்  
லுவாள், I doubt not but she will surely kill her husband by said  
poison :—

நஞ்சிருக்குந் தோலுரிக்கும் நாதர்முடி மேலிருக்கும்  
வெஞ்சினத்தாற் பற்பட்டால் மீளாது-மிஞ்சபுகழ்  
தேம்பாவுஞ்சோலை திருமலைரா யன்கிரியில்  
பாம்பாகும் வாயைப்பழம்.

The contents of this stanza, reveal that the plantain fruit, pos-  
sessing the quality like the snake Cobra-capella by the usage of peel-  
ing its skin &c. நஞ்சு denotes in Tamil, both for poison and supple.

கச்சிருக்கும் பாலிருக்கும் காம்பிருக்குந் தோலிருக்கும்  
அச்சமறக் கொப்பிலிருந் தாடுமே, மெச்சபுகழ்  
தேம்பாகுஞ்சோலை திருமலைரா யன்கிரியில்  
வேம்பாகுந் தாசிதனங்காள்.

This stanza, gives double meaning for margosa fruit and for the  
breasts of dancing girls.

முத்திருக்கும் கொம்பசைக்கும் மூறித்தண் டேந்திவரும்  
கொத்தவரைக் கண்டால் குலைசாய்க்கும் நித்தபுகழ்  
தேமணக்குஞ்சோலை திருமலைரா யன்கிரியில்  
ஆமணக்கு மால்யானையாம்.

This stanza, exhibiting the quality of the kernel of the Palma  
Christi, or Recinus L. and the elephant.

N. B.—The above mentioned stanzas, were made by one Kala-  
maca a celebrated Poet, in the city of Theroomalaroyan : subjected  
in the southern parts. This Poet appears to have had the gift of  
composition. (His works now in existence are usually entitled from  
the number of stanzas which they contain : as, the Hundred, the  
Thousand. The Editor has not seen the Thousand, but has heard  
of a poem of one hundred stanzas). It happened once to prevail  
a discussion, between him and the meeting of the Poets under  
the said Rajah ; who, upon their stimulation had ordered to try  
his capacity : setting him under one எமகண்டம். (yemacundam.)  
This is supposed to be a sort of trial of punishment ; and concealed  
him in a pit as far as his neck, and set swords on the parts of  
his neck and ears, in order to try him, whether he would be able  
to compose a stanza without the motion of his head. This stanza  
should be predicated as a task committed in memory, soon as he  
got a word of double meaning, which they would suddenly choose to

prefer him ; if not, his head will be assundered.—This is very commonly known among all the learners.

திருடர்க்குவிடமெலாங் கையிலே சாமம்கு தெரிவைக்குவிடமுலையிலே, தீயபொய்யர்க்குவிட நாவிலே மதமுடன் திரிவோர்க்கு விடநிதியிலே, கருதரிய கோளர்க்கு விடமுதடுதன்னிலே காமுகர்விடங்கண்ணிலே, கட்செவி விடங்கள்பல் லடியிலே தேட்கெனிற் கனவிடங்கடைவாலிலே, அரியதுட்டர்க்கென்னி லெட்டிமரமென்னவே யங்கமெல்லாம் விடமதாம், அடுத்துக்கெடுத்திடும் பகைவர்விடமனதிலே யம்பொன்விலைமாதருக்கு, மருவுமிடமல்குலிற் றெரியவசமென்பர்காண் மணவாளநாராயணன் மனதிலுறை யலர்மேலு மங்கைமணவாளனே வரதவேங்கடராயனே.

This stanza refers that the evil actions, are equivalent to that of poison. For an instance :

Poison, for thieves is contained in their hands.

- ” ” lustful women is in their breast,
- ” ” liars is in their tongue.
- ” ” whoremongers is in their income.
- ” ” calumniators is in their lips.
- ” ” the men of lasciviousness is in their eyes.
- ” ” snake is in teeth.
- ” ” for scorpion is in tail.
- ” ” wicked men is in their whole body, just as the bitter filled in எட்டி or poisonous tree.
- ” ” deceiting fellow is in his mind.
- ” ” harlots is in their fat.

நாமம், ழுமம் ; tridentat mark on tape forehead Vaishnavas. Sans.\* as அவனுக்கிவன் நாமம்போட்டான், he has cheated or deceived him. இவன் சாப்பாட்டுழுமன், he is a glutton. நாமஞ்சாத்தது, li. to wear the Vaishnava mark on the forehead i. e. to squander the money &c.—நாமதேயம், a name given ; an appellation : Sans. Namad'heya. உம்முடைய நாமதேயமென்ன ? what name do they give you ? கின்னநாமம், a small mark worn by some Vaishnavas, in compliance with custom பட்டை நாமம், a large mark worn by some Vaishnavas ostentatiously. சீற்றுராமமுனக்கேது சற்றுக்கிள்ளியராமமுனக்கேது, வேற்றுராமமுனக்கேது நீவிட்டுணுபத்தியோ ஞானப்பெண்ணே.—Evangelical Poet.

நாய்குருவி,

நாயுருவி ; a plant : Achyranthes aspera. L.

நாய்க்கடுகு,

நாக்கடுவு ; a plant : Cleome. R.

நான்றுகொள்ளுகிறது, நாணுக்கொன்றது ; to hang one's self அவன் கயத்தைப்போட்டு நாணிக்கின்னு செத்தான் ; he hang by a cord, or rope. See நாணுகிறது.

நாமுகிறது, நாதிறது ; to yield a smell, good or bad, but commonly stink as : நாதவாயன், one who emits a bad smell out of his mouth : Meta. one who speaks filthy words இவன் முன்போலில்லை இப்ப இவன்வாய் நாதிப்போச்சு, he is not as before now he speaks obscene words i. e. ஓடியப்பேச்சு.—நாதவாயன்தேட நல்லவாயன்சாப்பிட்டான் ; properly நாதவாயன்தேடக் கற்பூரவாயன்கைக்கொண்டான், that which the stinking-mouthed miser has hoarded, the camphor-breathing liberal man shall receive and enjoy. Prov. equivalent to “ the wealth of the sinner is laid up for the just.” R.

நாற்காலி, நாக்காலி ; a chair, a stool.

NOTE.—Natives' stool is entitled மணை, வாங்கு, விசுப்பலவை ; and முக்காலி. These are peculiarly used as a table for dinner : as சக்கிலி முக்காலிபோட்ட நாளுமில்லை, சாணன் பல்லாக்கேறினதுமில்லை ; This proverb, is applied when an inferior thinks himself to step in the dignity of the highest, of which he shall in no wise (though in dream) could be obtained, lit : There is no a day that could be seen the Chuckler had used a Table for his messing ; nor the Toddymonger had ever ride on a Palankeen.

நி

நிகண்டு, நிவண்டு ; a vocabulary, a collection of words. Wils. S. D.

NOTE.—This collection is enumerated the twelve Nigandu. நிகண்டாய்ப்பேசு speak correctly.

நிகளம். நீளம் ; the fourth meaning of this word in length. This is derived from Sans. Nigadu. Wils. S. D. நிஷ்டேரம், நெஷ்டேரம், நிட்டேரம் ; contumeliousness நெஷ்டேரமாய்ப்பேசுறது, to speak contumeliously. நிஷ்டேரி, fem.

நிணம், நெணம் ; fat, fatness. நெணக்கொழுப்பு, petulancy, luxurience, wildness : அவள் நிணக்கொழுப்பு அவளை யாட்டுது, by her petulancy, and wantonness, she is become insensible and stupid.

நிண்டுகிறது, கிண்டற்றது ; to work away, in a crowd, to teaze others, to nibble as worms as : இவன் சும்மா கிண்

டிக்கின்னே யிருக்கிறான், he teazes continually i. e. he reminds the subject perpetually.—நிமிண்டறது, to pinch. அவனுக்கு நிமிண்டல் தெரியும், he knows magic.

ரியமரிஷ்டை, நேமரிஷ்டை, அனுஷ்டானம்; an institution, moral rules: B. religious observance, especially that which is self-imposed. நேமரிஷ்டை தப்பாமலிருக்கறது, to be in constant devotion, vulgarly நேமம் for நியமம் as: ஒருவனுக்கு நேமித்தபெண், a young woman betrothed to any one, இவன் அவனுக்குப்பதிலாய் நேமிக்கப்பட்டான், he is deputy to him or he is substituted to him.—நா முனக்கு புசிக்கவேண்டாமென்று நியமித்திருந்த விருட்சத்தின் கனியைப் புசித்தாயோ, hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat. Gen. iii. 11.

Selected Stanzas, from a work named மெய்ம்மறைத்தடாகம் (The tank of true Scripture) composed on the judgment of God: after our first Parents have been committed sin, through the temptation of Satan.

மடந்தையாமேவை தன்னிடம்பார்தள் வதிந்தவண் மதிதனைக்கவர்ந்து  
தடந்தனிற்செழித்த தருவதுகனியைத் தந்திட வாங்கவளருந்தி  
நடந்தனள்கொழுநன் பாற்சிலவேந்தி நங்கைதன் எனகப்படியாதன்  
விடந்தருங்கனிய தென்றதையறியா வியப்பொடு நுகர்ந்தனன்மாதோ.

தடித்திடவிடமுட் செறிந்தனவாராய்த் தயங்கலு மழுங்கலுமல்கி  
மிடித்திடப்பயமு மிகமிகவருத்த விவற்றொடு வம்மணமறிந்து  
உடுத்திடுஞ்ஞழன் மானகடுறைந்து ஒளித்தலுற்றிருந்திடுங்காலைப்  
படைத்திடுந்தேவ னுங்குவந்தெய்திப் பளீலென வாதனைவிளித்தார்.

வெருளல்கொண்டினுனெ னவ்வொலிகேட்டு வேதனை நிருவணியதலா  
னிருளல்கொண்டங்கு மறைந்தனென்ற னெவருனக் கிவ்விடர்விளைத்  
[தோர்

அருளல்கொண்டின்னைப் புசித்திடேலென்று வகற்றியக் கோடார்க்கனியை  
மருளல்கொண்டினிது புசித்தையோவென்று வல்லபன்மறுத்துமேகூறும்.  
துணையெனவென்றோ டிறைந்திடப்படைத்த சுரிசுழ லான்மரக்கனியைப்  
பணையெனவருந்தவுந் தந்தனள்யானோ பருகுதல் செய்தனென்றான்  
தினையுயர்வனிதை தன்னையுநோக்கிச் செய்ததென் னோவெனத்தேவன்  
பணியதுவனையுங் கவறதனாலே பாரணஞ் செய்தனென்றான்.

விளைவினையறிந்து கட்செவிதன்னை விளைத்ததா னிவ்விடாதனை  
வளைகுலந்தனினு வனவிலங்கினினும் வசையுறுஞ் ஜநமதானு  
யிளைவினையொண்டு உயிருறுங்கால மிம்மகி யதரினையுண்பை  
கிளையுறுவனிதையின் காழதுன்கவந்தங்கிளைத்திடுமறிதியென்றிசைத்தார்.

மிளிரினையிழந்த வரிவையைநோக்கி விபுலத்தி லின்கருப்பினியைத் தெளிர்நதுபெருக மிகவருத்திடுவோஞ் சிறுவனா யிவ்வணந்தருவை குளிரொடுநின்னசைகணவனுக்கமைவாங்கொழுநனேநினையாள் கவென்று தளிரொடுபின்ன ராதனேநோக்கித் தற்பர னிவ்விதம்புகலும்.

நுகர்ந்திடேலென்று நினக்குநாமுரைத்த நூக்கலாம்விருக்கதன்கனியைத் தகர்ந்திடாதருந்துந் தகைமையதன்னுற் றுரணி யுந்தனூற்சாபம் நகர்ந்திடாதடைந்த நின்னதுநாளி னசையற வதன்பலன்புசிப்பை வதர்ந்திடாததுதன் முளரியுங்குருக்கை வருத்துவித் திடுமெனவுரைத்தார்.

பூமிசூழ்நிலனுட் டிரும்புமட்டாகப் பொருமலா லுணவினைக்கொள்வா யேமிசூழென்னி னிதன்வயினிருந்தெடுக்கவும் பட்டனையதலா னேமிசூழ்வனி மண்ணகத்தனனீ நிலத்திடை மீட்டுமேமாய்வை  
\* சாமிசூழ்தந்தை யிவையெலாங்கூறித் தநயனை விட்டகன்றனோ.

மெய்ம்மறைத்தடாகம்—வினையுறுபடலம்.

நிருவாணி, நிர்வாணி, அம்மணம் ; a naked person, emancipation from matter, and re-union with the divine nature, perpetual rest, or calm.

It is used in this last sense by Hindoo writers but especially by the Buddhas, and Jainas, and has been mis-represented by some European writer as being the idea denoted by the atheistical term annihilation. R.

நின்னுளழுதுகிறது, நின்னெழுதிருது ; to write standing.

நின்னுநின்னுநடக்கிறது, நின்னுநின்னுபோறது or தங்கித் தங்கிப்போறது to make stops in walking.

நீ

நீந்துகிறது, நீந்த்ருது, நீஞ்ச்ருது ; to swim : as நிலைவிட்டால்நீச்சு ; if the footing be lost, nothing remains but to swim ; q. d. he who leaves his proper business, gets into difficulties. மீள்குஞ்சுக்கு நீச்சுப்பழக்குவாருண்டோ ? will any one teach a young fish to swim i. e. will any one persuade to wise men, to manage their business in order. நீச்சரிதாயினுங் கற்பதுநிலையே. Though it be difficult to swim in the ocean of learning still stedfastly learn. நீர்வினையாடேல். Do not play in water. Avvi.

N. "This precept implies that it is improper for young people to play in tanks and other similar dangerous places. By so doing they cause great anxiety to those who love them, and run imminent risk of losing their lives. The temptation to do so is strong when under the excitement of company and enjoyment." S.

நீர்க்காவி, பூங்காவி; a reddish color, in cotton cloth, produced by frequent dipping, or washing in water only, without soap, or similar materials. R.—This is very common custom to all the Bramins and noble Soodras.

நீர்த்துப்போனசாதம், நீர்த்துப்போனசோறு, or தண்ணி விட்டசாதம், or நரிச்சசாதம்; rice become like starch, from being allowed to remain long after having been boiled. N. This rice will cause sickness to old people. நீர்பூட்டினசாதம் is elegant talk in Southern side.

நீர்ச்சோறு, நீச்சோறு, or பழையது, or கஞ்சி; boiled rice, kept over night in water for breakfast. N. Natives are very fond of this rice and eat it with தயிர், curdled milk; then the taste will be agreeable. நெய், பால், தயிர், மோர்வார்த்து சாப்பிட உடம்பின் வியாதியதும், ghee, milk, curdled milk and buttermilk are very healthy to the body: as

நீருக்கி மோர்பெருக்கி நெய்யுருக்கி யுண்ணுமவர் பேருணாக்கப் போமேபிணி; he who drinks water that has been boiled, he who dilutes well with water his curdled milk, he who uses ghee instead of butter, his name is an antidote to sickness; lit. will enjoy health. R.

நு

நுங்கு, நொங்கு; the unripe pulpy substance of a palmyra fruit: as கோடைகாலத்தில் நொங்குசாப்பிட்டால் வெகுருளுத்தி; by eating the said fruit in the summer, it will afford much healthiness.—This is very common food to Indians. அந்தப்பிள்ளைக்கு வயத்தாலே நொங்கு நொங்காய் விழுவுது; that child has looseness like pulp, spoken of a lax state of the bowels.

நுழைகிறது, நுழையிறது; to go in with difficulty, to creep in, to enter, to penetrate: as ஊசித்தொளையில் நூல் நுழையவில்லை; the thread does not pass into the needle's eye: அந்தச் சொல் என்மனதிலே நுழையவில்லை; the word not enters (that is not impressed itself on) my mind. ஏறம்புநுழைய விடமிருந்தால்

சூழும்; if a place an ant be free to enter then the fly will enter into it i. e. எல்லாம் நுழைந்தது வால்மாத்திரம் நுழையவில்லை li. Whole entered into the hole, except the tail.—N. This was answered by a scholar who paid his deep attention on a rat which was entering in a hole: during his priest's instruction; his priest interrogated him on the conclusion of his doctrine; did all my advice entered in your mind?

நா

நாற்றிதது, நாற்றது; to spin, நூல்நூக்தது to spin cotton thread. நீஎன்னுநாத்துநாத்து கணக்குபார்க்கிறே what you count as to spin cotton thread. நூத்துக்கும் (நூற்றுக்கும்) கணக்குச்சொல்தது; to give a reason for a hundred things; that is, to know how to speak with propriety of many things. நூத்துக்கும் (நூற்றுக்கும்) பணிக்கை (பணிக்கு) சொல்தது; to censure a hundred things, that is, captiously to find fault. நூத்துக்கும்பிணைபட்டேனோ? have I engaged for a hundred things? An answer given to one who did not content with what he has received. நூத்தைக்கெடுத்தது குருணி; the measure that has spoiled a hundred i. e. a little thing spoiled a great.

நெ

நெகிழ்கிறது, நெவிழ்ந்தது, தளருறது; to become loose, to become forsaken, to grow lean and weak: as பிகுவில்லாமல் நெவிழ்ச்சியாயிருக்கது to be not close, but loose and wide:

காயநெகிழாமுன், கண்களிருளாமுன்  
வாயிலுள்ளபல்லும் வழுவாமுன், தாயம்பார்த்  
தோடிநமன்வாராமு னுள்ளமேசோணகிரி  
நாடிநம வென்றேநட. (குதநமச்சிவாயர்)

தாயம் means here time. This word is so elegantly sanctioned by southern persons (தாயம், a dice.)

Before the body grow decrepit, the eyes dark, the teeth loose, and death, watching the opportunity, swiftly approach, look, O my soul, to the mountain Sonagri (Trinomali) and walk on towards it, assiduously worshipping. R.

என்சரீரம் நெவிழ்ச்சியாய்போச்சு, or தளந்துபோச்சு, the body is grown weak, and decayed.

நெய்யிலே கையிடுகிறது, நெய்யிலே கையிடுகிறது, or நெய்யிலே கையைத்தோய்க்கிறது; to put the hand into seething hot butter-oil, a kind of ordeal.—This also was a common custom in Pandia Mandalam (as said) to force a wife, to dip her hand in such a heating oil, when she is suspected as an adultery; this use was to be ordered so, by the caste society.

நெருங்கிறது, நெருகிறது, or நிமிண்டிறது; to rub between the fingers: to feel, to grope, to twist broken threads together; the same as இணக்கிறது, இழையோடே இழையாய் தெரியாமல் பொருந்தவைத்தது. தலையை நிரடுகிறது, (நெருங்கிறது) to pick, or search the head, to pick out the louse; properly தலைநெருடிப்போகிறான்; vulgarly தலையிடறிப்போகிறான், Meta. he is about his vile business. நெரடு, what is written indistinctly, and difficult to be read இவள் ஞும்ப நெரடி, she is a very stingy.

நெளிகிறது, நெளியிறது; to come forth crawling, and wriggling as: நீயென்ன புழுநெளியிறுப்போல் நெளியிறே, what you crawl like the worm crawls i. e. what you are like lukewarm. நெளிச்சு நெளிச்சுக்கின்னு போகிறது; to bend the body backwards in walking, to walk crooked, or affectedly.

## நே

நேரபாரமறியாதவன், பாராதாரன் தெரியாதவன்; one who is not acquainted with modesty and manners.

நேர்ந்துகொண்டதைச்செய், நேந்துக்கின்னதை or கோடிக்கின்னதைச்செய்; pay a vow. இந்தப்பிள்ளை நாளுக்குநாள் நேந்துபோவது the child is become lean gradually. முளவாக்கூட்டு நேந்துபோச்சா. Q. have you pounded nicely the curry stuff? Ans. இன்னம் நேரவில்லை; not yet.—Some Indians use to fix a vow (as to pay such as Pongal, sacrificing, fastings, money offering, and coring them with knives, hooks, &c.) to god or goddess of heathenism, upon any bad or severe inaccumulated distemper; and in the extremity, nothing would be fruitful.

நேற்றுப் பிறந்தபையன் என்னோடே தர்க்கம்பண்ணுகிறான்,—நேத்துப் பிறந்து விசுக்கட்டான் (or முளையான்) என்னோடே தர்க்கம்பண்ணான், a boy but of yesterday disputes with me. A word of frequent occurrence.

நைந

நைநிற்றது, நையிறது ; to become spoiled, or rotten ; to begin to grow too soft as a fruit, to waste by being used  
 Meta : to be tender hearted : as நைஞ்சகயறு ; properly நைந்தகயிறு ;  
 a rope much worn, or half broken. நைஞ்சபழம் ; a fruit that is over-ripe. நைபவொணினும் நொய்ப்பவுரையேல் ; speak mildly even to a beggar Avv. அவனை நீ நையநருக்கவேணும் ; you must squeeze him well or bruise him well. நையாண்டி பாடிகேற்றது ; to appeal to pity. இவன் பேசுறபேச்சில் மனம்நையும் ; by his speech the mind will relent, or is accustomed to be pitiful. இந்தப்பாதிரியாருடைய பிரசங்கத்தால் எப்படிப்பட்ட மனதும் நைந்துருவிப்போம், by the eminent sermon of this minister, whatever mind will be softened, i. e. the feeling will be revived. நைவினைநனுக்கேல் ; shun every destroying evil. Avv.

நைவேத்தியம் or நிவேதனம், நெய்வேத்தியம் ; an offering, an oblation : derived from Sansc. Nivedana, giving, addressing. R.

நொண்டுகிறது, நொண்டற்றது ; to limp, or halt : as நொண்டித்தனம் ; lameness. Meta. Stubbornness உன் ஆசை நொண்டி or முடவன் கொம்புத்தேனுக் காசைப்பட்டாப்போ லிருக்குது, your desire is like a lame, who wished to have the honey on a tree.

நொறுக்குகிறது, நொறுகற்றது ; to crush, or bruise in pieces, to destroy : as நொறுக்குச் சக்கந்தம்பன்றது, to mock and vex. அந்தக்கல்லையெல்லாம் பொடிபொடியாய் நொறுக்கிப்போடு, make the stone into small pieces அவன் போட்ட சோத்தை மெல்லாம் நொறுக்கிவிட்டான், he ate all the rice greedily.—நொறுக்கிறது, sometime means for eating by lowest people.

நோ

நோகச்செய்கிறது, நோவச்செய்றது ; to give pain, to afflict to grieve another : as

NOTE.—The queen Vijeiyai, whilst pregnant of her first child was forced to flee from an insurrection in which the king was assassinated by his prime minister : in her flight she was delivered of her son Sivagan, in a place appropriated to the burning of the dead, a spot considered particularly ill omened and unclean. Here the child was found by a merchant, who, being ignorant of his parentage, took him away, with the design of bringing him up as his own. In the meantime, the queen retired to the desert

and spent her days in penance. At length the boy, arrived at manhood, having learned the particulars of his birth, and the place of his mother's abode, goes thither : the mother is delighted on again beholding her son, whom she now finds of ripened years, and renowned for his military exploits, and in a transport of joy affection, immediately accosts him thus :

வாட்டிறற் குருசிறன்னை வாளமரகத்துநீத்துக்  
காட்டகத் தும்மைநீத்த கயத்தியெற் காணவந்தீர்  
சேட்டினம் பருதிமார்பிற் சீவக சாமியீரோ  
யூட்டாக் குண்டசெந்தா மரையடி நோவவென்றான்.—விமலை  
யாரிலம்பகம். உடு-கவி.

You are come, O Lord Sivagen, whose breast (beams with mild splendor) like the rising sun, to visit me ill-omened, (wretch), who quitted in the field of battle the king (thy father) valiant in war, and abandoned you in the burning place of the dead, (you are come) paining your feet, which are as the red Tamarei imbued with the (rich) colour of the lac that it has sucked up. B,

நோசுகிறது, நோவிறது ; to pain, to smart to ache : as நீசெய்துவருகிற தப்புதண்டாவேலைக்கு தெய்வத்தை நோவ வேணுமேயல்லாமல் உன்னை நோவவேண்டியதில்லை. No need to complain with others about your imminent fault except God. இவன் தன்னையுந் தெய்வத்தையும் எப்போதும் நொந்துபேசுறான், he speaks (in the bitterness, of his heart) both against himself, and against God. இது நொந்திருக்கிறவேளை, this is the time of privation or suffering. நொந்துபோன சமுசாரம், a distressed, or poor family. நொந்துபோனசோறு ; spoiled rice, by being kept in a vessel without water, (நசநசத்தசோர்) என்னோவுக்கு ஒருமருந்துகொடுக்கவேணும் ; you must give me a medicine to my sickness. தன்னோவுக்குத் தானே மருந்து properly, தன்னோப்க்குத் தானேமருந்து, the cause of disease, and the remedy are the same ; an expression capable of various application : Beschi explains it of the human will, or mind, consenting to evil, and removing the effects by contrition. R. நோய்க் கிடங்கொடேல் (நோவுக்கிடங்கொடேல்) ; take sickness in time ; or be prompt in applying a remedy, on the first symptoms. Avv. நோவற்றவாழ்வே குறைவற்றசெல்வம் ; prosperity without sickness ; wealth without deficiency : a form of well-wishing.

பெருத்திடு செல்வமென் பிணிவந்துற்றிழல்  
உருத்தெரியாமலே யொளிமழுங்கிடும்  
மருத்துளதோவெனில் வாகடத்திலையால்  
தரித்திரமென்னுமோர் மருந்திற்றழுமே.—சிந்தாமணி.

This is said of a meanest fellow's wealth, when he is so proud as to not think his former condition; the remedy of making humble, is to turn him again to his last poverty.

நோன்புநோற்கிறது, நோம்புபிடிக்கிறது; to fast, to mortify the body, by religious abstinence.—Virgins in India continue in this kind of fasting, once in a year: for the purpose of obtaining prosperity in future time.

ப

பகடைதப்பிற்று, பவடைதப்பிப்போச்சு; it was a narrow miss, or escape—நெக்கடைதப்பிச்சு. This word was heard when two boys were playing marbles; this gave confusion to a learned also (as said) by its cloudy meaning; by analysis, நெல் paddy, கடை last, தப்பிச்சு, having escaped. Properly நெல்கடை தப்பிப்போயிற்று or நெல்விரற்கடை தப்பிப்போயிற்று—means the tip of a paddy length, has not touched (for striking your marble.)

இருமனப்பெண்டிருந் கள்ளுங்கவறுந்  
திருநீக்கப்பட்டார் தொடர்பு.—குறள்.

The double minded woman, the intoxicating and the practice of dicing are the intimate companions to those that have deprived the blessing of Holy.

பகல், பவல், மத்தியானம்; the day time: மத்தியானம் means mid-day time, the same as உருமம் or கட்டை கட்டை உருமம். பவலிலேசாப்பிடுது to dine. நான் இராப்பவலாய் பாடி பட்டேன் I wrought day and night. சைனாப்பகல்மாறு சாப்பிடுகிற தேயல்லாமல் இராமாறுசாப்பிடுகிற வழக்கமில்லை, the jainas, eat only at day time, not in the night. By this should be known they finish their supper before sun set.

பிறர்க்கின்னு முற்பகல் செய்யிற் தமக்கின்னு பிற்பகற் றுமேவரும். The wrong done lately to another will return him another day.

பகிர்ந்துகொடுக்கிறது, பவுந்துகொடுக்கிறது, இட்டுநிரவுறது; to distribute. This is most commonly used by rustic. பவுத்துப் பாக்கிறது, to look well, or to survey every part. பவுத்தறிவுள்ளவன் properly பகுத்தறிவுள்ளவன், one who possesses the faculty of discriminating.

பகையாளி, பகைவயாளி ; a hater, an enemy, a foe ; as பகைவயாளிக்குடியை உறவாடிக் கெடுக்கவேணும் ; to destroy the habitation of an enemy by feigning friendship and so making him secure, or confident. முற்பகைசெய்யில் பிற்பகைவினையும், he who hates will be hated in return.

பசளை, பசலை ; spinach ; *Portulaca oleracea* ; In another sense, a young boy ; as இவன் இன்னம் ரெம்பபசளையானதால் புத்தியில்லாமல் செய்தான் ; he did foolishly because he is very young. In poems வயலை, or வயலைக்கொடி.

பசுநிக்குறது, பசுநணம்பன்றது, or பசுநிச்சுப் போடுறது ; to eat, to consume, to devour ; as பசுநிச்சாலும் அவர்பாரம் இரகநிச்சாலும் அவர்பாரம். If he consume, or preserve me, his will is supreme. Prov.

பஞ்சவன்னக்கிளி, பஞ்சவார்ணக்கிளி ; a parrot, as having those five colors.

படருகிறது, படருறது ; to spread, as trees or plants, to extend, to grow larged, as a ring-worm running in any part of the body ; Meta : to become divulged, or spread abroad, as fame ; as இந்தச்சேதி எங்கும்படந்துபோச்சு, this news has spread or has been made public every where.

பட்டடை, பட்டறை ; a corn-rick, a portion from the proceeds of harvest, the allowance of the ploughmen ; as பட்டறைக்கழனி, a cultivated field, artificially irrigated. பட்டறை முத்திரைபோடுறது, to mark the corn stack with a stamp, impressed with mud, or clay. இதுபலபட்டறைக் கிராமம் ; this is a town in which people of all tribes are mingled ; as distinguished from one, in which the different tribes and trades live together, in distinct streets. R.

பட்டினச்சேரி, பட்ணசேரி ; a hamlet of fisherman. பட்டைவிட்டுப்போகிறது, பட்டைவிட்டுப்போவது ; the bark becomes loose on the tree Meta. to peel off by great heat.

பணிக்காய், பணிக்கை, நோணவட்டியம், நரு நாட்டியம் ; well, prudently, wisely, and with knowledge ; as : பணிக்கையாய் சமைக்கிறது, to cook well இவ்வூரில் எனக்குப் பணிக்கையில்லை, I am not well in the country. சுட்டினவீட்டுக்குப் பணிக்கைசொல்வான் he finds fault with the house that has built now, said of a supercilious critic, whom nothing will please ; and who

finds fault merely because the doing of any work has not been confided to himself. R. எல்லாம் பணிக்கைபண்ணிவைச்சால் வந்து தொப்பிக்கின்னுபோவான் ; he will take charge if I fit the things up in a good order, or neat style. என்உடம்புக்கு பணிக்கையில்லாமல் பாழாய்போவது, my body is become weak without good nourishment.

பணிகாரம், பணியாரம் ; sweet cakes, fritters, pastry as : பணியாரஞ்சுடுதது, to bake fritters. பணியாரத்துத்தி, a shrub *Sida populifolia*, its seeds are reduced to meal ; from which sweet fritters are made.—Several kinds of cakes are to be made by Indian women by the flour of different pulse and rice, none of them would require eggs : unless they earnestly think to mix them by the custom of foreigners. மாவு and பணியாரம் are figuratively used among Natives thus : மாவுக்குத்தகுந்த பணியாரம், as is the meal, so the fritters ; expenses are regulated by means. மாவுண்டானால் பணியாரஞ்சுடலாம், if there be meal, we can bake fritters ; or before undertaking any expensive work, let us calculate our means. என்னிடத்தில் மாவில்லை, I have no money. என்புருஷன் தேடியதெல்லாம் மாவுந் திருக்கோலமும் மங்கிலியக்கூத்துமாய் போச்சு, all the fortune of my husband, had been entirely lavished.—குதித்துக்குதித்து மாவிடித்தாலும் புழுக்கைக்கொருகொழுக்கட்டையே, though the poor maid-servant beat flour ever so hard, she has but a small cake to expect.

பணிதி, பணிதி ; an ornament, a trinket, jewelry. பொன்னென்று பணிதிபல ; golden ornaments are various, but gold is one substance ; used to signify, the existence of one God under many forms, or manifestations. R. நகை, ஈச்சப்பீச்சு, உடைமை, &c. common for jewels. இவ்வுபமானத்தாலேனைய சமயத்தோர்மற்றையதேவர்களை யொருபெருங்கடவுளோடுபேயித்து விவாதங்கூறல் வளையற்க்கும் வைரத்திற்குமெத்தன்மைத்தோ வுத்தன்மைத்தாமெனினும்.—எப்பொருளைத்தன்மைத்தாயினு மப்பொருண் மெய்ப்பொருள் காண்பதறிவு. திருவள்ளுவர்.

பதபதெனல், படபடெனல் ; the sound caused by a swift motion, or struggle as : எனக்கு மனசு படபடென்று துடிக்கிறது, my mind is struggling or labouring in difficulties, or fears, &c. வெய்யலிஞற் புழு படபடென்று துடிக்கிறது, the worm is moving, or struggling, in the heat of the sun. அவன் பதபதப்பு அடங்கிப் போச்சு, his arrogance is now discontinued.

பதம், பருவம், or பச்சுவம், ததி; the same as காலம் time. பச்சுவமானகாலம், reasonable time, as :

அடித்துமுயன்றோ மாகுநாளன்றி  
யெடுத்த கருமங்களாகா—தொடுத்த  
வுருவத்தா னீண்ட வுயர்மரங்களெல்லாம்  
பருவத்தா லன்றிப் பழா.

Though you exert yourself to the utmost, the acts you may have undertaken will not come to pass before the appointed time : none of the lofty trees of lengthened form bear fruit except in season. Mudurie.

பதம்பாற்றது, to explore, or to examine whether the proper temperature has been observed, to taste meat, in order to see whether it is properly cooked. R.

பருவம், சு ; six seasons of the year are reckoned : 1. கார், 2. கூதர், 3. முன்பனி, 4. பின்பனி, 5. இளவேனில், and 6. முதிர்வேனில். பருவம், ச ; four degrees of the age of women ; by derivation from the sanserit :

1. வாலை, பாலை, a child, under 5 years, and also up to sixteen.
2. தருணி, a young woman from 16 to 30 years of age.
3. பிள்ளை, a matron, a woman from 30 years of age to 55.
4. விருத்தை an old woman. Wils. R.

The distinction in the use of these terms is not always accurately observed ; பருவம்-எ ; seven degrees of the age of women ; in Native Tamil usage.

1. பேதை, a girl from 5 to 7 years ;
2. பெதும்பை, a girl from 8 to 11 years ;
3. மங்கை, a girl from 12 to 13 years ;
4. மடந்தை, a young woman from 14 to 19 years ;
5. அரிவை, a woman from 22 to 25 years ;
6. தெரிவை, a woman from 26 to 31 years ;
7. பேரிளம்பெண், a woman from 32 to 40 years. Sanserit. R.

பதறுகிறது, பதறுறது ; to be over-hasty, to be precipitate, பதறிச்சொல்றது, to speak precipitately, in too great haste, rashly, unadvisedly. பதறுதகாரியஞ்சிதறுது, a well meditated matter will not miscarry.

பந்தற்கால், பந்தக்கால் ; a pole : பந்தக்கால் நாட்டறது, to fix a pole, of a booth, attended with some ceremonies when a marriage or a festival, is to be celebrated. நாலுகாலுண்டா

னால் ஒருபந்தல்போடலாம், when there are four poles, a booth can be made—that is, any needful thing can be made when the materials are ready. R. In another sense இவன் வாயால் பந்தல்போடுறான் ; he speaks proudly, but to no purpose.

பந்தி, வரிசை, ஒழுங்கு, பவுஞ்சு ; order, course, range, a company of guests : as ஆணைப்பந்தி, a line or row, of elephants. இங்கிறவன் நம்முடையவனுனால் இடைப்பந்தியிலிருந்தாலென்ன கடைப்பந்தியிலிருந்தாலென்ன ; if the host be friendly, no matter whether we sit first, or last, among the guests. பந்திக்கு முந்து படைக்குப்பிந்து, go forward to the entertainment, but go back to war. Prov. நீஎனக்குப் பந்துவா, are you relationship to me?—பந்து, in another sense, a ball ; பந்தடித்தது, to strike a ball. இவள் பந்தாட்டமாய் வேலைசெய்றாள், she works very actively.

பரமரகசியம், பரமரவசியம் ; a heavenly mystery, a great secret.

பரமார்த்தம், பரமாத்மம் ; the supreme, or principal good : ironically, foolish simplicity : பரமார்த்தகுரு, a goorhoo of simpleton.

பராக்கு, பிராக்கு ; inattentiveness, careless-gaping ; idly or looking about ; this is common talk among Tamulians ; commonly வாபாத்தது, properly வாய்பார்க்கிறது, to gaze merely one's proud talk ; மேம்பிராக்கு பாத்தது, to gaze vacantly around. இவள் மேம்பிராக்கு பாத்தவள், she is lascivious woman at all times : as வாபாத்தவள் வாழ்விழந்தாள் அறைகாத்தவன் பெண்டிழந்தான், she who gaze one's mouth, will lose her prosperity and he who guards on chastity of his wife, will surely lose the same. அவன் பிராக்குபார்க்கிறான், he inattentively looking here and there. பராமுவம் ; properly பராமுகம், is elegantly used for an averted face, inattention.—பராக்கு in another sense, பிராக்குவருஷம், the last or past year : also is a title to king as : சுவாமி பராக்.

பரிந்துபோகிறது, பரிந்துக்கின்னுபோறது, சலுவையாய்போறது, பாரபட்சமாய்பேசுறது, ஓரமாய்பேசுறது, ஏனுக்கின்னு போறது, பரிந்துபேசுகிறது ; &c. To speak in one's behalf, to side with one, to take one's part : as : அவன்பெண்சாதிக்கு யேனுக்கின்னு வரான் ; he speaks with partial affection, in favour of his wife. உன்ஓர்மவெருத்து ஒருபக்கமுஞ் செல்லரிக்க. An imprecation.

NOTE.—But this is altogether inelegant ; and although indeed the above denominations are borrowed from the elegant dialect,

yet they are so common, that even the women are in the habit of using them.

வரிந்துபேசு மாக்களாகத்தினும்  
தெரிந்துபேசுஞ் சின்மதிநல்லதாம்  
வினாந்துபேசும் வேடிக்கைக்காதையின்  
பரிந்துபேசிய பாறுவன்மிக்கதே.

It is much better to hear the word of a sensible boy ; than to hear the speakings of an ignorant ; and it is more better to hear the Divine word ; than to repose our trust on the story of vain fabrications belonging to this iniquity world. மெ ; தடாகம்.

பரிகாரம், பரியாரம் ; entire destruction, abolition, abrogation, atonement ; from Sans. Cara, destroying and Pari, intensive prefix.

“The sans-word Parihara, disrespect, which, if used, must be spelt the same way, in Tamil is not in usage. Its derivation is from Pari intensive particle, and Hri to take, to take away, entirely to remove ; which notwithstanding may possibly be the derivation of the word in its Tamil acceptance. R.” அவன்பத்தியம் பரியாரமில்லாமல் பிழைச்சான், he has cured from his sickness without diet, and medicine. பத்துப்பேரைக் (கொன்றவன்) கொண்டவன் பரியாரி, he who has killed ten persons is a perfect physician.

பரிசம், பரியம் ; gift, donation ; in usage a nuptial present. பரியம்பேசுறது ; to arrange the nuptial present. கம்மினாட்டிபெண்ணாளுஞ் செய்யும்பரியச் சடங்கைச் செய்யவேணும் ; Though a girl of widow, should try to bestow a proper donation or the nuptial present as usual. பரிசம், means in another sense, one of the five senses, that is, feeling or touching தீண்டல். sans. ஸ்பரிசம்.

பரிதாபம், பரதாவம், பரதாபம் ; excessive pain, anguish ; (from பரி intensive and தாபம் burning.) Wils. S. D. In Tamil usage, pity, commiseration ; as : அந்தபாரியகுடும்பி பதியழிந்துபோனது மெத்தப்பரதாபம். It is more pity that the ruination took place in that large family.

பரும்பழம், பெரும்பழம் ; a large fruit.

பரும்படியாய்ச்செய்தவேலை, பெரும்படிசாய் செய்தவேலை, or மோட்டாவேலை ; a work very rudely or coarsely, done ; பெரும்படியாய்பேசுறது, to speak rudely ; and roughly commonly குடைகுடையாய்குடிக்குறுகுடைஞ்சுத்தன்றது, &c. அவன் பெரும்படியான மனுஷன்,

he is a stout or bulky man ; in another sense : he is a man of ignorant for honesty. பெரும்பிடிபிடித்தது, to be avaricious, Meta. to insist upon.

பலஇந்திரன், பெலவேந்திரன் ; one who excels in strength ; a brave, or valiant, person.

பலகறை, பலவரணை, சோழி, பவரணை ; small shells cowries ; used in some places in lieu of small coin.

பலகை, பலவை ; a board, a plank.

பலாக்காரம், (பலாஷ்டியம்) பலவந்தம், வலக்கட்டாயம் ; violence, forcible detention : as கட்டாயம்கால்பணம் அமைஞ்சிஅரைபணம். This uses for forcing a person to do a work for nothing.

பல்லக்கு, பல்லாக்கு ; a palanquin, or litter. A Telugu word, remotely derived from Sans. Palyanca : elegantly சிவிகை.

பவுர்ணிமி, பவரணை ; the full moon.

பவுத்திரமோதிரம், பொத்துமோதிரம் ; a kind of ring esteemed pure, used in the second ring finger. பவுத்திரம் means a disease in the anus.

பழுவேற்காடு, பழவக்காடு ; the name of a town, (from வேல், a tree : Mimosa.)

பழகுகிறது, பழவிறது ; to be used to, to be accustomed. பழவாதவன், one who is ignorant and unskilful, not familiar. பாம்பொடுபழுவேல் have nothing to do with a snake. Avv.

பறப்பன், ஆத்திரக்காரன் ; a hasty, rash, person : பறப்பன்பலனிழந்தான், an hasty person, has lost his benefit. வயத்துப்பறப்பிலே திரியிறது ; to seek after the means of living, or the necessities of life, with great labour and pains.

பறையறைகிறது, பறையடித்தது, தழுக்குப்போடு தது ; to publish by sound of tambour or drum ; as சாண்பறைக்கு முழுத்தடி a stick of an arm's length for a Pariah of span in height : implying that a contemptible Pariah must be forced to work by flogging. பறைப்பேச்சுக்கும் சுரைப்பூவுக்கும்மணமில்லை, the speech of a Pariah, and the flower of a Pumpkin, are both destitute of fragrance. Prov. R. அவள் பறைமேளம், she is a vain talkative reporter. There are thirteen distinctions among the Pariahs.

பற்றவைக்கிறது, பத்தவைத்தது, கொளுத்திவிடுகிறது, மூட்டிவிடுகிறது ; to kindle a fire i. e. to incite by a secret notice,

to rouse one. இவள்குடும்பங்கலைக்கவும் இல்லாததைப்பத்தவைக்கவும் கெட்டிக்காரி, she is a very clever to destroy the peace of a family and to incite a rebellion by a secret notice.

பற்றுமோ, பத்துமோ; will it be sufficient? பற்றும், commonly பத்தும், it is sufficient or போதும் enough.

பனம்பாரு, பனம்பாவு; syrup, or boiled juice of the palmyra-tree. பனம்பன்னுடை, the fibrous web, which surrounds the stalk of palmyra-leaves.

பனையட்டு, பனாட்டு; an inspissated extract of ripe fruits, and sap, of the palmyra-tree.—This kind of living with the enjoyment of Palmyra tree, is very excessive chiefly in the east side of Palamcottah; great many productions are producing from the tree just as: பட்டை-நார்-மட்டை-ஓலை-நொங்கு-பனம்பழம்-ஆணங்காய்-கள்-பனஞ்சாறு or பதநீர்-பனவெட்டு-கருப்புக்கட்டி-கற்கண்டி-கூழ்ப்பதனி, &c.

பன்றி, பண்ணி; a hog, or swine. ஆண் பண்ணி, a boar, பெட்டைப்பண்ணி, a sow; முள்ளம்பண்ணி, a porcupine, a hedge-hog as:

பன்றிக்கூழ்ப்பத்தரிற்றே மாவடித்தற்றால்

நன்றறியார்மார்தர்க் கறத்தாறுரைக்குங்கால்;

To shew goodness to ungrateful people is like putting fine flour, in place of coarse meal, into a pig-trough. நாலடியார்.

பன்னுகிறது, பண்ணிறது; to speak, to be garrulous, to be pressed, or plagued, to card cotton with the fingers நீஎன்னுபன்னிபன்னிபேசுதே, what you speak a long story over and over.

## பா

பாகம், பாவம்; a portion, a share, cooking. பாகஞ்செய்கிறது, to dress curry (means for parting also) கறிகாய் பாகமாய் சமைச்சாச்சு, food sufficiently cooked. பாகம்பண்ணிறது, to cook provisions.

கரிகாய் பொரிக்கறியாய் கன்னிக்காய்க் தீயலாய்  
பரிகாய் பச்சடியாய் பண்ணினான்—செரிக்காமல்  
அப்புக்காய் நெய்துவட்ட லாக்இனா ளுத்தைமகள்  
உப்பில்லைச் சீச்சி உமி.—Cumben.

The words கரி-கன்னி-பரி-அப்புக்காய், are meant in this Stanza, for Curry.

கட்டளைக்கலித்துறை.

காகத்தை விட்டெலி யாவினுக் கூணினே கற்பினேசெய்  
தாகத்தை நீக்கிட யோர்தனி னீரினேத் தந்தபரா  
தேகத்தை போக்கிடும் வேளையில் வந்துநின் நிவ்வலப்  
பாகத்தை யாவினுந் தந்திட வேண்டினென் பரப்பொருளே.

Entreating for the grace of Divine.

பாகல், பாவல்; a winding plant : Momor-  
dica Charantia; its bitter fruit is used in cookery. கொம்புப்பா  
வல், a variety; the fruit is longer, and not so bitter.

பாடுகிறது, பாடுறது; to sing as : குரலெநெ  
ருக்கிப்பாடுறது, to chant with a restrained, or slender tone கூழ்க்கு  
ப்பாடி, an epithet of Avv. Meta. a flatterer.

புளிச்சத் தயிருக்கும் பொன்னாறு காய்க்கும்  
நெரிச்சபொரி கூழுக்கும் யான்பாடி—விரிச்சமொடு  
பேபாடுத்தேனெளவையெனப் பேரா அடாகம்பா  
கூழித்தாய் வேந்தன் குறை. By Avvyar.

There are five kinds of பா, or பாடல் viz : வெண்பா, ஆசரியப்பா,  
கலிப்பா, வஞ்சிப்பா, மருட்பா, these are used by the Poets for  
different purpose. அந்தவீட்டில் ஆடல்பாடல் அமக்களம் மெத்தக்கிடக்  
குது, there is nothing in that house but the dancing and singing.  
பாட்டாளி, a laborious man, or an industrious man, ஒருபாட்டிலே  
கிடையாய்கிடக்கிறது, to recline on one side. ஒருக்கனிச்ச ஒருகிடை  
யாய்கிடந்து சதைபுரண்டுது, the body has been injured by a strain.

பாடாவிதி, பாடாவிரி; from விதி, fate, or  
destin, and பாடு, hurt, or damage; an unfortunate destiny. B.  
காரியம் பாடாவிரியாய் முடிஞ்சது (முடிந்தது) the thing ended un-  
happily; it has proved troublesome.—முடிந்தது may be used as a  
general verb; when it is used as நீ முடிந்தையா, indicates did you  
tie up the money? and in the sentence pointing the death as முடிந்  
தாரா, means is he dead? and so on—வெளுத்தது, &c.

பாட்டியமி, or பிரதமை, பாட்டியமை; the first day af-  
ter the new, and after the full moon : Wils. R.

பாணம், வாணம்; an arrow, a rocket as :  
the five arrows : of மன்மதன்—1. தாமரைப்பூ, the Nelumbium flower  
or lotus. 2. மாம்பூ, the mango-flowers. 3. அசோகம்பூ, the flower  
of the Uvaria. 4. மூல்லைப்பூ, the Jasmin-flower. 5. குவளைப்பூ,  
the flower of the Pontederia. அக்கினிவாணம், a rocket.

பாதகம்,

பாதவம் ; lapse, sin, crime.

பாதகம், ௫ ; or பஞ்சமாபாதகம், five especial crimes.

1. கொலை, murder ;
2. பொய், falsehood ;
3. களவு, theft ;
4. கள்ளருந்தல், a drinking any intoxicating liquor.
5. குருநிந்தை, continually to a spiritual superior.

என்றான் முகத்தேயு மின்னாநா லென்மற்றுச்

சான்றோர் முகத்துக் கனி.—குறள்.

பொழிப்பு—ஏதுசெய்தாலு மகிழ்ந் தன் தாயக்காயினுங் கள்ளுண்டு களித்தல் வெறுத்தலை வருவிக்கையின் பெரியோர் சமுகத்துக் கல்தெத் தன்மைத்தோ வென்பதாம்.

பாதவம், ௭ ; the seven sins.

1. சித்தசமுன்னதி, or அகங்காரம், pride.
2. அருத்தலோபம், or உலோபம், cupidity, avarice.
3. காமம், lust ;
4. வைடம்மியம், or பகை, hatred ;
5. அசனப்பிரியம், or போசனப்பிரியம், gluttony ;
6. கோபம், or காய்தல், anger ;
7. அதுட்டணம், or சோம்பல், laziness. Sat. R. பாதவன்முவத்தி லேழுழிக்கக்கடாது(பாதசன்முகத்திலேவிழிக்கப்படாது)oncought not be hasty to look at an evil person's face.—World talk.

பாப்பான், பார்ப்பான்,

பாப்பான், பிராமணன், ஐயர் ; a

Brahmin. This word has the best authority ; and it of the most frequent colloquial usage : it seems to be an early, and lispig, imitation of the Sanscrit term, people unable to enunciate the full sound R. பாப்புக்கு மூப்பில்லை, 1. the Brahmin has no earthly superior, 2. Rom. Catho. usage, the Papa, (or Pope) has no earthly superior. R.

NOTE—These are five characters for Brahmins, are the following.—The celebrated son of Pandu, the learned Tudhishther approaching the sage Vaishampayna, with hands respectfully joined, enquired. Who are those called Brahmins, and what is the distinguishing mark of Brahminity? Be pleased to explain it to me ; I much wish to learn. Vaishamayaana answered.—The first mark of the Brahmin is that he is endued with untiring patience and other virtues, is void of arrogance and sensual desire, and injures no sentient being ; the second that he appropriates not to himself any

thing the property of another, whether he find it on the road-side or in a dwelling, unless it be duly given to him; the third, that he has abandoned all malignancy of disposition, is destitute of selfish desire and of secularity, and is always independent of the sensual instinct; the fourth, that whether born of goddess, of woman or of brute mother, he ever abstains from sexual indulgence; the fifth, that he cultivates these five virtues,—truth, purity, the subjugation of the senses, pity and kindness to all creatures, and austere devotion: the man who has these five marks, he is the twice-born, him I declare to be the true Brahmin; all others, O 'Tudhishtir, are Sudras. A Brahmin is not such by descent, or birth or by works of merit, and if even a chandal, or outcast, so regarded, but practise the duties of his condition he is a Brahmin, son of Kunte. This entire world, O King! was formerly overspread by men of one caste; till from the varieties of occupation and profession, a distinction of four castes, or classes, came into use." V. S. B. P. A.

பாய்ச்சுகிறது, பாச்சிறது; to cause to flow, to water, to irrigate; to put in, or thrust in: as அக்கிள்பாச்சிறது, to tickle in the arm-pit. குழிப்பாச்சிறது, li. to thrust into a pit: meta- to deceive. சீலையைநண்ணுவிட்டுபாச்சுக்கடற்றது, to pass the end of a garment between the legs; and fasten it behind நீமரக்காலேவிட்டுப்பாச்சியளக்கவேணும், you must thrust the measure into a heap of corn, when measuring.

பாரதூரம், பாராதூரம்; sometimes used for a great distance; a long way off, more frequently for profound thought or counsel.—பாராதூரமறியாதவன், one who acts without due consideration, or fore-thought.

பாரை, பாரை; an iron lever for raising great masses: an iron crow, or bar for breaking a wall, &c. commonly கட்டப்பாரை: as

கட்டப்பாரையைமுழுங்கி (விழுங்கி)போட்டுச் சுக்குக்கஷாயங்குடித் தாற்போமோ? if you have swallowed an iron bar, will it be removed by drinking a decoction of dry ginger? Prov. that is, if you have done great mischief, will a little effort remove the consequences. R.

“வெட்டனவுமெத்தனவை வெல்லாதாம்வேழத்திற்  
பட்டுருவுங்கோல்பஞ்சுற் பாயாது நெட்டிருப்புப்

பாளைக்குநெக்குவிடாப் பாறைபசுமரத்தின்  
வேருக்கு நெக்குவிடும்.”

“ The language of severity will not prevail against the language of mildness: the arrow that falls on the mighty elephant and pierces him, forces not its way through cotton; the rock that is not split by the long iron crowbar will yield to the root of a young tree.” *Nalvazhi. W.*—கட்டப்பாறை means a stingy man or woman.

பால்மாறியிருக்கிறது, பால்மாறுதது; to be idle, or lazy :  
Camp. Tel. D. to be backward in doing any business; to be  
slack: to a cow, to make delays, or evasions. B. பால்மரத்தபசு; a  
cow that has ceased to give milk.

பாழுவாய்கூறுகிறது, பாழுவாகுறதது; to complain  
without reason (A word of frequent occurrence.)

பி

பிங்கிதது, பியியிறதது, இறுத்தது; to tighten,  
to make close: பிமிஞ்சுகட்டல், making tight.

பிசுவு, பிவ்வு; tightness, meta. auster-  
ity, arrogance: அவன் எப்படிபிசுவாய்பேசினான், how he spoke  
arrogantly அவன் பிவுவோடே காரியங்கொண்டுபோவான்; he will  
manage the business with austerity.

பிசகு, பிசக்கு; a failing, a failure, a  
missing, an error, a deviation, a discord, an embarrassment: as  
அதுக்குப்பிசக்கில்லை. There is no doubt to that; அதுபிசக்காயிருக்  
தது, it is an oversight, or mistake மனுவனாப்பிறந்தால்கைப்பிசக்கு  
வாப்பிசக்குண்டு, for every one will have a little slip either in hand  
or in tongue. அடிதப்பாமல் or பிசக்காமல் நடக்கிறது; to behave  
without fault, நானந்தலுருக்கு வழிபிசக்கில்லாமல் போனேன், I went  
to that country without missing the way.

பிசினரிசி, சவ்வரிசி; a glutinous kind of  
reddish rice; said to be imported from Assam. பிசினறி, com-  
monly, or properly பிசினேறி; a tenacious man, a miser. R.

பிசக்கு, கொசிறு, சலவை; uses for the  
demand of something over. (These words are most commonly  
used among the Natives.)

பிடுங்குகிறது, பிடுங்கதது; to pluck off, or pull  
out as: கரும்பு ருகியாயிருக்குதின்னு வேவோடேபிடுங்கப்பாக்கிறான், li.  
he thinks to pluck out the sugar-cane by its root.

பிண்டச்சோறு, பிண்டாச்சோறு; an oblation of rice to deceased ancestors.\* பிரியமில்லாச்சோறு பிண்டாச்சோறு, The rice which is not to be given kindly, is like the rice offering in the ceremony of the deceased.

பிண்டமுந்துண்டமு நேர்ந்தே பிடாரியைப் பெண்டுவைத்துக் கொண்டவன் பேயனன்றோ;—கோவிந்தசதகம்.

Is not he a fool who provides with food and raiment, a very disobedient, and stubborn wife?

பிரஸ்தாவிதம்,

பிரஸ்தாபம்; opportunity, an introduction, in making known.

பிரதட்சிணம்,

பிரதச்சணம்; circulation, a reve-

rential act towards a person, or object keeping the same on the right side.—Some heathen use to roll up with their body on the floor, round about the idol temple: thinking that any inaccumulated distemper under which they have been suffering would be succoured by doing so. This called அங்கப்பிரதட்சணம்.

NOTE.—“On the bank of the river Vygai, a little to the west of Madura, there is a small Naga-covil, or serpent temple, where the only images are Cobra-capellos, with red-mouths: on visiting this one morning early, there was a Sudra man rapidly rolling himself round it, with frantic gesticulations and incoherent expressions, deaf as the snakes themselves to any sound less musical than his own voice; nor would he cease till the prescribed number of circumgyrations were accomplished. His manner then totally changed; his sentient faculties seemed to have evaporated under the discipline; and all that could be distinctly gathered from him was, that if he did not perform this ceremony punctually and accurately, the god would come and cut him in two; saying which he, somewhat sullenly, went away. On inquiry afterwards, it was learnt that there was a man in the town, a professor of this rolling art, probably the identical person, who actually supported himself by performing the devotional exercise by proxy, for a consideration, on behalf of those whose duty it would righteously be

---

\* “They place upon the sacrificial grass, or derbha, on two sides, three different lumps of boiled rice, in a line; three to the south, and three to the north side: the wife of him who makes the oblation is afterwards directed to take that which is placed in the middle of each line and to eat it: பிண்டம் விழுங்கினவள், she who has ate it.” Edi. P.

to discharge it, but who would rather pay a trifle and be excused.”  
Taylor's Orl. Work.

பிரபஞ்சம், பிரவஞ்சம்; extent, extension, expanse, the world as : இதுபிரவஞ்சத்தில் வழங்காதவழக்கமா யிருக்கிறது, this is a thing unusual, or uncommon, in the world.

பிரபலம், or பிரபல்லியம், பிரவலம், or பிரவல்யம்; fame, renown, strength, power as : இவனெங்குஞ் சமஸ்கிருதஞானியென்று பேர்எடுத்திருக்கிறான், he is a man famed for wisdom, of Sanscrit. தன்னேத்தானே பிரவல்லியமாக்றது, to make one's self great and renowned. இவன்பேர் உலகமெங்கும் பிரவல்லியமாயிருக்குது, his name is renowned throughout the whole world. பெரியவிடமின்கிற பேர் பிரவலமேயொழிய தொட்டுத்தெறிக்கிற வழக்கமில்லை. There is no charitable action to allow a goodness to others though one has a great name in this world. The following phrase is commonly used among the Tamulians thus : பேருபெத்தபேரு தாகுநீளலேது, your name is great, but there is no profit to expect from you.

பிரமராட்சதன், பிர்மராச்சிதன்; a goblin, or savage, who, in a former birth having been a Brahmin, in this state has to expiate some sin in the former one; vulgo, a huge fellow. This word still exists among the Natives, they use especially to those who are raged by anger as a title of பிர்மராட்சதன் male பிர்மராக்காசி, female.

பிர்மலிபி, or லலாடலிபி, பிர்மலெலி, விதி, தலையெழுத்து, மண்டையெழுத்து; the writing of Brahma, in the forehead of men; fate; destiny. The word லலாடலிபி is derived from லலாடம், the forehead as : லெலிதப்பாது, Brahma's writing never fails as : விதிவிதியாய் வந்தது, it happened so by fate, vulgarly வழி வழியாய் போனால் விதிவிதியாய் வந்தது, மதியை வெல்லலாம் விதியை வெல்லக்கூடாது, one may conquer the sense but it is impossible to conquer the fate.

“எழுதியவாறு மென்றிராமட நெஞ்சே  
கருதியவாறுகாக் கருமங்—கருதப்போய்க்  
கற்பகத்தைச் சேர்ந்தவர்க்குக் காஞ்சிரங்கா யீந்ததே  
முற்பவத்திற் செய்தவினை.

This stanza shows every thing will happen according the writings of Brahma in the head.

இட்டமுடனென்றலையி லின்னபடியென்றெழுதி  
விட்டசிவனுஞ்செத்து விட்டானே—முட்டமுட்டப்  
பஞ்சமேயானாலும் பாரமவனுக்கன்னாய்  
நெஞ்சமே யஞ்சாதே நீ.—அதிகமான்.

பேரின்பமணிமாலே.

“ஐங்கரன் தலையிழக்க அரிவனந்தன்னிற் போகச்  
சங்கரன் பிச்சையேற்கச் சதுமுகனெழுதினானே  
அங்கவனெழுதினாக்கர லவன் தலை யற்று வீழ்க  
இங்கெவ நெழுதினன் சொல் லிதுவெல்லாமயக்கந்தானே.

விதியெழுதி வைத்ததில் வேதனின்சித்த  
மதியினற்றேடினால் வாய்க்கும்—விதியின்படி  
நடந்தோமேயானற் பாவமெமக் குண்டோ  
கடவுளேன்கேட்பார் கணக்கு.

சூழ்விலங்கிட்டுத் துறத்தி யடித்தக்கா  
லோடுவனோ வோடலையென் றோர்சூற்றந்—தேடின  
னெட்டேரமன்றோ நிமலனார் நீதியற்ற  
கட்டளையோ செய்வான் கருதும்.

வாத்தியோ வெங்கடலை மண்டைமொழுத்தோ வெமக்குச்  
சாத்திரமெல்லாம் படித்துத்தந்தது—நேத்தியாய்  
வேலைசெய்தோ சும்மா விதிப்படியோ நாம்பிழைத்துக்  
காலமெல்லாந் தள்ளினதுகாண்.”

NOTE. The heathen superstition describes destiny or decree of fate as the happiness or misery entailed upon a person according to his works done before his soul transmigrated from his body into another.

பிரமாண்டம், பிருமாண்டம் ; the globe ; the world, also of loose usage, like the word, world : as அண்டப்பிரட்டனுக்கு ஒருபுருஷு பிருமாண்டமா? Is it so great to tell an untruth for the person who could be able to turn the whole company of people into confusion by one of his lies.

பிரயோகம், பிரயோவம் ; a main object, or end, an effort, an action, the operation of magical rites : as அம்பு களைப் பிரயோவித்தது, to send out arrows : பிரயோவம்பண்ணது, to make a disposition ; or scheme, towards a work ; to make use of a word in composing or writing. அந்த உத்தியோவம் எனக்காவவேனு மென்று என்னாலானமட்டும் பிரயோவம்பண்ணியும்முடியலை I tried all my best to obtain that situation but all has proved unsuccessful.

பிரிகிறது, பிரியிறது ; to separate, to separate, one's self from another, to part, to become disunited, to be dissolved : ஒருத்தனா ஒருத்தர் மருவிப்பிரியிறது மகாப்பிரயாசை ; it is a very difficult to separate one's self from another after friendship. இதென்ன பிரிவினைக்காலமோ தெரியாது, I do not know whether the time of separation be come, or not ; an expression used in dissention between friends or husband and wife. பிரிச்செடுக்கிறது ; properly பிரித்தெடுக்கிறது, to discriminate and select.

பிரிசாலம்பிடிக்கிறது, புருஷாலம்பிடிக்கிறது ; to trouble, to insist upon vehemently.  
பிலபிலென்றுவருகிறது, பிலுபிலென்னுபிடிச்சுக்கிறது ; to run upon one, with a great multitude, and noise.

பில்லிசூனியம்பவைக்கிறது, வைப்புவைக்கிறது, பார்வைபார்க்கிறது ; to lay magical materials in any place.

பிழுக்கை, புழுக்கை ; the dung of goats, sheep, rats, &c. slave : as புழுக்கை ஒழுக்கமறியாது பித்தனை நாத்த மறியாது. The slave will not comprehend the manners and modesty, and the brass (wicked man) will not aware its smelling. N. This word is most commonly used at Sorah country in two meanings for slave and dung of beasts.

பிட்டுகிறது, பிடுக்கிறது ; to break off a piece from a cake, a stone &c. அவாள்சிறைகம் பிட்டாலும் பிக்கப்படாது ; their friendship is indissoluble ; the attempt to break it would be vain, அவனுக்குமிவனுக்குங் குடைச்சல்வந்து பிட்டுக்கின்னது, there is a split between the two ; or the two are in state of disagreement, R. This phrase is of frequent occurrence among Tamulians.

பிரமுகம்பார்க்கிறது, பிரமுவம்பார்க்கிறது, தொடிசாயிருக்கிறது verbally, to look at a strange face, i. e. to commit adultery ; Matt. v. 28. பிறமுவம்பார்த்தவள், an adulteress.

பின்னுகிறது, பின்னாது ; to plait, to braid, to wreath flowers : as அந்தக்காரியஞ் சன்னல்பின்னலாயிருக்கிறது ; that matter is intricate நானவனைநல்லாய்பின்னினைன். I flogged him severely. சன்னல்பின்னலாய் உளறுவது, to speak confusedly. நாடா பின்னாது to plait the tape.

பி

பிர்ச்சுகிறது, பிச்சுகிறது ; to squirt, to syringe ; as காக்காய் உயரலிருந்துபிச்சாது, the crow squirts its excrements downwards ; commonly எச்சமிடுகிறது.

பு

புகுதிரது, புகுதிரது, or புகுருது, or புகுந்துகொள்  
 ரது ; to enter, to get in, particularly to enter a hole or narrow  
 place ; Meta. to enter into a mean and object condition ; as ஆண்டி  
 யாய்பூந்தான் ; he became a heathen monk குலம்பூந்தான், he has  
 entered a caste, spoken in contempt of those who become Christi-  
 ans. R. குலம்பூந்துங்குறைதீரலை (தீரவில்லை) though a man entered into  
 a Christian family the nick name would still remain நீயே தஞ்ச  
 மென்று அடைக்கலம்புகுருது, to enter into a place of refuge. புகுந்து  
 பாக்கறது to look down into a hole, or narrow place Meta. to  
 meditate, or consider profoundly.

புகை,

புகை ; smoke, vapour.

புரிமுதல் புலரவாசப் பூம்புகை பூட்டிவிண்டு  
 முருகுயி ரத்னவண்டார்க்கு முலையஞ் சூட்டிவேய்ந்து  
 வருமுலை முகட்டிற்றெய்வ மலையச்செஞ் சாந்துபூசி  
 யெரிமணிக் கலாபம்வீக்கியிழைபல திருத்தினோ.

(கருத்து) தமபந்தி கூந்தலுக்கு அகிற்புகைசூட்டி, மாலைசூட்டி, கொங்  
 கைகளிற் சந்தனம்பூசி மேகலாபரணங்கட்டி பலவாபரணங்க  
 ளைத் தரித்தார்கள்.—எ-ம். நைடதம். சுயம்வரப்படலம்.

நெருப்பில்லாமல் புகையுமா ? li. Is there a smoke without fire i. e.  
 Is there any rumour without a least fact ?

புகையிலை,

புகையிலை ; a tobacco-leaf, tobacco :

புகையிலைகுடிக்கிறது, to smoke, or use, tobacco commonly சுருட்டுக்  
 குடிக்கிறது : புகைவச்சல், smoke, fumigation :

வெண்பா.

கண்புகையும் நெஞ்சுலருங் கைகாலயர்ந்துவிடும்  
 மென்னதரமேனி வெளுத்துவரும்—திண்புவியில்  
 ஈரற்கருகிவிடும் இந்திரியம் நஷ்டமாம்  
 பாரப்புகையிலையின் பண்பு.

This is related of the sickness that is produced through the  
 habits of smoking.

வெண்பா.

ஆ ஆ புகையிலையை யார்தான்பயிரிட்டார்  
 போகாப்பொறிகொண்டு போகுதே—வேகாமல்  
 கண்ணெல்லாமநீர்ச்சொரிய கண்டவொல்லாம் நகைக்க  
 வின்றெல்லாம் போராடுதே.

A Complaint against the Tobacco by a learned one, that had  
 practised it much.

புக்டிறது, பொசிக்குறது; to eat : commonly  
சாப்டிறது. There are synonymous words to this meaning : see Sy.  
Sect. அவன்பணத்துக்கு இவன்பொசிப்பாணியாயிருந்தான், he was a  
fortunate person to the state of that man. எதுக்கும் பொசிப்பிருக்க  
வேண்டும் or குடித்துவைச்சிருக்கவேண்டும், for whatever matters you  
ought to be a lucky person.

புசித்தல், அமிழ்துசெய்தல், அயிறல், அயின்றல், அருத்தல், ஆர்தல்,  
உண்டல், கறித்தல், கைதொடல், சுவைத்தல், தின்றல், துத்தல், துயத்  
தல், துவ்வல், துறுவல், துகர்தல், பக்கித்தல், பருகுதல், பாரணம், போ  
சனம், மாந்தல், மிசைதல், மேய்தல்—All these verbal nouns are used  
for eating; These must be used in proper sentences, as : Did you  
eat, நீர் தின்றீரா? is right; மேய்ந்தீரா? means, did you graze.

புதர், புதார்; a thicket, a thick tuft  
of trees or shrubs. புதாருக்குள் பூந்துக்கொன்றது to hide (one-self)  
within a thicket.

புரட்டுகிறது, பிரட்றது; to turn about, to  
turn upside down, as the ground is turned by ploughing, to wrest  
or distort a word, to pervert the true sense of saying. பிறட்டுருட்டா  
பண்றது, to distort, or wrest from the true meaning; commonly  
உருட்டாபிரட்டா பண்றது.

புரிபுரியாய்ப் போடுகிறது, பிரிபிரியாய் போடுறது; to lay  
rope-strands in rows.—properly புரிமணை; commonly பிரிமணை; a  
twisted rope of straw, upon which earthen vessels are placed, &c.,  
as : இவன் பெண்முவஞுத்துக்குப் பிரிமணை, li. he is a பிரிமணை for the  
pudenda of women.

புரிசாலம்,

புருஷாலம்; an urgently intreat-  
ing demand, a petition. R.

நான் என்னாலானமட்டும் என்வீட்டில் அவன் போசனம்பண்ணும்படி  
புருஷாலம் பிடிச்சேன் ஆனால் அவன் மறுத்துப்பேசினான். I beg car-  
nestly him to dine with me but he objected to do so.

புலிமுகக்கடுக்கன், அநந்தமுடிச்சு; a golden ear ring  
worn by women; quadrangular at the base, with six ornamented  
limbs terminating in a point where the ring is placed, which re-  
sembles a tiger's mouth, it is commonly used by the word of அநந்த  
முடிச்சு at southern country.

புல்லாமொய்ச்சி, புல்லாம்பூச்சி; a grassy place.  
சனங்களைப் புல்லாம்பூச்சியிலே உருக்காரவை, tell the people to sit  
down in a grassy place.

புன்னுனிமேனீர் போனிலையாமை யென்றெண்ணி  
யின்னினியே செய்கவறவினை—யின்னினியே  
நின்றாருந்தான் கிடந்தான்றன் கேளவறச்  
சென்றானெனப் படுதலான்.

Perform ye acts of virtue now, acknowledging the instability [of the present state] which is as the dew-drop on the points of the grass. For it is [daily] said : This very moment, he stood, he lived, he lay down, and amidst the cries of his relations he departed.—Naladiyar.

நெல்லிற் குமியுண்டு நீர்க்கு நூராயுண்டு,  
புல்லிதழ் பூவிற்கு முண்டு :

Corn has its husk, water its foam, the flower bud a canker, Prov. i. e. whatever is useful, or agreeable, will have its defect ; but is not therefore to be rejected. R.

புழல், புழலமாதவரம், or போயிலைமாதவரம் ; a place or village, near Madras ; hodie the red hills. புழல் கோட்டை, a Curumba-fort ; now not existing, but remarkable in the history of the Tondamandalam. R.

புழுங்குகிறது, புழுங்குது, வெந்துபோறது, இறுக்கம்புழுங்குது &c. li. to be boiling, or preparing in water, by means of fire ; meta. to be stewed, the body, by heat and perspiration in a close, sultry state of the atmosphere, to be growing warm : இந்த வீதி மிகவும் புழுக்கமாயிருக்குது, this house be very close, and hot having no air. எனக்கு இந்தக்கோடைகாலத்தில் வெந்துபோவுது or இறுக்கம்புழுங்குது. It is very hot in this summer.

புழைக்கடை, பிழைக்கடை, கொல்லை ; a back-yard, as : ஒருத்தி தலைக்கடையால்போனால் மற்றொருத்தி புழைக்கடையால் வருவாள், li. if one woman went away by the entrance, or principal door of a house, another will come down by yard i. e. if one's wife died, he will marry a woman as a wife.

புனிகுடிக்கிறது, புனிகுடிக்கிறது, or குளிகுடிக்கிறது ; to drink the sour, i. e. to be delivered of a child improperly for குளிகுளிக்கிறது ; புளிக்குடிக்கிறது, is very common expression among the Natives, as : ருத்திரி உன்பெண்சாதி புளிக்குடிச்சாளே என்னுபிள்ளைபிறந்தது, what child was born at last night.

புளியங்காய், புளியாங்காய் ; the unripe Tamarind fruit, as : புளியம்பழத்துக்குப் புளிப்புக்குத்றையோ, properly புளியம்பழத்துக்கு புளிப்பு புருதவிடவருகிறயோ, wilt thou attempt

to add flavour to the Tamarind? Pro. wilt thou teach one already learned? எனக்குப் புனியேப்பங்காணுது, I have eructate or belch, sour. புனிச்சகஞ்சி or புனித்தகஞ்சி, sour rice-gruel. என்னபுனிப்புக் காட்டாய், dost thou try to frighten me? செல்லமுத்தின வாழக்காய் புனியில்லாமல் இனியது, woman's ridiculous phrase for a darling as an imprecation.—புனிகாய், with particle அம், is used புனியங்காய்.

புளுகு, புளுவு, or புழுவு; a lie: as யாணைப்புளுவன், a great or monstrous, liar. கலகத்திப்புழுகாதவன்பாவம் Prov. he who lies not in time of war, or disturbance (with him is) sin. புலையுங்கொலைபுங்களவுந்தவிர, avoid flesh (or a lie) murder and theft. Avv. புழுவினாலும்பொருந்தப்புழுவவேண்டும், if those who would wish to tell a lie, they should talk suitable manner.

### பூ

The single letter பூ has the meaning for beauty, leaf, sharpness, Birth, flower, earth, alluring &c.

பூட்டகம், பூட்டவம், பூட்டக்கம், பொம்மலாட்டம்; flimsy work, any thing unsubstantial: பூட்டவக்காரன், a boaster, a bragger; பூட்டவந்தெரியாமலிருக்கிறவன், a man without vain pretension. நீஎன்னு பொம்மலாட்டம்பண்தே, what you pretend vain things. உன்னுடையவேலையெல்லாம் பூட்டகமானவேலை, all your work is humbug or any work, or thing which is not lasting or may be easily broken; as glass &c. also a work, which has only the appearance of being good; but is not so in reality. பூட்டுகிறது to lock, or shut; vulgo பூட்டறது.—பூட்டிவைக்கிறது, to fasten for a time, to tie beasts to a yoke, a stake, to adorn one with jewels. குதிகாகளேரத்திலேபூட்டுகிறது to put the horses to the carriage.—இவனுக்குப்பூட்டவந்தெரியும் திறக்கவந்தெரியும்; he knows well how to shut and open i. e. he knows well how to deceive the people ஒருவன்பூட்டினதை அவனேதிறக்கவேண்டும், those who shut up the door, he ought to open it i. e. those who have related the riddle, he ought to explain the meaning of it.

பூரணம், பூஷணம்; mould பூஷணம்பிடிக்கிறது, to get mouldy; சம்பூரணம், abundance, பரிபூரணம், completion, மனப்பூரணம், willingness, readiness, cheerfulness.

பூவரசு, பூசுரமரம், or பூசுமரம்; a tree or Porcher tree Hibiscus populneus. L. R.

பூர்வோத்தரம், பூருவோத்திரம்; the beginning

and the end C. T. D. Purvottara (from உத்தரம் North, and பூர்வம்). அவனுடைய பூர்வோத்திரமெல்லாம் எனக்குத்தெரியும், I know all about him ; or from the beginning to the end.

## பெ

பெட்டை, பொட்டை ; the female of bird  
பொட்டைக்கோழி ; a hen.—பெட்டைமாறி, a cuckold, one who ex-  
changes his wife. பெண்ணைவாயன் or பெட்டையன், a hermaphrodite ;  
a eunuch ; a womanish or effeminate man. பொட்டை, a blind man.  
பெட்டகங்கொட்டுகிறது, பெட்டவங்கொட்டிற்று ; to make  
a noise by clapping the hands, in token of joy, when these presents  
are carried to a bride.

பெண், பெம்மனாட்டி, or பெம்பிள்ளை ;  
the humane female பெண்கள்நாயகம் ; an excellent woman, a lady ;  
பெண்சாதி properly a woman ; particularly a wife.—உண்டிசுருங்கு  
தல்பெண்டிர்க்கழகு, abstemiousness in eating is an ornament of  
women. துடியிற்பெண்டிர்மடியினெருப்பு, a quarrelsome house-wife is  
like a fire in her husband's bosom. துடியாப்பெண்டிர் மடியினெருப்பு  
the death of a peaceable woman is like a fire in the (husband's)  
bowels ; or by another rendering, a litigious wife in the time of  
trouble, is a fire in the (husband's) breast. தூற்றும்பெண்டிர் கூற்  
றெனத்தகும், women who blame or slander their husbands, are  
to them like the messenger of death ; or are deadly enemies. பெண்  
டுகட்டுகிறது, to reproach with a criminal intercourse in reference  
to either sex. மகனுக்கென்னைப் பெண்டுகட்டினான் ; he has accused  
me of having a criminal connexion with my own son.

## வெண்பா.

பெண்டாட்டிவீமட்டும் பிள்ளைசுகாடுமட்டும்  
உண்டானபேர்காய முள்ளமட்டிங்—கண்டாய்நீ  
பாருலகிற் செய்ததர்மம் பாவமிவையல்லாமல்  
யாருந்தன் றோழனொன்றி.

O ; Wise man, in the time of your death, wife will continue in  
her house ; children will follow your corpse as far as the burning  
ground ; kindred will surround you until your healthy day : Ob-  
serve therefore, who will be companion at your closing days except  
the charity you have done in this world or sin you have committed.

NOTE.—In the ancient time there were celebrated beautiful  
and learned women entitled as பெண்கள் நாயகம், பெண்கள் சிரோ

மணி, thus : உப்பை, ஓளவை, உறுவை, வள்ளி, தமிழ்ச்சோரி சிந்தாமணி.  
Here are the stanzas as follows :

“கண்ணுழையா காட்டிற் கடுமுண் மரத்துக்கும்  
உண்ணும் படித்தண்ணீ ருட்டுவார்—எண்ணும்  
நமக்கும் படியளப்பர் நாரியோர்பாகர்  
தமக்குந் தொழிலேது தான்.—உப்பை.

Who gives water for the cruel thorn-elad trees to drink, in the forest through which the eye cannot pierce ? The great God. And will not the great God give daily food to us who meditate on him ? If not what is his occupation ?

எவ்வுயிருந் காப்பதற்கோ ரீசனுண்டோ வில்லையோ  
அவ்வுயிரில் யானுமொன்றிங் கல்லேனோ—வவ்வி  
அருகுவது கொண்டிங் கலைவானே னன்னாய்  
வருகுவது தானே வரும்.—ஓளவை.

Is there a God who protects all classes of living creatures, or is there not ? Am not I one among these tribes of living creatures ? Ah mother ! why are you perplexed on my account ? What will happen, will happen. (i. e. The will of God will be done.)

சண்டப்பைக்குள் ளுயிர்தன் றுயருந்தத் தானருந்தும்  
அண்டத் துயிர்பிழைப்ப தாச்சரியம்—மண்டி  
அலைகின்ற வன்னு யானிடத்தி லுண்மை  
நிலைகண்டு நீயறிந்து நில்.—உறுவை.

The foetus enclosed in the womb partakes of the food which the mother eats ; but it is wonderful how the life of a creature is preserved when enclosed in an egg. Oh mother ! Why sorrowest thou on my account ? Stand still, and learn the character of him who is Lord of all.

அன்னையயிற்றி லருத்தி வளர்த்த வன்றான்  
இன்னம் வளர்க்கானோ வென்றாயே—மின்னரவம்  
சூடும்பெருமான் சுருதி முடிவிலிருந்  
தாடும் பெருமா னவன்.—வள்ளி.

Mother ! The God whose glory shines in the conclusion of the Vedas, the Lord who wears as an ornament a glistening snake, nourished and provided for me, when I was in your womb, and in future he will provide.”

NOTE.—“The four women Uppey, Avvey, Urewey, and Valley, whose praise is so celebrated among mortals were born, as also the three men of everlasting fame Athigaman, Tiruvalluvar and

Kabilar. When Athi and Bagavan were going away, after deserting the four female and the three (male children) mentioned above, Athi full of pity with her foot motionless sticking fast to the ground, looked at the children and said. "Who will protect these children"? On this, in order to remove her grief, these babes, through the favour of God, having become acquainted with the circumstances of their case, gave utterance to the above mentioned verses." A. A. S.

"தமிழ்சோரிசிந்தாமணி, or தமிழ்அறிவாள் ; a celebrated female ; The history of a learned young woman called (தமிழ்அறிவாள்) meaning one Tamurl Arevarl that understands all science. Great battles were fought by kings on account of her beauty. Her style has not been excelled by any poets. She promised that if any excelled her in making verses, him she would marry. On account of this many poets strove with her, but were obliged to yield with shame to her superior talents. At length one of the king's courtiers disguised himself and came to her residence in the character of a seller of wood, and called out very beautifully that he had wood to sell, and afterwards expressed a desire to have an interview with her, which was granted to him. She was obliged to yield and take him as her husband. It is said this took place 400 years ago." A. N.—Those verses which they exchanged are all written but a stanza for an instance from that work is the following:—

காலே இரண்டு நடக்கறியா ளிரு கண்ணிரண்டும்  
மேலே சிமிட்டும் விழிக்கறியா ளந்த மெல்லிநல்லாள்  
பாலேகுடிக்க வகையறியாள் கொஞ்சம் பாக்குத்தின்பாள்  
ஆனையறிந்து சொல்லுவோர்க்கிட்டபொன் ஆயிரமே.

This riddle is describes the scissors, for cutting areca-nut (called பாக்குவெட்டி.)

பெயரிடுகிறது, பேரிடுகிறது ; to give a name :  
நாமகரணம்பண்ணுகிறது, elegantly நாமதேயமிடுகிறது as : தங்களு  
டைய நாமதேயமென்ன, \* what is your name? பேருக்குப் பத்துப  
ணங்கொடு, give to each person 10 fanams. அவன் பேர்போய வாழி

---

\* The Tamul use the Dative nearly after the same manner as the Latins. Thus like as in Latin it is more elegant to say, quod tibi nomen? than quod est nomen? so in Tamil also it is better to say, உனக்குப்பென்ன than உன்பெ  
ரென்ன? B.

ரூன், properly அவன் பெயர்போக வாழுதிரூன், he has a great name, and prospers. பெயர்போனபாதகன், commonly பேர்போனபாதவன், a notorious criminal. தண்டுபெயர்ந்துபோயிற்று, vulgarly தண்டிபேந்துபோச்சு, படைதினம்பிவிட்டது, and தண்டிசாஞ்சுபோச்சு, &c. வெள்ளம் வீட்டைப் பேத்துவிட்டது, the inundation ruined the house.

பேரின்பம், பேரிம்பம்; high delight, heavenly joy. பேரின்பத்தாசையினுற் சிற்றின்பத்தாசை விடு, if thou art longing after the happiness of heaven, forsake the pleasures of this world. B. சிற்றின்பம் வெஃகியறனல்ல செய்யாரோ மற்றின்பம் வேண்டிபவர், those who love heavenly bliss will not do evil through love of earthly pleasure. Kural.

“உரனென்னுந் தோட்டியா னோரைந்துங் காப்பான்  
வரனென்னும் வைப்புக்கோர் வித்து.

As the hook rules the elephant, so he,  
In wisdom firm his sensual organs rules,  
Who hopes to flourish in the soil of heaven.

ஐந்தவித்தானுற்ற லகல்விசும்பு ளார்கோமான்  
இந்திரனே சாலுங் கரி.

Let Inderan say, the king who all controls,  
Within the expanse of heaven, how great his power,  
Who his five senses in subjection holds.”—Kural.

பெறுகிறது, பெறுறுறது; to get, to obtain, or gain. அவனால் நான் பெற்றதொன்றுமில்லை, I have profiteth nothing by him. இவன் கற்றவனானும் பெற்றமகனென்றுங்கல்வான், though he was a learned man, yet his son, whom he begot knows nothing. இது படும்பிரயாசத்தைப் பெறுது, it is not worth the trouble. Beschi. அவன் பெறுஞ்சமுசாரிதான், he is a worthy person. என்ன பெறும், how much is the price? இது ஒருகாசம் பெறுத வேலை, this is a work not worth a farthing. பெறுவது கொள்வாரும் கள்வரும்நேர், prostitutes, and thieves, are like each other. பெற்றவயறெரியிறது, her bowels yearn over her child. பேருபெத்தவன், properly பெயர்பெற்றவன், one who has obtained an illustrious, or eminent name; a celebrated man. எனக்குப் பெற்றாரும் பிறந்தாரும் இல்லை, I have neither parents, nor brothers, and sisters. R.

பே

பேச்சு, வார்த்தை; (Brahminical term)  
speech: இவன் பேச்சுக்காரன் or வாயாடி; a speaker, an orator, a

man of eloquence, உன்மேலே ஊரில் வெகுபேச்சுண்டு or தூறுண்டு ; many bad things are spoken of thee in the town. B. அவன்பேச்சு இத்தோடேதீந்துபோச்சு ; he is dead. அவனுக்கும்எனக்கும்பேச்சில்லை, he is an enemy to me. அவன்பேச்சுமூச்சில்லாமலிருக்கிறான், he is without speech, or breathing, i. e. near death. இவன் பேச்சிலே சுளுக்குபிடிக்கிறான், he finds a flaw in one's speech. இவன் பேச்சு பிடுங்கக்கெட்டிக்காரன் ; he is clever to put questions in order to fish out of one secrets, or clever to pump one. நான்பேச்சுபேச்சாய் பேசும்போது இவன் வலியசண்டைக்குவாரான் ; he spontaneously begins a quarrel when I speak well, and modestly. தங்களுக்குள்ளே பேச்சுவார்த்தையில்லை, they do not speak with one another through enmity. R. எனக்குப்பேச்சுத் துணையில்லாமல் ஒண்டியாயிருக்கிறேன் ; I live alone without a companion, one to talk with. பேய்க்கும்பேச்சோடுதுணைவேணும். Even a devil needs a companion. Prov.

பேணுகிறது, பேணிறது ; to take care of, to honor ; குலஸ்திரிதன்பத்தாவையும் பரஸ்திரிதன்மேனியையும் பேணுவர் ; a married wife honours and cherishes her husband ; but a strange woman her own body. தந்தைதாய்பேண் ; honour father and mother ; Avv. பேணிவளர்க்கிறது ; to bring up with great love, and care. இவன்எவ்வளவும் பேணிப்பாக்காமல்பேசுறான் ; he speaks without respect or esteem to any one.

பேர்த்தி, பேத்தி ; a son's, or daughter's daughter, a grand daughter : as பேத்திப்பெண் நேத்திபோத்தினவருக்குத்தெரியும், those who trained up their grand daughter they would know the trouble of the same.

## பை

பைய, மெள்ள, கொஞ்சங் கொஞ்சமாய் சிறுவச்சிறுவ gently, softly, slowly : (In Tinnevely and Palamcottah ; commonly பையப்பையநடந்துவா, come slowly.) சிறுவச்சிறுவத்தின்னால் மலையையும் மாவைக்கலாம். If one eat slowly, a mountain may be eaten up ; or pains and perseverance, will accomplish great things.—பையலோடிணங்கேல் ; Do not associate with children. Avvi.

NOTE.—“ This saying is unworthy of Avveyar, who must have been a keen observer. It tempts one to think of the admirable woman as a petulant old maid. Beside it is not, like most of her remarks, truly philosophical ; there is much to be learned, even

from a child, though folly is bound up in his heart, and time cannot be better employed than in teaching children useful knowledge and in learning from them." A. A. S.

## பொ

பொங்குகிறது, பொந்தது; to boil over, to bubble up, to cook rice, to boil with anger. B. as : நான் அந்தவார்த்தையைக்கேட்டவுடன் எனக்குப்பொங்கிப்போச்சு ; no sooner I heard that word I was boiled with anger. பொறுத்தார்அரசாண்டார் பொங்கினார்காண்டார், one who waits for a purpose with patience, he will rule a kingdom but one who boiled with anger, he will rule the forest i. e. Patience is the best remedy for grief. Patience under old injuries invites new ones. பொங்கிக்கொள்தது ; to cook rice for oneself. உன்பொங்குஞ்ஞைய உன்பூரிப்புமங்க, may thou not prosper by your joy, or mirth பொங்காய்பேசுறது, to speak joyfully. பொங்குங்காலம் புளி மங்குங்காலம் மாங்காய். Prov. In propitious times the Tamarind ; in unhappy times the Mango : an excessive abundance of either of those fruits is so interpreted, in popular usage. பொங்கல் ; a great festival, in honor of the sun, on its entering the sign, Capricorn ; when rice is boiled and from its bubbling up the name is popularly derived. பொங்கலாண்டி, Meta. a bachelor ; one who leaves his family, cooks his own meals, and renders no aid to his relatives. R. ஏறிறிறைந்து எதுவாயானால் பொங்கலிட்டுப்பொலியுங்கொடுப்பேன் ; if the reservoir be full, will sacrifice with boiled rice, i. e. without straining off the water in which it has been boiled.

பொட்டலம், பொட்டணம் ; a leaf, or paper, folded up ; generally, in a square form for holding, or containing any thing : fomenting medicine, made up in a bag. R. நல்லதுள் பொட்டணமாய்வாங்கிவா, go and buy a good snuff leaf bag containing snuffs.

பொத்துகிறது, பொத்தது ; to cover, to flog, or beat, to botel, as ; அவனைப்பொத்திவிட்டார்கள் ; ironically they have flogged him well. எத்தனைநாளைக்குப் பொத்திவைத்துக்கொண்டிருப்பாய் ; how long wilt thou conceal the thing? வாய்பொத்துறது ; to cover the mouth with the hand which is commonly done as a sign of reverence, or respect, எங்கேபாத்தாலும் அவனுக்குப்பொத்தலாயிருக்குது, he is in debt every where. பொத்தலடைக்கிறது ;

to mend, to patch, to repair a roof; Metaphorically, to pay off debts, to cover a flaw, to make sham excuses உன்னுடைய பொத்தலையெல்லாம் ஆரடைப்பார்கள்? who will be able to pay all your debts? உனக்கு மேலெங்கும்பொத்தல் மேனியெல்லாஞ் சல்லா, Prov: you are heavily in debt.

பொரிவிளங்காய், பொருவிளங்காய், same as நெய்யுண்டை; a ball of baked meal, &c. of the size, and appearance, of the apples of the விளங்காய் or *Feronia*.

பொருந்துகிறது, பொருந்தாது, ஒவ்விறது, மொம்மிகிறது; to join as two boards, or planks; to agree. அவன் அதை என்னிடத்தில்குடுக்கும்படியாய் பொருந்திக்கிட்டான், he agreed to pay it to me. உற்றதுசொன்னாலும் அற்றதுபொருந்தும் Prov: if the real truth be owned, the past will be forgiven எனக்குப்பொருந்தாது; it does not please, or suit me. புளுவினாலும் பொருந்தப்புளுவவேணும்; if you would wish to tell a lie, you must lie consistently. பொருந்தாமல்போவிறது; not to approve, to disagree. நான்சாப்பிட அவனுக்கு மனம்பொருந்தாது, this man does not like to give food to me.

பொழிகிறது, பொழியிறது; to pour down, to pour out: as அவன் கல்லுந்தேங்காயும் கலந்தடித்தாப்போல் பொழியிறான், he speaks fluently as if a stone and cocoanut were striking against one another. மழைபொழியிறது, to rain, மழைபெய்கிறது. பொழியிறான் properly பொழிகிறான்; he is very charitable; he is very verbose. விடாமல்பேசுகிறான். அவன்தன்பொழிவைப் பார்க்கிறான்; he is interested, he looks after his own interest. வார்த்தைகளைப்பொழியிறது; to speak copiously. புஷ்பமாரிபொழிந்தார்கள்; (the gods) poured down flowers.

பொள்ளென்று, பொக்கென்று; swiftly, with great speed.

“பொள்ளெனவாங்கே புறம்வேரார்சாலம்பார்த்துள்வேர்ப்பொள்ளியவர்.

Prudent men show not their anger on a sudden, but conceal it in their mind, observing the time.

ஆக்குவதுளதெனி லறத்தையாக்கு..... க

போக்குவதுளதெனில் வெகுளிபோக்கு.. க

நோக்குவதுளதெனில் ஞானநோக்கு..... க

காக்குவதுளதெனில் விரதங்காக்க....வே.

If there be aught worthy to be done—do charity.

If there be aught that should be avoided—avoid anger.

If there be aught that should be regarded—regard science.

If there be aught that should be observed—observe rites.” B.

பொன்னுங்கண்ணி, or பொன்னுங்காணி, பொன்னுங்கிண்ணி ; a medicinal plant ; *Illecebrum sessile*. R. பொன்னுங்கிண்ணிக்குப் புளியிட்டுக்கடைந்தால் அண்ணாக்கெல்லாந்தித்திக்கும் ; if the *ponnánkanni* and Tamarind be bruised together, the compound will be sweet to the taste.

### போ

போகிறது, போகுகிறது, போவிடுது ; to go, to pass ; as அதைச்செய்யப்போறான், he is about to do it, he is going to do it. அப்படிப் போவப்போவாது ; you cannot pass there, that is not a thorough fare. போவிறபோது சொல்லிடுப்போம் ; when you are going, let me know. போகப்படாது, commonly போவப்படாது, it is not proper to go.

போடுகிறது, போடுறது ; to put, place, to throw, to cast forcibly ; ஆற்றிலேபோடிறது, to cast in the river ; ஆற்றிலே போட்டாலும் அளந்துபோடு, though you cast into the river, yet keep a reckoning. Prov. implying the need of care in all that concerns domestic management. பாகையைத் தலையிலேபோடிறது, to put a turband upon the head. கம்பட்டம்போடுறது, to stamp metal for money, to coin. நொறுக்கிப்போடுறது, to bruise, or grind to powder ; metaph : to eat eagerly.

போர்க்கிறது, போத்துறது ; to cloak, to cover : பிள்ளையைச்சுற்றிலும் வஸ்திரத்தால்போத்து வளத்திவைக்கிறது ; to wrap a child in clothes, and lay it down. போத்துக்கொன்றது, to put a cloth over one's own head, and shoulders. புகழ்ந்தாரைப் போத்தி வாழ் ; praise those that praise thee ; and prosper. *Arvai*.

போலிகாட்டுகிறது, போலிகாட்டறது ; to pass off bad wares for good ones ; to show pride.

போனகம், புனபாவம், தாரக்கம் ; boiled rice, food. போனகமென்பது தானாகநுண்ணல், food is that which is eaten gladly.

### ம

மகத்து, மவத்து ; that which is great or large ; as மவத்தானவியாதி, a great sickness, மவத்துவஞ்சொலறது, to celebrate any one's greatness.

மகாத்துமா, மவாத்துமா; literally a great soul, that is, an excellent man, magnanimous and liberal; a person of religious or moral eminence. மகாதேவன்; an epithet of God among various votaries; commonly a name of ஈசுவரன் or Siva.

மகாபலி, or மகாபலிச்சக்கரவர்த்தி, மாவலிச்சக்கரவர்த்தி; *Mahā-lali* a celebrated ruler, dethroned in the *Vāmanā-avatara*; and made sovereign of *Pātāla*.

மகிழ்மரம், மகுடமரம், மோடமரம்; (and in the south மகின், or மகிளமரம்) a tree, *Mimusops Elengi*. Lin.

மகிழ்ச்சி, மவிழ்ச்சி; joy, mirth, gladness, உன்மவிழ்ச்சிமண்ணுபோவ, may thy mirth become as sand! an imprecation.

மங்கலியம், மங்கிலியம், தாலி, பொட்டு; the marriage-token; an ornament of gold, tied round the neck with a cotton string, மங்கலியபிச்சை; the prayer or petition, which a woman addresses to God, to a judge, or to a king for her husband; thus she says; மங்கலியப்பிச்சை கொடுக்கவேண்டும், i. e. என் தாலி என்கழுத்தி லிருக்கும்படி பண்ணவேண்டும்; grant that my தாலி may remain on my neck. தன்னைப்பெற்றஆத்தான் தாலிபிச்சைகேட்கிறாள் தங்கச்சிபொன்னுலே தாவடம்பண்ணி தொங்கவிடச்சொல்லுதாம். Her mother's petition is to recover her husband from his sickness, but her sister prays for a garland of pearls.

மசக்குகிறது, மசக்தது; to confound, to perplex, to confuse one; as அவளை மசக்காதே, do not confuse her, &c. Metaph: to enchant, to charm. அவள் மசக்கி; she is an enchantress; அவள் மசக்கைக்காரி, she is with child, and is longing for every thing; மசக்கைப்பண்டம், exquisite food.

மஷால், மசால், or மசாலே; a compound of spices used in made dishes, seasoning; a horse medicine.—மசால் a torch, or flambeau. மசால்ச்சி; (or மஷால்ச்சி,) a torch bearer.

மச்சம், மட்சம்; a black speck, or spot on the skin, a mole; a little piece of gold, kept for a sample to compare with what was given to the goldsmith. Telu. మచ్చు. மச்சம்வெட்டிவைத்தது, to cut off, and put aside such a piece, for the said purpose. மச்சப்பொன்; such a piece of gold. R. In another sense மச்சம், fish;: as இவர் மச்சஞ்சாப்பிடமாட்டார், or கவிச்சுசாப் பிடமாட்டார் he will not eat fish, because he is a சைவன் or votary

of Siva ; the word சைவன் in common use, is employed to denote any one who abstains from fish or meat.

மச்சுனிச்சி, or மைத்துனி, மச்சினச்சி ; a sister-in-law ; the wife's younger sister, or the younger brother's wife ; a cousin who is the mother's brother's daughter, or the father's sister's daughter : மச்சினி, is also used in improper familiarity, with reference to the wife of any poor person : in this usage it has a bad meaning as : எளியவன்பெண்டாட்டி எல்லோர்க்கும் மச்சினச்சி ; Pro. A poor man's wife is exposed to the rude familiarity of all who call her cousin. மச்சினமுறைமை கொண்டாடுகிறது, to behave as intimately to one, as if such relationship existed.

மஞ்சட்காமாலை, மஞ்சக்காமாலை ; a kind of jaundice.  
மஞ்சணீர்ப்பிள்ளை, மஞ்சனிபிள்ளை ; an adopted child  
commonly தத்துப்பிள்ளை. so called because மஞ்சணீர் or saffron water is used in the ceremony of adoption.

மடிகிறது, மடியிறது ; to be killed, or slain to perish, to wither away, as standing corn : மடிந்துபோறது, to be destroyed, as clothes, grain, &c. மனமடிவு, despondency, indifference through indolence, apathy. பேச்சை மடக்கடிக்கிறது, to alter one's tone or language. மடித்துத்தைத்தது, to hem, to enclose with a hem. இவன் ஆந்தப்பேச்சையே மடிச்சுமடிச்சுப்பேசுறான், he speaks over and over the same subject. சோமசுந்தரமுதலியாரும் வெங்குமுதலியாரும் மடிந்துபோனார்கள், Somasundara Mudaliyār and Vengu Mudaliyār are dead.

மட்டங்கட்டுகிறது, மட்டங்கட்டது ; to build exactly by line and level. மட்டந்தட்டது, properly தட்டுகிறது ; to cut or break off what is irregular in building a wall ; to strike a level ; to frustrate any one's scheme ; Metaph. to keep down, to repress through jealousy. வேலைக்காரன் இன்றைக்குவராமல் மட்டம்போட்டான், the servant wilfully absented himself to-day. மட்டப் பலவை, a rule, a flat ruler, a bricklayer's level. மட்டமாய்கொடுக்கிறது, or மட்டாய்கொடுக்கிறது or மிதமாய்கொடுக்கிறது, to give but little ; இவள் அச்சுமட்டம்போலிருக்கிறாள், she is as handsome as an Acheen pony. நாற்பது வராகனுக்கொருமட்டம்வாங்கியேறிவருகிறேன், I am accustomed to ride a pony which I bought for forty pagodas. நாட்டுமட்டம், a country pony ; பைகோமட்டம், a Pegu-pony. R.

மணக்கிறது, மணக்குது ; to yield a fragrant odour, as : இந்தப் பூ நண்ணுய்மணக்குது, this flower yields a pleasant smell. மணக்கோலம்வராது, to come in a wedding procession. மணஞ் செய்கிறது, to marry; மணமும் பிணமும்போகிறவீதி; a common street, both for wedding, and funeral processions; a phrase used in strong affirmation. as, மணமும்பிணமும்போகிற வீதியிலிருந்துபேசுகிறேன், good, or evil, may happen to me, I assert it as a truth. R. The Natives elegantly use மணவறை for the room where the bridegroom and bride, sit on their wedding day. மணாட்டி opp. to வைப்பாட்டி ; the bride, the wife ; மனைவி, தேவி, பெண்சாதி, &c. மணம் also means a pleasant odour, commonly வாசனை, சுகந்தம்.

மட்குகிறது, மக்குகிறது ; to vanish away, to disappear as a colour, to grow dirty, rusty, or mouldy, as மக்கிக் கிடக்கிறது, to be in a damaged or perishing state, நான்மக்கி மனங் குலைஞ்சு மண்ணுய்கிடக்கிறேன், I am grieved and full of sorrow and am as it were sand.

மண்டலம், (from மண், and தலம், a place) நாடு, தேசம், the earth, a country, a kingdom, a province. In Hindú geography, Fifty-six countries are enumerated ; of which the following were the chief divisions in the South கொங்குவளநாடு, சோழவளநாடு, தொண்டவளநாடு, பாண்டிவளநாடு, மலையாளநாடு ; the *Kongu, Chozas, Tonda, and Malayála* kingdoms.

N. “ In early times, the Tamil country was divided into the *Sózan, Séran and Pándiyan* kingdoms ; and the king settled the bounds of their respective dominions ; of which boundaries the following is a detail.

#### VERSES CONCERNING BOUNDARIES.

வெண்பா. A Stanza by *Arvaiyár*.

வெள்ளாற்றின் தெற்கு மேற்குப்பெருவெளியாம்  
தெள்ளாம்புனற்கன்னி தெற்காகும்—உள்ளான்  
ஆய்ந்தகடற்கிழக் கன்பத்தறுகாதம்  
பாண்டிநாட் டெலகைப்பதி.

To the south of the river *Vellár*, to the west is Peruvele, to the south is Cape Comorin, on the east is the sea ; to the extent of fifty six *Kúdlams* (560 miles) is the *Pándiyan's* kingdom.

வெண்பா. A Stanza by *Vempattúrar*.

வெள்ளாற்றின் தெற்கு வேள்குமரிக்கேவடக்கு  
தெள்ளுகடலின் மேற்கு தேவர்தொழும்—உள்ளமகிழ்

வன்னாசிபேரு ரதின் கிழக்குமாறனெல்கை  
யன்பத்தனுகாதமாம்.

South of the river *Vellár* north of Cape Comorin, west of the sea, east of the large town called *Vannási* fifty-six *kádams* is the *Móran* (or *Pándiyan's*) kingdom.

வெண்பா. Stanza by *Pujarandi* the poet who was retained in the palace of the *Pándiyan* king.

வெள்ளாற்றின் நெற்காகு மேற்குப் பெருவெனியாம்  
தெள்ளார்புனற்கு மரிதெற்கெல்லை—விள்ளாகு  
நாட்டுக்கு நாயகனார் நற்புனவை நாதனார்  
கூட்டத் திருமதின்கீட் கூறு.

South of the river *Vellár* on the west is *Peruvēli* the water round Cape Comorin to the south, is, by the consent of all, the dominion of the prince of the country. (*Pándiya*)

வெண்பா. Stanza by *Arvaiyár*.

கடல்கிழக்குதெற்கு கரைபொரு வெள்ளாறு  
குடைதிசைக்குக் கோட்டைக் கரையாம்—வடதிசைக்கு  
யேனாட்டுப்பெண்ணை யிருபத்து நாற்காதம்  
சோளநாட்டெல்கையெனச் சொல்.

East as far as the sea, to the south as far as the *Vellár*, to the west as far as *Kottai Karai* as far as the *Penniyár* of *Yenád* to the north, to the extent of twenty-four *kádams* (240 miles), are the boundaries of the *Sóza* kingdom.

வெண்பா. Stanza by *Pujarandi*.

கடல்கிழக்குதெற்கு கரைபுரனும் வெள்ளாறு  
குடதிசைக்குக் கோட்டைக் கரையாம்—வடதிசைக்கு  
நளமுதலா யிருபத்து நாற்காதம்  
சோழநாட்டெல்கை யெனச்சொல்.

The sea to the east, to the south the *Vellár* to the west *Kóttai karai*, to the north as far as *Íla* being twenty-four *kádams* is the boundary of the *Sózan* country.

வெண்பா. Supposed to be by *Arvaiyar*.

வடக்குத் தலம்பழனி வாழ்கிழக்குச் செங்கோடி  
குடதிசைக்குக் கோழிக்கடாகும்—கடற்கரையி  
னோரமுதலாகு மோரெண் பதிங்காதஞ்  
சேரநாட்டெல்கையெனச் செப்பு.

The northernmost place is *Pazani*, the most eastern is *Chengódu* (*Trichengudi*) the most western is *Kozikúdu*, on the south is the shore

of the sea, in all eighty *Kúdam*s (800 miles), these are called the boundaries of the *Séra* country.

வெண்பா. Stanza by *Arvaiyár*.

வடக்குத்தலம்பழணி வான்கிழக்குத் தென்காசி  
குடதிசைகோழிக் கூடாகும்—கடற்கரையி  
னோரமதுதெற்காகு மோரெண் பதிங்காதஞ்  
சேரநாட்டெல்கை யெனச் செப்பு.

The northernmost place is *Pazani*, to the south is the southern *Kúsi*, to the west is *Kozikúdu*, the sea shore on the south, these are called the boundary of the *Séra* Kingdom".—T. O. W.

The following stanza by *Kamban* and *Arvaiyár*, alludes to the *Sóza* kingdom.

தண்ணீரங்காவேரி தார்வேந்தனே சோழன்  
மண்ணுவதுஞ்சோழ மண்டலமே—பெண்ணுவாய்  
ஆம்பொற்சிலம்பி யரவிந்தந் தாட்பணியுஞ்  
செம்பொற் சிலம்பே சிலம்பு.—

These verses were written under the following circumstances. A dancing girl by name *Silambi* in *Sozadesam*, was long anxious to hear a song from the mouth of the poet *Kamban*, who used to demand 1,000 *Pons* (a gold coin) for each stanza: but as she could only afford 500 *Pons*, he composed half of the above; (as far as மண்டலமே) upon this *Silambi* unable to procure sufficient money for the completion of the verses, applied to the poetess *Arvaiyár* who for the consideration of a cup of கூழ் (or meal boiled in water) finished the stanza from பெண்ணுவாய் to the end. *Arvaiyar* is hence called கூழுக்குப்பாடி; (she who sang for a cup of pap) this word is applied to a person who does anything for a trifle.

மண்மாரி,

மம்மாரி; a sand-shower.

மண்மேடு,

மம்மேடு; a hillock, rising ground:

மண்வெட்டி, Commonly மம்பிட்டி, or வம்பிட்டி, a country hoe, or spade.

மண்டுகிறது,

மண்டறது; to be pressed, urged;

to come in great parties or flocks; as enemies, flies, &c. To snatch away any thing as meat, to steal. To lie with, to commit whoredom. To spread as smoke. நானதைக்கேட்டால் மண்டிக்கும், if I attempt to enquire into the matter, a quarrel will take place.

மயங்குகிறது,

மயங்க்றது; to be confused, or

perplexed, to be drowsy, to be infatuated, to be touched or smitten with the love of a thing.

மயிர்வாருகிறது,

சீப்பிட்டுச்சீவிறது ; to comb the hair.

மரணம்,

சாவு ; death ; கரணந்தப்பினால் மரணம்

ணம், commonly தருணந்தப்பினால் மரணம் if the leap fail, death :

Prov : i. e. a precarious affair must be managed skilfully. B.

மரியாதம், மரியாதை,

மரியாதி, மருவாதி ; propriety

of conduct, respect, as எனக்கு மரியாதைபண்ணிவைச்சான், he has treated me courteously.

மருக்கொழுந்து,

மரிக்கொழுந்து ; an odoriferous plant : Artemisia. L. R.

மருவுண்கிறது,

மருவுங்கறது ; to dine and receive

presents (as a bridegroom in the house of the bride's parents). The entertainment or ceremony called மரு lasts for 3 days and is conduct as follows :—

காரிகைதனைத்தந்த மாமனார்மனைதனிற் கருணைமருமகன்வந்திடில், கண்டவுடனாசார வுபசாரமாகவே கனவிருந்துகள் சமைப்பார், சேருநாள்மூன்றாகிலபரபகூந்தனிற் ஜனித்தசந்த்ரோதயம்போல், தினந்தினம் பெருமைகுறையுங்காரியங்களுஞ் செய்யன்பரத்தைமுதலோர் ஆருமெண்ணூர்கண்மைத்துனர்சரசபரிகாச மதிகமாமனையெனிலோர், அன்புடன்சொன்னபடி கேளாளிதாகையா லாதியொருகதையல்லவோ, வாருமென்றவரோக வசனமுஞ்சொல்வர்காண் மணவாளநாராயணன், மனதிலுறையலர்மேலு மங்கைமணவாளனே வர தவேங்கடராயனே.

மருந்தும் விருந்தும் மூன்றுநாள், during three days medicine is to be taken in order to know its effects, and a guest may remain three days in a family, without offending the rules of hospitality.

மருதோன்றி,

மருதணி, அழுவணம் ; a shrub.

The hinnah-plant, Lawsonia Spinosa, சகசரி, ஐவணம் and ஐவணி.

மத்து,

கோப்பலகை ; a churning stick.

In the South கோப்பலகை is used.

மலிகிறது,

மலியிறது, நயமாவிறது ; to in-

crease, to abound, to be overstocked, or glutted : குறையக்கொண்டு மலியவித்தால் (விற்குல்) நஷ்டமாம், to buy when scarce, and to sell when abundant, is loss. பாவி கொள்ளப்போனால் குறையும், விக்க (விற்க)ப்போனால் மலியும், if a wicked person go to buy, it is dear ; if he go to sell, it is cheap. Prov.

மலை, குண்ணு, மலை ; a mountain : மலைச் சாரல், a cold wind, or a misty rain, from neighbouring hills. B. மலைபோல்வாரது, to come like a mountain, used respectfully with reference to persons of rank, honour, or power. மலைபோல வந்தது பணிபோல போச்சது, that which approached as a mountain (evil or danger,) departed as the dew.

செல்வார்மனத்தினோங்கித் திருவின மாந்தர்நெஞ்சின்  
எல்லையிருளிறுகிப் பூந்தாதினிதினொழுக்கி  
கொல்லுமரவின்மயங்கிச் சிறியார்கொண்ட தொடர்பிற்  
செல்லச்செல்லவலிகு நெறிசேர்கிலம்பு சேர்ந்தான்.—கேமசரி  
யாரிலம்பகம்-நு.கவி.

In plain Tamil : செல்வங்களை யுடையோர் மனத்தைப்போல மேலெழுந்தேறித் தரித்திரர் நெஞ்சைப்போலப் பகலுமிருண்டதாகிப் பூவிதழ் மெதுவைப்போல மேடுபள்ளமுமின்றிச் சீர்த்துக்கொல்லும் பாம்பைப் போலக்கோணிப்போய் நீசர்சினேகத்தைப்போலப் போகப்போகக்குறைந்துவரும் வழியானமலையைச்சேர்ந்தான். He approached the mountain by a road soaring as the mind of the wealthy, dark at midday as the heart of the indigent, level as the petals of a flower, winding like a deadly serpent, lessening in progress as the friendship of the mean. B.

மல்லாருகிறது, மல்லாருறது ; to lie upon the back : மல்லாக்கத்தன்றது, to thrust one down backward to the ground. மல்லாக்கப்படுத்துக்கின்னு (மல்லாந்து) மூஞ்சால் (மூய்ந்தால்) மார்மேலேதான்விழும் (மார்பின்மேல்விழும்) Prov. if one spit upwards lying upon the back, it will fall upon oneself, i. e. to blame a relative is to blame one's self. மல்லாக்கப்படுத்துக்கிறது (படுத்துக்கொள்ளுகிறது) to lie upon the back, Meta. to trifle, to play tricks when a creditor demands payment ; to be backward in doing a thing. R.

மறிக்கிறது, மறிக்கிறது, தழையிறது ; to stop, to arrest, to detain on the road ; to watch a herd of cattle, in order to prevent them from going astray : மறித்தல் transitive, an arresting ; a stopping up a water channel.

மறுமுகம், மறுமுகம் ; another face, on, that differs from that of a husband, or wife : a strange man, or a strange woman. மறுமுகம்பாக்கிறது, to commit adultery.

மனசுநோகிறது, மனசுநோகிறது ; the mind grieves. மனசுநோவப்பன்றது, to grieve one's mind.

மனைவிர்த்திச்செலவு,

மனவர்திச்செலவு ; the daily expenses in a house-hold.

மாமகம், மாமாகம்,

மாமாங்கம் ; a festival, celebrated every 12 years at the full moon of February at *Kumbhakonam* when multitudes flock thither to bathe in the மாமாங்கக்குளம் or *tirtham*, a sacred reservoir. The name is derived from மகம், Magha the 10th lunar mansion in the sign Leo, wherein the moon and Jupiter then appear in conjunction. It is used as a chronological epoch, e. g. அவன்செத்து மூன்றுமாமாங்கமாயிற்று, he died 36 years ago. B. மாமாங்கமானாற்பார்க்கக்கூடாது (a phrase) sisters and brothers who live at a great distance, and have not seen each other for of 12 years, cannot again meet without an intervening ceremony. Ed. R.

### மா

மா,

மாவு ; meal, flour, ground corn ;

இடித்தமா, corn pounded in a mortar. மா, a mango, கட்டுமா ; a tree which bears a fine species of Mango which are usually tied up to preserve them. எட்டியிலே கட்டுமாம்பழமுண்டாமோ ? will the எட்டி, a bitter poisonous tree (*strychnos*) produce Mangoes? அவன் கட்டுமாவுக்குச் சுற்றிமுள்ளுபோட்டாப்போல்காக்கிறான், he takes as much care of any thing, as this kind of Mango is surrounded with thorns, and defended, i. e. a husband his wife. தும்பிமா, a mango having a beetle in the kernel ; தேமா a sweet mango, புளிமா, a sour mango. எரிப்புமா, a kind of mango which is of a burning taste, and cannot be eaten. R.

மாவிடை,

மரவிடை ; beasts and trees, e. g.

in a deed of sale of land : மாவிடைமரவிடை சலந்திபாஷாணமுன்பட விற்றேன், I sold the beasts, water, hidden treasures, and stones in and with this ground, or garden.

மாட்டுகிறது,

மாட்டறது ; to put wood into a

fire ; கடிவாளமாட்டறது, to bridle. இவன் அவனை நண்ணாய் (நன்றாய்) மாட்டினான், he has given him a good thrashing. பறவையைக் கண்ணியிலே மாட்டுவிக்கிறது, to ensnare or catch a bird மாட்டிவைக்கிறது, to put one into the stocks.

மாய்கிறது,

மாயிறது ; to die, to be hidden,

to vanish ; மாய்கிறான், he is dying. அவளென்றால் மாய்கிறான், he is enamoured, or dying with love. அவன்கொடுக்கமாட்டாமல்மாயிறான், he is unwilling to give it. ஒருவன் தன்னையே மாச்சுக்கொன்றது, to

kill one self. நீ யேன் வீணாய் உயிரை மாச்சுக்கிராய், why do you vainly waste yourself away with grief.

மாரிகாலம், மழைகாலம் ; the rainy season, or monsoon. மாரி மறுத்தது, the rain ceases. மாரியல்லது காரியமில்லை, want of rain is want of prosperity *Avv*. மாரி மறுத்தகாலம், the unfruitful time, when the rain has ceased.

மார் ஆப்பு, மாராப்பு ; a mode of dressing, by Native females, consisting in passing a wide scarf over one, shoulder drawn down on the opposite waist ; the scarf so used. மாராப்புச்சீலையை பற்றி இழுத்தவனை ராசா தண்டித்தான், the King punished him who pulled her cloth, by which she covered her breast.

மார்க்கம், பாதை, வழி, தடம் ; a way, a road, a path ; அமார்க்கம், irreligion, impiety, heresy : அவன் எந்த மார்க்கமாய் பிழைக்கிறான், how does he support himself? ஒரு மார்க்கமாய் கிரகித்தது, to understand. சன்மார்க்கம், probity, interity, morality. மார்க்கந்தப்பினவன், an irregular person, a perverse man, one out of the right way. நான் மனுஷமார்க்கமாய்பேசுதேன், I speak after the manner of men. மார்க்கமாய் வந்தவன், one who walk, orderly, in good, or religious way.

மாறுகிறது, மாறுறது ; to change, to turn, to become changed. மாற்றிக்கொண்டவன், சில்லறைவாங்கினவன், he who has changed money ; as a Rupee into Annas. ரூபாய்க்கு எத்தனை பணம் மாறும், what is the value of the Rupee in other coin. அவனுக்குத்தியோகம் மாறிப்போயிற்று, his office passed out of his hands பூமாறிப்போன பெண்சாதி, a woman whose menses have ceased. மாங்காச்சுமாறிப்போச்சு, the tree has ceased to bear fruit அவன் இவனை நண்ணுய்மாறினான், he has flogged him very severely. மழுமாறினவன், a person who protracts e. g. a judge who delays bringing the matter to a decision : properly மாற்று, commonly, மாத்து change ; மாத்துகொடுக்கிறது, to accommodate with clean clothes as a washerman when supplies, for the time being, the property of another. வண்ணான் மாத்துகொடுத்தான், the washerman has supplied another person's cloth. மாத்துப்புடவை, a spare cloth or garment. female vesture. இந்தப்பிஞ்சையி லெத்தனைமாத்து, properly இந்தப் புன்செயி லெத்தனைமாற்று, how often have the oxen been changed, or in how many days can one yoke of oxen plough this field? B.

பத்துமாத்துப்பொன், gold of the purest kinds. மாற்றுக்கட்டை the gold is of an inferior touch : in another sense அவள் மாத்துக்கட்டை, she is a deflowered woman.

மாற்றாந்தாய்,

மாத்தாந்தாய், இரண்டாம்தாரம் ;  
a step mother.

மி

மிகுகிறது, மீரிறது, எதஸ்டமாவிறது ; to be abundant, to remain : நான் திண்ணுமீந்தசோத்தை நாய்க்குப்போடு, give to the dog the remainder of the rice which I have eaten அவனுக்கு ஆஸதி மிவந்துபோச்சு, his riches are increased. நான் மிவதிரும்பாடுபட்டேன், I have greatly suffered. மிச்சம் also is commonly used to express abundance, as மிச்சமாய்போகிறது, to become abundant, to be multiplied. மிஞ்சவொட்டாமலிருக்கிறது, not to permit any one to exceed due bounds மிஞ்சிப்பேசுகிறது, to speak too much, to speak haughtily. மிஞ்சினதுகொண்டு மேற்கே போவலாகாது, Prov. It is not good to go with property to the westward. எனக்குக்கொஞ்சம் இஞ்சமிஞ்சக் கொடேன், pray give a little more than what you kindly promised. மிஞ்சி, a ring for the second toe of the right foot : it is put on the bridegroom by the parents of the bride at the time of marriage, accompanied by an act of homage. மிக்க, rel. part. தந்தைசொல்மிக்க மந்திரமில்லை, Avv. no precept is more authoritative than the word of a Father : தகப்பன்சொல்லைப் பார்க்கப் பெரிய மந்திரமொன்றுமில்லை. மிக்கவன், one who is great, or superior. R.

மிடறு, மிணறு ; the neck, the lower jaw, the throat ; a draught, a quantity of liquid taken at once, a gulp : ஒருமிணறு தண்ணீருக்கும் ஒருவா சோத்துக்கும் வேலைசெய்கிறேன், I work to get a draught of water, and a mouthful of rice.

மிணுமிணென்கிறது, முணமுணவெங்கிறது ; to mumble ; to speak, or to pray, with a low, inaudible, sound.

மிதந்தபுத்தி, மேலெழுந்தபுத்தி, மதார்தபுத்தி ; a superficial mind or intellect.

மிதப்பு, மெதப்பு ; a float, that which floats ; துண்டிற்காரனுக்கு மிதப்பின்மேல் கண், commonly துண்டிக்காரனுக்கு மெதப்புமேலேதான் கண், the angler has his eyes fixed upon the float. Pro. A steady regard is to be maintained towards one's chief duty.

மிரளுகிறது, or மருட்டுகிறது, மிரளிறது or மிரட்டிறது ; to fright-

en, to terrify, to threaten கண்ணால் மிரட்டறது, to fascinate by a look comp. அதாவட்டுபோடுகிறது.

மிருகம், மிருவம்; the generic name of animals or beasts அவன் எப்போதும் மிருவத்தனமாயிருக்கிறான், he is always brutish in his behaviour.

மிளகு, முளவு; pepper : Piper-nigrum L. மிளகாய் commonly முளவா, chilly : முளவுதண்ணீர், pepper-water, elegantly ரஜம், இந்த வீரண்டுமுன்றுநாளாய் ரஜமில்லாமல் வயறு பொருமிக்கொண்டு வருத்தப்படுத்துகுது, my stomach is disordered these two or three days for the want of pepper-water.

மின்னுகிறது, மின்றது; to lighten, to flash, to shine, to sparkle, to glitter: சூரியப்பிரகாசத்தின்முன்னே மின்மினிப்பூச்சிபிரகாசிக்கமாட்டாது, the fire fly shines not in the radiant of the sun: மின்னல் வெளிச்சம், the light diffused by lightning, பகல் day-light; நிலா moon-light, மின்றதெல்லாம் பொன்னல்ல, all is not gold that glitters. மின்னுக்கெல்லாம் பின்னுக்குமழை, rain follows lightning.

வாய்ந்தமின்னை மடந்தயராக்கிவின்  
போந்திடாமலன்றோ மலர்ப்புங்கவன்  
சாந்தணிந்த தமனியக்குன்றென  
வேந்துவெம்முலைப்பாரமியற்றினான். —நைடதம், நகரப்படலம்.  
(கருத்து.) பிரமதேவனுனவன் மின்னல்களைப் பெண்களாக் கி அம்மின்னல்  
களாகிய பெண்கள் மேகத்திற் செல்லாமலிருக்கப் பொன்மலை  
களைப்போல நன்முலைகளைப் படைத்தான் என்பதாம்.

மீ

மீசை, வீசை; a mustachio : மீசை, is used in the northern part, and வீசை in the southern part of the Tamil country அவன் கீழேவிழுந்தும்வீசையிலே மண்படலை (படவில்லை) யென்கிறான், he boasts himself that though he has fallen down on the ground the sand has not adhered to his mustachios.

மீந்தோல், மீதோல்; the cuticle : மீதோலு  
ரிக்கிறது, to peel off the cuticle.  
மீன்செதில் or மீன்செதிள், and மீன்பிரால், மீன்பிலால், சிலாம்பு;  
the scales of a fish.

மு

முகக்கிறது, மொள்ளுகிறது, மோகிறது, மொண்டு  
கொன்றது, சேந்திறது; to draw water : ஆழவமுக்கி முகப்பினும் ஆழ்

கடலில், நாழிமுகவாது நாழி; though you sink the measure called நாழி ever so low in the deep sea, you will not draw out at once four measures of water. *Avvai.* முதுரை. You will receive no more than fate (or in the best sense, Divine Providence) ordains. தண்ணிசேந்திக்கின்னுவா, go and draw water.

முகட்டுவளை, மோட்டுவளை; a beam, or cross-tie fastened, on the top of the rafters of a house, to keep them at a proper distance.

முகமல், முவமல், வில்வதிப்பட்டு, velvet, *Hind.* சனங்கள் வில்வதிப்பட்டினால் இந்தப் பிரசங்கத்தொட்டியைச் சோடித்தார்கள், The people have adorned this pulpit by velvet.

முகம், முவம்; the face, the entrance to a house, the commencement, the means or an expedient. *Wils. Sans. Dict. R.* ஒலைமுவத்திலே காரியம் நடக்கிறது, to transact business by writing. காரியம் நல்லமுகத்தைக்கொள்ளுகிறது, the business is in a promising state, or has a good appearance. *Beschi.* காற்றுமுவப்பிலேதுற்றுகிறது, to winnow before the wind. சத்துரு வந்தமுகங்களிலொருமுகமாய் திரும்பிச் சூடுறது, to turn towards the enemy, and fire a volley. புதுமுவம், a new face, i. e. an unknown person. முவம்பார்த்துக் கஞ்சிவாக்றது, to bestow food after having looked at the face. ஆண்டவர் முகம்பார்த்தால் எனக்கெல்லாம் கைகூடி வரும், If I have the favor of God I shall prosper. பிள்ளைக்கு முவங் கொடாதே, indulge not a child. முவங் கோணிப்போவிறது, to grow angry. முவரு சிறுத்துப்போறது, to be put out of countenance, to be ashamed. முவத்தால் முஞ்சியாலடிக்கறது, to repulse, or repel, by the countenance. முவத்திலரும்பு புறப்படுறது or கரிக்கோடிடுறது, hairs appear on the upper lip of young men. முவத்தி லீரத்தந்தெறிக்கப் பேசுறது, to speak as one enraged, lit. to speak with blood starting from the visage. முவத்தி லீயாடவில்லை, not a fly will touch his face, said of one who is angry, or, of one who is sad. அவன் முவத்தில்விட்டெறிந்தாப்போல வேண்டாமென்றான், he has refused that in an angry manner. முவத்தில்விட்டெறிடுறது to cast something in one's teeth. முவத்துவாரம், the mouth of a river or arm of the sea, properly முகத்துவாரம், or கழிமுகம். முகநாடி commonly முவநாடி, a feature, a symptom as: அவன்முவநாடிகாங்கையாலவர்களுக்கு வினோதமாய் வேறுபட்டது, the form of his countenance was changed by great anger. வீட்டுமுவமாய்திரும்பும், turn towards my house. *Genes. xix. 2.* முவபாடமாய் சொல்லிறது, to

say by heart, முவசவரம்பண்ணிக்றது, to shave the hair of the face. அவன் உனக்கெவ்வளவுசினேகமாயிருந்தாலும் முவமறுத்துறவாடவேண்டும்தான், though he is your intimate friend you must speak without partiality, in order to preserve his friendship. முவமாட்டம்பாக்றது, to be partial towards a person, ஒருத்தனை முவமுறிவாய் பேசுறது, to speak so as to offend one. முவதாக்கிணியம், partiality. முவத்துக்கு முன்னே ஒண்ணு சூத்துக்குப்பின்னே ஒண்ணு பேசுறது, to speak one thing to one's face, and another thing behind one's back. முவத்துக் கஞ்சி முத்தாரோடேபோனால் சூலத்துக்கெல்லாமீனம். It is a disgrace to all the tribe if a younger brother's wife commit adultery with the elder. Prov. நான் கேட்டவார்த்தையால் அவன்முவஞ் செத்துப் போச்சு; lit. by my question his face or countenance became dead, i. e. blushed, was ashamed. முவமறியாததேசம், a strange land; a land where one has no acquaintance. முவம்முவமாய்பேசுறது, to speak face to face. நான் அந்ததுரையை முவமுவமாய்க்கண்டேன், I saw that gentleman personally. என்னையும் என்பின்னையையும் முவம்பார்த்து கஞ்சிவார்ப்பாரில்லை, there is no one will pity me and my child and give us food. முவபாடம், that which one has learnt by heart. இவன் முவவேலைசெய்யக் கெட்டிக்காரன், he is clever at shaving the face. For முவம் a common expression is முஞ்சி as: முஞ்சிசுண்டுறது, to contract the face through anger or scorn.

முகனை, முனை, நுனி; the fore-part, the tip of a thing, the point, sharp edge. நுனியிலேகின்றது, to nip the end, or point of a thing.

முகநுகிறது, மோரிறது; to smell to a thing, to explore by smelling: அவன் அவனை மோந்துகின்னே (கொண்டே) இருக்கிறான், he always falls in love with her.

முகூர்த்தம், முகிர்த்தம்; a propitious hour, or fixed time, astrologically determined for solemnizing a wedding, laying the foundation of a city, temple, building, &c. (அஸ்திவார முகூர்த்தக்கல். the foundation stone, R.) Vulgarly கலியாணம்: கலியாணச்சந்தடியில்தாலிகட்டமறந்தான், he has forgotten to tie on the nuptial ornament, at the fortunate time.

முகக்குகிறது, முக்தது; to use the utmost strength, to make violent efforts, as a woman in child-birth or travail, to strain at stool. R. இவள் அந்த பின்னையைச் சுக்குத்திண்ணு முக்கிப் பெத்தாளோ? Has she brought forth the child after having eaten dry ginger?

முஷ்டிவாங்குகிறபார்ப்பான், முட்டிவாங்கிறபார்ப்பான் ; a Brahman who takes (a *handful* of rice for) alms. யாசகம்; is elegantly used instead of முட்டி. முட்டி, verb. part. of முட்டுகிறது, being deficient குறைந்து &c. முட்டியெடுக்கிறது, to take up with the horns as an ox, to take upon the head as a burden, and carry it, to beg, to live on alms. முட்டிப்போகிறது, to be in a state of privation. அன்ன முட்டினால் எல்லாமுட்டும், where food is wanting, nothing else is of any value ; or want of food is the greatest of all wants.

முடக்குகிறது, முடக்கிறது ; to bend the knees, or the arm, to clench the fist ; and bend a bow, to impede, to hinder as : திருநாளேமுடக்கினான், he has obstructed the religious festival. B. முடக்கிவைத்தது, to finish, to complete, used in speaking of what one has done, with humility ; e. g. instead of saying வீட்டைக் கட்டினேன், I built a house ஒரு குடிசை முடக்கிவைத்தேன் ; I have put together a hut is sometimes said. R. வருகிற வருஷத்தில் மகனுக்குக்கொரு கால்க்கட்டுகட்டி முடக்கிவைக்க நினைக்கிறேன், I think it is better to marry my son next year. பெண்சாதி கால்க்கட்டு பிள்ளை வாய்க்கட்டு, a wife shackles the feet, and a child stops the mouth : i. e. a married man with a family can neither go nor eat as he pleases. இவன்முடக்காயிருக்கிறான், he is angry. உனக்கென்னமுடக்கு ? what is the reason for your anger ? இவன் எப்போதும் இடக்குமுடக்குப்பன்றான் (பண்ணுகிறான்) he always behaves in disagreeable manner.

முடிக்கிறது, முடியிறது ; to tie up, to bind up, knit a knot, to come to an end as : நீர் காலால்முடிந்ததை நான் கையாலவுக்க (கையாலும்அவிழ்க்க) மாட்டேன், I am not able to untie, with my hand, the knot which you tied with your foot. i. e. you are full of stratagem. இவன் தலையாலேமுடியிறான், he is a terrible liar. முடியத்தாம்பூலம்வந்ததா, has every one received the betel-nut, or have all the community received it ?

NOTE.—In the celebration of a certain marriage ceremony the owner of the house asked, have the whole community received the betel-nut ? To which every one replied yes ! but one among them objected, and at last said that he had not received enough to knit a knot. A play upon the word முடிய which means to finish and to knit, fasten.

முடிக்குகிறது, முடிக்கிறது ; to press in, to insist upon a thing, to press for it as : அவன்கடனுக்கு மெத்த முடிக்கிறான் ;

he has urgently demanded payment of the debt. அவன் தன் கடனைக் கொடாமல் முடிக்கியடிக்கிறான், he always puts one off by vain excuses for the delay of the payment. மாடுகளை முடிக்கியோட்டு, urge on the bullocks. இவன் வெகுமுடிக்காய் போகிறான், he goes very proudly. முடிக்கு, also means a corner, a narrow street, or lane.

முட்டாள்பெட்டிமகன், முட்டாள்பெட்டிமவன் ; a very ignorant man ; lit. son of a silly woman. This is often applied to inferiors as an innocent phrase, as : யேண்டாமுட்டாள்பெட்டிமவனே இதைச்செய்தாட், why have you done this, you foolish man?

முட்டுகிறது, முட்டறது ; to dash against something, to want, or to need, as : இவன் முட்டுக்குமுட்டிமல்ல முடக்கதவுமல்ல, i. e. that is fit for nothing or cast aside, or he is a blockhead or useless man. எனக்கு முட்டிமில்லை முடக் கதவுமில்லை, I have no prop or support and no door to shut : an expression used by a widow. முட்டிக்கொன்றது, to hit or dash the head, &c. against any thing. நான் முட்டிமுட்டிப்பாத்தும் மாளவில்லை, though I earnestly requested him to do it, he refused. அவள் முட்டாமல்வாழ்ந்து முடையாம லுடையிருள் ; Prov. she is a very stingy or miserly woman. நாங்கள் முட்டமாட்டோம், we want nothing. நீ முட்டிப்புறப்படமாட்டாய், thou canst not want, &c. முட்டிச்சீலை, a menstuous cloth. முட்டிண்டு குணியிறது, to duck the head *after* having dashed it against the lintel, a phrase implying previous want of caution ; look before you leap.

முதிர்ந்தபுத்தி, முதுந்தபுத்தி ; mature sense, or understanding : வாலிபத்திலே முதிர்ந்தபுத்தி குறுகினவயதடையாள மாம், precocity in youth denotes a short life. இவன் பிஞ்சிலேபழுத்த பையன், he is a precocious youth.

முதுகுப்புடவை, மோட்டாப்புடவை, உரப்புப்பி டைவை, மட்டிப்பிடைவை ; coarse cloth.

முத்தம், முத்தி ; a kiss ; liberation or exemption from further transmigration ; final beatitude in the sense of re-absorption into the divine essence. Wils. S. D. R. முத்தி, a female name.

முழுசுகிறது, முழுவிறது ; to bathe the entire body, the water being poured over the head particularly used with reference to a woman when bathing after menstruation அவள் முழுகவில்லை, she does not bathe, said of a woman who from

age, or pregnancy, or sickness, has no menses. B. பணம் முழுவிப் போயிற்று, the money is irrecoverably lost.

முளைக்கீகா, முளைக்கீகா; a kind of tender greens, or pot-herbs (otherwise இலைக்கீகா, commonly லக்கிரி). கீகா, a general name of all sorts of greens and the eatable leaves of trees : உன்வீட்டில் லக்கிரிக்கிரி வேவிச்சிங்களா? have you boiled the pot-herbs or greens in your house. முளை, a plant's first shooting out of the ground, a germ, a shoot. முளைகட்டுகிறது, to put moistened seeds into a basket, to cause them germinate, in order to eat them, as கம்பு, or *Holcus spicatus*; or with a view to sow them, as rice-corn. முளைக்கொட்டு, a woman's play, or ceremony; a clapping the hands, and dancing round a vessel containing earth upon which seeds of germinating corn are sown, with a view of obtaining a good harvest. Beschi. விளையும்பயிர் முளையிலேதெரியும், the nature of the harvest is known by the germ, i. e. the disposition of the child prognosticates the manners and behaviour of the man. அதப்படியிருக்கவேண்டுமென்று முளையடித்தான், he has nailed the matter; or, determined that it must be so. நீயுமுளைத்தாயோ? didst thou also appear? R. முளை a certain coin in Trichinopoly &c.

முறிக்கிறது, முறியிறது; to break as wood, &c. to be broken. பத்தியந்தப்பினால் மருந்துமுறிந்துபோம், if diet be neglected, physic becomes ineffectual. முறியமுறியப்பேசுறது, to insult; முகத்தைமுறிக்கிறது, to affront one, by showing great incivility எனக்கும் அவனுக்கும் முறிச்சலாயிருக்குது, there is a dispute took place between him and me. பால்முறிக்கிறது milk to grow sour, முறிஞ்சபால் sour milk.

முறுகுகிறது, முறுவிறது; to scorch in boiling, or frying. இந்தவத்தல் மொறமொறெண்டு முறுவிப்போச்சு, this dried vegetable has become scorched in frying.

முற்றுக்கை, முத்திக்கை; closeness, distress, want: as இப்போசாப்பாட்டுக்கெனக்கு முத்திக்கையாயிருக்கிறது, now I am in great distress for food. முத்திக்கைபோடுறது; to besiege.

முன்மறம், or முற்கோபம், மும்மரம்; precipitate, and vehement, anger, மும்மரத்திலேசொல்லாதே, speak not in anger. மும்மரமடங்குகிறது, (his) anger has relented.

ஆதவனேமுனியே லெனையாளுடை யானவனேமுனியேல்  
ஈதவனேமுனியே விதயத்திலிருப்பவனே முனியேல்

மாதவனே முனியேல் மதவேங்கனலானவனே முனியேல்  
நீதவனே முனியேல் முனியேலென நின்றுபணிந்தனரோ.

கிருஷ்ணன் தூது சருக்கம் : ஈாருசு, கவி.

“O thou, who art the sun, be not angry ! Thou, who hast me for thy servant, be not angry ! Thou whose penance is rewarded, be not angry ! Thou who dwellest in my heart be not angry ! O thou husband of *Lakshmi*, be not angry ! Thou fire of intense heat, be not angry ! Thou righteous one, be not angry, be not angry ! So saying, they stood and worshipped him.” B. மும்மரித்தது, to be in violent anger.

முன்றூணை, முந்தாணி, உதீர்யம் ; the edge, or skirt, or selvage, of a man's or woman's cloth : அடிமுந்தாணி, the edge, of a woman's cloth, worn inside. மேல்முந்தாணி, the edge of it, worn upon her shoulder :

குஞ்சியழகுங் கொடுந்தாணைக் கோட்டழகு  
மஞ்சளழகு மழகல்ல—நெஞ்சத்து  
நல்லம்யாமென்னு நடுவுநிலைமையாற்  
கல்வியழகே யழகு.—நாலடியார்.

“The beauty of the hair, and the beauty of the border of the encircling garment, and the beauty of turmeric, are no beauty. The beauty of learning is beauty, for it is decisive of our mental excellence.”—*Nāḷadiyār*.

வள்ளுறைகழித்தவொள்வாண் மாறிவைத்தனையவுண்க  
ணள்ளிக்கொண்டியிரையின்னே யருந்திடாதொழியினன்றோ  
தெள்ளமிர்தனையதீஞ்சொற் சேயிழையுத்தரீகத்  
துள்ளுறைகொடியகூற்ற முயிர்குடித்திடுவதென்பார்.

(கருத்து) அரசர்கள் தமயந்தி முலைகளாகிய கூற்றம் உயிரைக் கொல்லுமென்பார்கள். என்பதாம்.

ரைடதம் ; சுயம்வரப்படலம் ; ஈயசு-ம். கவி.

இந்த முந்தாணி ஒருவனுக்குப் போட்டதேயல்லாமல் மற்றொருவனுக்கும் போட்டதல்ல. He alone and nobody else has worn this cloth. This phrase is used of a woman who has been faithful to her husband.

முன்னேநாள், முந்துநாற்று, முந்துநாள், முந்தாநாள் ; the day before yesterday.

முன்னே, மின்னே ; the name of a tree : *Premna integrifolia* L. பசுமின்னேகறியாக்கினால் மெத்த ருசியாயிருக்கும், if you dress *Pasumunnai* with smaller leaves it will be savoury.

## மூ

மூக்கறையன், மூக்குறையன் ; a man who has no nose, or a person with an amputated nose : மூக்கறையனுக்கு (வாழ்க்கைப்பட்டால்) வாக்கப்பட்டால் முன்னும் போவப்படாது பின்னும் போவப்படாது [முன்னும் போகக்கூடாது பின்னும் போகக்கூடாது] a woman married to a noseless man can neither go forward nor backward. A phrase applied by servants to a fickle-minded master.

மூக்காங்கயிறு, மூக்கணங்கவுறு ; the rope or string, which is put through a bullock's nose, as a bridle.

மூடுகிறது, மூடுறது ; to remain or be, covered, or concealed. கண்ணைமூடுறது, lit. to close one's eye or close another's eye i. e. to die ; நான் மூடிமூடிவைத்தாலும் பீறிபீறிக்கின்னுவருகுது, though I concealed the thing as a secret, it comes out or in public. மூதிரா, vulgarly முடித்தார், a coverlet, as : அந்தசவத்துக்கு or பிணத்துக்கு முடித்தார்பண்ணினீர்களா, did you put a covering to that corpse.

மூட்டுகிறது, மூட்டறது ; to join, or link together, to sew together, to kindle, to raise a quarrel among people, சண்டைமூட்டறது. [மூட்டிவிடுகிறது]

## மே

மெய்ச்சுகிறது, மெச்சுறது ; to praise, to laud as : மெச்சாதமனுஷாள், welcome guests ; friends : மெச்சிக்கொளறது, to boast, to vaunt, to extol one's self. உனக்கு மெச்சி எச்சிக்கலை போட்டார்களா, lit. after praising you, did they give you leavings of meat ? i. e. Is there any good by flattery ? இவன் அவனை மெச்சி மெச்சிப்பேசினான், he has boasted very much of his action நான் பறந்துபோகிற எச்சிக்கலைமேல் கல்லைத்துக்கிவைத்தேன். I have placed a stone on the leaf plate which was flying away. I have protected him when he was destitute. எச்சிக்கலை (எச்சிலை) is a platter made of leaves which has been used, and has thereby become impure or unclean.

மெருகு, மெருவு ; smoothness, glitter, lustre. மெருவுபடத்தேய்க்றது, to rub, in order to give a polish : மெருவெண்ணை properly மெருகெண்ணெய், oil for giving a lustre to joiner's work, varnish.

மெல்ல,

மெள்ள, or மொள்ள ; softly,

gently : மொள்ள மொள்ள, very softly. நான் இந்தப்பருவை மெள்ளமெள்ள அறுத்தெடுப்பேன், I will cut off this boil very softly.

மெல்லுகிறது, மெல்றது, சவைக்கறது, சவட்றது ; to chew, to masticate, as : அவன் மெண்ணுக்கின்னே யிருக்கிறான், (அவன் மென்றுகொண்டே யிருக்கிறான்) he chews, or masticates. like a sheep ; to scold, to chide, to taunt as, இவன் இராவும்பகலு மென்னை மெண்ணுகொண்டிருக்கிறான், he chides me night and day: மெண்ணுதுபற்றது, properly மென்றுதுப்புகிறது, to chew and spit இவன் எப்போதும் என்னைவாயிலேவைத்து மெண்ணு கருக்கிக்கொட் றான், he always scolds me severely. சவைக்கறது and சவட்றது are most commonly used in Madura and Tinnevely.

மெழுகுகிறது, மெழுவிறது ; to daub a place with cow-dung or sandal-paste. அவள் இந்தவீட்டையெல்லாம் மெழுகி னாள், she has daubed all this house with cowdung water. அவன் இவன் செய்தகுற்றத்தை மெழுகிறான், he covers, or cloaks, the other's fault. நீ இல்லையென்று எப்படி மெழுகினாலும் நான் நம்பமாட்டேன், I wont believe though you deny with many protestations.

## மே

மேகம். மேவம் ; a cloud, மேகஸ்தம்பம், a pillar of a cloud, a cloud-pillar. மேவம்பரவிறது, properly மேகம் பரவுகிறது, to be cloudy or overcast மேககாரகம், venereal disease, gonorrhea மேகவெட்டை.

மேகப்படலம், மேவப்படலம், மேவப்படை ; venereal sores.

மேய்கிறது, மேயிறது ; to feed ; also to graze to eat grass, to browse as goats, to eat ; to cover a house with sticks, leaves, &c. மேயப்போகிறது, to go feeding. மேயிறமாகொ ம்பிலே பில்லைகட்டிக்கிட்டாமேயுது, lit. Does the cow take the grass on its horns when it is feeding ? i. e. servants are not restricted to one place for employment. இவன் கொஞ்சநஞ்சமிருக்கிறதையெல்லாம் மேயப்பார்க்கிறான், i. e. he endeavours to waste the remainder of his estate. மேய்ந்தமாடு, pastured cattle.

## மொ

மொழிகிறது, மொழியிறது ; to say, to speak ; மொழிவதறமொழி, say what thou sayest, rightly, or justly, or according to truth. *Avvai*. மொழிவது மறுக்கி னழிவதுகருமம், if the words of the wise be forgotten, the business will not succeed.

மொழக்கன், மொக்கன் ; a plain jewel, without engraving, or ornament. இந்தநகையில் கோபுரவேலை யொண்ணு மிராமல் மொக்கனாயிருக்குது, this is a plain jewel without any engraving. மொக்கன் also means a stout man, vulgarly கெண்டன் ; in the South கழுக்காணி.

## மோ

மோதுகிறது, மோதிறது ; to hit, to beat, to dash against ; காற்று மோதி மோதி யடிக்கிறது, the wind blows violently :

மோவாய்க்கட்டையெலும்பு, மோக்கட்டையெலும்பு ; the jaw-bone. மோக்கட்டை, the chin, properly முகக்கட்டை. அவனென் குற்றத்தை மன்னிக்கவேண்டுமென்று அவன்மோக்கட்டையைப்பிடித்துக் கொண்டேன் I earnestly requested pardon for my faults.

## ய

யதாஸ்தானம், எதாஸ்தானம் ; the proper place.

## யா

யாசகம், யாசவம் ; begging, mendicancy : யாசவம்பண்ணது, to practise begging, or to be seeking alms, to solicit in general. R.

யாவச்சீவம், ஆவசீவானம் ; all which belongs to this life ; as அவன் ஆவசீவானமுமுதையும் அறிந்திருக்கிறேன், properly, அவனுடைய யாவச்சீவமுமறிந்திருக்கிறேன், I know all his circumstances, concerns, secrets, &c.

யானை, ஆனை ; an elephant as : ஆனை கட்ட கயறு தானெடுத்துக்கொடுக்கும், the elephant delivers the cord with which it is to be tied ; commonly ஆனைமத்தால் தானே மண்ணைவாரிக்கொட்டிக்கும், Prov. applied to any one who brings mischief upon himself.

யுகம், உவம் ; an age, a period of time. There are four ages of the world, viz. கிரேதாயுகம், திரேதாயுகம், துவாபரயுகம், and கலியுகம், the *Krita*, *Treta*, *Dwápara*, and *Kali*, ages.

NOTE.—“The supreme *Ishwaran* is the creator, preserver, and destroyer, of all worlds. This supreme heavenly *Ishwaran*, by his grace, (or favor) made the God *Brahma*, for the purpose of producing all living souls. Now, the age of this God *Brahma* is as

follows:—The time of winking the eye is one moment; fifteen of these moments are a *Kattai*; thirty of these *Kattai* make a *Kali*, thirty of these *Kali* form one *Muhúrttam*; thirty of these latter one day. Fifteen days are a *paksham*; two of these *paksham*, a month. Two months make one *iruttu*; three of these *iruttu* make an *ayanam*; two of these *ayanam* make a year. Of these years of men, 360 make a year of the Gods; of these, 4,800 form the *Krita Yugam*; which contains of the years of mortals, 1,728,000. The *Treta-Yugam* contains 3,600 years of the Gods; or, 1,296,000 of the years of men. The *Dwápara-Yugam* contains 2,400 years of the Gods; or, 8,64,000 of the years of men. The *Kali-Yugam* contains 1,200 years of the Gods, or, 432,000 of the years of men. The whole making four *Yugas*; containing, years of the Gods, 12,000; or, 4,320,000 of the years of men. Now one thousand of these great ages make one bright-half of *Brahma's* day, and one thousand more such ages, complete his day. Thirty of these days are a month, twelve months, a year. One hundred of these years is *Brahma's* flood." T. O. W. In another sense உவம் earth, as இப்போன்ன உவம்முழுவிடையோய்விட்டது? what then is the world over-turned? i. e. do you think that I would not give it you?

யு

யுகி,

யூவி, யூவைசாலி, கூர்ந்தபுத்திக்காரன்,

கூவி, a quick-sighted person, a man of a ready apprehension : யூவையாய்ப்பார்க்கிறது, to consider, to observe with attention.

யோ

யோக்கியம்,

யோக்கியம்; fitness, convenience,

ability, decency, decorum. Wils. R. the same as நன்கு, that which is good. இதைச்சொல்லுகிறதுனுக்கு யோக்கியமல்ல, it does not become you to say this. B. இதுஉழவுக்கு யோக்கியமானமாடு, this ox is fit for ploughing, நீ இப்படிபேசுகிறது யோக்கியமல்ல, yours is not a fit mode of speech. அதுக்கவன்யோக்கியனல்ல, he is not fit for it, யோக்கியனுக்குச்சகாயப்படுகிறது, to advance money, &c. to an honest man trusting to his honesty, to risk one's own money, &c. in a ship, or otherwise. R. நீநாலுபேருக்குயோக்கியமாய் உடுத்திக்கொண்டு பிறப்படவேண்டும் you ought to dress decently when in public.

வகிருகிறது, வகிருறது, வவுறது; to divide, to slice, to cut in little longitudinal pieces, to distribute, to disentangle the hair; as தலையினை வவுறது or வாரிறது. அவனைமுனையவவுந்து (வகிர்ந்து) மொட்டையடிக்கவேணும், we must shave her head, only leaving hair in three places; (a punishment, in former days to servants. வவுந்துவவுந்துசினாக்கிறது, properly வகிர்வகிராய்ச் சினாக்கிறது, to shave by paring off only parts of the beard, and of the hair of the head as a punishment; the culprit being afterwards placed upon an ass, and conducted through the streets, of the town. R. அவள் அந்தமீனை இரண்டாய்வவுந்தாள், she has cut the fish in two in the middle. நீஒவ்வொருசங்கதியையும் வவுந்து வவுந்து கேட்கிறாய், you enquire into the matter strictly. அந்தசோத்தை இரண்டாய்வகுத்துப் போடு. divide the rice into two portions.

வசப்படுகிறது, வசப்படுறது; to submit, to obey, as வசத்துக்குவாரது (வருகிறது) to return to order, or to come in possession, நான்வசமறியாமலாப் பட்டுக்கொண்டேன் (அகப்பட்டுக்கொண்டேன்) I became entangled by want of skill. இவன்வசமறியாமல் சாப்பிட்டுவிட்டு இப்போழுழிக்கிறான், now he sorrows for having eaten immoderately; வசமறியாமல் ஒருஇடத்திற் கொருவன்போவப்படாது (போகக்கூடாது) one should not go to any place without knowing its state. வசமாவிறது, to come into possession, to succeed or have good success. அது என்வசமாகாமல் போச்சது, it has not succeeded, it fell short of success—அவனைஇன்னம் என்வசமாக்கிக்கொள்ளவில்லை I have not yet got him into my power. இது என்னாலே செய்ய வசமல்ல, it is beyond my power to accomplish. சரீரன்வசமில்லாமலிருக்கிறது, to be indisposed, or unwell.

வடகம், வடவம்; seasoning stuff consisting of pulse onions, cummin, &c. fried together in dressing a curry. This kind of seasoning is often used in order to afford a rich flavour. வடவமாய்க்காய்ந்தவன், a lean or shrivelled person.

வடவம்போடுறது, to prepare such seasoning fresh for every year.

வடிகிறது, வடியிறது; to flow downwards, to drip down, or trickle, as tears from the eyes; to distil, or fall by drops; to be diminished, as water in a river; to ebb, or flow back to the sea; as ஆரெருமுறம்வடிந்தது, the river has fallen a cubit. இரத்தம்வடியிறது (வடிகிறது) blood is flowing, or running from a wound. பருவில்ஜீர்வடியிறது the matter issues from the ulcer; வடிஞ்சகாது, (வடிந்தகாது) a long ear-lap; தொள்ளைக்காது.

சோத்திலேதண்ணி இன்னம்வடியவில்லை, the water of the rice has not yet run off (வடிகிறது, to pour off the water from boiled rice by inclining the vessel) சாராயம்வடிகிறது, to distil liquor; to point a thing, to sharpen it, as a stylus எழுத்தாணியை வடிகிறது.—வடிவு; the ebb, or reflux, of a river, or of the sea; இப்போவடிவு துவக்கினது; the river, or sea, is now ebbing வடிவாய்வாங்குகிறதண்ணீர், water which flows slowly downwards. வடிவு, also means the same as அழகு, beauty; as அவள்மெத்த வடிவாயிருக்கிறாள் she is very beautiful. அவள்வடிவைச்சொல்ல வாய்வரவில்லை, no tongue can express her beauty. The word சுந்தரம் is a higher and more refined word, used only by learned people.—ஒலி வடிவு; an articulate sound, வரிவடிவு, a character, or letter, முக்கோணவடிவு, a triangular figure. R.

வடு, வடுவு, தழும்பு; an unripe fruit, a fault, a scar, a wale, or mark of a burn, as:

தியிறைச்சுட்டபுண் ணுள்ளாறு மாறாதே

நாவினாச்சுட்டவடு.

The wound may heal, though from a burning brand,  
And be forgotten; but the wound ne'er heals.

A burning tongue inflicts. Cural. Ellis. வடுவில்லாச்சாதி, a pure tribe, வடுவும்புள்ளியுமாயிருக்கிறது, to have warts and spots. மாவடுவிறுகாய்க்கேற்றது an unripe mango will be very useful to pickle. என்னுடையவடு இன்னம்மறையவில்லை, my scars are still visible. இவன் தூர்நடத்தையால் என்சாதிக்கு வடுவைத்தான். By his misbehaviour he corrupted my caste.

வடுகு, வடுவு; the Telugu-country; Telingana; The Telugu language is called தெலுங்கு as: உனக்குதெ லுங்குபாஷை தெரியுமா? do you know the Telugu language. வடுகக் காது, commonly வடுவக்காது, large ear-laps artificially made. (வடுகன்) வடுவன், a man of Telingana. வடுவன் துறமீம்வண்ணன் இழுக்கும்அறுது Pro. There is no limit to the litigation of a Telugu man or the lies of a washerman.

வண்டன், லண்டன், போக்கன்; or போக்கிரி, a vagabond, a blackguard; a mean and wicked man as: நான் காக்கன்போக்கனல்ல or நான்போக்கிரிசாக்கிரியல்ல, I am not a wicked man, போக்கிரிதனத்துக்கு or லண்டத்தனத்துக்கு, (வண்டத்தனத்துக்குக்) கொடிகட்டுகிறது; to boast of wicked action, lit. to erect a banner of licentiousness. வண்டப்பேச்சு, abusive, shameless, words

the same as ஓடியம், உதாசனம், வம்புதம்பு, ரோந்தை, அதப்பியம், வாயால்புழுத்தல், &c.

வண்ணன்,

ஏகாலி or யேவாலி; a washerman.

(This is a more respectful mode of expression than the word வண்ணன்.) This word is most commonly used as follows: வீட்டினக்காரம் வண்ணனுக்குத்தெரியும், the washerman will perfectly understand all the circumstances of the household. அம்பட்டக்கிறுதுக்கும் வண்ணராச்சித்துக்கும் வகையில்லை, there is no limit for the barber's haughtiness and washerman's tricks. The derivation of ஏகாலி is said to be as follows:

The Sóza Rája having on a certain occasion sent for a carpenter, was unable to procure a workman for a considerable time. In order that he might not be similarly inconvenienced in future, he made arrangements for locating the different trades in separate streets; one of these was allowed to the outcastes or Paraiyar. But it afterwards became necessary to separate the dwelling of these men from the other streets on account of their unclean habits, so a separate village (or சேரி) was constructed for them. But here again their consumption of dead animals rendered them a nuisance and the authorities surrounded the சேரி with a view of destroying it. At this crisis a certain washerman (வண்ணன்) was besought by the daughter of one of the chief men of the Paraiyar to save her. He placed her among his foul clothes and was carrying her out of the place on his shoulder in the bundle when he was asked who he was? He replied I am ஏழுகாலி or a seven legged one; (alluding to his own legs, the woman's, those of a child of which she was pregnant, and his staff; in all seven.) He thence came to be called ஏழுகாலி; This corrupted into ஏகாலி has grown to be a name of the caste.

வறுக்கிறது,

வறுத்தது; to grill, to fry, to

parch; வறுத்தபயறு, parched pulse; அவனென்னைச் சட்டியிலேபோட்டு சவ்வாய்வறுக்கிறாள்; lit. she is parching me after having put into the pan as a caul skin. i. e. she continually troubles for the money, &c.

வறுவோடு,

வறைவோடு, or வறவோடு potsherd

used for parching; as வாழ்ந்தவன்கெட்டால்வறைவோட்டுக்குமுதவாது if a rich man be ruined, he will be of less worth than a potsherd இவன்வறைவோட்டுக்காரப்பயல் of இவன்வெறுவாக்குலக்கெட்டவன்;

he is a good for nothing fellow. ஊனிருக்குங்காயமது உடைந்துதென்றால் உப்பிருக்கும் வறவோட்டிக் குதவாதன்றே, if the body hath departed this life it will be of less worth than a salted potsherd.

உடம்புஒருவாக்காயிருக்கிறது, உடம்புஒருவாக்காயிருக்குது; the body is out of regular order; வாக்கெடுக்கிறது, to part the hair, in a line from the crown of the head towards the nose. இவன் ஒருவாக்காய்ப்படிக்குன், he learns in one kind of manner.—வாக்கு; a word, a sound as: ஆமிர்தவாக்கு, a sweet word, a word of good omen, opp. விஷவாக்கு. திருவாக்குக்கு மறுவாக்கில்லை. No word will excel yours (a respectful mode of speaking to the higher classes) வாக்குச்சகாயம்பண்ணுகிறது, to speak in one's behalf, or in one's favour. பொருளுதவிசெய்யாவிட்டாலும் (வாக்குச்சகாயம்பண்ணவேண்டும் or vulgo) கைகாட்டவேணும், if you are unable to confer pecuniary aid you should speak in one's behalf with others as a charitable action. தங்களிட்டுத் திலிருந்துபுறப்பட்டவாக்கேபோதும், your word is quite enough. தங்களுடைய வாக்குவிசேஷத்தால் எனக்கு உத்தியோகம்பலிச்சது, I have been settled in an employment by your strong recommendation.

#### வா

வாங்குகிறது, வாங்கிறது; to take a thing given or delivered, to receive, to pay செவர் (சுவர்) சத்து (சற்று) வாங்கலாயிருக்குது (யிருக்கிறது) the wall has given way a little, கையைவாங்கு, draw back thy hand, ஒருத்தனைவாங்கிப்போடுறது (டுகிறது) to discharge or dismiss one. தண்டுவாங்கிப்போச்சு, the army has decamped-நோவுவாங்கிப்போச்சு the pain has ceased. காரியமானால் நாக்கையுள் றுக்குவாங்குவாய். If you have any important matter, in hand, you will be stingy. வீக்கம்வாங்கிப்போச்சு The swelling is gone down. கடைக்குப்போய்சரக்கு வாங்கு, go and buy the articles in the market.—வாங்கு also means a small bench; a kind of dagger.—இருவருக்கும்வாங்கலாயிற்று, the two are fallen out with one another, or, they are at variance with each other, இந்தநிலம்வாங்கலாயிருக்குது, this ground is slippery. கொடுக்கல்வாங்கல், mercantile transactions; buying and selling, interchange in matters of matrimonial contract. கொடுக்கல்வாங்கல்காரருக்கு வகைசொல்லுகிறது; to compound with creditors; to satisfy them.—இந்தக்கடல் றெம்பவாங்கலாயிருக்குது, this sea is very deep, as வாங்கலினாலே கடலிலிறங்கப்படாது, the sea is so deep as not to be fordable. இவன் தலையைவாங்கிப்போட்டு இல்லை யென்பான் he will cut one's head off and then deny it, i. e. he is a horrible liar, இவன் தலைவாங்கி, he is a hangman, i. e. he is a villain.

வாய்ச்சாலகன், வாசாலகன் ; a talkative, a chattering man ; the same as உருட்டாபிரட்டாபண்றவன், வாயாடி செகசாலன், தொனப்புக்காரன், &c.

வாடுகிறது, வாடுறது ; to wither, to fade ; meta. to be sad, to waste, to decay, to pine away ; as தன்னக்குரமங்களில்வாடிப்போகிறது, to pine away for his iniquities ; Ezek. xxiv. 23. பீடைவரினும்வாடாதிரு, though affliction, or distress, befall thee, pine not. *Avvai.*—[வாட்டுகிறது,] வாட்றது, to cause to wither ; நெருப்பிலேவாட்றது, to dry by the fire, ஒருத்தன்சீவனை வாட்டுகிறது, to vex one excessively. அவன்என்னைநண்ணுய்வாட்டிக் கொண்டு ஒரு பணங்கூலிகொடுத்தான், he paid me one fanam after he received hard labour from me. வாட்டிக்கொடுக்கிறது, to vex cruelly.

வாயு, வாய்வு ; wind ; a vital air of the body, also windy affection, windiness, flatulency, rheumatic distemper as : அசீர்ணவாய்வு, a species of dyspesia ; Ainslie's Mat. Med. பாரிசவாய்வு, palsy in one side of the body ; மேகவாய்வு, flatulency in the body, said to be caused by venereal heat. வாய்வு கொள்றது, to acquire flatulency. வாய்வைப்பிடிக்கிறமருந்து, a medicine that dissipates flatulency.

வாயாடுகிறது, வாயாடுறது ; to prattle, or prate ; to endeavour to deny, as : வாயாடிப்பெட்டிமவன், an impertinent or good for nothing man பெண்ணின் குணறிவேன் சம்மந்தி வாயறிவேன், I know well the nature of a woman and the slander of those whose son and daughter have married together. வாயால் கையாலடிக்கிறது, to tergiversate, to deny a fact or debt. வாயறியாமற்றின்கிறது, to eat immoderately or injudiciously, வாயாவிபோக்குகிறது, (vulgo வாயாவிபோகிறது,) to breathe, to yawn ; meta. to speak vainly. வாயிலடிக்கிறது, to strike one on the mouth, i. e. to dismiss one from the situation. வாயுபசாரம், flattery, empty compliments ; இது நாகூர் உபசாரமேயல்லாமல் வேறல்ல, this is as the flattery of the *Nágúr*. people.

வாய்கிறது, வாக்கிறது ; வாக்கிறதுபேசினால் கால்சாத்துவரும், if one speak indecently a kick will be the return ; வாய்கொடுக்கிறது, to provoke, to excite a quarrel. சிறுவரிடத்தில் வாய்கொடாமலிருக்கிறது துத்தம், it is better to be silent or unfriendly and not to argue with the young வாய்க்காசு, (vulgo. வாக்காசு) the same as வாமெட்டுக்காசு, வாய்க்கூலி ; bribe. வாய்க்

கட்டு (vulgo வாக்கட்டு,) a making speechless, or shutting up an animal's mouth by enchantment. B. வாய்க்காலுக்குள் போகிறது, to go apart, or aside, to ease nature.

வாய்ப்பட்டி, வாபட்டி ; a chattering wench. அவள்வாய்விட்டதினாலே மோசமாச்சது, mischief occurred through her divulging the secret. வாவெட்டு வெட்டுறவன், one who talks down opponents.

வாரம், கிழமை ; a week as : வாரகிழமை க்ருவா (வருகிறகிழமைக்குவா) come next week ; கிழமை is solely used to denote the day of the week, which is also called வாரம் ; thus : *what day did you come, Friday or Saturday?* is in Tamil expressed by, எந்தக்கிழமையில் வந்தாய் வெள்ளியோ, சனியோ ? The Tamilar have also seven week-days, which they call கிழமை, and sometimes வாரம் ; they name them after the seven planets, which are called கிரகம், in the same order as they follow according to the Roman, &c. systems, adding the word கிழமை, to the name of the planet ; thus :

| PLANETS.                      | CORRECT USAGE.    | COMMON USAGE. | HIGH DIALECT.                        |
|-------------------------------|-------------------|---------------|--------------------------------------|
| ஞாயிறு or ஞாயிறு,<br>The Sun. | ஞாயிற்றுக் கிழமை. | ஞாயிறு.       | ஆதித்தவாரம், or ஆதிவாரம், Sunday.    |
| திங்கள், The Moon.            | திங்கட்கிழமை.     | திங்கள்.      | சோமவாரம், Monday.                    |
| செவ்வாய், Mars.               | செவ்வாய்க்கிழமை.  | செவ்வாய்.     | மங்கலவாரம், Tuesday.                 |
| புதன், Mercury.               | புதன்கிழமை.       | புதன்.        | செளமியவாரம், or புதவாரம், Wednesday. |
| வியாழம், Jupiter.             | வியாழக்கிழமை      | வியாழம்.      | குருவாரம், Thursday.                 |
| வெள்ளி, Venus.                | வெள்ளிக் கிழமை.   | வெள்ளி.       | சுக்கிரவாரம், Friday.                |
| சனி, Saturn.                  | சனிக்கிழமை.       | சனி.          | சனிவாரம், Saturday.                  |

வாராவதி, மதகு, மதவு ; a bridge (வாராவதி, from வார், water : ஆ, of ஆகிறது, and வதி, a way). In Madras வாராவதி is used ; but in the South பாலம். எனக்குக் கோட்டையைப்போல கொக்கியும் வாராவதியைப்போல வங்கியுமா பண்ணிப்போட்டாய். Did you make a jewel like bridge and Fort. (a word of contempt.) ஒன்பதுசண்மதகை போனவருஷத்தில்தான்

பழுதுபார்த்தார்கள், They repaired the nine arched bridge last year. மதகு is used for a bridge at Tranquebar.

வாளைவிட்டம், வாரவட்டை, வாரட்டை; a beam laid from one pillar to another, supporting a roof.

வாழுகிறது, வாழுகிறது; to live happily, to live prosperously; வாழுகிறபெண், a married woman, who lives with her husband. வாழ்க்கைப்பட்டபெண், வாக்கப்பட்டபெண்; a young married woman. பதினாறும்பெற்று பெருவாழ்வுவாழ்க்கடவாய், may you be a mother of many children (lit. sixteen) and live long and happy! (A benediction addressed to a bride.)

வாழிநெஞ்சமே சென்றிடேனின்றிதோர்  
வார்த்தையெற்குரை செய்வாய்  
கீழியாமியற்றுயர் தவத்திவ்வுடல்  
கிடைத்ததன்றோமற்றீ  
தூழிகாலமிங்கிருக்குமோ நீயுமோர்ந்  
தூனையெனினுள போழ்தே  
சூழமேழ்பவந் துடைத்தல் செய்யாயிதென்  
றெழுதரன் றுணைத்தாளே.—வைராக்கியசதகம்.

வாழ்நன் or வாழுகிறவன், வாணன்; one who lives in prosperity, the same as வாழ்நான் for வாணன் life-time or தஞ்சாக் கூர்வாணன், a chief famous for liberality who lived in the city of தஞ்சாக்கூர்.

வான்கோழி, வாங்கோழி; a turkey or large domestic fowl.

கானமயிலாடக் கண்டிருந்த வான்கோழி  
தானுமதுவாகப்பாவித்து தானுந்தன்  
பொல்லாச்சிறகைவிரித் தாடினாற்போலுமே  
கல்லாதான் கற்றகவி.—மூதுரை.

“A turkey, having seen the wild peacock display his glorious plumage, takes himself to be one and he too spreads his own ugly wings, and struts about. Such is the recitation of a poem learned by an illiterate person.” *Mádurai*.

வி

விகடம், விவடம்; diversity, impediment  
அவடோடியசாமார்த்தியம் பன்றது, to frustrate a business by chicanery. (விகடகவி) விவடகவி, a sportive verse, or one who writes such a verse.

விசானம் or வியானம், மயானம்; a place for burying.  
or burning, the dead.—விசனம்; sorrow, affliction, pain. விசனக்  
கரை, a cemetery; நான் விடாவிசனத்தால் வெந்துருகிப் பாவானேன்,  
I have grieved much by incessant sorrow.

வரால், விரால்; fresh water fish.  
விசித்திரம், விச்சத்திரம்; anything variegated,  
handsome, or wonderful; இது விச்சத்திரவேலை this is an artificial  
work, விச்சத்திரமானஸ்திரி, a woman fond of dress; a dressy, or  
showy, woman.

விடத்தேரிலை, வட்டத்தாரிலை; a shrub (Mimosa  
cinerea.)

NOTE.—A match was once brought about between the son of a  
King and an oil-monger's daughter in this manner. He, seeing  
her drying rape seed asked her, எள்ளிலேபிறந்து எள்ளிலேவளர்  
ந்த எண்ணெய் வாணியப்பெண்ணே எள்ளிலும் சிறியஇலை என்னஇலை?  
She replied பூவிலேபிறந்து பூவிலேவளர்ந்து பூலோகமாண்டராஜாவே  
பூவிலும் இரண்டுவிதப்பூ என்னபூ? Both the riddles refer to the  
வட்டத்தாரி (விடத்தேர்) so the prince thinking highly of her talent  
for repartee, made her his wife.

விடிகிறது, விடியிறது; to break, to dawn; to  
be divided, as the night from the day; *sometimes*, to fill or satisfy.  
நீ விடியக்காலம்வா (விடியற்காலம், or விடிகிறநேரத்திலேவா) come  
early in the morning. In Tinnevely commonly வெள்ளெனவா,  
or மைமலோடேவா, விடியாமுஞ்சி or விடியாப்பாணை, a face which  
cannot be washed or a vessel which cannot be filled; metaph. one  
who cannot prosper by his earnings. அவனுக்கென்னவந்தாலும்விடி  
யாது, whatever he may obtain, it will not be enough விடியாமுஞ்சி  
வேலைக்குப்போனால் வேலையகப்பட்டாலும் கூலியாப்பட்டாது (யகப்ப  
டாது) though an unfortunate man has engaged in a daily work  
he will not get his proper hire. Prov.

விபகாரம், விவகாரம்; a contest, law suit,  
litigation.

விபரீதம், விவரீதம்; that which is con-  
trary, or adverse; perversity; விவரீதகாலம், an adverse time, a  
bad time. இவன் விவரீதக்காரன், he is a perverse man; இப்போ  
விவரீதம்பிறந்தது; they have now quarrelled.

விபூதி, திருநீறு; ashes of cow dung, with  
which *Siva* is said to have smeared his body; and thence used

in imitation of him by his worshippers R. அவன் நெத்தி (நெற்றி) யிலேதிருநீறிட்டான், he put sacred ashes on his forehead, i. e. he tricked, or deceived him : a phrase used by *Vaishnavas*.

வியாதி,

விசாதி ; sickness. யாதிமுற்றினால்

வியாதி, too much thought causes sickness. பெருவிசாதி, leprosy.

வியாபாரம்,

யாவாரம், or யாபாரம் ; business,

occupation, trade, commerce ; மனம் யாவாரமாயிருக்குது, the mind is busied or occupied. லோகயாவாரம், worldly things. B. மோகயாவாரம், sensuality, lust, lasciviousness.

விரக்கடை,

விரக்கடை, விரல்கடை ; a finger's

breadth, 12 of which make a சாண் or span, and 8 நெல், (q. d. barley corns) are one விரக்கடை. விரல், fingers ; there are five names for the fingers as follows :—பெருவிரல், thumb ; ஆள்சாட்டி விரல், the fore finger ; நடுவிரல், or பாம்புவிரல், the middle finger ; ஆனி(ழி) விரல் or பவுத்திரவிரல், third finger ; சுண்டுவிரல், the little finger.

விரோசனம்,

விரோசனம், விராயம் ; பேதி purg-

ing, evacuation by stool ; விராயத்துக்குக் குடித்தது ; to take a purge the same as பேதிக்குக்குடித்தது. விராயடித்தது, to geld, castrate, bulls, rams, &c. by compression. விராயொண்ணு (யொன்று) போடச் செடியொண்ணு (யொன்று) முளையாது, one kind of seed will not produce another kind of plant. Prov. The child will be like its father.

விசாலம்,

விலாசம் ; (by transposition of

letters) spaciousness ; wide extension, a saloon, a large hall in a palace, or great house. விலாசமானவீடு, a spacious house. விலாசமாய்ப்போகிறது, to expatiate. கெவுளிலிலாசமாய்ப்போகிறது, to walk with delight. See page 115.

விழுகிறது,

விழுவிறது ; to fall ; meta. to

diminish, to grow less as grain, corn, fame, &c. to die, as : சாக்கு இன்னம்வந்துவிழவேண்டும், the arrival of goods is still expected. ஒரு தண்டு தேசத்தில்வந்துவிழுந்தது, an army has invaded the country ; ஒருத்தன்மேல்விழுகிறது, (விழுவிறது) to assault or attack one ; நாடிவிழுந்தது, the pulse ceased. விழக் குழிப்பாய்ச்சுகிறது, to thrust one into a pit, meta. to make one's business fail ; to obstruct, to embarrass, to endanger one. நேற்று பெரியபாளையத்தில் பெருமான் நாயக்கன் விழுந்துபோனான், Yesterday Perumál Náyakan died at

*Periya Pālayam.* நான் விழுந்தருழியிலே நீயும் விழவேண்டும், wherever I choose the girl you must marry without objection.

விளக்குமாறு, விளக்கமாறு, துடைப்பம், அலங்காரம், வாருகோல்; a broom, or besom; விளக்கமாற்றால் மொத்தது, to beat one with a broom. விளக்கமாத்துக்கட்டை, (விளக்கமாற்றுக்கட்டை) a wasted broom, applied as a term of reproach to a good for nothing person.

விளம்புகிறது, விளம்ப்றது; to speak openly. to say publicly, to enquire. B.

விள்ளுகிறது, விள்றது; to embrace, to open a flower, the mouth, to separate, to crack; to break, to make manifest, or known, a secret; to relate. நான் சொன்னது விண்டு போச்சு, they made out the meaning of what I said, விண்டுபோனார்கள், they disagreed with one another; they separated from one another. இது விள்ளாதபேச்சு, confused discourse, unseemly language; *double entendre*. விள்ளு வேறு வெக்கு வேறாய்பிரிந்ததுகள், vulgo அக்குவேறு ஆணிவேறாய் பிரிந்ததுகள், things widely different, or separate from one another. R.

வீ

வீங்குகிறது, வீற்றது; to swell, to have a vehement desire for a thing; as இவன்தித்திப்புக்கு வீங்கியிருக்கான், he longs after sweet meat அவன் எப்போதும்சோத்துக்கு வீங்கிப்போறான், he is always famished or he longs at all time for food. வீங்கல், a swelling, a great longing after a thing; அவன்வீங்கலாயிருக்கிறான், (vulgo அவன்பீக்கயாயிருக்கிறான்) or உணவணங்கலாயிருக்கிறான், அவன் யேமாறி தேஞ்சு மூஞ்சுறுபோலிருக்கிறான், he has pined away for want of food. அவன் இடுவார்சோத்துக்கு யேங்கவீங்கியிருக்கிறான். அந்தப்பிள்ளை சோத்துக்குவீங்கி வெடிப்புண்டிருக்குது, that child longs at all times for food but there is no one to give it. உன்வீக்கம் இன்னந்தெளியவில்லையா, are you not satisfied yet? உன்வீக்கந்திரச்சாப்பிடு eat as long as you desire.

வீரிடுகிறது, வீரிடுறது; to cry, as a child; to squeak, as a pig; to bellow as an elephant. அந்தப்பிள்ளை வீர்வீரென்று கத்துறது, (கதறுகிறது) that child is crying aloud.

வெ

வெஞ்சனம், வெஞ்சினம், கறி, பதார்த்தம்; seasoning, sauce, வெஞ்சினம் is most commonly used in Tinnevely;

as: கடிச்சுக்க கொஞ்சம் வெஞ்சினங்கிஞ்சினங்கொடேன், pray give some curry for our food. பதார்த்தம், is a more refined expression for the same thing.

வெட்கம், வெக்கம்; shame, bashfulness, ஒருத்தனை வெக்கங்கெடுக்கிறது, to treat one shamefully, so as to injure one's reputation, to cover one with shame, வெக்கறையுள்ளவன் (வெட்கறையுள்ளவன்) a shame faced, or modest person; வெக்கமுங்கெட்டு வெளிப்பட்டமுண்டைக்கு முக்காடேதுக்கடிக்கோதும்பாய். Why is a veil required for shameless women? Pro. அவன் வெக்கிப் போனான், he was disappointed of his long desire.

வெந்தியம், வெந்தையம்; Fenugreek, a plant; Trigonella Fœnum-græcum. வெந்தையமிட்டகறிக்குச் சந்தேகமில்லை; curry made with வெந்தையம் will be savoury.

வெம்புகிறது, வெம்பற்றது; to become prematurely ripe; B. to become wrathful, to fade இந்தமாங்காய் வெம்பி போச்சு, (போயிற்று) that mango has borne premature fruit; அவள் வெம்பிவெம்பி அழுவிறாள், she weeps with wrath, sobs with vehement anger.

வெம்புவாள் விழுவாள் பொய்யே மேல்விழுந்தழுவாள் பொய்யே, தம்பலந்தின்பாள் பொய்யே சாகிறேனென்பாள் பொய்யே, அம்பிலுங் கொடியகண்ணு ளாயிரஞ் சிந்தையானே நம்பினபெயர்களுல்லாம்நாயினுங்கடையாவாரோ.—விவேகசிந்தாமணி.

This stanza shows the feigned friendship of women with their lovers.

வெருகடி, விறகடி; a cat's foot, i. e. as much as can be taken up with, or between, the thumb and two fingers; medical usage: விரகடித்தூள், as much powder as can be taken up by the thumb, and two fingers.

வெள்ளாண்மை, or வேளாண்மை, வெள்ளாமை; corn ripe, or nearly ripe in the field; agriculture, husbandry.

வெள்ளாங்குடி, வெள்ளாங்குடி; a village of Súdra farmers, as distinguished from அக்கிரகாரம். a village of Bráhmans.

வெள்ளான்செட்டி, வெள்ளாஞ்செட்டி; a merchant of the same tribe.

வே

வேகிறது, வேவிறது; to burn, to scethe, to be boiling hot.

வேட்டி or வேஷ்டி, தோவத்தி; a folding cloth, or vesture worn by men, *from Sanskrit Veshtaka*, a turban. வேட்டி is never used at Madras but தோவத்தி is the common expression.

வேண்டுகிறது, வேண்டற்றது; to wish, to desire to beg, to pray, to buy, as: கடைக்குப்போய் கரிகாய்வேண்டிட்டியா, have you bought the vegetable from the market? This is a corrupt expression used by the Labbai sect in the sense of வாங்குகிறது or கொள்ளுகிறது.

வேம்பு, வேப்பமரம்; the margosa tree. (வேப்பிலை) வேப்ப இலை, a margosa-leaf, அவனுக்கு வீடு வேம்பாய்போச்சு [போயிற்று] he dislikes home, a phrase used by a married woman referring to her husband. வீட்டுப்பெண்சாதிவேம்புங் காட்டுப்பெண்சாதி கரும்பும்; Prov. his own wife is a margosa, a strange woman sugar-cane.—Stolen things are sweet. வேம்புபிறும்பக் கரும்பாகும், the (bitter) margosa may become a sugar-cane, i. e. “where there is a will there is a way.”

வேளாளன், வெள்ளாழன்; one of the agricultural tribe; There are many classes of வேளாளர்; கொண்டைகட்டிவெள்ளாழர், those who wear a tuft of hair upon their head tied upon one side. சோழியவெள்ளாழர், the husbandmen of the *Sōza* country, சைவவெள்ளாழர், husbandmen of the Saiva sect, துளுவவெள்ளாழர், an agriculturist of the northernmost subdivision of the *Malayálam* country, நத்தமான்வெள்ளாழர், another subdivision of the *Velála*, so called மலையமான்வெள்ளாழர், a *Velála* tribe in *Chera Country*, மலையமான்; an epithet of the *Sera Kings*. சிறுதாலிகட்டிவெள்ளாழர், a *Velála* tribe who live at *Madura* and *Tinnevely* and wear the தாலி as a marriage token. பெருந்தாலிகட்டிவெள்ளாழர், the *Velála* who wear a large தாலி. கார்காத்தார் or பாண்டிவெள்ளாழர், recte காரைக்காத்த வெள்ளாழர், vulgo, காரைக்காட்டுவெள்ளாழர், a subdivision of the *Velála* tribe in the old *Pándia Kingdom*. “On the *Pándiyan Rájās* return, from *Swerga-logum* he found that in his country only there was no rain; in consequence of which he went to *Mahámeru*, and put some of the clouds round its summit in chains, and brought them to water his kingdom. *Indra* incensed at this violation of his proper power, declared war, and took the field at the head of large forces. There was much fighting on both sides, and many were slain, until *Ukrama-Pándiyan* with his *discus* struck off *Indra's* crown. *Indra*, astonished, found

he was not combating with a mere mortal, and sent ambassadors, promising to bestow rain. *Ukrama* would not believe him : in consequence *Indra* sent a man of the *Velála* caste to become security for rain, (hence called காராக்காத்தவள்ளாழர், or waiters for rain). The king then released the clouds from confinement. Afterwards, by *Indra's* command, there was abundance of rain, with consequent fertility : and *Ukrama-Pandiyar* ruled the kingdom with justice and liberality." T. O. W. வேளாண்மைமாந்தரியல்பு, the ten virtues, or good manners predicated of the *Velála*. 1. ஆணைவழிநிற்றல், keeping an oath. 2. அழிந்தோரைநிறுத்தல், restoring a family reduced to poverty. 3. கைக்கடனாற்றல்; an obliging disposition. 4. கசிவகத்துண்மை, compassion. 5. ஒக்கல்போற்றல், supporting relations. 6. ஓவாமுயர்ச்சி, perseverance. 7. மண்ணிதைதருதல், paying taxes to Government. 8. ஒற்றுமைகோடல், being peaceable. 9. விருந்துபுறந்தருதல், hospitality. 10. திருந்தியவொழுக்கம், correct conduct. The following stanza will display the character of the *Vellalar* thus:—

அந்தணர்கள் கருமமுஞ் ஜெகராஜபுஜபலமு மவனிவர்த்தக லாபமும்,  
 ஆணைவர்க்குமேன்மையுந் தருமமுந்தானமு மன்பின் மங்கையரின்பமும்,  
 புந்திதெளி நியமமுஞ் சாத்திரமுமாகம புராணமொடி சகலகலையும்,  
 பொய்யாதவுண்மையுந் கீர்த்திப் பரதாபமும் புகழ்கின்ற தேவநிலையும்,  
 விர்தைபுரிமானமும் குலமரபுநீதியும் விதரணமுதற்சகலமும்,  
 வேளாளர்குவளைபுனை காராளர்தங்களுட மெழியின்பெருமையன்றோ,  
 மந்தரமெனும்புய சவுந்தரமுஞ்ந்தனே மணவாள நாராயணன்,  
 மனதிலுறையலர்மேலு மங்கைமணவாளனே வரதவேங்கடராயனே.

"The *Vellalar*, by the effect of their ploughing (or cultivation), maintain the prayers of the Brahmans, the strength of kings, the profits of merchants, the welfare of all. Charity, donations, the enjoyments of domestic life and connubial happiness, homage to the gods, the *Śástras*, the *Vedas*, the *Puránas*, and all other books, truth, reputation, renown, the very being of the gods, things of good report or integrity, the good order of castes, and (manual) skill, all these things come to pass by the merit (or efficacy) of the *Velálan's* plough." T. O. W.

மேழிச்செல்வங் கோழைபடாது. Pro. The husbandman's plough is always safe.

ஏரினுமா. அருமவர்புயலென்னும்  
 வாரிவளங்குன்றிக்கால்.

The fruitful toils of men and steers must cease,  
If cease the flow of water from the clouds.

NOTE.—“The veneration in which the Tamil people formerly held the plough was unbounded. Kamben, the translator of the Rá-máyanam, which he undertook at the instance of a wealthy farmer, left a poem of seventy stanzas in favour of the plough.” E. C.

கள்ளன் மறவன் கனத்தாலகம்படியன் மெள்ளமெள்ளவந்து வெள்ளாழிநூவான். When a Kallan accumulates wealth he will gradually become a Vélálan.

வேற்றான், வேத்தாள் ; a stranger, a *Paraiyan* used by such a one of himself, when a superior inquires of him who are you ?

வேற்றுமைபாராட்டுகிறது, வேத்துமைசெய்தல், வித்தியாசஞ் செய்ந்து ; to shew a different behaviour.

### வை

வைகாசி, வையாசி ; the month of May.  
வைகிறது, வையிறது ; to abuse, to revile.  
வைத்தியம், வயித்தியம் ; the art of medicine.  
வைரம், வயிரம் ; hatred, enmity ; a diamond ; as அவனுக்கு நெடுநாளாய் என்மேலேவயிரம், he is long inimical to me ; இந்தவயிரம் நகைக்குதவாது, this diamond is not fit for setting. இவன்பலத்தவையி, he is a powerful enemy.

அலங்கலங்குன்றமன்னான் மணிவரையகலமுழி  
நலங்கெழுதலவைச்சாந்து நானமு மழிதலோடு  
மில்லங்கொளியைரப்பைம்பூ ணினமுலை வடுக்கண்டேங்கிப்  
பொலங்கொடி நாணினோடும் பொய்த்தாயில் கூர்ந்தாளன்றே.  
(கருத்து) தமயந்தி தன்னுடையகனதனங்கனிலே நளனகக்குறிகண்டு வெ  
ட்கங்கொண்டு பொய்ந்நித்தினைசெய்தாள் என்பதாம்.—நடை  
தம் மணம்புரிபடலம்.

ஏந்திளமுலையாயிப்பா லினிதுறைகுமரன்னான்  
தேந்துண ருழ்த்தபோதுந் தெரிவையரிழைத்தசிறிற்  
காந்தரிமணியும்பொன்னும் காழகிற்றுணியும்வாரிப்  
பூந்தினைசுருட்டுந்தெண்ணீர் பொன்னிநாடாரும்வேந்தே.  
(கருத்து) தமயந்தி இவன்சோழநாட்டரசன்என்றான் என்பதாம்.—நடை  
தம் சுயம்வரப்படலம்.



# WORDS NOT FOUND IN DICTIONARIES BUT IN FAMILIAR USE.

## SECTION II.

In this section will be found words and phrases in familiar use by all classes of the natives; such words and phrases are scarcely ever in accordance with the rules of Grammar. The correct usage will be found between brackets. [ ] The object of the section it to bring home to European ears the Tamil language as spoken by the natives among themselves and to render it possible for a foreigner to understand the meanest and most illiterate Native.

அறவழிக் (கி) றது.

எல்லாத்தையும் அறவழிச்சிட்டியா.

அவன் என் ஆஸ்தியெல்லாம் அறவழிச்சு ஒட்டாண்டியாக்கி விட்டான்.

அது சாம்பரூச்சியமோ.

தல்லவாரிப்போ (கி) றது.

அந்தச்சூடும்பம் இருந்தத்துக்கும் போனத்துக்கும் நொந்து தல்லவாரிப்போச்சு.

அவள் சிடிக்காபிடிக்காங்கலை [என்று சொல்லவில்லை].

பொம்மாத்து.

வயறுநோவு [கிற] தென்று சும்மாய் பொம்மாத்தடிக்கிறான்.

சிணுங்க்றது [சிணுங்குகிறது].

நீ யேன் வீணுகாரியத்துக்கெல்லாஞ் சிணுங்கிக்கொண்டிருக்கிறாய்.

வெகு வெட்டு வெட்டறது [வெட்டுகிறது].

இந்த கச்சேரி உத்தியோகஸ்தர்கள் வெகு வெட்டு வெட்டறதுபோல

To squander, to expend.

Did you squander all the money, &c.?

He has squandered all my money, and at last I was entirely ruined by him.

Is that such a grand thing? Is that any thing consequential?

To destroy.

That family has gradually been reduced from its former condition and utterly ruined.

She did not utter a single word, i. e. she is quiet.

Hypocrisy, sham.

He has not got a bellyache but is shamming.

To cry.

Why do you cry for vain things?

To appear to be very diligent in one's business.

The Cutchery officers have put their pen on the ears as to

பேனுவைக் காதில் சொருவிவைத்  
துக்கொள்ளுகிறார்கள்.

அழு[கு]விறது.

அவன்மகன் போனவருஷத்தில்  
பணத்தைபெல்லாந் தாமிதீராய் செ  
லவுபண்ணிட்டா[விட்டா] நென்று  
அழுவினான்.

அதெப்படி பொரியுதின்னு [தெ  
ன்று] பார்.

அந்தவேலை திட்டுதிடுக்கின்னு மு  
டியலை [முடியவில்லை].

இவள்மெத்த அராமியாயிருக்கி  
றாள்.

அழுக்கு.

உண்ணப்போலஅழுக்கு நானெக்  
கும்பார்க்கலை [பார்க்கவில்லை].

நீ அழுக்கிலும் அழுக்கு அட்டப்  
பானையத்தழுக்கு.

NOTE.—This name has adopted for an adjoining place in the Town of Madras where filthiness will be collected by the crowd of people so that, this was used in Native Proverb for a man who is a miser.

உன்னிடத்தில் அழுக்கில்லாவிட்  
டால் ஒன்றுக்கும் பயப்படாதே.

அழுக்கைக்கழுவி மடிமேலேவை  
ச்சாலும் புழுக்கைக் குணம்போ  
மா (போகுமா)?

அவனைனக்கிலட்சியமில்லை.

அவனைப்பார்த்தால் திண்டுக்கட்  
டைபோலிருக்குது.

அவன் வெகுசாய் வாழ்ந்துடை  
யிறானே.

அவன் என்னை அவகேடம்பண்ண  
ப்பார்த்தான் or எந்தலையிலே கை  
யைவைக்கப்பார்த்தான்.

show they are very diligent in  
the Circar business.

li. To weep i. e. to be sorry  
for wasting the money &c.

He is sorry his son has  
wasted his money last year.

Look at that child, how boldly  
it speaks?

That business has not been  
quickly done.

She is very obstinate, or stub-  
born.

Filthiness, dirtiness.

I never saw a stingy man like  
you.

You are more stingy or miserly  
than the dirtiness of *Attapúláyam*.

If you have a clear consci-  
ence, you have nothing to fear.

Will a slave change his na-  
tural disposition, though you  
wash him, and keep him in the  
lap?

I have no regard for him.

He looks like a great fool.

Is he so great in his fortune?

He has tried with his utmost  
endeavour to deceive me as he  
attempted to commit adultery.

அடிச்சுக்கிட்டியா? (அடைத்து  
க்கொண்டையா.)

அப்பட்டம்.

இந்தப்பொன் அப்பட்டமாயிருக்  
குது.

கடைக்குப்போய் நல்லபெருங்  
காயமாய் வாங்கிவா.

அறச்செட்டு முழுநட்டம்.

அருமைபெருமைதெரியாத ஆண்  
டை பொழுதுபோவந்தனிலும்பீவா  
ரச்சொல்லி அடித்தானாம்.

அசல்சரக்கு.

அடாமழையும் பெருங்காத்து(ற்  
று)மாயிருப்பதால் அடிப்பு புவைய  
லை(புகையவில்லை.)

அவள் அழுதகண்ணுஞ் சிந்திய  
மூக்குமாய் கலங்கி நிக்முள் (நிற்கி  
முள்.)

அவன்வாய்சொல்லைக்கொண்டே  
இதை அறிந்தேன்.

அவன் ஆப்பட்ட (அகப்பட்ட) ம  
ட்டுஞ் சுருட்டிக்கின்னு (சுருட்டிக்  
கொண்டு) ஓடிவிட்டான்.

அகங்கையில் போட்டு புறங்கை  
யைநக்கலாமா?

அவ (க) ந்கொண்டு கெட்டவர்  
அனந்தங்கோடி.

அச்சில்லாமல் தேர்ஓடுமா?

அணைகடந்தவெள்ளம் அமுதாலு  
ம்வருமா?

Have you done your dinner  
or supper?

Truth, reality, goodness.

This gold is very pure or of  
some valuable touch.

Go to bazaar and buy some  
good assafoetida.

Over keen dealing ultimately  
brings loss.

The master who does not  
know the quality of his servant  
will deeply employ him to more  
hard labour. (Applied to a hard  
hearted master.)

A production of nature.

There is no means of dress-  
ing the dinner in this violent  
rain and whirl wind.

With weeping eyes she stood  
snivelling and confounded.

By means of his mouth word  
indeed this I have known.

He ran away after stealing as  
much of the house property for  
he was a thief.

Will you put it in the palm  
of your hand, and lick the back  
of the hand?

Many myriads are destroyed  
by pride. P.

Can a car run without an  
axle? so a woman cannot bring  
forth a child without an hus-  
band. P.

Will the flood that has burst  
the dam return, though you  
weep, the thing that is so done

அறையில் ஆடி அம்பலத்தில் ஆடு.

அரிப்புள்ளவன் சொரி (றி) ந்து  
கொள்வான்.

அறச்செட்டு முழுநஷ்டம்.

அன்பற்றாரைப் பின்பற்றாதே.  
அவ்வளவுசாதமுங் கறியும் இர  
ண்டுவாயிலே பூராவாய் அடித்திட்  
டான்.

அவனுக்கு யேக்கம்பிடித்து விச  
னத்தோடேபிடுத்துக்கொண்டான்.

அதைச் சொல்ல வாயெழாமல்  
நின்றான், vulgarly அதைச்சொல்ல  
மிணறுமுழுங்கிக்கொண்டிருந்தான்.

அமுதம் உண்கிற நாவினாலே  
விஷம் உண்பாரோ?

அடியாதநாடு படியாது.

அவன் பணப்பித்துப்பிடிச்சு பே  
யாட்டமாய் அலையுண்டு திரியிறான்.

அடிச் சட்டிக்குள்ளே கரணம்  
போடலாமா?

அம்மையார் நூற்ற (நூற்கிற)  
நூலுக்கும் கிழவனுடைய அண்ணாக்க  
வுத்துக்கும் (அருணாக்கொடிக்கும்)  
சரி.

cannot be undone. Applied to  
a thing passed by wrong sense.

Consider the matter in private  
before you venture to move it  
in public.

He who has itches will scratch  
himself i. e. he who is necessary  
for want of a thing, will endea-  
vour to get it with all his best  
labour.

Too close dealing will be im-  
mense loss.

Follow not the unloving.

All that rice and curry in  
two mouthfuls he ate up.

Deep distress seized him and  
he lay down with grief.

He stood like a tree unable to  
say it. (The mouth not coming.)

Will they eat poison with the  
tongue that has eaten ambrosia?

A country which has not suf-  
fered, will not learn. P.

He goes about distracted by  
his desires upon the money  
like a devil.

Can you make a summerset  
in the bottom of a pot? i. e.  
It is improper to deceive your  
own relations.

The thread which the old  
lady spins will not suffice for a  
waist-string for the old gentle-  
man i. e. the expenditures is  
equivalent to the income.

அட்டையையெடுத்து மெத்தை யில்வைத்தாலும் செத்தையைசெத் தையைத்தாவிடோடும்.

Though you take a woodlouse and put it on a bed, it will seek the rubbish heap ; i. e. It is impossible to alter the nature of a bad man as follows :

குணமிலாதுஷ்டமிருகங்களை நயகுணங் கொண்டுப்படுத்திவிடலாம், கொடியபலவிடநோய்க ளியாவையுமௌஷதங்கொடுத்துத்திருப்பி விடலாம், உணர்விலாப்பிர்மராக்ஷசமுதற் பேய்களை யுகந்துகூத்தா ட்டிவிடலாம், உபாயத்தினுற்பெரும் பறவைக்குநற்புத்தி யுண்டாக்க லாமுயிர்பெறப், பிணமதையெழுப்பலா மக்கினிசடாமற்பெரும்புன லெனச்செய்யலாம், பிணியையுமகற்றலாங் காலதூதுவரையும் பின் புவருகென்றுசொல்லாம், மணலையுங்கயறதாய்த் திரிக்கலாங்கயவர் குண மட்டுந்திருப்பவசமோ, மயிலேறிவிளையாடி குகனேபுல்வய னீடு மலைமேவுகும்மோசனே.

அந்தக்காரியத்தை மூடிவைத்தா ல் வெளிப்படாதோ ?

If you cover that affair will it not come abroad ? i. e. Secrets are never long lived.

அண்டத்தைக் கையிலேவைத்தா ட்டுவானுக்குச் சண்டக்காய் மெ த்தபாரமா ?

To him who bears the globe in his hand and moves it, is Chundaicaw a great weight ? i. e. Is any thing great to a fraudulent man ?

அவனுக்கு வெடிவைத்திருக்ருன்.

He is lying in wait for him (li. a shot he has placed for him.)

அன்னமிட்ட வீட்டிற்குன்னமிட லாமா ?

Is it right to plunder from a house where we had been supplied with food ? i. e. It is improper to return the evil to those who rendered goodness.

அவன் காற்றாய் பறந்தான்.

He flew like the wind. i. e. he is not here but he went away.

அவள் குடுத்தனபாங்கு தெரியா தவளென்று அறிந்தேன்.

I have discovered that she is unfit in domestic affairs.

அவசாரிஆடிதது(ஆடுகிறது) குல த்துக்கினம்.

The conduct of a licentious woman is a disgrace to her family.

அவசாரியின்னு (யென்று) ஆனை மேலே போனாலும் திருடியென்னு

Though you ride on an elephant as a harlot, it is a disgrace

(யென்று) தெருவழியே போவப்  
படாது. (போகக்கூடாது)

to walk in the street which you  
have robbed. This is a check for  
a (woman's theft).

அள்ளித்துள்ளி அருவாமணையில்  
விழாதே.

You must not nourish anger  
but you must subdue it.

கோபமே பாவங்களுக்கெலாந் தாய்தந்தைகோபமே குடிகெடுக்  
கும், கோபமே யொன்றையுந் கூடிவரவொட்டாது கோபமேதுயர்  
கொடுக்கும், கோபமேபொல்லாது கோபமேசீர்கேடு கோபமேயுற  
வறுக்கும், கோபமேபழிசெயுந் கோபமேபகையாளி கோபமேகரு  
ணைபோக்கும், கோபமேபீனமாந் கோபமேயெவனாயுந் கூடாம  
லொருவனுக்கும், கோபமேமறலிமுன்கொண்டிபோய்தீய்நரகக் குழி  
யினிற்றள்ளுமதலால், ஆபத்தெலாந்தவிர்த் தென்னையாட்கொண்ட  
ருளு மண்ணலையருமைமதவேள், அனுதினமுமனதினினே தருசதுர  
கிரிவளரரப்பளீசுரதேவனே.

இவனுக்கு அண்ணு (அன்று) கு  
டிக்கக் கஞ்சியில்லை அரையிலேகட்  
டத் துணியில்லை இல்லாதவீம்பெல்  
லாஞ்செய்கிறான்.

When he is unable to get even  
a morsel of bread or a cubit of  
cloth to cover his body, why  
should he brag of himself?

அம்பட்டன் குப்பையை கிண்டி  
னால் or கிளறினால் மயிர்மயிராய் பு  
றப்படும்.

If you dig up the sweepings  
that is close a barber's house,  
what will you find there more  
than hair: i. e. If you want to  
enquire his matters it will dis-  
please the hearer.

அவன்சள்ளை யாவாது.

His intermeddling is not good.

அவள் வலியசண்டைக்குப் போ  
கிறதும்மில்லை வந்தசண்டையை விடு  
கிறதும்மில்லை.

She will not spontaneously  
interfere into a quarrel and  
moreover she will not easily let  
it off, if it happened. (Applied  
for a reasonable man.)

அத்தை (அற்றை) க்கொழிய பிச்  
சைக்கில்லை அவ்வையாரிட்டசாபம்.

By the curse of the old lady  
Arvayar his house is bankrupted  
except for daily food. (Applied  
for a daily grieved person.)

அது பறியாது.

It is impossible to execute it.

நீ சொல்லுகிறதெல்லாஞ் சரிதா  
ன் ஆனால் என்னால் அது பறியாது.

All your words are right but I  
don't think that I will execute it.

அவன் எடுக்கிற அடி எது சாயா  
மலிருந்தது.

அவன் கொஞ்சக்காரானா?

அவன் உலுக்குஉலுக்கின்னு உலு  
க்கி உழக்குறெய் வாங்கிவிடுகிறான்.

அவன் குடும்பங்கலைக்கிறவன்.

அம்பட்டக்கிறது.

அம்பட்டக்கிறதும் வண்ணன் ஒ  
யிலும் போவினனால் போவாது  
(போவென்றால் போகாது).

அதொருபடிசாயிருக்கும்.

வாழப்பூ பச்சடியைவிட பாவக்  
காய் பச்சடிபண்ணினால் அதொரு  
படிசாயிருக்கும்.

அவன் பேசினது கிடுகிடாவென்  
றிருக்குது.

அதுக்குமேல் ஓட்டமில்லை.

இவன்துரைசாணியிருக்கும்ப்டிம்  
கைகொண்டமட்டிம் வாரியடித்து  
வைச்சதேசட்டமாய் ஓட்டம் ஓடிக்  
கொண்டிருந்தான் அவளிறந்துபோ  
னதால் அதுக்குமேல் ஓட்டமில்லை.

இவன் வேலையில் மெத்த அசார்  
சம் or அசமந்தத்தனமா யிருக்கி  
றான்.

அப்படி அமையிறது வருத்தம்.

புருஷன் பெண்சாதி. நற்குணம்  
நற்செய்கையா யமையி(கி)றது வரு  
த்தம்.

What business was not ful-  
filled which he undertook. (Ap-  
plied for a man of stratagem.)

Is he an insignificant man?  
(Applied for a clever.)

She troubles just as a monkey  
shake a tree. (Applied to a very  
troublesome woman.)

She always destroys the peace  
of a family.

A barber's haughtiness.

Barber's arrogance is compa-  
red to washermen. (This Proverb  
is peculiarly used for nature of  
both sexes.)

It will be better.

It would be little better if you  
would dress the *Pavacca curry* ra-  
ther than the flower of *Plantain*.

This word threatens every  
one.

He has not the fortune to up-  
ward of a certain period or he  
has not got the favor of his  
master now.

As he has obtained the favor  
of the Lady, he expended the  
money as he liked; but he lost  
the favor of his master after the  
decease of the Lady.

He is very lazy in his busi-  
ness.

It is difficult to have in good  
order.

It is scarce to see the bride  
and bridegroom in good hu-  
mour.

அந்தப்பெண்ணுக்கு ஈச்சப்பீச்சு  
போட்டார்களா?

அவப்பொழுதிலுந் தவப்பொழு  
து நன்மை.

அவனோடிப்பாடி நாடியிலடங்கி  
னன்.

அதெல்லாம் என்னிடத்தில் நீட்  
டாதே.

இவள்வெகு நீட்டி.

பாட்டை நீட்டி நீட்டிப்படி.

நீ நீட்டிநீட்டி ஒயிலாய் நடந்து  
வாதே.

நீட்டி எங்கக்கா நெடுவி எந்தங்  
கச்சி யென்கிறே.

எனக்கவன் பத்துப்பணம் நீட்டி  
னன்.

அரசன் அண்ணுகொல்லும் தெய்  
வம் நிண்ணுகொல்லும்.

அவன் கு (கொ) டிக்கிறதாய் ஒப்  
பிக் கிண்ணன் (கொண்டான்.)

அவன் வாங்கினபண்டத்தில் இத்  
தனையாவது தொட்டுத் தெறிக்கவு  
மில்லை கிள்ளித்தெறிக்கவுமில்லை.

அத்திக்காவித்தே (விற்தேன்) ஆல  
ங்காய்வித்தேன் எல்லாந் தேடிக்கி  
ன்னேன் (எல்லாந் தேடிக்கொண்  
டேன்) இப்போ சிங்காரக்கொண்  
டையுந் சீருங்குலேஞ்சு வெங்காயத்  
தாளானேன்.

Did the parents of that girl  
gave any jewels as a dowry?

It is good to fill up intervals  
of leisure with some useful em-  
ployment.

Used either of a person redu-  
ced, in consequence of extrava-  
gance, or of one who voluntarily  
resigns attachment to the world,  
in search of a higher good. Pro.

Li. Do not spin me a yarn i. e.  
Do not speak a long story, or  
do not speak too much, about  
your own excellencies.

She is fascinating, or lofty, or  
carries her head high.

Raise the chant high.

You have come at last a long  
time by slow walking.

That is, what thou boasteth  
that thine sisters are talkative.  
Prov.

He has given me ten *Fanams*.

A King is quick in punishing  
but God is slow in doing it.

He agreed to pay the money.

He has given me nothing at  
all in the things he bought, or I  
have not received a particle from  
him.

To compare the former weal-  
thy state with the present dis-  
tressed condition. (This is a  
Proverb of frequent occurrence  
among the classes of women as  
an imprecation.)

அவன் ஒட்டாண்டியாய் போனான்.

அது இன்னம்படியலை (படியவில்லை)

அவனுக்குச் சுவாரகந் தப்பிப்போச்சு.

அவன் வரமுறையில்லாமல் பேசுறான்.

அவன் சோத்துமாடு.

அல்லத்தட்டிப் போச்சு.

அவன் முன்ஷிப் உத்தியோகம் பெத்து (பெற்று) க்கொள்ள ஆன மட்டும் பாடுபட்டான் ஆனால் அது அல்லத்தட்டிப்போச்சு.

அவன் ரொம்ப ஜாலக்காரனாயிருக்கிறான்.

அவனுக்கு அதிக தமையிருக்குது.

அந்த வீட்டைக் கட்டவேணுமென்கிற தமை அவனுக்கு மெத்தவுண்டு.

அயிராணி, or சிரிப்பாணி.

அந்தப்பெண் மாமியார் வீட்டில் ரொம்ப அயிராணிப்படுது or சிரிப்பாணிப்படுது.

அவன் சொன்னசொல் என்னை மம்பம்போட் டறுக்குது.

அந்த பெம்பிள்ளை (பெண்பிள்ளை) இவனைக் கரைச் சுரைச்சு (கரைத்துரைத்து) மடியிலே போட்டுக்க (போட்டுக்கொள்ள) பார்க்கிறான்.

அவன் அறக்கக்காச்சி சிவக்கக்கு டிச்சுக்கொண்டிருக்கிறான்.

அடுகிடை படுகிடையாய் போயிருந்து பணத்தை வாங்கிவா.

He became in a very poor condition.

That is not yet succeeded.

He is without speech or breathing ; i. e. near death.

He abuses much without any respect.

He is an idle fellow.

There is no success.

He tried all his best to obtain a Moonshiff situation, but it has proved unsuccessful.

He is a very bold man in every respect.

He is desirous of much.

He has long desirous to build that house while he is living.

Affliction, or persecution.

That girl is afflicting much in her mother-in-law's house with ill-treatment.

His word is hard as iron saw and cut off at all time.

She attempts to fascinate him in her love, in order to cheat his money.

Means, he labours very much for his meals, or he is idle in his place.

Li. Go and get money by incessant importune from others ; i. e. Collect the money with incessant attendance.

அவன் பேசுகிறபேச்சு வெங்கல  
க்கோட்டை (கடை) யில் ஆனை பூந்  
தாப்போலிருக்குது.

அவன் வைச்சது வைச்சாப்போ  
ல் சொல்லாமல் போனான்.

அதோகதி யாக்குகிறது.  
நான் அவனை அதோகதி யாக்கி  
விட்டேன்.

வதக்கம்.

அவனுக் கென்னவதக்கம்.

அதைப் பறக்கபறக்கச்செய்.

அப்பா! இவள்மெத்தக்கரிக்காலி.  
அவன் மாவிலும் மரத்திலும்படா  
மல் பேசுகிறான்.

அங்கலாய்ப்பு.

ஊரார்வீட்டுடைமைக்கு யேன்  
பேயாட்டமாய் அங்கலாய்ப்பெடுத்  
துக்கின்னு (கொண்டு) தவிக்கிறே.

அடாதது செய்தால் படாதது  
படுவாய்.

அவன் செய்யிறவேலையெல்லாம்  
அடாததா யிருக்குது.

அங்கே கீச்சட்டி மாச்சட்டி யெ  
ன்றிருந்தது.

அவனெனக்கொரு லட்சியமில்லை  
or பறவாயல்ல or பெருசல்ல.

அந்தபீக்கலாட்டமெல்லாம்எனக்  
குவேண்டாம் or அந்தச்சிக்குப்பிக்  
கெல்லாம் எனக்கு வேண்டாம்.

எனக்கிவன்பேரில் பூராவாய் அசு  
வையிருக்குது.

அசகாயம்.

Li. His speech is like an ele-  
phant which goes in the fort of  
brass i. e. he is eloquent.

Li. He went away without  
giving any further notice, having  
left all things behind him i. e.  
he died.

To destroy any one utterly.

I have entirely destroyed  
him.

Fading, wearing away i. e. grief.

What is wanting for him or  
what is the cause of his grief.

Do it with haste or all your  
speed.

Oh! she is a wasting woman.

He speaks indiscriminately.

Avarice, grief, sorrow.

Why you must have avarice  
for another man's property as a  
devil.

Prov. By doing injustice  
should you be subdued to all the  
troubles.

All his business is injustice.

There was a noise regarding  
the quarrel.

I have no regard for him.

I will not interfere in his  
matter as I do not like to hear  
his intrincating adventures.

I have full suspicion upon  
him.

A wound given by a weapon.

இவன் அந்தச்சண்டையில் பட்ட  
காயம் மெத்த அசகாயம்.

அடாசுபிடாசு.

வீட்டிலிருக்கிற அடாசு பிடாசுக  
ளையெல்லாம் or ஓட்டை தாட்டை  
யெல்லாம் ஒரு அறையில்போட்டு  
பூட்டிவைத்தாயா.

அடி யுரமாயிருக்கிறது.

எப்படியும் அடியுரமாயிருக்கிற  
மரத்தைப் பார்த்துப் பிடிக்க வே  
ணும்.

அக்கினிநாள், or கோடைகாலம்  
or தீக்ஷண்யகாலம்.

ஆறுபருவம், or வருடத்தின் ஆறுகாலம்; the six seasons of the year;  
viz. 1. கார்காலம்: ஆவணி, புரட்டாசி, the-plough season in the months  
of August and September; 2. கூதிர்காலம்: அற்பசி, கார்த்திகை,  
the cold season in the months of October and November; 3. முன்ப  
னிக்காலம்: மார்கழி, தை, the former dewy season in the months  
of December and January; 4. பின்பனிக்காலம்: மாசி, பங்குனி, the  
later dewy season in the months of February, and March; 5. இள  
வேனிற்காலம்: சித்திதை, வைகாசி, the temperate season in the  
months of April and May; 6. முதிர்வேனிற்காலம்: ஆனி, ஆடி, the  
hot season in the months of June and July. R.

அவள் சூடாக்கினியாயிருக்கிறாள்.

அல்லோ கல்லோலப்படுகிறது.

ஐதர் ஒருவூரில்வந்தவுடனே சன  
ங்கள் அல்லோ கல்லோலப்பட்டு ஒ  
டிப்போவார்கள்.

அவனுக்கு மெத்த ஆராட்டமாயி  
ருக்குது or அராட்டல் பிரட்டலாயி  
ருக்குது.

அறிந்திராத அனுவனவாகிய மோ  
சம் அறிந்திருக்கிற பிரமாண்டமான  
மோசத்திலும் பெரிது.

He has been slightly wounded  
in the battle.

The things are too old.

Have you kept all the old  
things in a room and shut the  
door after it?

Lit. The foot of the tree is  
strong enough, i. e. to unite with  
great men.

We must try to get the favor  
of the noble gentlemen.

The time or weather is very  
hot; or hot season.

She is in vehement anger.

The people are making great  
trouble.

The people shall run away as  
soon as they see Hyder in the  
country.

He is now in agony or very  
near death or his case is hope-  
less.

A slight evil unforeseen may  
often produce more pain than a  
great evil which is foreseen.

அவன் பாராதுபோலும் கேளா  
அபோலுமிருந்துவிட்டான்.

அன்ன நடைநடக்கப்போய் காக  
ந் தன்னடைமையுமிழந்தது.

பன்னகவேணிப்பரமர் தண்டலையார் வளநாட்டிற் பலருங்கேளிர்  
தன்னறிவு தன்மகிமை தன்மரபுக்கேற்றநடை தகுமேயல்லா  
சின்னவர்கள் பெரியதனஞ் செயநடந்தாலுள்ளதும்போய்ச் சிறியகாகம்  
அன்னநடை நடக்கப்போய்த் தன்னடையுங் கெட்டவகையாகுந்தானே.

அவனை நிக்கத்தரிக்கத்தள்ளவே  
னும்.

அவனுக்கு இன்னம் எவ்வளவின்  
னு (வென்று) நிறுக்கு யேற்படலை  
(யேற்படவில்லை).

அவனுக்கு நடுத்தெருச்சண்டை  
கண்ணுக்குக்குளுத்தி.

அழுவஅழுவச் சொல்கிறது ஆர்பி  
ழைக்க.

அது குலாக்கிது.

காதிலே கம்மல் போட்டவுடன்  
குலாக்கிது.

அவன் வெகுபிசுவாய்ப்பேசினான்.

நீ பிசுவாயிருக்கவேண்டும்.

பேச்சை பிசுவிலேவிடு.

அவனைத் தாங்கிதாங்கிப்பார்த்து  
செயென்றுபோச்சு (போயிற்று).

அவன் சோத்துக்கு ஆலாப்பறந்  
துகொண்டிருக்கிறான்.

அட்டுழியம்பண்ணுகிறது, To frustrate a business. In another

He pretended to see and hear  
nothing about it.

It is like the crow which by  
aping the walk or gait of the  
swan lost his own. i. e. If poor  
people wish to imitate the rich  
they shall certainly lose even  
what they have.

You must discharge the ser-  
vant after giving him previous  
notice.

The payment has not been yet  
settled to him whatever it is.

Other people's ill-fortune is  
nut and ginger bread to him.

For whose benefit is the re-  
monstration.

It is handsome now.

It appears handsome as soon  
as you wear *Cummel* in your ear.

He spoke arrogantly.

Lit. You ought to be tight, i.e.  
you must keep your respect ;  
commonly சோத்துக்கிளைச்சாலும்  
சொல்லுக்கிளைக்கக்கூடாது.

You must explain the matter  
slowly without opening your  
heart at once.

I have been disgusted with  
him after my long experience.

He is now in distress for want  
of food or destitute.

sense, அட்டேழியம், dirtiness as well as ரேந்தை as : இந்தவிடம் ரெம்பரேந்தையாயிருக்குது, this place has much filth. நீபண்ணுகிறதெல்லாம் அட்டேழியம், all your actions are vicious. இந்த அட்டேழியம் எங்கும் நடக்காது ; these ill-deeds will not appear any where.

அரட்டி.

உன்மேலே எனக்கு மெத்த அரட்டிபிறந்திருக்குது.

அதுகாரியத்தை லவுபிவுவாய்வாங்கவேணும்.

அங்கம் அழுவப் பேசுகிறது.

அவனுக்கிப்போ கொழிக்குதே அவனுக்கின்றனாளுரைச்சல்.

நானந்தவேலையை அறக்கப் பறக்கச் செய்தேன்.

அறக்கப்பறக்கப்பாடுபட்டும் படுக்கப் பாயில்லை.

பசிக்குக்கறிவேண்டாம் தூக்கத்துக்குப் பாய்வேண்டாம்.

அவனுடையவீடு லொட லொட்டை கேவலம்.

நீ ஒருநாள் முழுதும் ஒடிச்சுக் கொட்டி(டுகி)றதென்ன?

சுளையம்பண்ணுகிறது.

இவன் உள்ளுக்குள்ளே யிருந்து சுளையம்பண்ணிப்போடுகிறான்.

சுத்தது (சுற்றுக்கிறது).

இவன் சுத்தத்தில் கெட்டிக்காரனையொழிய மற்றெதிலுந் தொண்டிபட்டவனல்ல.

அல்லப்பட்டவனுக்கு வாக்கப்பட்டால் ஆத்தாளும்களுங் காச்சிவாக்கவேணும்.

Doubt, fear, suspicion.

I have always doubted you, i. e. I never could trust you.

You must receive the thing after you give an advice and threatening.

To speak ill of any one's character. (Applied to a culprit man).

What is lacking for him as he is now in the state of fortune.

I have done that business as quick as possible.

Though I labor much I have no mat to lie down at home.

Hunger is the best sauce : sleep needs no mattress. Prov.

His house is an old and broken one.

What business are you doing a whole day.

To steal, cheat, deceive, take.

He deceives all the money being a trustworthy man.

To go about, surround, wind wire, i. e. to steal any thing.

He is not clever in any business but to steal, or cheat people well.

If a woman married the man of sorrow, the mother-in-law must assist him.

அல்லற்பட்டாற்று தழுதகண்ணீரன்றோ,  
செல்வத்தைத் தேய்க்கும்படை.

Are not the tears of uninterrupted grief, a chafing file to happiness? i. e. to the happiness of those who cause them?

நான் எத்தனைநாளோக்கு இந்த அல்லல்பட்டுக்கொண்டிருப்பேன்.

How long will I be in this sorrowful state.

என்வார்த்தையின்படி நான் செல்லக்கட்டுவேன்.

I will positively perform my promise.

பட்ட தறியாயோ கொட்டுக்கூடாய் பகலுண்டதறியாயோ சாட்டைக்கூடாய்.

Prov. Dost thou not remember what thou hadst suffered when thou wast like a small basket, and now what thou eatest this day when grown like a large basket? i. e. hast thou forgotten thy former poor condition, now when thou livest in affluence? (This is used as a reproach.)

சுள்ளாப்பு காட்டலை (காட்டவில்லை) or வெளிவாங்கவில்லை, or வெக்காளிக்கவில்லை.

There is no sunshine; சுள்ளாப்பு, the same as வெயில்.

எனக்குக் கப்படாவுமில்லை வெட்டுக்கத்தியுமில்லை.)

I am in destitute and in helpless condition without family. (Applied to a bachelor).

இருந்தல்லோ படுக்கவேண்டும்.

Is it not necessary to sit before you lie down? i. e. a phrase used to enforce the necessity of caution and deliberation.

அவள் புஷ்பவதியானாள்

She became of age, as a marriageable girl.

அந்தப்பெண் நன்மைப்பட்டாள் or நுதுவானாள், பெரியமனுஷியானாள், சமைஞ்சாள்.

That girl is come to maturity.

கோப்பில்லாதகூத்தம் குருவில்லாதநூனமும் பாழ்.

A play without a farce, and wisdom without a priest, or wisdom not taught by him, does not appear well.

கும்பிடப்போனதெய்வம் குதுக்

Fortunately I met you as if

கேவந்ததுபோல வந்தாய்.

ஒருவன்மேல் சார்தொடுக்கிறது.

சராகமாய்போகிறவழி.

சவங்குகிறது.

நான் கொஞ்சம் கோபத்தைக்காட்டினவுடனே சவங்கிப்போனான்.

சவலப்பிள்ளை.

சவுத்து.

இந்தவீடு சவுத்துசவுத்தாய் கட்டியிருக்குது.

இந்தஆக்கர், வகையாலொரு சவுத்துவைத்திருக்கிறான்.

சள்ளுசள்ளென்று பேசுகிறவன்.

சள்ளுவாயன், or தொனப்பன், வாயாடி.

சறுக்கலிலேயகப்பட்டவன்.

அவன் சள்ளை தோலதோல ஆவாது.

எதார்த்தவாதிவெகுசனவிரோதி.

நானிவ்விடத்தில்கொஞ்சங்கவைவாயிருக்கிறேன்.

ஆபாஷணை.

I had met the God whom I was going to worship, i. e. I was exceedingly glad to see you as I expected.

To shoot arrows at any one, that is, to impute falsehood.

A direct road and not crooked.

To submit.

On my manifesting a little displeasure he immediately shewed signs of submission.

A sucking child growing lean by the mother becoming pregnant.

An example, a pattern or form.

This house is built in a beautiful manner or in a new fashion.

This Hawker has various kinds, or patterns of cloth.

A loud contentious speaker.

A talkative fellow.

One who has had to pass by a slippery and miry road; figuratively, one who has intermeddled with connection of the wicked family.

His intermeddling is not good at any time.

One who speaks the truth is to many an enemy, that is, truth is not to be spoken at all times.

I have been a little busy here or I have engaged short business for a time.

Desire, love, and affection.

அவனுக்கு அந்த வீட்டிலிருக்க  
ஆபாஷணை மெத்த ஆனால் இடம்  
போதாததாயிருக்குது.

புருஷனென்கிற ஆபாஷணை யெ  
னக்கில்லை.

அந்தவீடு தீம்தாராய்போச்சுது.

போனவருஷத்தில் அந்தக்குடும்  
பம் செழிப்பாயிருந்தது இவ்வருஷ  
த்தில் நொந்து ஆஸ்தி பாஸ்தியெல்  
லாந்தீம்தாராய்போச்சுது.

சமயத்திலே கையைவிரித்தது.

சவசண்டி.

சண்டப்பிரசண்டம்,

பேசுகிறது, to speak forcibly ; சண்டப்பிரசண்டன், a valiant warrior ;  
சப்பாணிக்கு நொண்டி சண்டப்பிரசண்டன், the halting has prefer-  
ence to the lame : inter caecos regnat lucens. சண்டித்தன் ஞாகிறது,  
to abuse harshly. சண்டிமாடு, he is a blockhead.

முதற்கோணமுத்தம் (முற்றுங்)  
கோணம்.

கோணிக்கொடுப்பதைப் பார்க்கி  
ஹம்கோணுமல்கொடுப்பதுத்தமம்.

துன்பமிகும்போது. சமாளித்தா  
ல்லோ சாமார்த்தியம்.

பெரு நெருப்புக்கீரமில்லை.

பெரும்பாடு.

He likes very much to remain  
in that house but it is very  
scarce.

I am not desirous of a hus-  
band.

That family is entirely  
ruined.

Last year that family was in  
a wealthy state, but unfortunate-  
ly all the property and house  
are brought into a degrading  
state this year.

To open the hand in the time  
of necessity, i.e. to forsake when  
assistance is wanted, in the time  
of need.

A very obstinate and impu-  
dent fellow, the most stubborn  
man in the world.

Valour : சண்டப்பிரசண்டமாய்

If the beginning is crooked,  
the whole will be crooked.

It is better to give little with  
a good will, than much with un-  
willingness.

When complication of diffi-  
culties meet, to sustain them is  
capacity, is it not ?

A large fire is not (easily)  
quenched by water; Prov. though  
a great man commit a fault, he  
will not suffer.

Lit. A great suffering, i. e. an

உன்னையானறியமாட்டேனா யே  
ழாட்டமாட்டி ஒரு கோலாட்டம்  
போட்டவளல்லவா.

மாமியார் உடைச்சால் மண்சட்  
டி மருமவன் உடைச்சால் பொன்  
சட்டி.

நீ யெனக்கு பொக்காங்காட்ட  
வேண்டாம்.

இவள் முக்கரணம் or முக்காரம்  
போட்டுக்கொண்டிருக்கிறாள்.

நானென்னசெய்தாலும் நிரக்கவி  
ல்லை.

நீதம (நீதிய)ற்றபட்டணத்தில் நி  
ன்னுமழைபெய்யுமா?

இந்தவூரில் நீதம்பாதமில்லை.

நீர்முகத்தழுக்கில்லை.

அவன் கொடுக்கிறதாய் ஒப்பிக்  
கின்னா (ஒப்பிக்கொண்டான்).

கொட்டி கொட்டி யேன் அளக்  
கிறே (றாய்).

நாப்பு.

நாப்புக்காட்டுகிறது.

நரம்பு.

இவன்மெத்தநரம்பாயிருக்கிறான்.

immoderate menstruation of  
women : பெரும்பாறேறு[கி]றது  
to be troubled with an immode-  
rate flow of the menses.

Don't I know that you  
are a troublesome woman?

If mother-in-law break the  
சட்டி it is worthless but if the  
daughter-in-law break the சட்டி  
(worth one pie) she will calum-  
niate that it is a golden pan, i. e.  
the owner's fault is nothing, but  
others it is very culpable.

You must not threaten me.

She is stubborn in doing  
business.

Do what I may it does not  
concern you.

Will it rain upon an unjust  
town?

There is no justice in this  
country.

Where there is water there is  
no impurity; g. d. water cleanses  
every thing.

He agreed to pay the money.

Why do you repeat the same  
subject.

Mockery.

To make a fool of one, to  
mock one.

Any thing lean, thin, or slen-  
der

He is very thin.

போடா நாமுஞ்சிபோ!

நான் நிராலம்பமாயிருக்கிறேன்.

(An imprecation) Car, depart.

I am without support ; நிராலம்பம், helpless condition.

என்பேரில் இல்லாததும் பொல்லாததும் நிராச்சுஎன்னைத் தூற்றி காற்றிலே வைக்கிறார்கள்.

சேர்விட மறிந்துசேர்.

They defame my character after having fabricated falsehood concerning me.

Keep company with respectable people : as.

நிலத்தியல்பு நீர்திரிந்தற்றுகும் மாந்தர்க்கு

கனத்தியல்பதாகுமறிவு.—குறள்.

As rain water is changed according to the nature of the soil upon which it falls, so will the nature of men be changed according to the company they keep. Cural.

சந்தனத்தைச் சேர்தருவந் தக்கமணங்கமழுஞ்  
சந்தனத்தைச் சார்வேய் தழல்பற்ற—அந்தவனந்  
தானுமச்சந்தனமுந் தன்னினமு மாள்வதன்றித்  
தானுங்கெடச்சுகிமேதான்.

The people who associate with the good are compared to the sandal-wood, but those who keep company with the wicked are likened to the bamboo—*Tempa*.

நிழல்.

A shadow, Metaph. protection, shelter, a house ; ஒருவன் நிழலிலிருக்கிறது, to be under any one's protection, or in favor. நிழல்நல்லது முகிதுபொல்லாது, Prov. The shelter is good, the red ants (beneath it) are evil ; that is, a great man is benevolent but is surrounded by malevolent persons, who nullify his good intentions. எனக்கொருசாண்நிழலில்லாமல் தவிக்கிறேன். I suffer much for want of a small house.

நீ சொல்லுகிற சங்கதி பொரிமாவை பொக்கவாயன் மெச்சிஞுப்போலிருக்குது.

Your word is like him who has lost his teeth, who praises meal of parched grain, i. e. Useless man will praise the worthless thing.

பொசுக்குகிறது.

To singe, to scorch, to sear something ; to calumniate secretly.

இவன் அடிநிலத்தில் போய்

He went to him and slightly

இங்கே நடந்த சங்கதியை மெதுவாய் பொச்சுக்கிவிட்டான்.

இவன் பொடிவைக்கக் கெட்டிக் காரன்.

இண்ணைக்கு (இன்றைக்கு) இருக்கிறதுபொய் நாளே இறக்கிறதுமெய்.

ஆகாயமீதினி லெறிந்தசிலை காற்றினை யடைத்துவைத் திடுதுருத்தி, அனலிட்ட மெழுகுவெயிலிடையிட்ட வெண்ணெய்சுழி யாற்றிடை யெழுந்தருமிழி, மோகாவிசாரமொடு வருகின்றமின்னல்விழி மூடுது யில்கண்டகனவு, மோதிவருகாற்றினிற் நீவிழுந்திடுஞ்சூழ்ச்சோடு கின்றபதுமை, மீகாமனில்லாத கப்பல்கண்ணிமைபோல விளங்கவ ருதேகமிதனை, மெய்யென்றுமெய்யெலாம் பொய்யென்று திரிகின்ற விழவினையாளநினைவாய், மாகாளமுகிலனைய மெய்யனேதுய்ப பனே மணவாளநாராயணன், மனதிலுறையலர்மேலு மங்கைமணவா ளனே வரதவேங்கடராயனே.

தன்னெஞ்சறியாப் பொய்யில்லை தாயறியா(து)ச் சூலில்லை.

அவன் பொரி தள்ளுகிறப்போ லே தள்ளுகிறான்.

உன் பொறுக்கற்றுப்போக.

பொறுப்பற்றவன்.

அவப்பொழுதிலுந் தவப் பொழு து நன்மை.

நேசம் நாசமாயிற்று.

நாடெங்கும் வாழ கேடொன்று யில்லை.

கிணத்து(ற்று)த் தவக்களைக்கு நா டிடுவளப்பமேன்.

reported the thing what had occurred here.

He is a very clever calumniator.

Life is deceptive, but death is certain.

There is no lie of which the conscience is not sensible, there is no conception without the mother's knowledge.

He frisks about as grain when parched, i. e. he is chatting or sporting in talk.

May he and his house be annihilated (an imprecation.)

An envious man, or careless man.

It is good to fill up intervals of leisure with some useful employment.

The friendship is broken off.

When a country prospers, there is no violent rising of one part against the other. *Ava.*

What has the frog, which dwells in the well, to do with country manners? Prov.

தேமானம்.

தேமானக்காரன், a mean, penurious person find of living at other people's cost ; vulgo. இது தேமானத்திலேவந்து தெருவிலேயா உடைந்தது : Prov.

நான் உன்காலை மிரிச்சேனா? (மிதித்தேனா)

இரண்டு ஆம்பிள்ளைகள் (ஆண்பிள்ளைகள்) அவளை உடைகுலைச்சாலும் அவளிடத்தில் உண்மையிருக்கிறது போல் காணப்படுகிறது.

அவன்கை இப்போவத்தி(வற்றி)ப் போனது.

வட்டமாயோடினாலும் வாசலால் புகுதவேண்டும்.

வட்டிக்கு வாசிக்கு . வாங்குது (வாங்குகிறது.)

விசக்கிட்டுக்கொன்றது (கொன்றுகிறது.)

துதாம்பதலாய் or துதாமுதலாய்.

ஒரு மாம்பழத்தை துதாம்பதலாய் காணோம்.

வேடிக்கைக்கு விலையில்லை, கதைக்குக்காலில்லை.

இவன் வீடும் விளக்குமாக வைக்கிறான்.

இவனுக்கு காலங்காத்தாலே ஒரு விளக்கேத்தி வைக்கவேண்டுமென்று நினைக்கிறேன்.

வெடிவெடென்கிறது.

இவன் சூத்தையுங் கள்ளுவான் தொட்டிலையுமாட்டிவான்.

புலிபசித்தால் புல்லைத்தின்னுமா?

Waste from robbing : as,

Did I ever tread on, or trample upon your feet ? i. e. Have I interfered in your matter at any time ?

Though she was defiled by two men she yet appears to be a faithful and trusty woman in money dealing.

His hand is withered, Meta. he is no longer able to give alms.

Rove ever so widely the entry is by the door. Pro.

To borrow for interest or without it.

To become displeased or disgusted.

Wholly, entirely.

I lost entirely one mango fruit.

A phrase—no fixed price for a show, no limit for a story.

He provides one with a house, and lamp, i. e. he gives one a livelihood or living.

I think it is better to marry my son when he is young, or in proper time.

To speak angrily, to indicate disgust, or displeasure.

Prov. He will pinch pudenda and rock a child also, i. e. he is a calumniator.

If the tiger be hungry, will

he eat grass ? i. e. will a great man when he is in distress go (for relief) to a mean person ?

நல்லாரொழுக்கின் றலைநின்றார் நல்கூர்ந்து  
மல்லன்செய்தற் கொருப்படார் பல்பொறிய  
செங்கட்புலியேற்றப் பசித்துநின்னாவாம்  
பைங்கட்புனத்த பைங்கூழ்.

Those who have persisted in the course of the path of virtue, though in poverty, will not consent to do evil : the spotted red-eyed tiger, though ravenous with hunger, will not feed on the growing crop in the green meadow. Nidineri.

அரிமந்திரம்புகுந்தா லாணைமருப்பும்  
பெருகொளிய முத்தும்பெறலாம்—நரிநுழையில்  
வாலுஞ்சிறிய மறியெலும்புங் கத்தவத்தின்  
ரோலுமல்லால் வேறுண்டோசொல்.

In plain Tamil சிங்கத்தினுடையகுகையிற்பிரவேசித்தால் யாணையின் மருப்பையும் மிகவும் பிரகாசிக்கிற முத்துக்களையும் பெறலாம். நரியினுடைய நுழையிலேபோனால் சிறிய மறியின்வாலும் எலும்புங்கழுதையினுடையதோலுமேயன்றி வேறுண்டோ சொல்லு ; i. e. “ If thou enter the Lion’s den, thou wilt obtain ivory and brightly shining pearls ; but, in the hole of a fox, tell ! whether thou wilt find there any thing else but (ass’s) tails, colt’s bones, and ass’s skin ? ” “ The moral drawn from this is : Associating with the noble and good, thou wilt enrich thy mind and body, but conversation with the mean and wicked yields nothing but trash.” Rhe.

நீ சொல்[லுகி]றது அரிக்கிற அரி  
சியைவிட்டுவிட்டு சிரிக்கிற சித்தப்  
பனோடேபோனப்போலிருக்கிறது.

எனக்குச்சருகரிக்கநேரமொழிய  
குளிர்காய நேரமில்லை.

Lit. Your word is like that of a woman who commits adultery with a laughing uncle, having left cleaning the rice required for dressing, i. e. your wishes are to engage one for your necessity when she has to attend to her own.

I have only time to gather dried leaves but not to warm myself.

உருவெடுத்த நான்முதலா யொருசாண்வயிறு வளர்க்க வழல்வதல்லால்  
மருவிருக்குநின்பாத மலந்தேடித் தினம்பணிய மாட்டேனந்தோ  
திருவிருக்கு மணிமாடத் தண்டலையாரோ யெனதுசெய்கையெல்லாஞ்  
சருகரிக்க நேரமன்றித் தீக்காயநேரமிலாத்தன்மைதர்னே.

This stanza shows nothing but existence of life in this world.

இவள் வராததுக்கு வழிகாட்டி She is a ringleader in trifling  
காராமணிக்குக் களைபிடுங்கிறவளா matters, or spontaneously begins  
யிருக்கிறாள். a quarrel. Prov.

என்னைக் கொள்ளாத கோட்டி He has treated me very igno-  
யெல்லாங்கொண்டான். miniously, and reproachfully.

நரிக்குக் கொஞ்சம் அதிகாரங் That is, if a mean person is in  
கொடுத்தால் கிடைக்கு இரண்டு authority over good people, he  
ஆகிகேக்கும் (கேட்கும்.) will cruelly treat them without  
pity. Prov.

அவனுக்கு வாக்குக்கொடுத்தால் If I promised him to give  
துளைத்துப்போடுவான். something he would constantly  
trouble me.

இவனுக்கு வீடுதெரியாமல் தட்டு He has been wandering  
க்கெட்டு தடமாடிக்கொண்டிருந் about, as he did not know the  
தான். house.

இவன் அவளை மோந்துகொண் He has been always smelling  
டேயிருக்கிறான். her, i. e. he has fallen in her  
love and attends to her place.

கண்டதும் பிண்டதும் கன்ன Do not speak nonsensically  
பின்னுவென்று உளருதே. by foolish ideas.

அவன் ஏன் குதிக்கிறான். Why does he jump, i. e.  
what is the reason for his anger?

தன்னாலே தான்கெட்டால் அன் If you have spoiled your  
னாவி யென்னசெய்வான். character by your own mistake,  
what can the teacher do? i. e.  
No blame for self misbehaviour.

எனக்கு மாத்து(ற்று)க்காலுக்கு I have no support, i. e. I have  
மதுகாலில்லை. no assistance for my work.

இவர் கம்பளிதூரை.

Lit. This Gentleman is like  
Cumbli, i. e. he is unfit for  
the service and depends upon  
the subordinates in transacting  
the Circar business. (A word  
of reproach.

நான் அலாக்காயிருக்கிறேன்.  
சொல்லம்போ வில்லம்போ.

I am alone without my family.  
A word has more power than  
an arrow.

சொல்லொக்குங்கடிய வேகச்சுசொற் கரியசெம்ம  
ல்லொக்கும் வடிவத்தாண மேல்விதிதலும் வயிரக்குன்றக்  
கல்லொக்குநெஞ்சிற் தங்காதப் புறங்கழன்று கல்லாப்  
புல்லர்க்கு நல்லோர் சொன்னமறையெனப் போயிற்றன்றே.  
இராமாயணம்-முதலாவதுபாஸ்காண்டம்-எ-தாடகைவதைப்படலம்.

“Against the giantess, whose face wore the semblance of night  
*Rámen* discharged an arrow, swift as speech, and flaming as fire ;  
which pierced her adamantine breast, and, indignant of delay,  
pursued its flight : so pass away the divine commands from the  
ears of the wicked. Similar instances are frequently to be met  
with.” B.

எனக்குவராத வல்லிடிபெல்லாம்  
வந்தது.

I have involved myself into  
perilous state.

ஆவீனமழைபொழியவில்லம்பீழ, அகத்தினள்ளோய்தனில்வருந்தவடி  
மைசாக, மாவீரம்போகுதென்று விதைக்கொண்டோட, வழியிலேகடன்கா  
ரன்மறித்துக்கொள்ள, சரவோலையொண்டொருவ நெதிரோற்றிகத், தள்  
ளாதவிருந்துவர சர்ப்பந்திண்ட, கோவேந்தர்தமதுரிமை கப்பங்கேட்ப,  
குருக்கள்வந்து தெட்சணைக்குக் குறுக்கிட்டாரே.

இந்தக்காரியத்தை நேரில்கேட்  
டால் கள்ளமும் வெள்ளமும் தெரி  
யும்.

If you enquire into this case  
face to face, the fact will then  
be proved.

கீழ்வெட்டுக்காரன்.

One who has tricks.

சல்லியடிக்கிறவன்.

A gossiping liar.

அவனுக்கித்தோடேசக்கரமறுதி.

With this his course of life will  
be finished.

எல்லாருந் தடுக்கின்கீழ் னுழை  
ந்தால் அவன் கோலத்தின்கீழே  
னுழைவான் or (vulgo) எல்லாரும்  
ஆள்நிழலில்போனால் அவன் நிழலி  
ன்கீழே னுழைவான்.

When all creep under a little  
mat, he creeps under painted  
figures, i. e. he is a very subtle  
and artful fellow. அவன்தடுக்கின்  
கீழே னுழைந்தால் இவன்கோலத்தின்  
கீழே னுழைவான் ; if that person  
gets under the mat, this one  
will get under the chalk or the  
floor : equivalent to “ diamond  
cut diamond.” Prov.

கடனில்லாக் கஞ்சி கால்வயிறு  
குடிக்கலாம் or கடன்பட்டியோ  
முறிப்பட்டியோ.

சில்லறைக்கடன் சீரழிக்கும்.

சத்திக்கேற்ற பத்தி.

கெச்சம் கெட்டவன் or கெதி  
யற்றவன் or துலாப்பி. &c.

கேடு வரும்போது மதிக்கெட்டு  
வரும்.

கொட்டு கொட்டென்றிருக்கது.

குத்துப்பாடு.

இவன் எப்போதும் குத்துப்பா  
டாய் பேசுறதேயல்லாமல் மனம்  
விட்டுப் பேசுகிறதில்லை.

எத்தால்வாழலாம், ஒத்தால்வாழ  
லாம்.

உலக்கைப்பாட்டு.

அவன்கொல்லைக்குப்பல்லி குடிக்  
குச்சுனி.

இப்போதவனுக்குக் கொம்புமு  
ளைத்துதோ?

கிலவந்தெரிந்தவன்.

பூனைபொசங்கலாட்டமா யிருக்  
கிறது, பேக்களாத்தித்தனமா யிருக்  
கிறது, மஜிமைத்தனமாயிருக்கிறது.

Out of debt out of danger.

Trifling debts pervert good  
circumstances.

Let us act according to cir-  
cumstances.

A wretch, a very poor man who  
takes eagerly whatever he gets.

When misfortune happens,  
the sense grows stupid.

To struggle with death, to be  
in agony.

What is piercing, i. e. censur-  
ing or charging with a fault.

He will not always speak his  
mind without alluding to others  
fault.

Q. Who lives happily to-  
gether? A. Those who are  
unanimous.

Lit. A song used by women  
when beating paddy or chunam.  
i. e. a hard scolding for evil  
deeds.

He is like a noxious plant in  
a garden and like சகுனி the fa-  
ther-in-law of துரியோதனன் and  
was the destroyer of his family.

Has he now got horns? i. e.  
Is he now become powerful,  
arrogant.

One who knows the cunning-  
ness or artfulness of another.

To appear outwardly as a good  
man; and inwardly to have  
wicked principles.

தலைகொட்டினமாரி.  
இவனுக்கு லவலேசமாகிலும்புத்  
தியில்லை.

ஒட்டிப்பார்க்கிறது.

நான் அதை உன் உத்திரவின்படி  
செய்தேன் ஆகையால் என்மேல்  
பதிலாமை சொல்லாதே.

சரசம்,

தபுத்தகங்களை ஒருசரசமாய் விலைசொல்லிக்கொடு; tell a proper price  
for the books which you have brought to sell. சரசம் in another  
sense, mockery.—அதிர் opp. to சரசம், high price as : ஷாப்புகளில்  
வாங்குகிற சாமான்களின் விலையெல்லாம் அதிராயிருக்கிறது; the shop  
prices are high நீ அந்தத்துணியை விலைபாடாமலும் அதிராய் சொல்  
லாமலும் ஒருசரசமாய் சொல்லிக்கொடு, Tell me the price of cloth  
moderately and let not your charges be high.

அவனை வைக்கிறபடி வைத்தால்  
வட்டத்துக்கு வருவான்.

கொட்டிப்போடுகிறது.

இவன் கண்டதுகண்டாப்போல  
கொட்டிப் போடுகிறதே யல்லாமல்  
சூதனல்ல.

கன்னுபின்னுவெங்கிறவன்.

பசாரி, or பட்டி.

தட்டுறது.

இந்தமாதம் எனக்கெல்லாந் தட்  
டுதலாயிருக்குது.

மட்டாய்.

நீ இந்தமாதம் மட்டாய் செலவு  
பண்ணவேண்டும்.

மட்டாய் செலவுபண்(ணுகி)றது.

செப்பம்பண்(ணுகி)றது.

செலவையடக்கிச்செய்கிறது.

கடத்தேறுகிறது.

இவன் கடத்தேறுவானென்று

Villain or scamp.

He has not the least sense.

To endeavour ; ஒட்டிப்பார்,  
try to get it positively.

I have done it according to  
your direction I therefore re-  
quest that you will not blame me.

A low price as : நீ கொண்டுவந்

If I would keep him, as I  
ought he will behave in his way.

To speak in a sincere manner.

He is not cunning but speaks  
the truth as he had seen.

One who talks thoughtlessly.  
Clamorous woman.

Lit. To knock, i.e. to run short.

Every thing is wanting in this  
month.

Moderately.

Your expence must be mode-  
rate this month.

To spend parsimoniously.

To repair, to rectify, to mend,  
to lend.

To curtail the expenses.

To be a man who will sup-  
port a family.

I have spent my money for

என்பணங்களை யெல்லாஞ் செலவழி  
த்துங் கடத்தேறுகிறவழியைக் கா  
ணோம்.

நீ எப்போதுஞ் சொவுசாயிருக்க  
வேண்டும்.

நீ அதைச்செய்ய பால்மாறாதே.

பீக்கலாட்டம்.

பீக்கலாட்டத்தில் ஆப்பட்டிருக்  
கிறது [அகப்பட்டிக் கொண்டிருக்  
கிறது]

பிண்டிவிழுகிறது.

பிளக்கிறது.

இவன் நேற்று சபைமெச்சும்படி  
யாய்ப் பிளந்துதள்ளினான்.

பச்சாத்தாபம்.

நான் இவ்வளவுதூரம் நொந்து  
போயும் என் தமையனுக்கு என்மேல்  
பச்சாத்தாபமில்லை.

தவுதாயம். (தவித்தல்)

இந்தத்துரை என்னுடைய நல்ல  
தவுதாயத்துக்கு தவினார்.

சவர்.

நான் சவரடிச்ச சவரடிச்சுக்கிட  
க்கிறேன்.

அவன் சவரடிக்கிறான்.

சவரடிக்கிறது.

சவுக்கை.

ஓர்சல்.

நீ அவர்களுடைய காரியத்தில்  
பிரவேசித்து அதை ஒரு ஓர்சல்பண்  
வேண்டும்.

his remedy, but all proved un-  
successful. (கடம் means body.)

You must always be neat  
and clean.

Be not discouraged to accom-  
plish it.

Impediment, hinderance,  
trouble.

To be in trouble, to be sur-  
rounded with difficulties.

Lit. To fall off itself, i.e. to be  
offended for trifle.

Lit. To split, i. e. to speak  
eloquently.

He spoke eloquently before  
the assembly and was astonished  
by every one.

Commiseration, pity.

My brother has no pity on  
my poor and distressed condi-  
tion.

Necessity, urgency.

This gentleman has kindly  
assisted me in the time of needy.

A sea voyage; in another sense,  
salt.

I made several sea voyages.

She is launching out.

To make a voyage.

A square shed, i.e. cheapness.

A settlement between two par-  
ties.

You must settle their dispute  
with each other after you have  
engaged in their matter.

தக்கா முக்கா.

நான் அந்தவழக்கை ஒருபடிசாய்  
தீர்க்கவேண்டுமென்று பிரயாசப்பட்டு  
டேன் ஆனால் அது தக்கா முக்கா  
வாயிருக்குது.

தொலை.

தொடுசு.

தொடர்ச்சி affinity, or union, அவளுக்கும் இவனுக்கும் இப்போதான்  
தொடிகு ஆரம்பமாகிறது, just now begin the sexual intercourse  
between him and her. அவன் தொடுசுக்காரன்; he is a lover.

தாதுபிரதில்லை.

இந்த ஓரில் துணைகளிருந்தும்  
நாலுநாளாய் செத்து கிடக்கிற இந்  
தப்பிணத்துக்குத் தாதுபிரதில்லை.

நோண்டுகிறது.

நான் நடந்த சங்கதியில் இரண்  
டொன்று சொன்னேன் ஆனால் அவ  
னென்னை நோண்டிநோண்டி கேட்  
டான்.

கலக்கிறது, or சாடிக்கிறது.

நான் இரண்டுமூன்று காரியத்தை  
தெரியாமல் சொல்லி விட்டேன் அ  
வனென்னைப் பிடித்து கலக்குகல  
க்கின்னு கலக்கி சாடித்து விட்  
டான்.

எட்டிக்குப்போட்டி செய்யிறது  
(செய்கிறது)

இவன் எப்போதும் எட்டிக்குப்  
போட்டி செய்துகொண்டே வருகி  
றான்.

The case is going headlong.

I tried all my best to settle  
the case but it is intricate.

Imp. Leave off from தொலைகிறது  
தொலை; a far, distance.

Sexual intercourse, the same as

தொடர்ச்சி affinity, or union, அவளுக்கும் இவனுக்கும் இப்போதான்  
தொடிகு ஆரம்பமாகிறது, just now begin the sexual intercourse  
between him and her. அவன் தொடுசுக்காரன்; he is a lover.

There is neither hearing nor  
redress (lit. complaint but the  
meaning is, a want of any tri-  
bunal justice.)

There is no investigation to  
this corpse which is laid here  
four days though many gentle-  
men have resided in this city.

Lit. To dig, to make hole, i. e.  
to enquire the case particularly.

I have told one or two things  
of what had occurred here but  
he made minute enquiries into  
the case separately.

Lit. To mix, to trouble the wa-  
ter, i. e. to clamour, to scold.

I revealed two or three things  
in truth without consideration,  
but she severely scolded me.

To oppose, to outdo.

He always acts contrary to my  
word i. e. he never submits to  
my order.

ஏங்கிப்போ[கி]றது.

இவனுக்கு உத்தியோகம்போன  
தால் யேங்கி இடியுண்டிருக்கிறான்.

எகத்தாளம், or எவத்தாளம்.

எக்கச்சக்கம்.

எச்சிக் கிதம்பாடுறது.

To languish, to pine away.

He is afflicted and grieved  
much as he had entirely lost his  
situation.

Mockery, scorn.

Random, confusion as : எக்க  
ச்சக்கஞ் சொல்லாதே, speak not  
at random.

To assent to any thing wrong  
from some motive ; to speak en-  
ticing words for a small present.

இன் சொல்லாரீரமனை இப்படிநிலவாஞ்,

செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல்.

Fair are the words of those, but void of guile,

Who know that sterner virtues should be,

To mild affection.

Ellis on the Cural, page 257. That is, kindly speech adds much  
to the courtesy of hospitality.

இதமகிதவார்த்தை யெவர்க்கேனுமேலா

மிதமெனவேகூறலிதமன்றே—யிதமுரைத்து

வாக்கினாலேரண்ட மாமுனியுஞ் சோழனாடு

தேக்குநீர்வீழ்ந்தொழிந்தான் சேர்ந்து.

(இ-ள்) இதம் அதிகமாகிய வார்த்தைகளை எவர்க்காவது சொல்லுவது  
நன்மையெனக்கருதிச் சொல்லலாகாது. (ஏனெனில்) ஏரண்டாமாமுனி  
வர் சோழராசனுக்கு இதமானவசனத்தைச்சொல்லி அந்தராசனோடிகாணு  
மிறந்தார்-வரலாறு-முற்காலத்தில் ஒருநாள் காவேரியின் வெள்ளமான  
துதிரிவலஞ்சுழி யென்னுந்தலத்துக்குச் சமீபத்தில்வரும்போது சுழித்து  
க்கொண்டிபூமிக்குள் போய்விட சோழராசன் அதைக்கண்டு துயரமுற்று  
ஏரண்டாமாமுனிவரைவணங்கி இந்தச்சேதியைச்சொல்ல அதற்கவர் அ  
ந்தச்சுழியில் ஒருமுடித் தலையையாவது சடைத்தலையையாவது கொடுத்  
தால்பிரவாகம் உள்ளிறங்காமல் பெருகுமென்று சொன்னதை அவ்வரசன்  
கேட்டு தேசஞ்செழித்திருக்கவேண்டுமென்கிற கருணையால் அந்தச்சுழியி  
ல்விழுந்துவிட்டான். அதைப்பார்த்திருந்தமுனிவர் நம்மாலல்லவோ அரச  
ன்இறந்துவிட்டானென்று தாமும்அந்தச்சுழியில் விழுந்துஇறந்தார்.

இதம்பேசுகிறது.

முசுடி.

To speak pleasingly, sweetly.

An angry face, one who has a  
furious wrath constantly.

ஏனை.

ஏனைக்கழிக்குக் கோணக்கழிவெ  
ட்டிகிறது.

ஏமாந்துபோ(கி)றது.

ஒஞ்சரிக்கிறது.

ஒஞ்சரித்துப்பயிற்றது.

கொழுகொம்பு.

பொறுப்பற்றவன்.

பாராதாரமறியாதவன் [பாரதா  
ரம்.]

சவிஸ்தாரமாய்சொல் (லுக்)றது,  
or சவிஸ்தாரமாய் சொல்லுகிறது.

சவலைபோறது.

சவலைப்பிள்ளை.

சொஸ்தலிகிதம் or கையெழுத்து.

சொவுசுக்காரன்.

A hammock, a swinging bed  
for children.

To cut a crooked stick for the  
purpose of carrying a child or  
sick person in a hammock—Prov.  
i. e. to counteract the good  
intention and deed of another.  
(This term is peculiar to the  
wilful mistake.)

To be disappointed.

To leave a door ajar, half  
opened.

To lie side-ways.

Lit. the straight and middle  
stem of a tree, i. e. indulgence  
on behalf of children.

An envious man, an impati-  
ent man.

One who has not attained  
much knowledge in secular  
matters, or one who acts with-  
out due consideration, or fore-  
thought.

To speak copiously or at large,  
to detail.

To grow lean for want of milk.

A sucking child growing lean  
by the mother\_becoming preg-  
nant.

One's own signature. கைநா  
ட்டி, கீறல் and தற்குறி are the  
marks of a person that cannot  
write, to serve for a signature.

A well dressed showy fellow,  
a gallant.

சொவிசு (சொகுசு.)

சொவுசுத்தனம் பண்ணிக்கொண்  
டு திரிகிறது.

தடுக்குத்தள் (ளுகி) றது. கரடி  
வேரம் (வியாபாரம்) பண் (ணுகி)  
றது, குசாமத்துபண் (ணுகி) றது,  
சுத்துத்தாங்(குகி)றது.

ஏழை இடம்பு.

இந்தப்பேச்சிலே யுப்பில்லை or  
இது உப்பில்லாப்பேச்சு.

நான் உப்புக்கண்டம் போக்கடி  
த்த பாப்பாத்திபோல உறங்கி யிரு  
க்கிறேன்.

கடத்தேறுறது or ஈடேறுறது.

கயிலாத்துப்பருக்கை.

ஏன் நீ பேராசைகொண்டு பெ  
ருக்கத்தவிக்கிறே(றாய்).

வலசை வான்றது.

சிலேடையாய் பேசுறது.

ஆளோட்டி.

சம்மாளோட்டி.

அவனுக்கு மெத்த ஆரட்டமா  
யிருக்குது or அரட்டலும் பிரட்ட  
லுமாயிருக்குது.

Beauty, comeliness, elegance.

To make a display of one's  
self, or one's dress; also to lead  
an impure, and dissipated life.

To coax by flattery or to re-  
port every thing pleasing to the  
ear and to attend with any one  
constantly.

Beggar's pride.

This is a speech without point.

I am grieved much like a Brah-  
min woman who has lost her  
salt mutton; Prov. *used when a  
bad action which cannot be spoken  
of has been committed g. d.* I  
have done and lost what I can  
neither enquire\_for, nor com-  
plain about.

To become a man.

Food given for in charity.

Why do you earnestly desire  
to have the things of others  
when you cannot have it.

Removing from home, with  
the whole family for fear of an  
enemy.

To speak abusively.

One who urges on the work-  
men.

A commander of a small  
vessel.

He is now in agony or very  
near death, or his case is hope-  
less.

சிலவேளை ஓடும் வண்டியிலும்  
சிலவேளை வண்டிஓடத்திலும்வரும்.

அவன் இரண்டோடத்திற் கால்  
வைத்தவனைப்போலிருக்கிறான்.

கேடுகாலத்துக்கு ஓடுகப்பபா.

ஒதிபெருத்துத்தானாகுமா ?

ever so large, can a pillar be made of it? *This tree can be converted to no use whence it is proverbially said of those, who have a specious appearance, but are fit for nothing.*

உபகாரமில்லாத மனிதன் இருந்  
தென்னபோயென்ன.

Sometimes a boat may be conveyed in a cart and at other times a cart in a boat, i. e. he that assists another may expect to be assisted in return.

He is like one who has put his feet in two boats, i. e. he serves two masters.

In time of distress a sherd serves for an eating vessel : i.e. in time of need any thing will do.

Though the Odina tree grow—  
Man of no beneficence, is compared to the various instances as follows :—

கடனீர் மிகுந்தென்ன வொதிதான் பெருத்தென்ன காட்டிலவுமலரி  
லென்ன, கருவேல்பழுத்தென்ன நாய்ப்பால்சுரந்தென்ன கானின்மழைபெ  
ய்துமென்ன, அடர்கழுதைலத்திகளையெல்லாங்குவித்தென்ன வரியகுணமி  
ல்லாதபெண், ணமுகாயிருந்தென்ன வாஸ்தானகோழைபலவரிய நூலறிந்து  
மென்ன, திடமினியபூதம்வெரு பொன்காத்திருந்தென்ன திறமிகுங்காடி  
மயிர்தான், செறிவாக நீண்டென்ன வஸ்திர பூஷணமெலாஞ் சித்திரத்  
துற்றுமென்ன, மடமிகுந்தெவருக்கு முபகாரமில்லாத வம்பர்வாழ்வுக்கு  
நிகரா, மயிலேறிவினையாடு குகனேபுல்வயனீடு மலைமேவுகுமரோசனே.

இவன் இராத்திரி ஒரு நேரத்தில்  
or அசமடங்கின நேரத்தில் என்வீ  
ட்டுக்கு வந்தான்.

He came last night to my house at an unseasonable hour.

ஒருகூடு முடைந்தவன் ஒன்பது  
கூடு முடைவான்.

He who has platted one bird's cage, will plat nine : Prov.

உனக்கு மவனுக்கும் ஒப்பாசார  
மென்ன ?

What contract have you made with him ?

வாக்குபோக்கில்லாமல் பேசுகி  
றது.

To speak without reasonable manner.

நீ செலவழிச்ச பணத்தை யெல்

If you have saved all the

லாஞ்சேர்த்துவைச்சால் ஒருகூடை  
பணமிருக்குமே.

தாங்களிருக்கிறபடியே மற்றவர்க  
ளுமிருக்க வேண்டுமென்று விரும்  
புகிறதும்னிதருக் கியல்பு.

சாடை பேசுகிறது.

கசுமாலம்.

NOTE.—This term is peculiar to all the Natives ; especially they are thus speaking in the time of dispute one to another *சந்தக்கசு மாலன்* பேச்சைப்பேசவேண்டாம், you must not speak that useless man's affair. *கசுமாலன்*, or *கசுமாவி* is very common talk amongst the East Indians with their servants.

இவன்பேமாலமாயிருக்கிறான்.

கராகண்டிதமாய் பேசுறது or  
அறுத்தறவாடுறது.

நீ எனக்கொரு திரணமா ?

திரணமாய்பேசுகிறது.

நீ எப்போதாவது பட்டுப் படிஞ்சு  
போனையா ?

ஒருவனுக்குப்பரிந்துகொண்டுபே  
சுகிறது.

வேலை வெங்கிளியைப்பார் or வே  
லைவித்தைப்பார்.

விகண்டை or விவண்டை. (from  
வேகு)

விகண்டைக்குச்சொல்(ஹி)றது.

உள்ளநாளெல்லாம் என்மேலே  
வெகுண்டையாயிருக்கிறான்.

ஒருத்தன் மேல் பாரம் பழியை  
ப்போடுகிறது, or பொறுப்புவைக்  
கிறது.

பசிருகிதேடாது நித்தினா சுகந்  
தேடாது.

money which you have spent,  
then it would be a basket full or  
an absolute fortune.

It is natural to man to desire  
the same as we are ourselves.

To talk at a person.

Nastiness ; *கசுமாலச்சீலை* a  
dirty cloth.

He is a simpleton.

To say decisively

Are you so great to me ?

To speak despicably of a thing.

Did you ever submit to my  
order ?

To side with a person or to  
favour a person.

Mind your business.

Impatience, envy.

To speak invidiously.

He is envy all the day long  
of his life.

To transfer the responsibility,  
or business, to another person ;  
to shift the burden, or lay it on  
another's shoulder.

Hunger seeks no dainties,  
drowsiness seeks no healthy.

போற்றுக்குருகினையும் பொன்னுசையோர்க்கில்லை  
தோற்றும்பதிக்கில்லைச் சுவைபாகந்—தேற்றுக்கவி  
நேசர்க்கில்லைச்சுகமு நித்திரையுங் காமுகர்தம்  
ஆசைக்கில்லைபயமானம்.

(இ-ள்) பொன்னுசையுற்றவர்களுக்குக் குருவும்சுற்றத்தாருமில்லை, மிகுந்த பசியுள்ளவர்களுக்கு ருசியும் பாகமுமில்லை, கவிபாட இச்சையுள்ளவர்களுக்குச் சுகமும் நித்திரையுமில்லை, பென்னுசையுள்ளவர்களுக்குப் பயமுமானமுமில்லை யென்பதாம்.

பல்லாடப்பசிதீரும்.

Hunger will be appeased by some trifle between the teeth.

பிழம்புகென்கிறது.

A phrase denoting plenitude or excess.

பக்குபக்கென்று வயறுபத்துகி  
றது [பற்றுகிறது]

To be very hungry or sorrowful.

முடக்கிக் கின்னி [கொண்டி]  
ருக்கிறது.

To be angry, to be sulky.

நான் சொன்னதுசொல்லங்காட்  
டிலும் இவன் முடக்கெடுத்துக்கொண்டான்.

He has anger before the word proceeds from my mouth.

கைகொழுப்பு.

Lit. the fatness of the hand:  
i. e. hasty business.

வாய்க்கொழுப்பு.

Arrogance, boasting insolence,

வாய்க்கொழுப்பு சீலையாலேவழிகிறது ; To corrupt a thing by the arrogance of the mouth's word.

ஒருவன் ஊர்ப்பயணம்போகையில் அதிகப்பசியுடனே ஒருகிழவியினிடத்திற்குப்போய் மிகவும் இளைப்பாயிருக்கின்றது அரிசிகொடுக்கிறேன் தயவுபண்ணிச் சீக்கிரத்தில் சமையல்செய்து போடவேண்டுமென்று வேண்டிக்கொண்டான்—அந்தஅம்மையார் அவன்மேல்கருணைவைத்து அடுப்பை மூட்டிச் சமையல்பண்ணும்போது அடுப்பு அவிந்துபோய்விட்டது. அதனால்சீக்கிரமாக அந்த அம்மையார்குனிந்து அடுப்பை ஊதும்போது அபானவாயுபறிந்தது. அதற்கு இவன் நான் பசியுடனே இருக்கிறேனென்கிறபாதகரத்தினாலே அம்மையாருக்கு வாயுஞ் சூத்தும் அடுப்பூதுகின்றதுகளென்றான். இதைக்கேட்டவுடன் அம்மையாருக்குக் கோபம்பிறந்து கொதிக்கிறசாதத்தைத் தூக்கிக்கொண்டிவந்துபோக்கிரிசாவான் முந்தானியைப் பிடியென்று அதிலேகொட்டிப்போகச்சொன்னான்—அவன் அதைத்தூக்கிக்கொண்டு தெருவழியேவருகிறபொழுது சாதத்திலிருக்கிற கஞ்சி காலிலேவடியஐயோ ! அப்பா ! வென்றுவிடக்கொண்டுபோனான். ஒருவன் அதை

க்கண்டு என்னடா அப்பா காலெல்லாம் கொப்பளிக்கும்படியாக வடிகிற தென்றான். ஐயா வாய்க்கொழுப்பு சீலையாலே வடிகின்றதென்றான்—ஆன படியால் அதுவேகட்டுவாக்கியமாய் வழங்கிவருகிறது.

கள்ளன் அச்சம் காடு கொள்ள வில்லை.

ஆறினபுண்ணிலும் அசடு(அசறு) நிற்கும்.

தவலைபாச்சி.  
லக்கிரிக்கக்கிரி.

பூசாபலம்பண்ணினவன்.

பொத்தாம் பொதுவிலே பேசுகிறது.

இந்தக்காரியம் நிப்(ற்)பாட்டியா யிருக்குது.

இந்தவேலை பூத்தானமாய் or பொலிப்பாய் செய்திருக்குது.

உன்னைச்சுவாமிலவுக்கின்னாகவுத் திடுவார் (லவுக்கெனக் கவிழ்த்து விடுவார்.)

இவனுக்குப்போவம்கண்ணைமறை க்குது.

அவள் என்னை மொலுமொலின் னுபிடிச்சுக்கிறாள்.

அவனுக்கிந்த வருஷத்தில் நல்ல கந்தாயமாப்பட்டது.

துருதுருன்றிருக்கிறது.

The fears of the robber range beyond the forest : i. e. a guilty conscience finds rest and no where ; Prov.

Though the sore has been healed, the scab remains. (This proverb is used to show the difficulty of recovering friendship or a good character, once lost.

Fraudulent fellow.

Vegetable curry deserving for food.

One who, in the present life receives the reward of merit acquired in a former state.

To talk at person in general as a hint to any one.

These things have postponed.

This work was made gently.

God shall reward you and destroy you in a moment : a word of contempt.

Lit. His richness hide his eyes : i. e. he has satisfaction on account of his extent wealth without any least thought of his former condition.

She is scolding me constantly for a trifling.

He has got good profit in this year by his trade.

To be active in play, to be hasty. This is specially implying

for a child when playing here and there.

இந்தப்பிள்ளை ரொம்ப தருதுரு  
ப்பு.

This child has much precipitation.

கனிகரம் or கனிவரம்.

Affection or kindness.

இவனுக்குப் பிள்ளையாச்சேயின்  
னு (யென்று) கொஞ்சமாவது கனிக்  
கரமில்லை.

He has no least affection  
that he is a son.

பேச்சை இளப்பமாய் விடாதே.

Do not relate all your cir-  
cumstances at once but display  
them gradually lest he should  
think you as a mean fellow.

நீ என்னபருவாபத்தினியோ?

Do you think that you are a  
chastising woman?

அவுக்கின்னு போகச்செய்யாதே.

Do not frighten any one.

வம்புதம்புபேசாதே.

Do not speak abusively or  
faultily.

புன்சொல்லு நன்சொல்லும் பொய்யின்னுணர்கிற்பார்  
வன்சொல்வழியராய் வாழ்தலுமுண்டாமோ  
புன்சொலிடர்ப்படுப்ப தல்லாலொருவனை  
யின்சொலிடர்ப்படுப்பதில். பழமொழி.

“When the nature of bad words and good words is truly con-  
sidered, will those who use bad words ever be found to prosper?  
Good words have never been the cause of sorrow though bad words  
often have.” Prov.

சங்கராசாரியனார் ருயையிகழ்ஞலத்தார்  
தங்கண்மனையேசுடலை தானாகிப்-பங்கமுற்றார்  
ஆதலினுற்புன்னைவன வையனையாரிடத்தும்  
ஏதுமிகைபடச்சொல்லேல். சங்கராசாரியர்கதை.

“This maxim is part of the truth which the Christian teacher  
is commanded to inculcate: thus Paul writing to Titus says.”

“Put them in mind to be subject to principalities and powers  
to obey magistrates, to be ready to every good work, to speak evil  
of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness  
unto all men.” Titus. iii. 1, 2.

சுழப்பிக்கின்னே (கொண்டே)  
யிருக்கிறது.

To frustrate a business.

பத்தங்கெட்டவள்.

உன்பவிசுருலைஞ்சுது.

உன்கொம்மையிலேபோய் முடங்  
கிக்கோ.

உன்ஜாகைக்கெப்போ போவாய்.

நேராய் உன்வளைவுக்கே போ.

லகாய்க்குறது.

இதுஉனக்கு யெரணத்துட்டாயிரு  
க்குது.

வல்லரக்கித்தனம்.

சமுதாய்க்கிறது. (சமாளிக்குறது)

சமுதாய்ப்பாய்ப்பேசுகிறது.

நுண்ணியபொருள்கொடுத்துநூல்  
பலவையுமறி.

தாராளமாய் கொடுக்கிறவர்களை உலகம் மெச்சும். The world will praise those who give with a good mind, freely and liberally. கொடை, a gift of valuable things; கொடைமடம் or வரையாக் கொடை, giving without refusing, or denial. St. (குடை an umbrella.) Liberality makes friends of enemies; pride makes enemies of friends. Prov.

நடுவூருள் வேதிகைச் சுற்றுக்கோட்டிச்சு

படுபனையன்னர் பலர்நச்ச வாழ்வார்

குடிக்கொழுத்தக்கண்ணுங் கொடுத்துண்ணுமாக்க

ளிகொட்டுளேற்றுப்பனை. நாலடியார்.

“They resemble, the female palm tree surrounded by the terrace in the midst of the village, who pass their lives in [administering to] the importunities of the many [that are ready]. Men who eat without giving to others, though their family be fat [and flourishing] are like the male palm in a burning ground.”

உவர்க்கடலன்ன செல்வருமுளரே

மிணற்றாற்றன்ன நீயுமாருளையே

An ungrateful woman.

Your character has demolished (a word of contempt.)

Go and lie down in your own house.

When will you go home?

Go straightly towards your house.

To eat greedily.

To pay a cash for worthless things (This mode is often used by women.)

Cleverness.

To supply, to furnish.

To speak impartially, or without particular bias, to two parties; to speak in general terms.

Give a present of rare things and learn various sciences.

செல்வார்தம்பெருந் திருஉறுக—பலபகல்

நீவாழியரோ நெடிதே ஈயாச்

சிறுவிலைக் காலத்தாயினும்.

உறுபொருடந்தெஞ்சொற்கொளவோயே.

In plain Tamil,—உப்புக்கடலுக்கொப்பானசெல்வர் இருக்கிறார்களே கணத்தின் ஊற்றுக்கொப்பானநீயும் இருக்கிறாய். அந்தச்செல்வருடைய மிகுந்தசெல்வம் இருக்கட்டும், கொடுக்கிறதற்கேதுவில்லாத சிறுவிடையுள்ள காலமாயிருந்தாலுந் தகுதியான பொருளைக்கொடுத்து எங்கள் கல்விகளைக்கொள்பவனே நீபலகாலங்குறையாது வாழக்கடவாய் ; i. e.

“ *There are rich persons that are like the salt sea ; thou art like the fountain of a well. Let the great riches of those rich men alone. Mayst thou for ever prosper without failing, thou who even at this time of scarcity, when none can give any thing, hast received our instruction, and afforded the needful supply.* ”

This is an address of a Poet to a liberal man whom he compares to the fountain of a well and praises for his liberality ; whilst he calls other rich persons, ironically, the large ocean, which only yields salt water.” Rh.

கண்ணுக்குப்புண்ணுமல்ல காண்  
பார்க்கு நோயுமல்ல erroneously  
கண்டார்க்கு நோயுமல்ல.

There is no wound to be seen,  
and there does not appear to be  
any pains, i. e. the sickness is  
of no consequence.

அவளவன்மேற் கணவைத்தாள்.  
அவள் அவனுக்குக் கண்ணுக்குக்  
கண்ணாயிருந்தும் இன்னம் அழுதி  
ருள்.

She cast her eyes upon him.  
She is sorry still though she  
is dearest to him.

வெங்கதிரை யுண்டமதுப் பங்கயமு ணீலமிரண்  
டங்கலர்ந்த தொத்தலரு மங்கைமுகத் தோரிருகண்  
பைங்குவளை தம்மையிரு செங்கமலங் கொய்தெனவீ  
ரங்கையொடு கண்டடவி நங்கையழு கின்றனளே.

“ *Two eyes bloom in woman’s face like two Nilam’s budding in a lotus that absorbs the burning sun beams. The woman wept, and wiping her eyes with her hands, it seemed as though two red lotus flowers were plucking two tender Nilams.* ” B.

கண்கயலென்னுங் கருத்தினுற் காதலி  
பின்சென்றதம்ம சிறுசிரல்—பின்சென்று

மூக்கியெழுந்து மெதிகல்லா வொண்புருவங்  
கோட்டிய வில்லாக் கறிந்து.

(இ-ம்.) பாங்கனே ! தலைவி கண்களைச் சேலென்று சொல்லுங் கருத்தால் சிச்சிலிக்குருவி அந்நாயகியின்னேசென்றது, சென்றும் புருவத்தைவில்லென்றறிந்து குத்தாமல்விட்டது-எ-ம். நாலடியார்—காமநுதலியல்.

அவனுக்குச் சென்றவிடமெல்லா He will be respected wherever he goes.

மன்னனுமாசறக் கற்றோனுஞ் சீர்தூக்கின்  
மன்னனிற் கற்றோன் சிறப்புடையன்—மன்னனுக்கு  
தன்றேசமல்லாற் சிறப்பில்லை கற்றோற்கு  
சென்றவிடமெல்லாஞ் சிறப்பு. மூதுரை.

“If you weigh well between the king, and the man of thorough learning, the sage is better than the king: the king has nothing peculiar to himself but his kingdom; to the sage every place he comes to is his own.” Mùdurie.

அவள் சமுசார கிருத்தியங்களி How does she manage her  
ல் எப்படியிருக்கிறாள்? மட்டாய் household affairs? is she frugal  
செலவு பண்ணுகிறாளோ கொண்ட or extravagant?  
மட்டும்வாரியடிக்கிறாளோ or நின்  
ஹருட்டியாயிருக்கிறாளோ?

அழுகிறவர்களோடே அழு, சிரி Weep with those that weep;  
க்கிறவர்களோடேசிரி. laugh with those that laugh.

ஆண்டாண்டுதோறும் மழுதுபுரண்டாலும்  
மாண்டார்வருவாரோ மாணிலத்தில்—வேண்டா  
நமக்குமதுவழியே நாம்போமளவு  
மெமக்கென விட்டுண்டிரு.

NOTE.—“The man, who, under the greatest calamities, can command his sorrow, seems worthy of the highest admiration; but he, who, in the fulness of prosperity, can in the same manner master his joy, seems hardly to deserve any praise. What can be added to the happiness of the man who is in health, out of debt, and has a clear conscience? To one in this situation, all accessions of fortune may properly be said to be superfluous: But, though little can be added to this state, much may be taken from it. Though between this condition and the highest pitch of human prosperity, the interval is but a trifle; between it and the lowest depth of misery, the distance is immense and prodigious.” WRIGHT.

இந்த இந்துதேசத்திலே யிருக்கி  
றவர்களில் மெத்தக்கொஞ்சம்பேர்  
மாத்திரந்தங்கள் காலத்தை ஆதாய  
மாக்கிக்கொள்ள வாஞ்சைப்படுகி  
றார்கள்.

In India very few are anxious  
to gain their time. Time is the  
best judge of all things.

NOTE.—“There is nothing in this life which we ought to set a greater value upon than time, and it becomes every one so to use, as to improve it. Many are desirous of putting off repentance to a future time, yet if they would but recollect how fleet the minutes are, they never would be so eager to defer it even another day; for so uncertain is the life of man, that he, who is to-day in perfect health, may, to-morrow, be oppressed with sickness, and, in a few days, be conveyed to the silent grave.

Every young man should appropriate a portion of the day to his studies, and, at the same time, divest himself of every thought which is liable to distract his attention: for unless we do in our youth make a proper use of that time which we ought to dedicate to the improvement of our minds, we shall find, when we go out into the world, that we have laboured under sad defects and disadvantages. But if we are desirous to imitate the excellent examples which Newton, Homer, Demosthenes, and other great men afford us, we must apply ourselves to our studies with a fixt attention, since it is that alone which will enable us to arrive at the summit of knowledge.

Had either of these been distracted with trifling thoughts, the rays of genius thus diverging from their proper focus, had lost their efficacy, and procured little or no fame to names now so celebrated. The stories of Melancthon and Titus Vespasian, afford striking lectures on the value of time, the one of which was, that whenever he made an appointment, he expected not only the hour, but the *minutes* to be fixed, that the day might not run out in the idleness of suspense. The other was, if at any time a day had elapsed, in which he had done no good, he would exclaim, “My friends, I have lost a day.”

As time, like money, may be lost by unseasonable profusion, it is the duty of every one to endeavour to imitate the example of these great men, that we all may properly esteem its value, and

lament the loss of it, as a miser would that of his riches. The stage of life might be made a perpetual fountain of agreeable and useful entertainments, were we to regulate it by a proper distribution of our time. There is nothing which unbends the mind more agreeably than the conversation of a well-chosen friend. It eases and unloads it, clears and improves the understanding, produces in us useful thoughts and knowledge; and, in a word, finds employment for most of the vacant hours of life.

A gentleman that has a taste for *music, drawing, or painting*, acts wisely if he allots a portion of his time to one of those pleasing arts. The cultivation of plants and flowers, an agreeable amusement in a *country* life, may also be found useful, to those who are possessed of *that* taste. But of all the rational amusements of life, there is none more proper to fill up its vacant spaces, than *reading* some useful and entertaining authors.\* Since, then, time cannot be recalled, it becomes every one to be solicitous for the improvement of every part of it; and let us not hoard up a *shilling* with care, whilst that which is above the price of the greatest estate passes by unnoticed, and consequently unimproved.

There is a remarkable instance of parsimony of time in one of Pliny's Letters, where he gives an account of the various methods he used to fill up every vacancy: after several employments which he enumerates, sometimes, says he, I hunt; but even then I carry with me a pocket-book, that whilst my servants are busied in disposing of the nets, I may be employed in something that may be useful to me in my studies; and that if I miss of my game, I may at least bring home some of my own thoughts with me, and not have the mortification of having caught nothing all day."—DR. YOUNG.

நீகொடுத்தியாகம்கெட்டுப்போன  
பா(ர்)ப்பானுக்குச் செத்துபோன  
பசுவைத்தானங் கொடுத்தாப்போ  
விருக்குது.

கேடு வரும்போது மதிக்கெட்டு  
வரும்.

Your present is as well if one gives a dead cow as a present to a ruined Pappan; said of a present which is good for nothing.

When misfortune happens, the sense grows stupid. Prov.

\* A friend, a book the stealing hours secure,  
And mark them down for wisdom.—THOMSON.

முடவன் ஆசைபட்டதினாலே மு  
னைக்கொம்புத்தேன்வருமோ?

இருப்புக்கதவிடித்துத் தவிட்டுக்  
கொழுக்கட்டை யெடுக்குறன்.

அவன் கொல்லைக்குப்பல்லி குடி  
க்குச்சகுனி.

கொள்ளிக்கெதிர்போனாலும் வெ  
ள்ளிக்கெதிர்போகலாகாது.

கொள்ளைக்குப்போனாலும் கூட்  
டாகாது.

தேட்டாளர் தம்மிச்சையாற் றேடுங்கைப் பொருடேடும்வழி  
காட்டாரொவர்க்கும்பின் வில்லங்கமாகும் கண்டிரகதவு  
பூட்டாத பொக்கிஷவீட்டினிற் கொள்ளைக்குப்போய்ப்புகினும்  
கூட்டாகுமோ வென்பபோ யச்சுதானந்தகோவிந்தனே.

திராக்கோவம் போராய்முடியும்.

சகதியிலே கல்லைவிட்டெறிந்தா  
ல் தன் துணியென்றும் அசல்துணி  
யென்றும் பார்க்குமா.

அபலமாய்வாழ்வான்சபலமாய்ச்  
சாவான்.

Though a lame one desires  
honey that is hanging on the  
top branch of a tree, will he get  
it? Prov. The meaning of it  
is, that we should not desire  
what we cannot obtain.

He breaks an iron door in or-  
der to fetch cakes made of bran,  
i. e. he is very busy in trifles;  
Prov.

He is like a noxious plant in a  
garden and like சகுனி, the fa-  
ther-in-law of துரியோதனன், and  
was the destroyer of his family.

Though you go against a fire  
brand, you may not go against  
the planet Venus, it is believed to  
be disastrous to go eastward,  
when Venus is the Morning star,  
and vice versa. R.

It is not advisable for one  
who intends to pillage, to as-  
sociate with others.

Anger not appeased will end  
in disaster. Aww.

If you fling a stone into a  
puddle, it may spoil your own  
clothes and that of those who  
stand near you: i. e. a bad ex-  
ample will hurt yourself and  
those who see it.

He who leads a bad life will  
never die happy. B.

வல்லார் கொள்ளையாய்ப் போகி  
றது.

உன் வண்டவாளமெல்லாம் அறி  
வேன்.

நான் போனமாதஞ் செலவுக்கி  
ல்லாமல் தவுதாயப்பட்டேன்.

அவன் வீடு லொடலொட்டை.  
பிட்டு பிட்டுச் சொல்லுகிறேன்  
கேள்.

தியாகி.

அரை மனசாயிருந்து அருநெஞ்  
சுபட்டுக்கொடுத்தான்.

அவன் அடவாய் வேலைக்கு வரு  
கிறதில்லை.

அவன் ஏறுங்கூறுமாய் சாப்பி  
ட்டுவிட்டு முழிக்கிறான்.

அதுமசியமாட்டாது.

இந்தக்காரியம் அவனுக்கலவாட்  
டாய்ப்போச்சுது.

அவன் மாட்டிகின்னான் (க்கொ  
ண்டான்)

இவன் அவனை நன்றாய் மாட்டி  
னான்.

அந்தச்சிசு இன்னேரம்பறந்துது.

சுங்கினாதம்.

அங்கிடுதிருப்பி.

உன் வல்லாமை கல்லோடே  
மோத.

நான் பட்டகடனைத்தெத்தவேண்  
டாமா?

The powerful plunder others.

I have known your state or  
condition.

I have involved into necessity  
for want of money last month.

His house is broken one.

Hear the whole circumstan-  
tially.

Beggar, mendicant.

He has given with a reluc-  
tant mind with great unwilling-  
ness.

He does not attend to his  
business in order.

He is sorry for having his  
gluttony.

It will not be powdered, i. e.  
the case will be unsettled.

This business has become cus-  
tomary to him, or he has well  
practiced.

He has began to argue with  
him.

He has given him a good  
thrashing.

'That child has cried so long  
time.

Inquisitiveness in the business.

A peel for stirring, one who is  
stirring here and there, a tell-tale  
a tatler.

This expression is often used  
in the dispute of women as an  
imprecation; that is, your power  
may knock down with stone.

Must not I pay for my debt?

இவன்கண்டவிடமெல்லாம் லோ  
லுப்படுகிறவன்.

அவன் கண்டகசுமாலமெல்லாம்  
வாங்கி முறிக்கிறான்.

இந்தப் பாதிரி கஞ்சாங்குத்திப்  
பாதிரி.

பேஞ்சபாடுங் காஞ்சபாடுமில்லா  
மல் சினுக்கு சினுக்கென்று அழுது  
கொண்டிருக்குது.

அவன் என்னைக் கறுவி கடத்தே  
றவொட்டாமல் பண்ணுகிறான்.

இவன் வசங்கண்டவன்.

அவனுக்கு வேட்டு கிளம்பிவிட்ட  
தா.

குசமசுக்கு அல்லது சிக்குபிக்கு.  
அவன் தெறிகெட்டுப் போவான்.

அவன் சட்டமாயிருக்கிறான்.

அவன் மழுக்கிறதில்லாசகந்தாயம்.  
தவலைக்கட்டுகிறது. (தலையில்)

சட்டை கெட்டத்தனம்.  
ஒருவனையுந் சட்டை பண்ணும  
லிருக்கிறது.

உன் சட்டன் குலைய.

வீட்டில்முணு(முன்னு)நாள்கடமு  
டவின்னிருக்குது(வென்றிருக்கிறது)

இதுகளெல்லாம் நமக்கொருகோ  
ப்பாய் வந்தகப்பட்டதுகள்.

உனக்குக்கொள்ளாதரோய்வந்து

This man wandering here and  
there.

He eats a luncheon or frugal  
meat whenever he likes.

This priest seems to be un-  
able to manage the secular mat-  
ters. (A word of reproach.)

There is no rain here alto-  
gether, but drizzles all the day  
long.

He does not wish to see my  
prosperous state as he envies me  
much.

This man has much experi-  
ence in every respect.

Lit. Is the gun fired? i. e. is  
it true the report of that man's  
death.

Intricacy, difficulty.

He shall run away or he will  
flee from you.

She is very handsome, சட்டம்  
signifies act or regulation.

He is a glutton.

To put a charge in another  
man's account.

Disregard, neglect, contempt.  
Not to esteem any one.

(An imprecation) Mayest thou  
be deprived of thy sustenance!

A little quarrel took place in  
the house since these three days.

We have received every thing  
completely or altogether.

(An imprecation) Mayest thou

கொண்டுபோவ. (க)

அவன் கொத்துக் கொடிகளையெ  
ல்லாம் நன்றாயறிவேன்.

கைக்கணிசம்.

எனக்குக் கைக்கணிசமாய் கொ  
ஞ்சந் தவசங் கொடு.

உன்வீட்டிலே எருக்குங் குருக்கு  
ம்முளைக்க.

நோறு. (Teloogoo)

வக்கு.

இந்தமாதம் உனக்குக் கொடுக்கி  
றதற்கு என்கையில் வக்கொன்றுமி  
ல்லை.

இறுமாப்புக்கொண்டு யேங்கித்  
தவிக்கிறது.

பிறப்பிறப்பில்லான்.

ஈராட்டி. (ஈரோட்டி)

கசங்கொண்டு சாவாய்.

அவன் உன்னை நத்துவான்.

அவன் வெகுநேரம் மழுமாரிக்  
கொண்டே(கின்னே)யிருந்தான்.

கோமாளி.

பீச்சாங்கொள்ளி.

உஸ்ஸென்றோட்தது.

நான்ஒண்ணு(ஒன்று)சொல்லு(கி)  
றதுக்குள் அவள் பத்துபலுக்கிறாள்.

லொடலொடென்று கூப்பிடுகி  
றது.

be seized with a destructive dis-  
ease and carry you.

I am fully acquainted with  
all his relations and his consan-  
guinity.

The judgment of weight by  
the hand.

Give me some grain by the  
measure of your hand.

(An imprecation.) May on  
the spot of thy house grow thist-  
les and plants : i. e. thy house be  
destroyed and laid waste.

Mouth, the same as வாய்.

Estate, rich.

I have nothing to pay you  
this month.

One who is envy upon  
another's pride.

One who has neither birth  
nor death.

To ask a permission for a cer-  
tain time from any merchants  
about uncertainty.

(An imprecation.) Mayest thou  
die by consumption.

He shall fall in your love.

He was long time half minded  
whether he may reveal his  
thought or not.

Haughty fellow.

A coward.

To scare away by hissing.

Before I spoke one word to  
her she spoke ten in answer.

To make a great noise.

லொட லொட்டைப் பேச்சு.

ருசிகண்டபூனை உறியை உறியை  
த் தாவு(கி)றது.

ஊட்டம்.

அவன்வயதில் அவனுக்குநல்லஊ  
ட்டம் கொடுத்தார்கள்.

அவனுக்கு உப்பியூதி திண்டுக்கட்  
டை போலிருக்குது.

இறைத்தகிணறூதும் இறையாக்  
கிணறூறது.

என்வார்த்தையி லெப்போதும்  
மூனாயம் (வினை) பிடிக்கிராய்.

அவன் எப்போதும் வெந்துக்  
(கொண்டே) கின்னு இருக்கிறான்.

அவன் படபட(வென்று) வின்னு  
பதறுறான்.

அவன் எப்போதும் யேட்டிக்குப்  
போட்டி செய்கிறான்.

எல்லாருங் கழித்துவிட்ட சரக்  
கை யேறாங்கடைசியி லெனக்குக்  
கொண்டுவந்தான்.

இதுகாரியத்தில் நான் கங்கணங்  
கட்டிக்கொண்டேன் vulgo. காப்பு  
கட்டிக்கொண்டேன்.

அவன் ரெம்பக்கச்சல்.

அவன் கட [ன்] ங்காரப்பாவியா  
ய் [என்றைக்கும்] எண்ணைக்கும்  
உருப்படாதிருக்கிறான்.

கடு கடுத்தமுவு (க) ம்.

கட்டு முட்டாய் பேசுகிறது.

Vain or useless prattling.

The cat which has once tasted  
nice things contained in those  
suspended pots, longs after them  
continually, i. e. stolen things  
or goods are sweet. Prov.

Strong meat, or refreshment.

They gave strong meat to  
him in his proper age.

To be puffed up with wind  
like a log : said of the body.

Water issues from the springs  
of a well constantly drawn, but  
from one not drawn it ceases  
to do so : Prov. i. e. the more one  
gives, the more will be given  
unto him.

You always find fault with  
what I say.

She has always an angry face  
[full of wrath].

He speaks rapidly.

He opposes always or he out-  
do at all time as he likes.

At last he brought the damag-  
ed articles to deal with me.

Lit: I have bound a bracelet  
of gold in my hand, i. e. I have  
bound myself to undertake the  
business.

He is very thin.

He is deeply indebted at all  
times but never prosper.

An austere countenance.

To speak ability.

ஏழை அழுத கண்ணீர் கூரியவா  
ளுக்கொக்கும்.

இவன் மிதல பிதல கழல வொட்  
டாமல் பிடித்துக்கொண்டான்.

அடே என் வயிறு கப கப (வெ  
ன்று) வின்னு பத்திக் (கொண்டு)கி  
ன்னுளரியுதே.

கேடிகாலத்துக்கு ஒகிகப்பரை.

கழுக்கக் காரன்.

இந்தச்சங்கதி இருசந் (து) தெரி  
யாமல் கழுக்கமா யிருக்குது.

கழுக்கம், கச்சக்கருவாடுநாற்றம்  
கடைத்தெருவெல்லாம் முழக்கம்.

எண்ணித்துணிவதே காரியம் து  
ணிந்தபின் எண்ணுவது இழுக்கு.

செய்யிலொருகருமந் தேர்ந்து புரிவதன்றிச்  
செய்யின்மனத்தாபஞ் சேருமே—ஐயதன்  
நற்குடியைக்காத்த நகுலனைமுன் கொன்றமறைப்  
பொற்கொடியைச் சேர்துயரம்போல், நீதவென்பா.

(இ-ள்.) ஒருகாரியத்தை ஆலோசியாமல் செய்கிறவர்களுக்குத் தான்  
வளர்த்த கீரியைக் கொன்ற பிராமணஸ்திரீக்குத் துயரம் நேரிட்டது  
போல மனவருத்தம் நேரிடுமென்பதாம்.

இந்தவீடு காலா கோலமாய் or  
மெத்த அலங்கோலையா யிருக்குது.

நோப்பாளம்.

இப்பொழுதுவாழைப்பழம் ஓர்  
ம்பக் கிராக்கியா (பிரியமா) யிருக்  
குது.

சுமித்தியாயாயிருக்கிறது.

The tears of the poor are like  
a sharp sword, i. e. the rich  
people will have a suffering by  
God as they have treated the  
poor people illegally.

He caught hold of him so that  
he was unable to stir.

(Exclamation.) My belly has  
becoming with flame like that  
of hot water poured out of a  
vessel with a narrow mouth.

In time of distress a sherd  
serves for an eating vessel;  
i. e. in time of need any thing  
will do, (an imprecation).

A reserved person.

These things are very secret.

Your secret is in public or  
secrets are never long lived.

Consider before you resolve  
on a weighty action. To resolve  
and say, we will consider here-  
after, is an error.

This house is very disorderly.

Anger.

The plantain fruit is very dear  
now.

To be pure without spot.

வல்லாள கண்டத் தனம்.

அவள்மெத்த நெருடி.

சரமாரியாய் பொழிகிறவன் or  
பேசுறவன் (பேசுகிறவன்).

பூச்சி.

பூச்சி பூச்சி யென்கிறது.

பூத்தானம்.

நீவிருதாலிலே யேன் பாடுபட  
வேண்டும்?

நான் அவனுக்கென்ன நன்மை  
செய்தும் நிறக்கவில்லை.

குல்லாப்போடு [கி] றது.

இவன் சிக்கிரத்தில் அந்தத்துரை  
க்குக் குல்லா போடுவான்.

நிழலினருமை வெய்யிலில் (நின்  
ருல்) போனால் தெரியும்.

பெற்றவளுக்குத்தெரியும் பிள்ளை  
யினருமை.

கிழவிசத்தம் (கின்னரத்தில்) கி  
ண்ணாரத்தி லேறுமா.

இவன் நல்ல குணமணி.

குணமுள்ளவன் மணமுள்ளவன்  
குணமற்றவன் மணமற்றவன்.

Cleverness, skill.

She is very clever.

A talkative fellow.

Lit. An insect, a reptile, பூச்சி  
காட்டுகிறது, to scare, or frighten  
one.

A phrase used in reference  
to a sick person who feigns  
himself worse than he really is.

Novelty.

Why must you take vain  
trouble?

He is still ungrateful though  
I rendered much goodness to  
him.

Lit. To wear a cap, i. e. to  
deceive the public.

He will soon bring his master  
into great misery by wasting  
his money.

The pleasantness of shade will  
be known after having experi-  
enced the heat of the sun:  
Prov. after much trouble rest  
is sweet: sweet is pleasure after  
pain.

A mother only knows what  
precious gifts children are.

Will the voice of an old  
woman agree with the lute?  
Ironically said of him who will  
not attend to another's advice.

He has an excellent nature.

A good natured man will be  
praised but an ill natured man  
will be despised.

குணக்கு.

முன்கை நீண்டால் முழங்கை  
நீளும்.

கை (புண்ணுக்கும்) ப் பொருளு  
க்குங் கண்ணாடி வேண்டிமோ.

மையிலேதோய்ந்தவிழி வஞ்சியகைச் சேர்ந்தவர்கள் வறுமையுண்டாய்  
மெய்யிலே பிணியுமுண்டாய்க் கைப்பொருளுங்கேடாகி விழலராவார்  
செய்யிலேநினைந்தழைக்குந் தண்டலையார்வளநாட்டிற் றெளிந்தநல்லோர்  
கையிலேபுண்ணிருக்கக் கண்ணாடி பார்ப்பதென்ன கருமந்தானே.

நல்லமாட்டுக்கொருசூடுபோதும்,  
நற்பெண்டூர்க்கொரு சொல்லு,  
நல்லமாட்டுக்கொரு சூடு.

Li. curvation, bending, crook-  
edness ; i. e. wrath, anger.

If you extend or stretch forth  
the fore-part of your arm, your  
elbow will be extended at the  
same time ; i. e. if you assist  
others, they will assist you in  
return.

Do you want a mirror to see  
even what is in your hand :  
Prov. i. e. the thing is very clear  
or plain.

A word to the wise is suffi-  
cient. Lit. One word to a good  
woman, one cauterizing to a  
good cow.

துன்மார்க்கர்க் காயிரந்தான் சொன்னாலுமறந்துவிட்டித் துடுக்கே  
செய்வார், சன்மார்க்கர்க்கொருவார்த்தை சொலிற் கருகிற்பட்டசெ  
ழுந்தமும்பாக் கொள்வார், பன்மார்க்க மறைபணியுந் தண்டலையா  
ரோசோன்னேன் பழமையான, நன்மாட்டுக் கோரடி நற்பெண்டூர்க்  
கொருவார்த்தை நடக்கையாமே. பழமொழி.

பாணையிலே பதக்கு நெல்லிருந்  
தால் முலையிலே, முக்குறுணி தெய்  
வங்கூத்தாடும்.

If there be in the pot two  
குறுணி of paddy innumerable  
gods will be dancing in the cor-  
ner of the house : Prov. i. e.  
Foolish people spend at once  
what they have to different pur-  
poses, and afterwards suffer dis-  
tress.

சேர்விடமறிந்துசேர்.

Discriminate in your choice  
of places, that is “walk with  
the wise” or on knowing that  
a place is a proper one to go to,  
go to it. *Awv.*

NOTE.—“ If it is quite as important to choose suitable places for resort, as it is to select proper companions with whom to associate. We should avoid all places of vain and sinful amusement, and frequent such as will benefit our souls, and leave pleasing associations in our minds. Especially should we love to go to the house of God, and seek to have that relish for the service of the Lord which the Psalmist had when he sung. ‘ I was glad when they said unto me, let us go into the house of the Lord.’” Ps. cxxii. 1.—S.

குணமறிந்து கூட்டுறவு செய்யா Where there is no worth friendship, there will be sorrow.

நன்றியாத்தியோர்க் கிடங்கொடுத்த நல்லோர்க்குத்  
துணுகிளைக்குந் துயர்சேருங்-குன்றிடத்திற்  
பின்னிரவில் வந்த கரும்பிள்ளைக்கிடங் கொடுத்த  
அன்னமுதற் பட்டதுபோலாம். நீதிவெண்பா.

(இ-ள்) காகத்துக்கிடங்கொடுத்த அன்னபட்சிக்குத்துயராஞ்சம்பவித்ததைப்போல துஷ்டருக்கிடங்கொடுத்த நல்லோருக்கும் அவர்கள் சுற்றத்தாருக்குந்துயராஞ் சம்பவிக்கும்.

ஒரு நன்றிசெய்தவர்களை உள்ள Remember one's goodness as  
மட்டும் நினை. long as you live.

நன்றிமறப்பது நன்றன்று நன்றல்ல தன்றே மறப்பதுநன்று.

It is not good to forget a benefit; but it is good to forget evil. Cural.

தினைத்துணை நன்றிசெயினும்,  
பனைத்துணையாக்கொள்வர் பயன்மெரிவார்.

Small as a grain of millet  
Though it be, large as the towering palm,  
A benefit to grateful eyes appears.

ஆலங்கிடக்கு மனத்தோர்க்குச் செய்நன்றி யம்பிலிட்ட  
கோலங்கிடக்கிற் கிடக்குங்கண்டாய் குறையாதகுண  
சீலங்கிடக்கு மனத்தோர்க்கொருநன்றி செய்யின்வெகு  
காலங்கிடக்குங்கண்டாய் வணிகாசெந்திற் காத்தவனே.

The conferring of benefits on those whose heart is full of poison, is like drawing figures on the water; while the same bestowed on good and upright men, will last for a length of time, know this O Supperamanion of Senti.

இண்ணுமுழுதும் அவன் கோத்த He is fasting without even  
முத்துக்கொலையாம லிருக்கினான். fasting a drop of water the  
whole day.

நன்றிமறவேல்

Do not forget a kindness.

NOTE.—“ The memory of a kindness is pleasant, and tends to keep alive friendly feelings in the heart. They who best remember benefits, will be the most ready to shew them. The “Tamil poet has sung” “ The wise will remember, throughout their seven-fold births, the love of those who have wiped away the falling tear from their eye.” S.

உள்ளியதெள்ளியராயினு மூழ்வி  
னே பையறுழைந்திடும்.

Though he be a man of esteem, he must follow or rather submit to his destiny.

சாதிக்கேற்றபுத்தி குலத்துக்கேற்  
றஆசாரம்.

The mind conformable to condition and regard is suitable to the tribe.

நாய்க்கு முழுதே தக்காய்தக்காது.

A cocoanut is not a fit present for a dog ; that is *parva parvis* or great things do not suit little mind.

தருமந் தலைகாக்கும்.

Rectitude will preserve the head : that is the life.

தர்மகுணத்தினால்இந்தச்சீமாட்டி  
தர்மசீமாட்டியென் னுடம்பெடுத்தி  
ருக்கிறாள்.

To this woman by her charitable disposition and beneficence, is natural to her, (as if born especially to exercise benevolence.)

இச்சகக்காரர் எச்சிக் கிறம்பாடு  
வார்கள்.

A flatterer has a venal tongue.

பீச்சாங் கொள்ளி.

A timorous fellow.

இவனுக்கு என்னைக்கண்டால்பீத்  
தல்.

He fears much as soon as he saw me.

ஒர்வஞ்சனை யில்லாமல், or பட்ச  
பாதயில்லாமல் உண்மைக்கு உத்தர  
ரமாய் சொல்லு.

Judge impartially.

கடுஞ்சினைகங்கண்ணுக்காகாது.

[contempt.  
Too much familiarity breeds  
Let us act according to cir-  
cumstances.

சத்திக்கேற்ற பத்தியாய் போகக்  
கடவோம்.

பகையாளிகுடியை உறவாடிக்கெ  
டுக்கவேண்டும்.

A hostile inhabitant feigning intimacy (you) must destroy  
P. [or you must destroy the

ஆடுகிறமாட்டை ஆடிக்கறக்கவே  
ண்டும், பாடுகிறமாட்டைப் பாடிக்  
கறக்கவேண்டும்.

கோலாடக் குரங்காடும்.

புகடிபிடித்தான், properly போக்  
கடி பிடித்தான்.

பொதியோடு வைத்துக்கொண்டு  
பிச்சைக்குப்போன சம்மந்தமாயிருக்  
குது.

வைத்தால்குடும்பி சிசைச்சால்மொ  
ட்டை.

என்பேரில் முடுக்கெடுக்காதே.

திமிஞ்சவைத்தாலும் பகைமிஞ்ச  
வைக்கலாகாது.

உரலிலகப்பட்டது உலக்கைக்குத்  
தப்புமா?

முன்னிட்டகாலேப் பின்னிட்டுத்  
திரும்பினான்.

இன்றைக்காவட்டும் நானைக்காவ  
ட்டி மென்று இழுக்கடிக்குன் or அ  
லையவைக்குன்.

நடக்கிறவேலை எப்படியும் நடக்  
கும்.

கெடுவானவுடனே யேன் அதைத்  
திரும்பிக்கொள்ளவில்லை.

அவள் சிவரில் எழுதின சித்திரம்  
போல சத்தும் அசையாமல் நின்று

habitation of an enemy by  
feigning friendship, and so  
making him secure or confident.]

A dancing cow you must  
milk dancing ; R. and a singing  
cow you must milk singing, i. e.  
(you must adapt yourself to  
people's humour.)

When the stick dances, the  
monkey dances.

He followed his tract (போ  
க்கு, அடி the step in which (he)  
went.

It is like the man who stored  
up his wealth in sacks and yet  
went a begging.

If you preserve it—a tuft ; if  
you shave it—baldness : i. e. I  
am in your power.

Don't be angry with me.

Although you allow fire to  
increase don't allow hatred to  
increase.

Can the things which have  
got into the mortar escape the  
pestle?

He drew back the foot that he  
had advanced and turned back.

To-day To-morrow ! saying  
he causes me to dance attend-  
ance.

An affair which is predestined  
will happen any how.

Why did not you redeem it as  
soon as the date was expired?

Like a picture painted on a  
wall, not moving in the least,

கல்லுங்கலாந்துருகப் பாடினாள்.

she sang so that a stone even would be melted.

அரித்து எரிக்கிற சுப்பிக்கு ஆயந் தீர்வையுண்டா ?

Is there any tax on rubbish ?

ஆயிரமாகாணி அறுபத்திரண்டரை.

1000 times  $\frac{1}{16} = 62\frac{1}{2}$ . Many littles make a mickle. Prov.

ஆலையில்லாவுருக்கு இலுப்பைப்பூ சர்க்கரை.

The iluppia flower is sugar, to the village where there is no sugar-cane press.

ஆனைக்கும் உண்டு அவகேடு (ஆனைக்கும் அடிசறுக்கும்)

Even an Elephant may suffer or [Even an Elephant may be slipping away.]

காட்டிலவு பழுக்குமென்று காத்திருந்த கிளிபோலிருக்கிறேன்.

I am like the parrot that waited for cotton pods to ripen.

கற்பகத்தருவைச்சாரந்த காகமுமமிர்தமுண்ணும்  
விற்பனவிலேகமுள்ள வேந்தரைச்சேர்ந்தோர்வாழ்வார்  
இப்புவிதன்னிலென்று மிலவுகாத்திடுங்குளிப்போல்  
அற்பரைச்சேர்ந்தோர்வாழ்வ தரிதரிதாகுமம்மா.

ஊர்வாயைமுடஉலைமுடியுண்டா?

Can you stop the mouth of the village with the cover of the rice-pot ?

உளவனறியாமல் ஊர்அழியாது.

A country is not destroyed without a spy.

எறும்புஊரக் கல்தேயும்.

A stone is hollowed out by the crawling of ants.

இறைத்தகிணறு ஊறும்.

Water springs up in the well from which water is drawn.

ஐங்காதம் போனாலும் அகப்பை அரைக்காசு.

Though you go 50 miles a ladle (is worth only) half a cash.

கொச்சையிற் பாலதிகமுண்டோகூத்திமாரிடத்தினல்ல குணந்தானுண்டோ  
துச்சனருக் கறிவுமுண்டோ துச்சொங்கே போனாலுந் துரையாவாரோ  
நச்சரவத் தொடையாரோ தண்டலையாரோ யிந்த நாடல்லாமல் [மொழி.  
அச்சியிலேபோனாலு மகப்பையரைக் காசதன்மே லார்கொள்வாரோ. பழ

அபத்துக்குப் பாவம் இல்லை.

Necessity knows no law.

கைநடுங்கி, மெய்யொடுங்கி, வாய்குளரி வீரிட்டமுதான்.

With trembling hand, and trembling body, and stammering lips, she screamed aloud and wept.

பொன்னின் சூட முடைந்தால்  
பொன் ஆகும் மண்ணின்சூடமுடை  
ந்தாக்கால் என் ஆகும்?

உபாயத்தால் எல்லாங்கைவசப்ப  
டும்.

விரல்நீக்கிமோருண்கிரன்.

செத்தமாடு புல்லு தின்னுமா?

வயறுமுண்டாயிருக்குது.

பார்த்தாயாரேற்று (ந) அணுதபா  
ச்சிடப்பார்த்தான்.

இட்டார்க்கிடனுஞ்செத்தார்க்கழ  
னும். (வெண்டும்.)

நீ அதைவாங்கிவந்தால் அத்தோ  
டேஆர்லம்புப்படுகிறது.

இன்றைக்கு பூவாக்குக்கு வழியி  
ல்லை.

ஊருக்கோமல்வீட்டுக்குவயத்தெ  
ரிச்சல்.

நாட்டுக் கீடு செய்கிறது.

சதிர்.

ஆடிக்கொருநாள் ஆவணிக்கொரு  
நாள் வருகிறீர்.

நானைக்கு நடக்கப்போகிறதின்ன  
தென்று தெரியாது.

ஒருவனை நய்யாநய்யாவென்று ந  
த்திக்கொண்டிருக்கிறது.

When the vessel of gold is  
broken—it is gold. When the  
vessel of earth is broken—what  
is it?

All may be accomplished by  
stratagem.

He eats blanc-mange with  
his fingers.

Will a dead cow eat grass? to  
be helpless, defenceless, speech-  
less.

The belly is big, i. e. there is  
no hunger.

Look at him, he has endea-  
voured to deceive me two annas  
yesterday.

We must recompense to those  
who paid the money and mourn  
to those who are dead.

If you have bought it who  
will take the trouble with it.

There is no means for food  
to-day.

He has the name of being a  
rich man, but in his house there  
is want and misery. Prov.

To render like for like.

A small and good price, or to  
spend the money strictly in the  
economy. In another sense an  
assembly before whom dancers,  
players, and singers exhibit.

You come very seldom.

We know not what shall be  
on the morrow.

To follow one, for some  
object.

தானொன்று நினைக்கத் தெய்வ Man proposes, God disposes.  
மொன்று நினைக்கும்.

மானென்ற வடிவெடுத்து மாரீசன் போய்மடிந்தான் மாணவேண்டித்  
தேனென்ற மொழிச்சீதை சிறையிருந்தாள் சீதைதனைத் திருடிச்சென்றே  
வானொன்று மரசிழந்தா னிராவணனுந்தண்டலையார்மகிமையன்றோ [னே.  
தானொன்று நினைக்கிலதைத் தெய்வமொன்றாய் நினைப்பதுவுஞ் சகசந்தா  
தெய்வச் செயல்.

சோடாய்மரத்திற் புறொண்டிருந்திடத் துறவுகண்டேவேடுவன்  
தோலாமலவையெய்யவேண்டிமென்றொருகணை தொடுத்திவ்வாங்குநிற்க  
ஊடாடிமேலே யெழும்பிடிவடிப்பதற் குலவுராஜாளிகூட  
உயரப்பறந்துகொண் டேதிரியவப்போது தைத்தசிலை வேடனடியில்  
சேடாக வல்விஷந் தீண்டவே யவன்விழச் சிலையிற் றெடுத்தவாளி  
சென்றிராசாளிமெய் தைத்து விருவல் விருசிறைப்புறவாழ்த்தவன்றோ  
வாடாம லிவையெலாஞ் சிவன்செயல்களல்லாதுன் மனச்செயலி னாலும்  
மயிலேறிவிளையாடி குகனேபுல் வயனீடுமலைமேவு குமரோசனே. [வருமோ

விடியவிடிய இறைத்தவனும் விடி Is he who has drawn water  
யவந்துசாலுடைத்தவனுஞ்சரியோ? all night unto the dawning to  
be compared with him who came  
at day-break, and broke the  
water bucket? Prov.

நீதேடினது சிக்கிற்றோ.

Hast thou found what thou  
didst seek?

சிங்காரப்பேச்சு.

A fine expression, empty or-  
nament in language.

போனவியாதி அவனை சினுட்டிக்  
கொண்டிருக்குது.

His former sickness has again  
seized him, he has relapsed. R.

சிணுக்கெல்லாம் பிணக்குக்கிடம்.

Provocation causes excite-  
ment. R.

சும்மா இருக்கிறவனை சிணுக்கிக்  
கொண்டே யிருந்தால் கோபம்வரா  
தோ? .

If you continually tease one  
who is quiet, will not anger fol-  
low?

கக்கத்திற் சிமிண்டு (க) றகை நம  
னல்லவோ?

Lit. The hand that tickles is  
it not the angel of death?

உங்கள் வீட்டில் எப்போதுஞ் சி  
லாராயிருக்குது.

There is a quarrel in your  
house at all time.

வெ (ட்) க்கத்தினாலே அவனுக்கு  
முகங் குருவிப்போச்சு (யிற்று).

The features of his face altered  
from shame.

சிறுமையும் பெருமையும் அவன்  
வன் செய்வினையால் வரும்.

அவள் நல்ல சிறையாயிருக்கிறாள்.

NOTE.—This word and phrase are not of honest, or respectable, usage ; denoting only a meretricious woman.

நீ யேன் யேராயுழைச்சு (சுது)  
யேந்திரமாய் தேய்வானேன்.

உன்னுடைய டக்வர்த்த (க) வமெ  
ல்லாம் எனக்கு நண்ணுய்தெரியும்.  
நீமக்கமாயிருக்கிறது.

அவளைப்பார் றெம்ப நீமக்கமாய்  
பேசுகிறாள்.

படித்துப் படித்துச் சொல்லுகி  
றது.

இது என்மனதுக்கே (ர்) க்க or  
ஒத்தாப்போல or படிந்தாப்போல  
செய்திருக்குது.

பிரதானியுங் காலத்தினால் அப்பிர  
தானியாகிறான்.

தன்வலி யெவ்வளவென்று விசா  
ரித்துக்கொண்டிருக்கவேண்டும்.

கன்னியம்.

தெரிய தெரியச் சொன்னாலுஞ்  
செவிடன்காநில் சங்குதினாப்போலி  
ருக்கிறான்.

செங்கோலுக்குமுன்னே சங்கீத  
ம் நடக்குமா?

சங்கோசம் விட்டாற் சங்கையுமி  
ல்லை.

Moral excellence, or moral de-  
gradation, is according to the  
nature of moral or immoral  
conduct.

She is an handsome woman.

Why do you take a hard labour  
like a plough and mill-stone, i.e.  
Why do you trouble yourself on  
account of a worthless object ?

I know all your tricks well.

To be honest.

Behold how plausibly she  
speaks and yet she is a liar.

To tell again and again or over  
and over.

This is made exactly to my  
mind.

A prime minister may be un-  
prime minister by time.

We ought continually to con-  
sider how great our strength is.

Respect, regard, reverence.

Though this is said to him re-  
peatedly, it is just as when the  
chank is sounded in the ear of a  
deaf man.

Where there is a just Govern-  
ment can a seditious assembly  
take place ? (properly சங்கேதம்  
engagement, agreement, condi-  
tion.)

Where there is no modesty,  
there is no honor.

குட்டிக்கலவஞ் செய்கிறது.

இவன் எடுத்தெறிந்து பேசினான்.  
பிரமத்தி.

மன்னமானியம்.

அவன் மன்னமானியத்திலே யா  
ராவது பிழைக்கிறார்களா.

கூட்டுப்பயிர்.

குடியிருந்துபார் கூட்டுப்பயிரிட்  
டிப்பார்.

கூத்தாடிச்சிலம்பம் படைவெட்டு  
க்காகாது.

ஆபத்துக்குதவாதவன் அருஞ்சினே  
கிதனா.

எங்கேபுகையுண்டோ அங்கேநெ  
ருப்புண்டு.

எலிமிச்சம்பழத்துக்குப் புளிப்புக்  
குத்தவேண்டுமா?

கனமூடன்கைபொருளிழப்பீன்.

களவுங்கற்றுமற.

கண்பார்த்தது கைசெய்யும்.

கடா பின்வாங்குகிறது பாய்ச்ச  
லுக்கடையாளம்.

கரும்புக்கட்டாலே கழுதையை  
அடித்தால் கழுதை யறியுமோ கரு  
ம்பு ருசி.

To make a disturbance or tu-  
mult in the family.

He spoke without respect.

To be desirous to see any  
thing. In another sense 1. the  
sin of killing a brahman, 2. its  
punishment in the visitation by  
an evil spirit, causing loss of  
self-command. R. D. p. 366.

Favor, kindness.

Is any one living by his favor ?

A common field.

Prov. (If you wish to know  
one's good qualities) try him by  
living with him or by having a  
field in common with him.

A fencing player is unfit in  
battle, i. e. a novice is unfit for  
managing a business.

Is he a friend who helps not  
in adversity.

Wherever there is smoke,  
there is fire.

Is it necessary to add acid to  
the lemon?

The learned fool will lose his  
wealth.

Learn even to thieve but  
forget it.

What the eye has seen the  
hand may do.

The retrocession of the goat  
is the sign of attack.

If the ass be beaten with a  
bundle of sugar-cane will he  
thereby taste its sweetness?

அவனுக்குக் கொட்டுதோ.

அரண்மும்பத்துநாள் பிரண்மும்ப  
த்துநாள் பின்னையும் பத்துநாள்.

சிறைகொள்ளவந்தான்.

சிறையிருந்து நோகிறது.

சினத்தைப் பேணிற் றவத்துக்க  
ழிவு.

நடந்தவன் காலிலேசீதேவி இருந்  
தவன் காலிலேமூதேவி.

இவளையார் சீந்துவார்கள்.

அதைஒருபிராணியுஞ் சீந்தாது.

இதுசாவாடை செத்த நெல்.

சிறியார்க் கினியது காட்டாதே  
சேம்புக்குப் புளியிட விடையாதே.

சொட்டுமூத்திரம்.

இவனவனுக்குச் சூத்து சொரிந்  
து கொண்டிருக்கிறான்.

இவன்வெறுஞ்சட்டி தாளிக்குன்

தனிவழி போனவள் or தனிவழி  
வந்தவள்.

தன்னையறியாத சன்னதமில்லை.

Is he to receive much income  
per mensem?

You must have little patience.

Lit. He came to buy slaves  
i. e. he came to marry a girl.

To suffer pain being imprison-  
ed : said of a woman who is long-  
ing after her absent husband.

The nourishing of anger is the  
destruction of penance.

Prov. Fortune favors the in-  
dustrious, and poverty associates  
with the indolent.

Who will make any account  
of her?

No body regards it.

This is a rice corn not come to  
perfection.

Shew no sweetmeat to chil-  
dren, withhold not tamarind  
from the *Sembu* plant, a Prov.  
prohibiting hurtful indulgence,  
and enjoining the giving of  
what is needful.

Strangury in children.

Lit. He is always scratching  
such a one's back ; Prov. used  
to designate a sycophant.

He seasons an empty sauce-  
pan ; i. e. he boasts, or brags.

A woman who of her own ac-  
cord went to her mother's house  
and returned, without her hus-  
band's leave : epithets of re-  
proach.

There is no want of self-pos.

தன்னையறிந்தவன் தலைவனையறிவான்.

எனக்குத்திக்குமில்லை திசையுமில்லை or எனக்குத் திக்குமில்லை தீவாணமுமில்லை.

ஏனோ தானோ வென் றிருக்கிறது.

தின்னுமூஞ்சதம்பலத்தைதிரும்ப எடுப்பார்களோ?

தராதாமறிந்து பேசுகிறது.

தராதாமறிந்துசெய் (கி) றது.

தராதாமங்கண்டு அபிமானித்தது.

சுண்டிப்போன முவ (க) ம்.

முவ (க) த்தைச் சுண்டிக்கொள் (ளுகி) றது.

சுள்ளு Anger; சுள்ளு சுள்ளென்று முகத்தைக் காட்டுகிறது to shew an angry countenance. Thus boys say to the sun—சுக்கும்பாக்கும் வெட்டித்தானேன் சுள்ளுசுள்ளென வெயிலெறி,

I will cut in bits and give the ginger, and areca-nut shine briskly and be warm—அந்தச்சுணை சுள்ளுசுள்ளென்று பத்திக்கின்னது (பற்றிக்கொண்டது) that fibrous down (of nettles, &c.) causes irritation of skin—நமச்சலெமிக்கிறது, இன்னஞ்சுள்ளாப்புபோடவில்லை, vulgo. there is no sun yet.

சுற்றுக்காலிட்டுத்திரியி [கி] றது.

session; spoken of a person supposed to be wrought upon by an evil spirit yet, retaining cunning and self-consciousness: the lighter afflatus of an evil spirit.

He who knows himself will know God.

I have no asylum or home, தீவாணம் the magistrate of the Mahomedans, a court of justice.

To be listless, or indifferent, concerning any thing.

Do people take up again ejected spittle? nearly syno. with 2 Peter II, the dog is returned to his vomit.

To know how to speak, according to time and place or to the quality of persons addressed.

To act according to such fitness of things.

To honor according to rank or nobleness of the family.

A pallid, or shame-smitten countenance.

To contract the face into wrinkles, to look sullen, or ashamed.

To wait upon, or dance attendance, to court; to importune

in order to obtain some prospective advantage.

உனக்கும் எனக்குந் தூரம்.

We quite differ in opinion in dignity ; that is I have nothing to do with you.

துறுத்துக் கொடுக் (கி) றது.

To stuff food, into a child's mouth.

இவன் சோத்தைதுறுத்துக் (கொண்டு) கிட்டு வந்தான்.

He came after he had caten.

துறைப்பேச்சு.

Vulgar and vernacular

language as : பறையைப்பள்ளிக்குவைத்தால் துறைப்பேச்சுபோமோ ? though a low-man be put in a college, will he change his trivial language ? பறைப்பேச்சோ அரைப்பேச்சோ : though the said person perfectly learn, his language is an half. சாண்பறைக்குமுழத்தடி ; a stick of an arms length for a Pariah of a span in height : implying that a contemptible Pariah must be forced to work by flogging. பறைபேச்சுக்குஞ் சுரைப்பூவுக்கும் மணமில்லை, the speak of a Pariah, and the flower of a pumpkin ; are both destitute of fragrance. Prov.

தின்னப்போத்து,

Teloo. A glutton, lit. a well

fed buffalo prop. தின்றிப்போத்து. தின்றிப்பிராமணன், a well fed Brahman.

துக்கிணி துக்குணியாய் கொடுக்கிறது.

To give little by little.

இந்தப்பையனுக்குத் துடுக்கு மெத்த.

This boy is very insolent, or saucy.

திறவுறிகிறது.

To know ways and means, to have capacity ; to know how to disclose hidden or concealed things.

திறந்தகதவுக்குத் திறவுகோல்தேடுகிறது.

To seek the key when the door open. Prov. to act foolishly.

திறவுதெரியாமல் பேசுகிறது.

To know not what to do, to be out of his wits.

மழையும் பிள்ளைப்பேறும் மகாதேவருக்குந் தெரியாது.

Rain, and child-birth are mysteries, even to the gods.

முசலை யெழுப்பி நாய் போலே போச்சுது.

The dog that started a hare slunk aside : Prov. used to

வேலைமுத்தோ பிள்ளைமுத்தோ.

வெறுங்கை முழமிடாது.

முள்ளுமேற் சீலை போட்டால்  
மெள்ள மெள்ள வாங்க வேண்டும்.

வேலிக்குப் போட்டமுள் காலுக்  
குவினையாயிற்று.

சுவாமிவரங்கொடுத்தாலும் முன்  
னடியான் வரங்கொடான்.

முன்னவனே முன்னின்றால் முடி  
யாத பொருளுண்டோ? vulgo.  
அண்ணாமலையார் அதுக்கிரகமிருந்  
தால் மன்னார்சாமி மயிரைப்பிடுங்கு  
மோ?

மூசாப்புவாங்குகிறது, or மந்தா  
ரம்வாங்குகிறது.

வானமூட்டமாயிருக்கிறது or மூ  
சாப்பாயிருக்கிறது.

மூர்க்கனும் முதலையுங் கொண்ட  
து விடா.

designate a work well begun,  
but with a sorry ending.

Which is most acceptable, di-  
ligent work or indolent girl?

The arm alone does not mea-  
sure out a cubit i. e. *the subject*  
*is required as much as the instru-*  
*mental cause, or matter as well as*  
*an agent.*

Remove carefully the cloth  
put upon a thorn-bush, i. e.  
handle prudently a dangerous  
business. Prov.

Thorns put for hedging in a  
field are become hurtful to the  
foot : i. e. one who was expected  
to be a help, has become an  
evil, or a plague. Prov.

Prov. Though the king, or  
great man, be liberal, the porter  
will be surely, or will want a  
bribe.

God being before us, will  
there be any thing which we  
may not perform? What a foe  
can be able to do when a man  
is in the power of king.

The heavy clouds are dispers-  
ed; *the term is applicable to a*  
*peculiarity of tropical rains when*  
*clouds, surcharged with rain, rap-*  
*idly approach, and pass away.*

The sky is overcast or cloudy.

An obstinate man, and a cro-  
codile, will not leave that which  
is seized.

சிந்தாதே சிதறாதேயெடுக்கிறது.

To take away without spilling.

சத்தியம் பண்ணிச் சொன்னானோ  
சும்மாசொன்னானோ?

Prov. Did he speak on oath,  
or only vaguely.

வீட்டைச்சுட்டுக் கொட்டைபரப்  
புகிறது.

To burn down a house, and  
sow upon the spot the seed of  
Ricinus: i. e. entirely, to ruin a  
family.

விரகங்கொண்டபேரை நிலவுசுடு  
கிறது.

The moon's rays burn the las-  
civious person.

சுடச்சுடரும்பொன்போ லொளிவிடுந் துன்பஞ்  
சுடச்சுட நோக்கிற்பவருக்கு.

As gold is purified by passing through the furnace, so austerity,  
by degrees, purifies one performing penance. Ti. C.

வெய்யோன்கிரணமிகச்சுடுமே வெய்யவனில்  
செய்யோன்கிரண மிகத் தீதாமே—வெய்யகதிர்  
எல்லோன்கிரணத் தெரியினிலு மெண்ணமிலார்  
சொல்லே மிகவுஞ் சுடும்

(இ-ள்) சூரியகிரணம் மிகவுஞ்சுடும் தீயானது அதனிலும் அதிகமாகச்  
சுடும் மூடர்சொல் அவ்விரண்டு சொல்லிலும் அதிகமாகச்சுடும்.

தீயினாற்சுட்டபுண் ணுள்ளாறுமாறுதே  
நாவினாற் சுட்டவடு. குறள்.

சுற்றத்துக் கழகு சூழவிருத்தல். It is lovely for relations to  
dwell together.

வயாவும்வருத்தமுமீன்றக்கானோவுங்  
கவாஅன்மகற்கண்டு தாய்மறந்தா அங்  
கசாஅத்தானுற்றவருத்தமுசாஅத்தன்  
கேளினைக்காணக் கெடும்.

(இ-ள்) தொடைமேற் பிள்ளையைக்கண்டு தாய் வருத்தத்தை மறந்தாற்  
போல ஒருவர் சுற்றத்தாரைக்காணத் தானடைந்தவருத்தம் நீங்கும்என்ப  
தாம்.

முழுப்பூசினியை சோற்றோடு மறைக்கிறது, முழுப்பாய்சுருட்டி,  
erroneously முழுமாசுருட்டி; Metaph. a swindler, a cheat; one  
like Heranyacsha, who folded up the earth and decamped.

அவனுக்குக்கபடமுஞ் சூதுந்தெரி யாது. He is an innocent, or a good  
man, no guile is found in him.

அவன்செல்வஞ் சுத்தஞுனியமாய் போய்விட்டது. He has lost all his wealth he  
is ruined entirely.

செங்கோலைச் செலுத்துங் கோல்  
வாடிக்குஞ்சிறுகோலை.

The small staff by which  
ploughing oxen are goaded,  
is the means by which a king  
governs and maintains his realm.  
Cumben.

ஓதுவானெல்லாம் உழுவாந்தலைக்கடையில்.

மழையன்றி மானிலத்தார்க்கில்லை மழையுந்

தவமுளா ரில்வழி யில்லைத்—தவமு

மரசுளா னில்வழி யில்லை யரசனு

யில்வாழ்வா னில்வழி யில். நான்மணிக்கடிகை. ௪௮.

“If rain fail the inhabitants of the earth suffer: where no penitents are found, the rain falls not; penitence is not performed where there is no king, and kings reign not where civil society does not exist.”

அவர்களில் ஒருவன் செலவாய்  
போனான்.

One among them died.

இவன்வெகுதுடி.

He is a very clever man.

கண், தோள், தொடைமுதலிய  
வறுப்புகளாண்பாலுக்கு வலப்புற  
மும், கண், முலை, தொடைமுதலிய  
வறுப்புகள் பெண்பாலுக் கிடப்புற  
முந் துடிக்கிறது நன்மை.

If the right eye, shoulder,  
&c. of a man, and the left eye,  
breast, &c. of a woman throb,  
or palpitate, it is reckoned to  
be a propitious omen.

திண்டுருட்டிக்காளையாய்த் திரிகி  
றது.

To rove like a fat bull, that is  
to live dissolutely as a debauchee.

அவன் ஒருமைக்கடாப்போ விரு  
க்கிறான்.

He is like a buffalo: *But the  
term is borrowed in Tamil, as an  
epithet of reproach to a sluggard  
quasi; a lazy buffalo.*

தூரும்பேற்றிவிழலாயிருக்கிறான்.

He walks as if on straws he  
totters, being lean and emaciated:  
L. M. S. R.

தாய்சொற்கிறந்த வாசகமில்லை.

No word like the word of a  
mother.

தனக்குமினுக்காய்புறப்படுகிறது.

To appear in public, splen-  
didly dressed.

துண்டிவாசி கூட்டிவாங்குகிறது.

To retrieve, or repair, to make  
good the loss sustained: வந்த  
நஸ்டத்தைச் சரிபண்ணுகிறது.

உனக்கொருசுந்தனையுமில்லை சுக  
மே போ.

(சோற்றாலெடுத்தசுவர்)சோத்தா  
லடித்த சுவர்.

சோற்றிறக்கமில்லை.

பரிந்துபோடாதசோறும் சொரி  
ந்துதேயாத எண்ணெய்யும்பாழ்.

There is nothing against you,  
you may go. (A word of farewell)

The wall, i. e. the body,  
kept up, or maintained, by rice.

The rice will not go down,  
that is, he cannot eat.

Boiled rice not given in a  
friendly manner, and oil not well  
rubbed in when bathing, are  
lost.

உள்ளன்பில்லாதபேர் தித்திக்கவேபேகி யுறவாடுமுறவுமுறவோ  
உபசரித்தன்புடன் பரிமாறிடாதசோ றுண்டவர்க்கன்னமாமோ  
தள்ளாதிருந்துகொண் டொருவர்போய்பார்த்துவரு தக்கபயிர்பயி  
ராகுமோ, தளகர்த்தனொருவனில்லாமன்முன் சென்றிந் தாணையுந்  
தாணையாமோ, விள்ளாதபோகமில்லாதபெண்மேல்வரு விருப்பமும்  
விருப்பமாமோ, வெகுதடன்பட்டபேர் செய்தின்பசீவனமு மிக்கசீவ  
னமாகுமோ, அள்ளாதிருங்கருணை யாளனேதேவர்தொழு மாதி  
யேயருமைமதவேள், அனுதினமுமனதினினே தருசதுரகிரிவளர் அறப்  
பளீசுரதேவனே.

பேராசைப்பட்டு பெருக்கத்தவிக்கிறது.

To be vehement desire. Co-  
vetous men need money least,  
yet most affect it.

எனக்குச்சாப்பாட்டின்மேலே தேட்டமில்லை. I have no appetite,  
no desire of food : தேட்டாளன், a thrifty man : காட்டாணத்தின்முகனி  
போலவாகுமே, தேட்டாளன்தேடுந் தனம், the wealth of a miser (in  
an unpropitious time) may become like the empty shell of the  
wood apple (Feronia) after having been eaten, and voided by an  
elephant. Awwai.

சொர்க்க வாசலிலே தொங்கமா  
னுந் தோட்டியஞ்சரி.

A lord, and a serf, are equal  
at the portals of paradise *du*  
*Bourges*. In another life all class-  
es are equal. P.

தெய்வஞ்சீறிந் கைதவமாளும்.

Awwai. When god is  
angry, the penance that is being performed is nullified : தெய்வங்  
கோபித்தால் கைவசமாயிருக்கிற தவங்கெடும். By *metonymy* the word  
தெய்வம் is occasionally applied to a good king, but with a hyper-  
bole always understood ; and not to be confounded with a similar

use of தேவன் : நீதிதவறாமல் உலகத்தைக் காக்குமாசனே தெய்வமென்று சொல்லப்படும். R.

அவர்தெய்வீகமடைந்தார் or தெய்வீகமாளுர்.

என்குறைதெருவிலே வையாதே.

தெ[ன்ற]ன்னல் முற்றிப் பெருங்காற்றாயிற்று.

தோதகி.

நான் தோதகி யேன் பிறந்தேன்.

என் காரியமெல்லாம் நந்தன் (படைடைய) படுகேடாய்ப் போயிற்று.

அவர்கள் நயங்காட்டினாலும் பயங்காட்டினாலும் எனக்குக் குறைவில்லை.

இவன் வார்த்தையிலே மெத்த நயனகஸ்தூரியாயிருக்கிறான்.

இவன் நெஞ்சம் நிணறுங்கொண்டபேசினான்.

அவன் இங்கே நிமிர்ந்துபோட்ட துமில்லை, குனிந்தெடுத்ததுமில்லை.

நூற்றுக்குங் கணக்குச் சொல்லுகிறது.

He died : obtained bliss, or was beatified : *used but rarely, and in reference only to individuals highly reputed for sanctity.*

Lit. Put not my faults in the street ; Met. Do not make my defects public. B.

Prov. The southern breeze has become a hurricane : a little troublesome affair has become of great consequence.

Fem. A vexed woman.

Why was I born an unhappy woman ? (i.e. exposed to domestic brawls.)

My whole business is come to nothing, or has been destroyed like \* Nanda's, camp.

Let them smile, or frown, I care not.

He is one who entices, or persuades, by soft and sweet words.

He spake with kind heartedness.

He has no transactions, or has nothing to do here.

To give a reason for a hundred things ; *that is* to know how to speak with propriety of many things.

\* Nandan, the name of a king, of a low tribe ; who according to a common story, reigned in former times at the town called, *Tirumalaiviraja patnam* near Tranquebar, for three hours only, and used leather coin made during his short reign.

நான் நூற்றுக்கும்பினைப்பட்டே  
னே.

நூத்தைக்கெடுத்ததுருறுணி.

நெடுகப் போய் நெடுக வந்தால்  
சோறகப்படுமா.

நீநெடும்பொழுது கழியாதே.

கையிலே வெண்ணெய் யிருக்க  
நெய்க்கழுவானேன்.

குட்டுச்செவரில் தேள் கொட்ட  
கட்டுத்தறியில் நெறிகட்டுமா.

நொடித்தாற்போ லொருவிசேஷ  
ஞ்சொல்லுகிறது.

நொய்யவொன்பர் வெய்யவரா  
வர்.

நோண்டிநோண்டிக்கேட்கிறது.

இன்னபடியென்றுபகுத்துப்போ  
ட்டான்.

பக்கச்சொல் பதினாயிரம்.

அவன் பசையற்றுக்கிடக்கிறான்.

உள்ளபசுமையைச் சொல்லு.

பஞ்சரிப்பான விசேஷஞ் சொல்  
லுகிறது.

Have I engaged for a hundred things? *An answer given to one who is not content with what he has received.*

The measure that has spoiled a hundred. *Prov.*

When thou rovest idly about wilt thou get food?

Do not spin out the time.

When butter is in the hand why weep for want of butter oil! (ghee) *Pro.*

If a scorpion sting an old wall will a swelling arise in a cow-post? *Pro.* an effect should be ascribed to its proper cause : காரணம் ஒருவனிடத்தில் உண்டானால், காரியம்மற்றவனிடத்தில் உண்டாகாது.

To speak hastily, or superciliously.

The weak, or mean, may (or sometimes will) become strong, or eminent. *Aww.*

To endeavour to draw a thing out of one by repeated questions to pump any one.

He explained it distinctly.

*Prov.* A good word on one's behalf is a myriad.

He is poor.

Speak to the point ; tell, in brief, the substance.

To represent one's case and found solicitation thereon ; *either truly or falsely.*

நஞ்சானுங் குஞ்சானுமலைகிறது.

அவன் பஞ்சைப்பாட்டு பாடுகிறான்.

எனக்கு உடம்பு ஒருலாகையாய் படபடென்று வருகிறது.

அவர்களதைப் படாந்தரமாய்க் கட்டிச்சொன்னார்கள்.

பாடுபட்டவர்க்குண்டு பலன்.

அந்தஸ்திரி மகாபட்டி.

நட்டி எட்டினமட்டும் குத்தும் பணம்பதி(ன்)ங்காதம் குத்தும்.

பணம் என்னசெய்யும் பத்தெட்டுவிதஞ்செய்யுமென்றும், பணமில்லாதவன் பிணமென்றும், பணமேபரகதிக்காளென்றும், அருளில்லார்க்கவ்வுலகமில்லை பொருளில்லார்க் கிவ்வுலகமில்லையென்றும், மயிருடாடிய நட்டி பொருளுடாடில் கெடுமென்றும், உலகப்பழமொழியாய் வழங்கிவருகிறது. இதுநிற்க. பணமில்லாதவன்நடை பிரோதமென்பதற் குதாரணங்காண்க.

பொருளில்லார்க்கின்பமில்லை புண்ணியமில்லையென்றும்  
மருவியகீர்த்தியில்லை மைந்தறிப்பெருமையில்லை  
கருதியகருமமில்லை கதிபெறவழியுமில்லை  
பெருநிலந்தனிற்சஞ்சாரப் பிரோதமாய்த்திரிகுவாரோ.

இரும்படிக்கிறவிடத்திலே நாய்க் குவேலையென்ன.

(பணிக்கு) பணிக்கைபண்ணிவைக்கிறது.

அவன் கட்டினவீட்டுக்குப் பணிக்கைசொல்லுகிறான்.

To wander bereaved of father, or mother ; to be in distress.

He uses ceaseless importunity.

I am entirely exhausted, or overcome, *by fatigue, hunger, &c.*

They have devised, or forged, a story ; அபாண்டம்.

The reward accruing to sufferers.

She is a very loose, or lewd, woman.

A spear will pierce at its own length ; but money hits a hundred miles off.

What business has a dog at a iron shop? Prov. that is, what has such a one to do here.

To fit things up in a good order, or neat style.

He finds fault with the house now that it is built, *said of a supercilious critic, whom nothing will please ; and who finds fault merely because the doing of any work has not been confided to himself.*

இவன் பெண்சாதிக்குப் பரிந்து  
பேசுகிறான்.

பறப்பன் பலனிழந்தான்.

வயத்து (வயிற்று)ப்பரப்பிலேதிரி  
கிறது.

பூனைக்குட்டிக்குக் கும்மாளம்பிர  
ந்தால் பீத்தப்பாயைப் புரண்டும்.

எனக்கேதாசிலுங் கொடுத்துக்  
கொளுத்து.

கொற்றவனறிதலுற்றிடத்துதவி.

விளாங்காயத்தனை சோறுகொடு  
க்கிறது.

He speaks with partial affec-  
tion, in favour of a wife.

By haste, he lost the benefit.

To seek the means of living,  
or the necessities of life, with  
great labour and pains.

When the cat is pleased it  
will scratch a torn mat.

Give me any thing, said un-  
willingly.

A king should acknowledge  
the assistance received from a  
low man even in danger.

To give food as big as the  
fruit of *Cratæva religiosa*, the  
same as, கூவினை (a word of  
respect.)

பச்சினங் கூவிளம் பத்திரியுண்டிடில்

நிச்சயஞ்சொன்னோ நெருப்புங் குளிர்ந்திடும்

அச்சமுமில்லை யழகாந்திருமேனி

வச்சிரம்போல வந்திடும் விந்துவே.

“If thou eatest the fresh and tender leaves of the கூவிளம் tree ;  
then the heat will certainly be removed and the body refreshed ;  
thou hast nothing more to fear ; beautiful will be thy body and  
full of strength.” திருமந்திரம் by திருமூலர்.

கீற்று கீற்றாயிருக்கிறது.

To be striped, streaked ; கீற்று  
க்கால், a chapped foot :

கீற்றுக்கால்கொடு இந்தித்திரிவீர்காள்

வேற்றுக்காலிலை மேலுமக்குத்தர

நீற்றுப்பால்நறு நெய்யிடவல்லிரோற்

சேற்றுத்தாமரைச் செவ்விதழொக்குமே.

“Ye who limp about with a chapped foot, there is no other foot  
to be given you, but take ye chunam, salt and the tender shoots  
of the Banian-tree, and mix them with fresh butter, and apply  
them to the foot, and it will become like the flower-leaf, of the  
water-lily or Nelumbiam.” *Théranar*.

கிள்ளுக்கோயாய் நினைத்துப்பேசுகிறது.

பனைமரத்தின் கீழிருந்து பாலைக் குடித்தாலுங் கள்ளென்பார்கள்.

காலனைவெல்தண்டலையார்வளநாட்டிற் களவுசெய்வோர் தம்மைச்சேரில் சாலவருங் குருநிந்தை யுடன்கேடு பஞ்சபாதகமீதென்று சீலமுடையோரணுகாற் பனையடியிலேயிருந்து தெரியவாவின் பாலினையே குடித்தாலுங் கள்ளென்பாரொனுஞ்சொலைவப்பயந்துதானே.

பாழூர்க்கு நரிராசா.

நான் பெண்ணைப் பாழிலே தள்ளினேன்.

பிச்சைபண்ணுகிறது. heathen monks, or சந்தியாசிகள் are invited to a meal thus : ஐயாநீர் என்வீட்டில் இன்றைக்குப் பிச்சைபண்ணும். Sir, have the goodness to take a meal to-day in my house.

நான் உன்வாயில் பிடிமண் போடுவேன்.

பிரியயில்லாச் சோறு பிண்டாச் சோறு.

அதுதானவலுக்குப் பித்தாய்பிடித்துக்கொண்டிருக்கிறது.

பிள்ளைமனங்கல்லு பெத்தார்மனம்பித்தா.

பிரட்டாஉருட்டா(புரட்டுருட்டு) பண்ணுகிறது.

புலம்போனவழி மனம்போம்.

To speak meanly, contemptibly.

Prov. If when sitting under a palmyra-tree you drink milk, they will say it is palm-wine.

In a ruined town, the jackal is king.

I have cast my daughter into a desert place. *A phrase by which a parent expresses an unhappy bestowing of his child in marriage.*

To eat in one's house, said when heathen monks, or சந்தியாசிகள் are invited to a meal thus : ஐயாநீர் என்வீட்டில் இன்றைக்குப் பிச்சைபண்ணும். Sir, have the goodness to take a meal to-day in my house.

I will cram a handful of earth into thy mouth ; *an abusive phrase.*

The ball of rice offered for the deceased taken and eaten unwillingly, Meta. food unpleasant as a funeral offering.

That is the thing which makes him mad.

The child has a heart of stone, while the parent's heart is stupidly tender.

To distort or wrest from the true meaning : மோசம் பண்ணுகிறது.

The mind follows the senses, or it is sensual.

புறவெட்டான பேச்சு.

Verbal opposition, contradiction.

பேச்சிலே ஈளுக்குப்பிடிக்கிறது.  
குலஸ்திரி தன் பத்தாவையும் பர  
ஸ்திரி தன் மேனியையும் பேணு  
வாள்.

To find a flaw in one's speech.

A married wife honours and cherishes her husband; but a strange woman her own body.

பேதமையென்பது மாதர்க்கணி  
கலம்.

Simplicity is an ornament of women. Aww.

எத்தனைநாள்க்குப் பொத்திவைத்  
துக்கொண்டிருப்பாய்.

How long wilt thou conceal the thing?

To receive in full; no balance remaining.

மனம்போன போக்கெல்லாம்  
போகவேண்டாம்.

It is not fit to follow every way, or vague fancy, of the mind.

வேலைக்காரன் இண்டைக்கு(இன்  
றைக்கு) வராமல் மட்டம் போட்  
லான்.

A phrase, the servant wilfully absented himself to-day.

அவனுக்கு மண்டைப்புழு இருந்  
தது or ஊர்ந்துகொண்டிருக்கிறது.

A worm is crawling in his head, i. e. he is obstinate, or has "a maggot in his brain."

Silence resists a mountain. Prov.

மதனம் மலையைச்சாதிக்கும்.

தருணம் (காணம்) தப்பினால் மர  
ணம்.

If the leap fail, death: Prov. i. e. a precarious affair must be managed skilfully. B.

To fetch out a secret.

மர்மம் வாங்குகிறது.

Trust not a double dealing.

தலைமறைய மறவனைநம்பாதே.

Marava\* man.

\* காடாகுமுல்லை கழிநெய்தலாகுங் கல்லக்குறிஞ்சி  
நாடாமருதநல்லை வெம்பாலையின் னாட்டிற்றெய்வங்  
கோடாகரன் வருணன்குகனிந்திரன் கூறுதுற்கை  
மாடாயர்மீனர் குறவருழவர் மறவர்களே.

"The forest is thorny ground, its inhabitants herdsmen, its deity *Krishna*.' The sea-shore is salt ground, its inhabitants fishermen, its deity *Varunen*. The mountain is bleak, its inhabitants are *Kuraver*, its deity *Subraminiyen*. The level country is fertile, its inhabitants are ploughmen, its deity *Indren*. The barren land is alkaline, its inhabitants *Maraver* its deity *Durga*.

மதுமுலம்.

மென்னியைப் பிடித்து உருக்கி  
றது.

தன் மேனியைமினுக்குதல் சவத்  
துக்கொப்பனைசெய்தல்.

வினையும் பயிர் முனையிலேதெரி  
யும்.

வல்லுறழக்க மடையான்விழுந்  
ததுபோல் நீவிழுவாய்.

நீ துவக்கியிருக்கிற காரியத்துக்கு  
வழுவுதல்வராமல்பார்.

வாழுகிறது.

வாழ்ந்தவன்கெட்டால் வறவோ  
ட்டுக்குமாகான்.

இந்தத்தொழில் எனக்குவாட்டா  
யிருக்கவில்லை.

அவன் என்மேலே விசைவைத்  
துக்கொண்டிருக்கிறான்.

விசைவைத்துத் தட்டினாற்போ  
லே காரியத்தைத் தட்டிப்போட்  
டான்.

மைவிழியார்மனையகல்.

Another face i. e. one that  
differs from that of a husband  
or wife; a strange man, or a  
strange woman.

To seize by the throat and  
kill; as a lion or tiger.

He who bestows too much  
care on his body, is like one  
who attires a corpse.

The nature of the harvest is  
known by the germ, i. e. the  
disposition of the child prog-  
nosticates the manners and  
behaviour of the man.

Thou shalt be, or mayest thou  
be, struck down or as the brown  
stork is struck by the hawk.

See that the thing may not  
meet with bad success.

To live prosperously.

If a man be ruined, he will  
be of less worth than a potsherd

This employ, or office, does  
not suit me.

He has laid a trap for me, he  
intends my ruin.

He has overset the project, as  
if he had dashed against a trap.

Avoid the house of those (mere-  
tricious women) who blacken the  
lower eye-lids: மைவிழியார்தம்  
மை கையகன்றொழுகு; shun a  
brother.

\* "The *Kuruver* and *Maraver* are wild tribes or people less civilized than others. By alkaline land is meant that which produces உவரீமணல், or fuller's earth. This popular idea of the qualities of different soils may perhaps illustrate the parable of the sower in the gospels; and renders it probable that same popular saying of the kind existed amongst the more ancient inhabitants of Palestine. The sea-shore may not be included, because India was an inland country," T. O. W.

தோணுமலுன்பேரிலாசைகொண்டே தூற்றியதாய்கிழவிக்குஞ்சொல்லி  
க்கொண்டேன், வீணானேனும்மைநம்பித்திரந்தபேர்க்கு வெறுப்பானேன்  
உம்மாணவிடவேமாட்டேன், காணுமல்கண்ணிரண்டுமகிழ்ந்தேனும்மைக்  
கைவிடேனென்பசப்பிக்கள்ளவேசை, வாணுவாங்குவாளவனைவிட்டு  
மாபெரியோர்சேவடியை வணங்குவீரோ.

பரத்தையரோடிணங்கினால் பாவம்பாவம், பரலோகங்கிட்டாதுபணம்  
பாழாகும், இரப்பவறிர்கடையாவார் கிரந்திசூலை, இளவயதிலேபிடித்து  
இருமலுண்டாம், உரைத்திடும்பாஷாணரச உண்டைதின்னும், உப்பிருந்த  
பாண்டம்போல் உளுத்துப்போகும், வகுத்தறியாய்பரத்தையரை விட்டு  
நீங்கி, வலவரின்சேவடியை வணங்குவீரோ.

புல்லத்தின்னு மாடுதவறதுபோ  
லபுலியைத்தின்னுஞ் செந்நாய் உத  
வுமோ.

Will a wild dog, which de-  
vours a tiger, be as useful as an  
ox that eats grass? Prov. One  
who lives luxuriously is not so  
fit for labour as one who fares  
meanly.

திட்டின மரத்திலே கூர்பார்க்கி  
றது.

To try the edge. Metaph. to  
test acquired skill.

தத்திலேகிழாய்விழுகிறது.

To act very arrogantly or  
presumptuously, to rush head-  
long, i.e. to be a proud without  
the consideration of former  
state.

தத்திலேயிருக்கிறது.

To be in great danger.

நான் மூன்றுதத்துக்கும் பிழைத்  
தேன்

I survived three threatening  
indications, astrological mode of  
speech, in which தத்து means a  
malevolent crisis.

தப்போ வொப்போ சாமிக்குத்  
தான் தெரியும்.

God knows whether it be  
right or wrong! Prov.

மழைவிட்டுந் துவானம்விடவி  
ல்லை.

It ceases to rain, but drizzles  
still. Prov. that is there are some  
remains of a grievance, quarrel,  
&c.

உழையிட்டவிழிமடவாருறவுவிட்டும் வெகுளிவிட்டுமுலகவாழ்க்கைப்  
பிழையிட்டேயின்னமென்ற னுசைவிடாதலக்கழியப் பெற்றேனந்தோ  
தழையிட்டகொன்றைபுனை தண்டலையாராயெனது தன்மையெல்லாம்  
மழைவிட்டுந் துவானம்விட்டதில்லை யாயிருந்தவண்மைதானே.

நல்லமரத்திலே புல்லுருவிபாய்  
ந்தது or நல்லமரத்தில் புல்லுருவி  
பாய்கிறது or நல்லமரத்தில் நரை  
விழுந்தது.

என்னுற்றம் அவனுக்கு நெடு (டி)  
நாற்றம்.

நேரானோம்பு சீராகாது.

நோவற்றவாழ்வே குறையற்றசெ  
ல்வம்.

சூடுண்ட பூனை அடிப்பங்கரைசே  
ராது.

செட்டியார்க்கொருகாலம் சேவ  
கனுக்கொருகாலம்.

உள்ளே நெருப்பெரிய உதடுபழ  
ஞ்சொரிய.

வாய் வாழைப்பழம் கை கரணைக்  
கீழங்கு.

அவன் அளப்பறியவந்தான்.

என்வயறு கோளாறுயிருக்கிறது.  
அவனுக்கிது சகசமாய் போச்சு  
(யிற்று).

சகட்டிலேவையிறது.

சந்நாசிக்குஞ் சாதிமானம் சமய  
மானம் விடாது.

The loranthus is running, or  
spreading itself over the branch-  
es of valuable trees to their  
hurt ; said of a mischievous per-  
son, who hurts, and destroys, a  
whole family.

I am to him like Cayenne  
pepper, that is, he cannot bear me.

An irregular penitence is im-  
perfect.

Prosperity without sickness ;  
wealth without deficiency : a  
form of well-wishing.

A burnt cat will not come  
near the hearth, that is "a burnt  
child dreads the fire."

To-day a merchant, to-mor-  
row a peon.

Prov. A fire burning within,  
while the lips pour forth fruits  
i. e. one who speaks sweetly  
while his heart full of tricks.

The mouth is plantain fruit  
and hand is a fleshy root of Dra-  
contium, said of the nature of  
the stingy.

He came to inquire the mat-  
ters of the house.

My belly is in disorder.

This is become habitual or  
natural to him.

To abuse in general, without  
naming the person.

Though the ascetic has relin-  
quished all other things, yet he  
will adhere to his caste and sect.

Stanza by *Athivira-rama Pandian*.

அடைந்தமக்களைக் காண்டலுமழிவி மெழுதி  
 னுடைந்ததுள்ள நீ ருற்றிருந்தொழுகின நெடுங்கண்  
 டொடர்ந்தமும்மல முருக்கிவெம்பவக்கட றெலையக்  
 கடந்துளோர்களுங் கடப்போமக்கண்மேற் காதல்.

இதன்பொருள். அடைந்த, தன்னிடத்துவந்த, மக்களை, புதல்வரை, காண்டலும், பார்த்தமாத் திரத்தில், அழலிதும், தீயிலிட்ட, மெழுதி, மெழுகுபோல், உள்ளம், (நளமகாராஜனுடைய) உள்ளமானது, உடைந்து, நெகிழ்ந்து, நெடுங்கண், நெடியகண்கள், நீருற்றிருந்து, நீர்சுரந்து, ஒழுகின, சொரிந்தன, தொடர்ந்த, (ஐநநங்கடோறும்) அதுசரித்த, மும்மலமும் ஆணவம் மாயை காமியமென்ற மூன்றுமலத்தையும், முருக்கி, கெடுத்து, வெம், கொடிய, பவக்கடல், ஐநநசாகரத்தை, தொலைய, நீங்க, கடந்துளோர்களும், நீத்தோர்களும், மக்கண்மேல், பிள்ளைகள்மேல்வைத்த, காதல், ஆசையை, கடப்போ, ஒழிப்போ? (ஒழியார்) எ-று.

ரைடதம். தேவியைக்கண்ணுற்றபடலம் யிரும்பாட்டு.

NOTE.—“As yet we have done no more than advert to a few of the incidents in the Supplementary Manuscript. They are however the leading ones. The commercial character of *Kavalay-ananten*; and his perishing at sea after a reign of only four years, is an incident of quite unusual occurrence. In the time of *Sadhura-vicaren*, we find the sanguinary worship of the goddess *Calì* had extended to the extreme south. *Viravarma* is said to have conquered the Malayalim country; and if a viceroy were sent from Madura, it would seem to have been then; but this is at a late period, that is; S. S. 1018 (A. D. 1096). A little lower down, *Athiviramen* or *Athi-vira-ramen*, is to be distinguished as an author. He is popularly said to have translated into Tamil the Sanscrit *Nishadha*, founded on the interesting episode in the *Mahabharata* of Nala, and *Damiyanti*; though some other statements would induce the supposition, that he merely lent his name, and patronised the poet who was the real translator. It is in poetical Tamil, of the most abstruse composition: such things appearing to have been valued, as music now is, just in proportion to the difficulty of execution; and, by consequence, in false taste. The story however, in its native elements, as found in the *Mahabharata*, is of more simple and natural character, in which there is real pathos; and there would be more, were not the instrumental cause of

*Nalen's* reverses, founded on reckless gaming. The narrative however is remarkable on account of a native superstition still extensively and practically connected with it. *Sani-bagavan*, or the guardian genius of the planet Saturn, was *Nalen's* secret but real enemy, throughout his sufferings; and at last, in their extreme point, he concedes a gift at *Nalen's* request, which is, that whosoever reads or hears the narrative of his sufferings, should be delivered from all his enemies. The natives do not regard this concession merely as the ingenious device of a poet to secure readers, but in the letter of the promise; and actually read it, or have it read to them, when in circumstances of difficulty, in order to be extricated out of them; and especially from such as may be attributable to *Sani-bagavan*; of whose malevolence the utmost dread is entertained. This is a superstition of which the writer has received various details, and the most confirming assurance.

Besides nominally or really composing the Tamil *Nigazham* king *Athi-vira-ramen* also wrote a small collection of sententious maxims in the poetical dialect. The writer has made a translation of them; but as the insertion of it would not be suitable here, it will be reserved for a more befitting situation.

Of *Athi-viramen's* son, named *Kula-vartanen*, nothing is recorded but the years of his reign; and the kings who occupied the interval of seventy-five years, including *Paracrama-Pandion*, are not mentioned; nor could they be many. In the time of this last, the Mahomedan invasion and conquest occurred; when he was led away captive to Delhi, S. S. 1246 (A. D. 1324). As we have now brought down our account of the Madura kingdom to a later time than others: and as this event is one of magnitude, we may fix it as another period: and proceed to bring down our general survey to about the same era; as correctly and fully as we may be able to accomplish.

Thus far we have adverted chiefly to the three principal cotemporary kingdoms of the south, or the *Sora*, *Sera*, and *Pandion* kingdoms; which are generally found to be considered as connected with each other, in a more especial manner than with any other kingdoms." T. O. W.

The two brothers, named *Iratteyar* have sung in favor of the *Pandian* as follows :—

குறுமுனிவன் கொல்லையிலோ தமிழ்பிறந்ததம்மா..... னே  
ஒப்பரியதிருவினையாட் டிறைநூலோவம்மா..... னே  
திருநெடுமாலவதாரஞ் சிறுபுலியோவம்மா..... னே  
சிவன்முடிமேலணிவதுவுஞ் செங்கதிரோவம்மா..... னே  
கரையழிந்தகாவிரியோ வுரைதெரிந்த தம்மா..... னே  
கடிப்பகைக்குவேம்போ கடுக்கையோ வம்மா..... னே  
பரவைபடிந்ததுஞ் சோழன் பாதந்தனிலோவம்மா..... னே  
பரக்கிரமப்பாண்டியன்புகழைப் பகரவெளிதோவம்மா..... னே.

O lady, the Tamil language of *Agastyar* was not born from (Colie) but from *Potheiya*.

The sixty-four *Tiruvillaiadels* did not take place in *Uriur*.

The *Nedumal* (*Vishnu*) was never born as a tiger.

Is the sun fixed on the top of *Siva's* crown of hair ?

The bank-destroying *Caveri* never saw any writing ascend up against the stream.

The *Atti* garland is not so heroic as that of the *Veppa* flower.

Did the sea ever submit at the feet of the *Soren* ?

Is the praise of the heroic *Pandions* a light thing ?

[If not deeply tinctured with mythological belief, it will perhaps be acknowledged by the reader, that the *Soren* panegyrists have the best of it. He will remember that *Agastyar*, the father of the Tamil language, lived on *Potheiya* mountain ; that *Vishnu* was *a ce qu'on dit* incarnate as a fish ; that *saiva* is represented as wearing the crescent in his tuft of hair, the *Pandion* being also of the lunar pedigree ; that a writing was said to ascend the *Vaigai*, in the time of *Kuna-Pandion* ; that the sea submitted to *Ukrama-Pandion*,\* and he may need to be informed, that when a troop of

\* “ *Ukrama-Pandion* made a great sacrifice of ninety-six aswamedha-yugams, at which *Indren* becoming jealous, since his rule was endangered, went to the king of the sea *Varunen* and told him to destroy that country. Accordingly the sea suddenly came with great noise in the middle of the night to the gates of *Madura*, when the king, *Ukrama-Pandion*, was awakened by *Siva*, in the guise of a religious ascetic, informing him of the circumstance, and attendant dangers ; the king, being astonished and without presence of mind, was urged by the vision to lose no time, but employ the *vel* as he had been directed and accordingly he went and cast the spear (or javelin) at the sea, which immediately lost its force, and retired, because *Varunen* recognized the weapon of his superior. The king then went to the temple, and adoring the god, promised that as far as the sea had come, much land would he give to the temple : and thus he righteously protected (or governed) the kingdom.” T. O. W.

Hindoo warriors put on a *Veppa* garland, they thereby made a public vow to conquer or die.]

வருதிபெயர்தி வருந்துதி துஞ்சாய்  
பொருதிபுலம்புதி நீயும்—கருதுங்காற்  
பண்டிணையல்லையாற் பாழித்தோட கோதையைக்,  
கண்டனையோ வாழி கடல்.

In plain Tamil : ஓ, வாழ்வுடையகடலே, நீயும்வருகிறாய், போகிறாய், வருந்துகிறாய், துங்காமலிருக்கிறாய், பொருதுகிறாய், புலம்புகிறாய், உன்னைநினைக்கிறபொழுது, நீ முன்னைப்போலல்லவே, பலத்ததோனையுடைய கோதையைக்கண்டாயோ.

“O prosperous Ocean! thou also (like myself) comest and goest, thou art troubled thou dost not sleep; thou beatest (the shore) and roarest, when (I) consider (thee) thou art not as formerly. Hast thou (perhaps) seen the strong shouldered king of Malayalum.” R.

சமுசாரஞ் சத்தசாகரம்.

The matrimonial state is full of vexation and sorrow; matches are crosses.

வித்தில்லாதசம்பிரதாயம்மேலுமி  
வலை கீழுமில்லை.

The usual existence of all beings, things is from generation by seed.

சுநூலுக்கு மிஞ்சின சாஸ்திர  
மும் சொளந்தரலகரிக்கு மிஞ்சின  
மந்திரமும்மில்லை.

There is no greater art than சுநூல் and no incantation preferable to சொளந்தரலகரி.

எனக்கு வட்டியிலே கொஞ்சஞ்  
சலக்கரணைபண்ணிக்கொடு.

Give after abate some part of interest.

நான் சற்றுகோபத்தை காட்டின  
வுடன் சவங்கிப்போனான்.

On my manifesting a little displeasure he immediately shewed signs of submission. B.

சன்னையைத்தீர்த்துப்போடுகிறது.

To disentangle, to wind up on accounts.

அவன் சன்னையாவாது.

His intermeddling is not good.

இந்தக்காரியஞ்சன்னல்பின்னலா  
யிருக்கிறது.

This affair is intricate or involved.

அவன் சன்னைசொல்லி என்னைஅ  
ழைத்தான்.

He made a wink by the head or hand and called me.

அவனுக்கு சாமுஞ்சி பட்டிருக்  
கிறது.

He has a deadly pale face.

நொண்டிக் குதிரைக்குச் சறுக்கி  
னதேசாக்கு.

அவன் வீட்டிற்பூந்து சாடினான்.

நீ அவனுக்கு நல்லா (நன்றாய்)  
சாத்துகாப்பு கொடுக்கவேணும்.

இன்னேரம்என்னமலுக்கின்றாய்.

இவனுக்கு வவுறு வண்ணன் சால்  
போலிருக்கிறது.

சாலியைப் பொன் கொடுத்தேன்  
சோலியை கை கொடுத்தாள்.

போனவியாதி அவனை சினுட்டிக்  
கொண்டேயிருக்குது.

சித்து வித்தைக்காரன்.

சிரித்துப்பேசி வருத்திக்கொல்லு  
கிறவன்.

வழியில் கள்ளர் சில்லறையில்லை.

சின்னா புள்ளென்று பேசுகிறது.

சீயென்று சொல்ல உடம்பெடுத்தாய்.

சங்கமுங் கூடும் இருக்கத்தடிக்கும்.

சுயகாரிய துரந்தரன் மற்றவர்கா  
ரிய வழவழன்.

சேமம்புக்கினுஞ்சாமத்துறங்கு.

நானிதைப்பபார்க்க ஒடிக்கவாபோ  
றேன்.

Stumbling is the excuse of  
lame horse.

He rushed into the house  
and defeated the people.

You must give him a sound  
thrashing.

What business you did so  
long time.

He is a very corpulent man.

I gave her a bag of money,  
and she, in return gave me a  
beggar's wallet.

His former sickness has again  
seized him, he has relapsed.

One who is skilled in such de-  
ceptive performances.

One who uses fair speeches,  
with foul deeds.

There is no disturbance in the  
road.

To prattle, to chatter.

Thou art borne in a despicable  
state.

Toll and porridge thicken by  
too long keeping, Prov. that is  
troublesome business had better  
be speedily despatched.

Prov. One who takes good  
care of his own concerns, and is  
negligent of those of others, that  
is, a selfish man.

Though you go into a cave to  
repose, sleep only for one watch  
of 3 hours. Aww. Prov.

What can I do more than  
this.

துடைகாலன்.

ஒண்ணுமற்றகன்னிக்கு ஆறுமாதத்  
தைச்சடங்காம்.

உன் தாயாராயுந் தகப்பனாரை  
யுங்கண்டுவெகுநாளா (யிற்று)ச்சுது.

உன்மேல் எனக்குமெத்த அரட்டி  
பிறந்திருக்குது.

மாதம்மாதம் என்னகழுவும்.

உடையவன் சொற்படி உரலைச்சு  
ற்றிழுப்பி.

சாவுரிச்சயம்வரும் வேளை அறித்  
தயம்.

நெருநெல்லுளனெருவ னின்னில்லையென்னும்

பெருமையுடைத்திவ் வுலகு. குறள்.

பாடுபட்டால் பலனுண்டு.

தொழுகள்ளன்.

An unfortunate person, who brings or is the cause of, mischief and destruction.

For a helpless widow the ceremony will take place for the period of 6 months: implying the scanty means of the poor virgin.

It is a long time since I saw your father and mother.

I am always doubt in you, i. e. I never trust you. [sem.

What you will get per men-  
Abide according to the direc-  
tion of the superiors. Prov.

Death is certain, time uncertain.

No pains, no profit.

A hypocritical rogue; there are five sorts of hypocritical rogues as follows:—

செழுங்கள்ளினிறைசோலைத் தண்டலையார்திருப்பணிக்கு டிருடிக்கொண்டே, எழுங்கள்ளர் நல்லகள்ளர் பொல்லாதகள்ளரவ ரொவரோவென்னில், கொழுங்கள்ளமுடனே கும்பிடுங்கள்ளர், திருநீறுகுழைக்குங்கள்ளர் அழுங்கள்ளர் தொழுங்கள்ளர், ஆசாரங்களளரிவ ராவர்தாமே.

பலதொல்லையாயிருக்கிறது.

To be distracted by too much trouble and care.

பாண்டை பதங்குலைஞ்சதும் பன்  
னடை சீர்பெற்றதும், மொட்டை  
(யென்ற)யின்னபட்டம்போய் முத  
லியார்என்ற பட்டமாச்சுதே.

Proverb of contemptuous application.

என்னைப்பார்த்தால்இடைகந்தை  
யும் தலைபந்தையுமாயிருக்குதே அதி  
னல் ஒருவரும் என்னைநம்பார்கள்.

There is no one believe me as  
I am now in the state of distress.

உனக்குபிள்ளைகள் வச வச வின்  
னிடுக்கிறது.

அவன் என் நல்ல புஸ்தகத்தை  
தாராவார்த்திடான்.

அகதியை அடித்துப் பகுதிகேட்  
கிறது.

நீர் அகம்பொருந்திய வோரகத்  
திரு.

ஒருவனைப்பற்றி யோரகத்திரு.

கோயிற்பூனை தேவர்க்கஞ்சாது.

அனாச்சொற்கொண்டம்பலமேற  
லாமோ?

ஏழைபேச்சு அம்பலமேறுமோ?

குடல் கூழுக்கழக் கொண்டைபூ  
வுக்கழுதோ.

ஆசை யண்டாதால் அழுகையும  
ண்டாது.

உன்மனதில் அழுக்கில்லாதேபோ  
னால் ஒன்றுக்கும்பயப்படாதே.

அள்ளாதுகுறையாது சொல்லா  
துபிறவாது.

There are many children to  
you.

He has lost my valuable book.  
This term is peculiar to the  
Madras : at south the usual name  
is போக்கடிக்கிறது or காணாமற்  
போகிறது.

To beat a poor man asking  
tribute of him.

Live in a place where the  
water agrees with you. Aww.

Live in a place where there  
is one whom you can trust. Aww

The cat of the temple fears  
not the gods : i. e. Familiarity  
breeds contempt. Prov.

Can a business, which is not  
fully explained, be brought be-  
fore the assembly for their  
discussion ?

Will the poor be heard in the  
court ? Justice is over-ruled by  
power.

Would you be adorning your  
hair with flowers, while your bel-  
ly is craving for food. Prov.

He who covets not ; will not  
weep i.e. if desire or lust approach  
thee not, neither will weeping.  
Prov.

If you have not a guilty con-  
science, you have nothing to fear.

If nothing be taken nothing  
will be wanting ; if nothing be  
spoken nothing will be rumour-

ed; i. e. there is no rumour  
however vague, but has some  
truth in it.

\* அன்பிற்குமுண்டோ வடைக்குந்தாழார்வலர்  
புன்கணீர்பூசு மரும்

What bolt can love restrain? What vail conceal?  
One tear-drop in the eye of those thou lov'st.  
Will draw a flood from thine. Cural.

அலட்டுசன்னிபோலலட்டுகிருன். He is very troublesome like  
the vexatious saturn.

அவரவர்செய்த தீவினைக் கவரவ் Every one shall give an ac-  
கோகணக்குச்சொல்வார். count of what he has done evil.

\* Note.—Europeans account the Natives of India deficient in the benevolent affections, attributing the defect however, to apathy rather than to natural disposition; the Hindus, on the other hand, make a similar estimate of the European character, but, judging from those they see exiled from the pale of the tenderer charities, believe it proceeds from innate hardness of heart. They are both wrong; it is not in feeling but in expression of feeling that the difference lies, even when they appear to differ diametrically. Thus, when an European in the first days of widowhood bemoans with sighs and tears and expressions of inconsolable sorrow the irreparable loss of the beloved of his heart; or when on a similar occasion, the Hindu says, with apparent indifference, that his wife and his horse fell sick at the same time, and the death-demon which came to take the life of the latter took by mistake that of the former; sympathy and disgust may in either case be equally misplaced. As custom requires so imperatively that the European should exhibit these signs of affliction for his loss that it becomes almost a moral duty to do so; and as, on the contrary, it demands, with equal regour, that the Hindu should carefully avoid all such signs, under penalty of being considered weak and uxorious, the real feeling of each, it is probable, approaches much nearer than at first view is apparent. Apathy, or what appears to strangers apathy, whether arising from individual habit or national custom, is often only the out door covering for the strongest feelings; however contradictory to appearance therefore, it may with perfect truth be maintained that there is no people more keenly alive to the affections of parent, child and relation, nor more ardent in conjugal attachment, or more enthusiastic in devotion to the object of their religious veneration, than the Natives of southern India. The last fact will perhaps be more readily admitted than the former, but the love of his creatures must, as the predicate of an object in the expression of its identity, be included in the undissembled love of the Creator, and he who feels the latter strongly must, therefore, be strongly affected towards the former. F. W. Ellis.

தேடாதழிக்கில் பாடாய்முடியும்.

If you squander away, what you have not acquired, you will suffer for it.

அறக்கல்வி முழுமட்டை or அறக்கல்வி முழுமொட்டை.

With the appearance, semblance of much understanding, he is a great blockhead. Prov.

நல்லவ னொருவன் நடுவேநிற்க அறுதவழக்கும் அற்றுப்போகும்.

Where a good man is mediator no dispute happens which may not be decided by him.

அற்றதும் (ஆத்தமம்) உற்றதஞ் சொல்லுகிறது.

To tell occurrences how they are and how they are not : viz. to relate circumstances as they occurred.

ஊருணிநீர் நிறைந்தற்றேயுலக வாம் பேரறிவாளன்றிரு.

As the public tank in a city is full of general use, so is the wealth possessed by men of great knowledge profitable to all. Tiruwall.

அன்னமய மன்றி பின்னமயமி ல்லை.

Food is the principal means of existence.

அன்னமுட்டினால் எல்லாமுட்டும்.

When food is wanting, nothing else is of any value ; or want of food is the greatest of all wants.

நான் அவனுக்கு இஷ்டமாம்படியெல்லாம்பேசினேன்.

I spoke to him conformably to his wishes.

என்னுலானமட்டும் பார்க்கிறேன் : or என்னுல் கூடியமாத்திரம் பார்க்கிறேன்.

I take care, I look, inquire after it as much as lies in my power.

அவன் ஆணையாக்கினைக்குப் பயப்படாத பாம்புபோலிருக்கிறான்.

He, like an adder, which will not hearken to the voice of the charmer, follows his own will, heedless of the most solemn warnings.

ஆமணக்குவிதைத்தால் ஆச்சாமுளைக்குமோ ?

Will a timber tree grow from the seed of the oil plant ? a proverb meaning: whatsoever a man soweth, that shall he also reap. Gal. 6 : 7.

அவனாடுகிறுற்போ விவனாடுகி  
ரான்.

இவன் எப்போதும் ஆணித்தர  
மாய்பேசுகிறான்.

தயிருக்குச் சட்டியாதாரஞ் சட்  
டிக்குத் தயிரா (தேயம்) தாயம்.

கீனாயிற் புல்லாய்கிறது.

மணற்சோற்றிலேகல்லாய்கிறது.

ஆரியகூத்தாடினாலும் காரியத்தி  
ன்மேல் கண்ணோக்கமாயிரு.

வயிராக்கஞ்சியும் இடுப்பாரத்து  
ணியுமில்லை.

ஆலும்வேலும்பல்லுக்குறுதி, நா  
லுமிரண்டுஞ் சொல்லுக்குறுதி.

ஆற்றுவாருமில்லைத் தேற்றுவாரு  
மில்லை.

பிச்சைக்குமுத்த குடி வாழ்க்கை  
பேசுங்கா விச்சையேபேசியிடத்து  
ண்ணல்.

He acts as he is actuated by  
him, he dances as the other  
pleases, i. e. he is entirely under  
the other's control.

He always speak firmly,  
strongly.

Li. The pot supports the cur-  
dled milk and the curdled milk  
the pot, that is : from its solidity  
it prevents the pot from falling  
to one side.

To pick grass out of pot herbs  
when boiled and dished : Prov.  
to act preposterously, or fool-  
ishly.

Prov. Children's play sand be-  
ing made to represent rice, and  
from which the stones are select-  
ed : to act foolishly.

Prov. Encourage yourself when  
you are performing a difficult  
work, by reflecting on the bene-  
fit which you will derive from it.

Food and raiment are not suffi-  
cient.

As the splint of the Banian  
tree, or of கருவேல், Acacia Arabcia  
gives strength to the teeth when  
cleaned by one of them, so நாலடி  
யார் and குறள், the moral poems,  
give strength to the speech. R.

There is none who comforts,  
who cheers.

He who lives on flattering is  
little better than he who lives  
on begging.

இடங்கெட்டபேச்சுபேசாதே.

அவன்தலை யிடறிப்போகிறது.

அவனுக்கு இட்டறுதியாய்போச்சு  
சுதேயல்லாமல் வேறொருபிரயோச  
னத்தையுங்காணும்.

நல்லினக்கமல்லதல்லற்படுத்தும்.

பின்புட்டமும் புறங்காலும் வீங்  
கினால் பிழைக்கிறதுகடினம்.

இருசி உடைமை ராத்தங்க லா  
காது: properly ரிஷிபிண்டம்ராத்த  
ங்கக்கூடாது.

NOTE.—1. இருசி to an evil goddess, rice and milk and bloody sacrifices are offered to her. 2. A woman unfit for marriage, destitute of breasts and the menstrual flow. R.

மலையிற்று மயிரிலேதொங்கிறது  
போலே யிருக்கிறவேனையிலே ரக்ஷி  
த்தான்.

அவள் ஈரரிவாள்கொண்டு கழுத்  
தறுத்தாள்.

தொழுதுண் சுவையி லுழு தூணி  
னிது.

Do not speak an unseasonable, unsuitable speech, words spoken without regard to person or place. His head is trundling ; a punishment inflicted upon malefactors, is by being buried in the ground up to the neck, and an elephant dashing his foot against the head severs it from the body, when it is said to trundle or இடறிப்போகிறது.

I have given enough, I will incur no more expense, all that I have done being in vain.

Where there is no worthy friendship, there will be sorrow.

When the back of the hips and the shins swell, there is little hope of recovery.

The offerings presented to her may not be kept until the morning.

When the mountains are loosened and hanging as if by a hair, he assisted him : Prov. i.e. giving assistance when all seems hopeless.

Prov. She has secretly slandered me ; Li. having put a wet cloth, with a wet (bloody) knife with a wet reaping hook she has cut my throat.

To cultivate the ground, and live by it, is more satisfactory,

அவன் உள்ளுங்களன்னுமா யிருக்கிருன்.

உள்ளியதெள்ளியராயினு மூழ்வினேபைய நுழைந்திடும்.

உற்றதுசொல்ல அற்றதுபொருந்தும்.

ஊணற்றபோதே உறவற்றது.

பந்திக்கு முந்தவேண்டும் படைக்குப் பிந்தவேண்டும்.

உயரப்பறந்தாலு மூக்குருவி பருந்தாமா.

பார்க்குளறி விருந்தாலும் படித்தாலும் கேட்டாலும் பணிந்துவேத மார்க்கமுடனடந்தாலுஞ் சிறியவர்க்குப் பெரியவர்தமகிமையுண்டோ ஆர்க்குமருங்கதி யுதவுந்தண்டலையாரோ சொன்னோகாயத்தில் ஊர்க்குருவிதா னுயரப்பறந்தாலும் பருந்தாகாதுண்மைதானே.

ஊர்கூட்டி செக்குத் தள்ளவேண்டுமா.

தோட்டனைத்துறு மணற்கேணி மாந்தர்க்குக் கற்றனைத்துறுமறிவு.

இறைத்தகிணறுறு மிறையாதகி ணறுறுது.

than to get maintenance and food from others by serving them. Aww.

He is an intimate friend and yet a rogue. Prov.

Tho' he be a man of esteem, he must follow or rather submit to his destiny. Prov.

By telling the truth, misunderstandings are adjusted; truth is the surest resource through life.

No relationship can subsist, without occasional entertainments.

Come soon to dinner but be slow in battle.

Though a sparrow fly up on high, will it become a kite? Prov.

i. e. Every one should be content with his condition.

Is it necessary for the whole assembly of a city to turn the oil-man's press? Prov. A trifling matter does not require a concourse of people.

The more you dig in a sandy soil, the more water springs forth, so the more you apply to science, the more your knowledge will increase. Tiruwal.

Water issues from the springs of a well constantly drawn, but from one not drawn it ceases to

ஊண(ன்ற)க்கொடுத்ததடி என்  
உச்சியை உடைக்கிறது.

சோத்திலே கல்லெடுக்கமாட்டா  
தவன் மோகனக்கல் தாங்குவானா?

எடுப்பாரும் பிடிப்பாருமண்டா  
னால் இளைப்புந் தவிப்பு மெத்தத்  
தோன்றும்.

எள்ளுந்தண்ணீரு மிறைக்கிறது.

எள்ளத்தனையை மலையத்தனையா  
க்குகிறது.

ஊர்த்தேடி லேரைத்தேடு.

வர்த்தகன்கடையையேறக்கட்டி  
னான்.

தோழனோடு மேழமைபேசேல்.

do so. Prov. The more one gives,  
the more will be given unto him.  
Luke VI. 38.

The staff which I gave him to  
lean upon, breaks my head; i.e.  
the good I have done him has  
turned out evil.

Will one who cannot separate  
small stones from rice, be able to  
bear the stones that support a  
tower? Prov. One that is unqua-  
lified for a small matter, must  
never attempt a weightier one.

To a person who, rather than  
doing any thing for himself, has  
men even so much as to raise  
and support him, any business  
will cause weariness and faintness.  
Prov. A person always accus-  
tomed to have his business trans-  
acted by another, when com-  
pelled to do himself, will find great  
difficulty.

To offer to the manes of the  
deceased any thing mixed with  
sesamum and water.

To make a mountain of a sesa-  
mum seed. Prov. to exaggerate.

If you are desirous to better  
your condition, become a hus-  
band man. Aww.

The merchant has shut up his  
shop in order to raise the price  
of his commodities.

Speak not of thy poverty even  
to a friend.

ஒவ்வாக் கூட்டிலுந் தனியை ய  
ழகு.

சுட்டமண்ணும் பச்சைமண்ணும்  
ஒட்டாது.

ஒல்லும்வகையா லுற்றவர்க்கு தவு.

உன்னால் இந்தரகசியம் ஊரோம  
லாகும்படியாய்வந்தது.

நெடுநாள் வழக்கத்தை விடுவது  
கடினம்.

கடிசாய்பேசுகிறது நல்லதல்ல.

கரும் வொழுங்கு பெருமைக்க  
ளவு.

மதன்பட்டதைக்கண்டு மனங்க  
ரைந்து நொந்தாள்.

கலாயான் புற்றுவைக்கப் பாம்பு  
குடியிருக்கும்.

சுதிகரட்டுக்குப் போனபின்ந் தி  
ரும்புமோ?

அவன் புத்தியுங்கல்வியும் வரவ  
ரக் கீழுக்குப் போகிறது.

பூனை குறுக்கிட்டது.

Solitude is preferable to bad  
society.

Burnt earth will not adhere to  
fresh. Prov.

Assist your relations to the  
best of your ability.

This secret has been divulged  
by you in the whole town.

It is difficult to leave off an  
old habit.

It is not good to speak rigor-  
ously, without clemency.

The rectitude of actions is the  
measure of a man's dignity.

When she saw the sufferings  
of her son, she pined away for  
grief.

White ants make the nest,  
and snakes live in it : Prov. what  
has been made for the use of  
one, is often enjoyed by another.

Will a corpse which has been  
carried to the place of burning  
return ? i. e. what is once done  
cannot be undone.

His understanding and know-  
ledge are more and more dimi-  
nishing.

The cat has passed across my  
road as a bad omen, i. e. the  
business which I began has  
been obstructed as follows.

சொல்லரிய கருடன் வானமரவழுங்குறு குகரங்கீரிசேமான  
துய்யபாரத்வாச மட்டையெலிபுன்குகை சொற்பெருக மருதாரத்தை,  
வெல்லரியகாடி காட்டன் பூனைபுலிமேல் விளங்குமிருநாவுகமர்,  
மிகவுரைசெயிவையெலாம் வலமிருந்திடம்வரில்வெற்றியுன் னெனவாம்,  
ஒல்லையின் வழிப்பயன மாசும்வர்தலைதாக்க லொருதுடையி ருந்தலபுநன்,

ஒருதும்மலாணையிடலிருமல்போகேலென்ன வுபசுருதிசொல்லிவையெலா,  
மல்லறநுநல்லவல வென்பர்முதியோர்ப் பரவு மமலனையருமைமதவேள்,  
அனுதினமுமனதினினே தருசதுரகிரிவளரறப்பள்ளிசுரதேவனே.

see. அறப்பள்ளிசுரதகம். 63. and 64. Verses.

அஞ்சுகாசுபெறக் குதிரையும்வே  
ஊம ஆற்றைக்கடக்கப் பாயவும்வே  
ஊம் or பணமும் அஞ்சாயிருக்க  
வேணும் பெண்ணும் முத்துப்போ  
லிருக்கவேணும்.

குதித்துக் குதித்து மாவிடித்தா  
லும் புழுக்கைக்கொரு கொழுக்கட்  
டையே.

ஒரு வேலைமேல் குத்துப்பாடி  
சொல்லுகிறது.

அவள் பாடுகிறது குயில் கூவுகிற  
துபோலிருக்கிறது அவள் [சாரீரம்]  
சாரீகம் [குயிலிசை] குலோயிசை  
போலிருக்கிறது.

குருடுங்குருடுங் குருட்டாட்டமா  
டி, குருடுங்குருடுங் குழிவிழுமாறே.

அருண்மிகுந்தவாகம நூல்படித்தறியார்கேள்வியொன்றுமறியார்பின்னும்,  
இருவினையின்பயனறியார்குருக்களென்றேயுபதேசமெவர்க்குச்செய்வார்,  
வீரர்குந்ததண்டலேனெறியாரோயவகிரியைமர்க்கமெல்லாம்,

குருடனுக்குக்குருடன்கோல்கொடுத்துவழிகாட்டிவருங்கொள்கைதாமே.

குருடனுஞ் செவிடனுங் கூத்துப்  
பார்க்கப்போய் குருடன் கூத்தைப்  
பழித்தான், செவிடன் பாட்டைப்  
பழித்தான்.

கோடாலிக்காம்புக் குலத்துக்கீ  
னம்போல இவன் குடும்பகோடாலி  
யாயிருக்கிறான்.

He wants a horse that can do  
wonders for nothing : &c. &c.

Though the poor maid-servant  
beat flour ever so hard, she has  
but a small cake to expect. Prov.

To find always a fault in any  
work.

She sings as a cuckoo.

As if two blind men began to  
play blind man's buff they will  
fall into the ditch.

A blind man and a deaf man  
having gone to a play, the blind  
blamed the dance and the deaf  
the music : a foolish blame.

One who is the ruin of his fa-  
mily: like a handle of an axe  
which is destructive to its kind,  
namely without the handle the  
axe is of no use, but with it the  
tree is cut down.

கோடாமற்பெரியவர்போ நடப்பவெல்லாங்குற்றமில்லைகுறைசெய்தாரோ  
ஆடாங்கிட்டந்தவிடந் தனின்மயிருங்கிடவாமலழிந்துபோவார், [ல்,

வீடாநற்கதியுதவுந்த்ண்டலையாரோசொன்னேன் மெய்யோபொய்யோ,  
கோடாலிக்காம்புநெடுக்குலத்தினுக்கேகேடான கொள்கைபோன்றே.

குலையாதநாய் குதிகாலைக் கடிக்கும்.

கோலமிட்டது குலைந்துபோய் விட்டது.

குளத்துக்குமழை குந்தாணிபோல பெய்கிறதா.

கள்ளன்பின்போனாலும் குள்ளன்பின் போகப்படாது.

இன்றுபோசனத்துக்கென்ன கூட்டிக்கொண்டார்.

இதினாலே இரட்டைக்கொக்கிமாட்டுவா [வை] யோ.

எங்களுக்கும் அவர்களுக்கும் கொள்வினை கொடுப்பனையில்லை.

கொட்டினால் தேள் கொட்டாமற் போனால் பிள்ளைப்பூச்சி.

கொட்டாவிவிட்டதுபோல் கூற்றன்வரும்போது விட்டாவி போவதுவே மெய்.

அவன் இதைக்கேட்டுக் கொதித்தான்.

பறக்குங்குருவிக்கு இருக்குங்கொம்பு தெரியாது, பாதேசுக்குத் தங்குமிடந்தெரியாது.

A dog which does not bark but bites the heel.

The figures painted on the floor have been effaced.

Does it rain drops as big as a large mortar in order to fill a tank? i. e. a man may become rich by gathering small sums.

Dwarfs are of bad omens, better is it to follow a thief than a dwarf.

What have you eaten with your meat to-day?

Li. Canst thou by doing it join a couple of clasps? i. e. canst thou by doing it complete the business.

There is no later kind of marriage between us and them.

Prov. If you retaliate, you are like a scorpion; but if you do not give the injury, you are like a harmless insect.

It is certain that in death the soul leaves the body in the same manner as breath leaves the body.

When he heard that he grew hot or violent.

As the flying bird does not know the branch upon which it may sit: so the pilgrim does not know the place where he may rest.

கொற்றவனறிதலுற்றிடத்துதவி.

ஆசட்டும் உன்கொழுப்பை யெடு  
த்துப்போடுவேன்.

கொழுத்தவன் கைக்கு இளைத்த  
வன் துரும்பு.

வீடுஅவர்களுக்குப் பத்தாதுபோ  
லக் காண்கிறது.

அவனைக்கொண்டிருந்தக் காரியத்  
தைநடப்பித்தேன்.

குழந்தையுந் தெய்வமுங் கொண்  
டாடின விடத்திலுண்டு.

ஒருநாழிகைமட்டும் அவனே பே  
சிக்கெண்டிருந்தான்.

அவன் சொன்னதுக்கு நானொரு  
சந்தேகத்தைக் கொண்டு வந்துவிட்  
டேன்.

கொள்ளிக்கட்டையா லடியுண்ட  
பூனை மின்மினியைக் கண்டாலும்  
(வெருளும்) மிரளும்.

இந்தமர்ம் கொள்ளைக்காய் காய்  
த்தது (கொள்ளையாகக் காய்த்தது).

கோட்செவிகுறளை காற்றாடனெ  
ருப்பு.

இவளுக்கவன் கோர்வையல்ல.

தரித்திரருக்கு விஷங்கோஷ்டி.

A king should acknowledge  
the assistance received from a  
low man even in danger.

Wait I shall make thee humble  
and submissive.

Prov. A lean person in the  
hand of a fat man, is like a  
straw; i. e. a poor man is no-  
thing before a rich man.

The house will scarcely hold  
or contain them.

Through him I have brought  
this business about.

God and children will like to  
be with those who love them.

He alone was speaking for an  
hour.

I have alledged or proposed a  
doubt to what he has said.

Cat beaten with a fire-brand  
will be frightened away even by  
the sight of a glow-worm.

This tree has produced a great  
many fruits.

Back-bitings and the ear which  
listens to it, are as a fire accom-  
panied with a violent wind. Aww.

She is not a match for him.

Prate is poison to the poor;  
empty talk is very hurtful to  
them, for by it they are prevent-  
ed from doing their necessary  
business. Beschi. vulgo. கச்சக்கரு  
வாட்டுக்கு மோட்சங்கிடைத்தாலு  
ம் பிச்சைக்காரருக்கு மோட்சங்கி  
டையாது.

நீர்நிழித்தகோட்டுக்குள்ளே அடங்கியிருக்கிறேன்.

அவன் அனேகங்கோட்டியும்கோரணியும் பண்ணிப்போட்டான்.

இவனுக்கும் அவனுக்கும் யாதோவொரு கோளாறு நடந்திருக்கிறது.

அவன் வீட்டிற்குப் போகிறதில்லையென்று பிரதிக்கினை பண்ணிக்கொண்டாரோ?

மழைசுத்த சாகரமாய் பெய்துள்ளது.

சபையிலேநிற்கிறன் அரசிலேவிற்சேரன்.

அவனையொரு சரக்காய் எண்ணுவார்களோ?

இவன் மணலைச் சரடாகத்திரிப்பான்.

இவன் எங்கள் சரவடியில் சேர்ந்தவனல்ல.

ஒருவன்மேலே சாந்தொடுக்கிறது.

நானுனக்குச்சொல்லுகிறது [சலசலப்பு] வெலவெலப்பா யிருக்கிறதோ.

இவன் சல்லிப்பொதியடிக்கிறவன்.

இந்தச்சாக்குத் தமத்துப்போயிற்று.

சளுக்குப்பண்ணுகிறது.

I am within the line you drew ; that is : I obey your order.

He has made sport by many strange and indecent gestures.

There arose some dissension or disagreement between this man and that man.

Have you resolved never to go to his house ?

To rain plentifully, in abundance.

A proverb ; one pre-eminent, as *Narkiren* in the College at Madura, and as *Virséren* among the kings of the *Sera-desam*.

Will they think any thing of him ?

He will even twist a rope of sand : (not ironical,) he is very skilful.

He is not of our caste.

To shoot arrows at any one, that is, to impute faults. *Anglicé* to cast dirt enough. R.

Do you consider my words as empty air ?

He is a lying rogue ; literally, a bag full of lies.

The price of this merchandise is fallen.

To be proud ; to carry one's self proudly to go in a tawdry dress ; to shine.

இடங்கெட்டபேச்சுபேசாதே.

அவன் தலை யிடறிப்போகிறது.

அவனுக்கு இட்டறுதியாய்போச்  
சுதேயல்லாமல் வேறொருபிரயோச  
னத்தையுங்காணோம்.

நல்லிணக்கமல்லதல்லற்படுத்தும்.

பின்புட்டமும் புறங்காலும் வீங்  
கினால் பிழைக்கிறதுகடினம்.

இருசி உடைமை ராத்தங்க லா  
காது: properly ரிஷிபிண்டம்ராத்த  
ங்கக்கூடாது.

NOTE.—1. இருசி to an evil goddess, rice and milk and bloody sacrifices are offered to her. 2. A woman unfit for marriage, destitute of breasts and the menstrual flow. R.

மலையிற்று மயிரிலேதொங்கிறது  
போலே யிருக்கிறவேனையிலே ரக்ஷி  
த்தான்.

அவள் ஈரரிவாள்கொண்டு கழுத்  
தறுத்தாள்.

தொழுதுண்சுவையிலுழு தூணி  
விது.

Do not speak an unseasonable, unsuitable speech, words spoken without regard to person or place. His head is trundling ; a punishment inflicted upon malefactors, is by being buried in the ground up to the neck, and an elephant dashing his foot against the head severs it from the body, when it is said to trundle or இடறிப்போகிறது.

I have given enough, I will incur no more expense, all that I have done being in vain.

Where there is no worthy friendship, there will be sorrow.

When the back of the hips and the shins swell, there is little hope of recovery.

The offerings presented to her may not be kept until the morning.

When the mountains are loosened and hanging as if by a hair, he assisted him : Prov. i.e. giving assistance when all seems hopeless.

Prov. She has secretly slandered me ; Li. having put a wet cloth, with a wet (bloody) knife with a wet reaping hook she has cut my throat.

To cultivate the ground, and live by it, is more satisfactory,

அவன் உள்ளனாங்களன்னுமா யிருக்கிறான்.

உள்ளியதெள்ளியராயினு மூழ்வினேபைய நுழைந்திடும்.

உற்றதுசொல்ல அற்றதுபொருந்தும்.

ஊணற்றபோதே உறவற்றது.

பந்திக்கு மூந்தவேண்டும் படைக்குப் பிந்தவேண்டும்.

உயரப்பறந்தாலு மூக்குருவி பருந்தாமா.

பார்க்குளறி விருந்தாலும் படித்தாலுங் கேட்டாலும் பணிந்துவேத மார்க்கமுடனடந்தாலுஞ் சிறியவர்க்குப் பெரியவர்தமகிமையுண்டோ ஆர்க்குமருங்கதி யுதவுந்தண்டலையாரோ சொன்னேனாகாயத்திற் றுர்க்குருவிதா னுயரப்பறந்தாலும் பருந்தாகாதுண்மைதானே.

ஊர்கூட்டி செக்குத் தள்ளவேண்டுமா.

தோட்டனைத்துறு மணற்கேணி டாந்தர்க்குக் கற்றனைத்துறுமறிவு.

இறைத்தகிணறுறு மிறையாதது ணறுறுது.

than to get maintenance and food from others by serving them. Aww.

He is an intimate friend and yet a rogue. Prov.

Tho' he be a man of esteem, he must follow or rather submit to his destiny. Prov.

By telling the truth, misunderstandings are adjusted; truth is the surest resource through life.

No relationship can subsist, without occasional entertainments.

Come soon to dinner but be slow in battle.

Though a sparrow fly up on high, will it become a kite? Prov.

i. c. Every one should be content with his condition.

Is it necessary for the whole assembly of a city, to turn the oil-man's press? Prov. A trifling matter does not require a concourse of people.

The more you dig in a sandy soil, the more water springs forth, so the more you apply to science, the more your knowledge will increase. Tiruwal.

Water issues from the springs of a well constantly drawn, but from one not drawn it ceases to

ஊண(ன்ற)க்கொடுத்ததடி என்  
உச்சியை உடைக்கிறது.

சோத்திலே கல்லெடுக்கமாட்டா  
தவன் மோகனக்கல் தாங்குவானா?

எடுப்பாரும் பிடிப்பாருமண்டா  
னால் இளைப்புந் தவிப்பு மெத்தத்  
தோன்றும்.

எள்ளுந்தண்ணீரு மிறைக்கிறது.

எள்ளத்தனையை மலையத்தனையா  
க்குகிறது.

சீனாத்தேடி லேனாத்தேடி.

வாத்தகன்கடையையேறக்கட்டி  
னான்.

தோழனோடு மேழமைபேசேல்.

do so. Prov. The more one gives,  
the more will be given unto him.  
Luke VI. 38.

The staff which I gave him to  
lean upon, breaks my head; i.e.  
the good I have done him has  
turned out evil.

Will one who cannot separate  
small stones from rice, be able to  
bear the stones that support a  
tower? Prov. One that is unqua-  
lified for a small matter, must  
never attempt a weightier one.

To a person who, rather than  
doing any thing for himself, has  
men even so much as to raise  
and support him, any business  
will cause weariness and faintness.  
Prov. A person always accus-  
tomed to have his business trans-  
acted by another, when com-  
pelled to do himself, will find great  
difficulty.

To offer to the manes of the  
deceased any thing mixed with  
sesamum and water.

To make a mountain of a sesa-  
mum seed. Prov. to exaggerate.

If you are desirous to better  
your condition, become a hus-  
band man. Aww.

The merchant has shut up his  
shop in order to raise the price  
of his commodities.

Speak not of thy poverty even  
to a friend.

ஒவ்வாக் கூட்டிலுந் தனிமைய  
ழகு.

சுட்டமண்ணும் பச்சைமண்ணும்  
ஒட்டாது.

ஒல்லுவகையாலுற்றவர்க்குதவு.

உன்னால் இந்தரகசியம் ஊரோம  
லாரும்படியாய்வந்தது.

நெடுநாள் வழக்கத்தை விடுவது  
கடினம்.

கடிசாய்பேசுகிறது நல்லதல்ல.

கரும வொழுங்கு பெருமைக்க  
ளவு.

மகன்பட்டதைக்கண்டு மனங்க  
ரைந்து நொந்தாள்.

களையான் புற்றுவைக்கப் பாம்பு  
குடியிருக்கும்.

சுககாட்டுக்குப் போனபின்ந் தி  
ரும்புமோ?

அவன் புத்தியுங்கல்வியும் வரவ  
ரக் கீழுக்குப் போகிறது.

பூனை குறுக்கிட்டது.

Solitude is preferable to bad  
society.

Burnt earth will not adhere to  
fresh. Prov.

Assist your relations to the  
best of your ability.

This secret has been divulged  
by you in the whole town.

It is difficult to leave off an  
old habit.

It is not good to speak rigor-  
ously, without clemency.

The rectitude of actions is the  
measure of a man's dignity.

When she saw the sufferings  
of her son, she pined away for  
grief.

White ants make the nest,  
and snakes live in it : Prov. what  
has been made for the use of  
one, is often enjoyed by another.

Will a corpse which has been  
carried to the place of burning  
return ? i. e. what is once done  
cannot be undone.

His understanding and know-  
ledge are more and more dimi-  
nishing.

The cat has passed across my  
road as a bad omen, i. e. the  
business which I began, has  
been obstructed as follows :

சொல்லரிய கருடன் வானமரவழுஞ்சுறு சூகரங்கீரிகலைமான்,  
துய்யபாரத்வாச மட்டையெலிபுன்குகை சொற்பெருக மருவுமாந்தை,  
வெல்லரியகரடி காட்டன்பூனைபுலிமேல் விளங்குமிருநாவுநிம்பு,  
மிகவுரைசெயிவையெலாம் வலமிருந்திடம்வரில்வெற்றியுண்டதிகநலமாம்,  
ஒல்லையின்வழிப்பயண மாகுமவர்தலைதாக்க லொருதுடையிருத்தல்பற்றல்,

ஒருதும்மலாணையிடலிருமல்போகேலென்ன வுபசுருத்சொல்லிவையெலா,  
மல்லறருநல்லவல வென்பர்முதியோர்ப் பரவு மமலனையருமைமதவேள்,  
அனுதினமுனதினை தருசதுரகிரிவளரதப்பள்ளீசுரதேவனே.

see. அறப்பள்ளீசுரதகம். 63. and 64. Verses.

அஞ்சுகாசபெறக் குதிரையும்வே  
னும் ஆற்றைக்கடக்கப் பாயவும்வே  
னும் or பணமும் அஞ்சாயிருக்க  
வேணும் பெண்ணும் முத்துப்போ  
லிருக்கவேணும்.

குதித்துக் குதித்து மாவடித்தா  
லும் புழுக்கைக்கொரு கொழுக்கட்  
டையே.

ஒரு வேலைமேல் குத்துப்பாடி  
சொல்லுகிறது.

அவள் பாடுகிறது குயில் கூவுகிற  
துபோலிருக்கிறது அவள் [சாரீரம்]  
சாரீகம் [குயிலிசை] குலோயிசை  
போலிருக்கிறது.

குருடுங்குருடுங் குருட்டாட்டமா  
டி, குருடுங்குருடுங் குழிவிழுமாறே.

அருண்மிகுந்தவாகமநூல்படித்தறியார்கேள்வியொன் துமறியார்பின்னும்,  
இருவினையின்பயனறியார்குருக்களென்றேயுபதேசமெவர்க்குச்செய்வார்,  
வரமிகுந்ததண்டலைநீணெறியாரோயவகிரியைமார்க்கமெல்லாம்,  
குருடனுக்குக்குருடன்கோல்கொடுத்தவழிகாட்டிவருங்கொள்கைதாமே.

குருடனுஞ் செவிடனுங் கூத்துப்  
பார்க்கப்போய் குருடன் கூத்தைப்  
பழித்தான், செவிடன் பாட்டைப்  
பழித்தான்.

கோடாலிக்காம்புக் குலத்துக்கீ  
னம்போல இவன் குடும்பகோடாலி  
யாயிருக்கிறான்.

He wants a horse that can do  
wonders for nothing : &c. &c.

Though the poor maid-servant  
beat flour ever so hard, she has  
but a small cake to expect. Prov.

To find always a fault in any  
work.

She sings as a cuckoo.

As if two blind men began to  
play blind man's buff they will  
fall into the ditch.

A blind man and a deaf man  
having gone to a play, the blind  
blamed the dance and the deaf  
the music : a foolish blame.

One who is the ruin of his fa-  
mily: like a handle of an axe  
which is destructive to its kind,  
namely without the handle the  
axe is of no use, but with it the  
tree is cut down.

கோடாமற்பெரியவர்போ நடப்பவெல்லாங்குற்றமில்லைகுறைசெய்தாரோ  
ஆடாதிக்கிடந்தவிடந் தனின் மயிருங்கிடவாமலழிந்துபோவார், [ல்,

வீடாநந்தியுதவுந்தண்டலையாரோசொன்னேன் மெய்யோபொய்யோ,  
கோடாலிக்காம்புநெடுங்குலத்தினுக்கேகேடான கொள்கைபோன்றே.

குலையாதநாய் குதிகாலைக் கடிக்கும்.

A dog which does not bark but bites the heel.

கோலமிட்டது குலைந்துபோய் விட்டது.

The figures painted on the floor have been effaced.

குளத்துக்குமழை குந்தாணிபோல பெய்கிறதா.

Does it rain drops as big as a large mortar in order to fill a tank? i. e. a man may become rich by gathering small sums.

கள்ளன்பின்போனாலும் குள்ளன்பின் போகப்படாது.

Dwarfs are of bad omens, better is it to follow a thief than a dwarf.

இன்றுபோசனத்துக்கென்னகூட்டிக்கொண்டீர்.

What have you eaten with your meat to-day?

இதினாலே இரட்டைக்கொக்கிமாட்டுவா [வை] யோ.

Li. Canst thou by doing it join a couple of clasps? i. e. canst thou by doing it complete the business.

எங்களுக்கும் அவர்களுக்கும் கொள்வினை கொடுப்பனையில்லை.

There is no interchange of marriage between us and them.

கொட்டினால்தேள் கொட்டாமற்போனால் பிள்ளைப்பூச்சி.

Prov. If you retaliate, you are like a scorpion; but if you forgive the injury, you are as a harmless insect.

கொட்டாவிவிட்டதுபோல் கூற்றன்வரும்போது விட்டாவி போவதுவே மெய்.

It is certain that in death the soul leaves the body in the same manner as breath is emitted.

அவன் இறைக்கேட்டுக் கொடுத்தான்.

When he heard it, he grew hot or violent.

பறக்குங்குருவிக்கு இருக்குங்கொம்புதெரியாது, பரதேசிக்குத் தங்குமிடந்தெரியாது.

As the flying bird does not know the branch upon which it may sit: so the pilgrim does not know the place where he may rest.

கொற்றவனறிதலுற்றிடத்துதவி.

ஆகட்டும் உன்கொழுப்பை யெடு  
த்துப்போடுவேன்.

கொழுத்தவன் கைக்கு இளைத்த  
வன் துரும்பு.

வீடுஅவர்களுக்குப் பத்தாதுபோ  
லக் காண்கிறது.

அவனைக்கொண்டிருந்தக் காரியத்  
தைநடப்பித்தேன்.

குழந்தையுந் தெய்வமுங் கொண்  
டாடின விடத்திலுண்டு.

ஒருநாழிகைமட்டும் அவனே பே  
சிக்கெண்டிருந்தான்.

அவன் சொன்னதுக்கு நானொரு  
சந்தேகத்தைக் கொண்டு வந்துவிட்  
டேன்.

கொள்ளிக்கட்டையா லடியுண்ட  
பூனை மின்மினியைக் கண்டாலும்  
(வெருளும்) மிரளும்.

இந்தமரம் கொள்ளைக்காய் காய்  
த்தது (கொள்ளையாகக் காய்த்தது).

கோட்செவிசுறளை காற்றுடனெ  
ருப்பு.

இவளுக்கவன் கோர்வையல்ல.

தரித்திரருக்கு விஷங்கோஷடி.

A king should acknowledge  
the assistance received from a  
low man even in danger.

Wait I shall make thee humble  
and submissive.

Prov. A lean person in the  
hand of a fat man, is like a  
straw; i. e. a poor man is no-  
thing before a rich man.

The house will scarcely hold  
or contain them.

Through him I have brought  
this business about.

God and children will like to  
be with those who love them.

He alone was speaking for an  
hour.

I have alledged or proposed a  
doubt to what he has said.

Cat beaten with a fire-brand  
will be frightened away even by  
the sight of a glow-worm.

This tree has produced a great  
many fruits.

Back-bitings and the ear which  
listens to it, are as a fire accom-  
panied with a violent wind. Aww.

She is not a match for him.

Prate is poison to the poor;  
empty talk is very hurtful to  
them, for by it they are prevent-  
ed from doing their necessary  
business. Beschi. vulgo. கச்சக்கரு  
வாட்டுக்கு மோட்சங்கிடைத்தாலு  
ம் பிச்சைக்காரருக்கு மோட்சங்கி  
டையாது.

நீர்க்குழித் தகோட்டுக்குள்ளே அடங்கியிருக்கிறேன்.

அவன் அனேகங்கோட்டியும் கோரணியும் பண்ணிப்போட்டான்.

இவனுக்கும் அவனுக்கும் யாதோ வொரு கோளாறு நடந்திருக்கிறது.

அவன் வீட்டிற்குப் போகிறதில் லேயென்று பிரதிக்கினை பண்ணிக் கொண்டாரோ?

மழைசத்த சாகரமாய் பெய்கின்றது.

சபையிலே நிற்கிற அரகிலே விற்சேரன்.

அவனையொரு சரக்காய் எண்ணுவார்களோ?

இவன் மணலைச் சரடாகத்திரிப்பான்.

இவன் எங்கள் சரவடியில் சேர்ந்தவனல்ல.

ஒருவன்மேலே சாந்தொடுக்கிறது.

நான்குக்குச் சொல்லுகிறது [சலசலப்பு] வெலவெலப்பா யிருக்கிறதோ.

இவன் சல்லிப்பொதியடிக்கிறவன்.

இந்தச் சாக்குத் தமந்துப்போயிற்று.

சாக்குப்பண்ணுகிறது.

I am within the line you drew ; that is : I obey your order.

He has made sport by many strange and indecent gestures.

There arose some dissension or disagreement between this man and that man.

Have you resolved never to go to his house?

To rain plentifully, in abundance.

A proverb ; one pre-eminent, as *Narkiren* in the College at Madura, and as *Virséren* among the kings of the *Sera-desam*.

Will they think any thing of him?

He will even twist a rope of sand : (not ironical,) he is very skilful.

He is not of our caste.

To shoot arrows at any one, that is, to impute faults. *Anglicé* to cast dirt enough. R.

Do you consider my words as empty air?

He is a lying rogue ; literally, a bag full of lies.

The price of this merchandise is fallen.

To be proud ; to carry one's self proudly to go in a tawdry dress ; to shine.

இவனெனக்கு மகத்துச்சனிபோ  
லிருக்கிறான்.

அவன்மேலே அத்தனை சாதிதவி  
ல்லை, இவன்மேலே சாடுகிறது.

இவ்விடத்தில் இவன் மடையன்  
சாயலாய் நிற்கிறான்.

இவன் கல்வியிலே சாரதாம்பாளா  
யிருக்கிறான்.

இவன் இத்தனை சாலமெல்லாம்  
பேசுகிறான்.

உள்ளேபார்த்தால்ஒக்காளம் வெ  
ளியே சிங்காரம்.

இவனுக்குத்தக்க சினைபண்ணு  
மல் அடங்கமாட்டான்.

எனக்குப் புத்தி சிதறியிருக்கின்  
றது.

ஒருத்தன்மேல் முலாஞ்சனை வை  
க்கிறது.

காணிமந்தங் கோடிதுக்கம்.

He is to me a great enemy.

He is not so much suspected,  
but the suspicion falls upon the  
other. R.

He stands here like a fool.

He is a *Sarasvati* in learning;  
that is, he is very learned.

He speaks with a pretence  
only, and deceitfully.

Prov. Nauseous within, beau-  
tiful without.

Without suitable correction  
he will never be obedient.

My mind is bewildered.

To confer a favor on one.

Little laziness may cause great  
sorrow.

பனங்காட்டுநரி சலசலப்புக்கஞ்சாது. A jackal which roves among  
Palmyra trees, is not afraid of their rustling noise: that is one  
who is acquainted with hardship will not be perplexed when  
he meets with unforeseen calamities; or more generally, familiarity  
with any object, removes diffidence or fear.

மலையைப்பார்த்து நாய்குலைத்தா  
ல் மலைக்குச்சேதமோ? நாய்க்குச்  
சேதமோ.

If a dog bark at a mountain,  
which will suffer, the mountain  
or the dog? Prov. that is, It is  
folly in low people to oppose the  
great.

#### LESSON. I.

கன்னங்கரிய. Very black. (கன்னங்கறுத்த)

தன்னந்தனியே. Quite alone. (தன்னந்தனித்த)

சின்னஞ்சிறிய. Very little. (சின்னஞ்சிறுத்த)

பென்னம்பெரிய. Very great. (பென்னம்பெருத்த)

This and similar forms are in constant use.

No rule can be laid down for their formation.

Either the Adjective is used as கரிய.

### EXERCISE.

சின்னஞ்சிறியர்கள் செய்த மணற்சோத்தை ஒக்கும்-சின்னம் சிறுத்த இடை கன்னங்குத்துத்தமுகமுள்ளவன்வந்தான் - பென்னம்பெருத்தபுயத் தோடிருக்கிறான்-சின்னஞ்சிறியேன் என்னசெய்வேன் - தன்னந்தனியே யிருந்து தயங்கினன் - செக்கச்சிவத்தவளாய் இருக்கிறாள் - அந்தவயல் பச்சைப்பசுத்தரிமாய் இருக்கிறது- புத்தம்புதிய புத்துருக்கு நெய்கொண்டு வந்திருக்கிறாள்.

கன்னங்கரியநிறக்காமாதிராக்கச்சப்பேய்க்

கென்னை இலக்காகவைத்ததென்னே ! பராபரமே.

[பேய்க்கு+ என்னை=பேய்க்கென்னை, நிறக்காமாதிராக்கச்சப்பேய்க்கு, to the diabolical demons lust and this rest, jet black in hue. P.

அன்னம்பழித்தநடை யாலம்பழித்தவிழி யமிர்தம்பழித்தமொழிகள், பொன்னம்பெருத்தமுலை வன்னங்குத்துத்தமுல் சின்னஞ்சிறுத்தவிடைபெண், என்னெஞ்சுறுக்கவவ டன்னெஞ்சுகற்றகலையென்னென்றுரைப்பதினா நான், சின்னஞ்சிறுக்கியவன் வில்லங்கமிட்டபடி தெய்வங்களுக்கபயமே.

Many nouns are formed in this way சுறுசுறுப்பு, diligence, பசப சப்பு, an itching sensation; கடுகடுப்பு, severity; விசுவிசுப்பு, benumbing of the limbs : துடிதுடிப்பு, palpitation : கிறுகிறப்பு, giddiness.

### LESSON. II.

இவன் கூழாமுட்டியாயிருந்து வேலைபார்த்துவருகிறான்-நான் இவனை நம்பிக்கொடுத்த சரக்குகளைச் சரிவர என்னிடத்தில் ஒப்புவி யாமல் ஓர்ஸ் மார்ஸ் அல்லது சீமைப்பிரட்டு பண்ணிவருகிறான் - இவன் புருஷன் வீட்டைவிட்டு அடிக்கடி தாய்வீட்டுக்கோடுகிற வாழாவெட்டியாயிருக்கிறான்- விடாமற்செய்த தவத்தினால் தப்பாமற் கதிப்பின்பலனாகும்-வலியவன் எளியவனை மிடுக்கியடிக்கிறதில் முன்பின் பார்க்கமாட்டான்-முகத்துக்கஞ்சி மூத்தாரோடேபோனால் குலத்துக்கெல்லாமினம் - இவன் தானெடுத்த காரியத்தைவிட்டுப் பின்வாங்கினதால் இவனுடைய அனுபரம் இவ்வளவு தானாவென்று ஆச்சரியப்பட்டேன் - பேயும் பிள்ளைக்கிரங்கும் - குழந்தையுந் தெய்வமுங் கொண்டாடினவிடத்திலே-அவன் அறப்படித்தவனுய்த் தில்லுந்திருவாதிராமே பேசுவருகிறான்- சணப்பன்வீட்டுக்கோழி தானே விலங்கு மாட்டிக்கொண்டதுபோலஇவன் தன்வாயால்வரிசைகெட்டான்.

## IDIOMATICAL PHRASES IN COMMON USAGE WITH ILLUSTRATIONS.

### SECTION III.

1. கறந்தமேனியாய்ப்பேசு. lit. Speak like pure milk i. e. speak the truth, as : அவன் பேசுறபேச்செல்லாங் கறந்தமேனியாய்த்தானிருக்குது. His words are as pure and sincere as fresh milk.

2. அவன் தலையெடுக்கமாட்டான். lit. He will not lift up his head i.e. He will never prosper again, as : அவன் தலையெடுப்பானென்று என் பணங்கலையெல்லாம் என்னுல் கூடியமட்டும் அவனுக்கே செலவழித்து ஒழுங்குபடுத்தப் பார்த்தேன், ஆனால் அவன் தலையெடுக்கிறவழியாய் காணலை. I have spent all my money in arranging his affairs, trusting he would be able to extricate himself; but I see that he will never be able to maintain himself.

3. விட்டோடறது. lit. To drive away i. e. to speak eloquently, as : உன்றிறமையைக்காம்பிக்க விட்டோடறேபோலிருக்குது அப்படி ஓட ஓடவிட்டோட்டாதே. You drive on at a great haste to shew your cleverness, not allowing others to speak, i. e. say in few words what you have to say.

4. கையெடுத்துவிடு(கி)றது. lit. To lift up any one's hand i. e. to be a man by another's assistance or to enable any one to support his family. It is an act of great merit to assist the destitute. He will not be able to support his family without their assistance, as : ஆதரவற்ற நிலமையிலிருக்கிற ஒருவனைக்கையெடுத்துவிடுகிறது பெரியபுண்ணியம்; தாங்கள் இவனைக்கையெடுத்துவிட்டாலொழியக் கடத்தேறமாட்டான். To enable any one to support his family is an act of great merit. He will not be able to do so, without their assistance.

5. ரொம்பத்துள்ளாதே. lit. Do not jump too much, i. e. Do not speak too much, as : நீ என்ன இந்தக்கொஞ்சக்காரியத்துக்காக ரொம்பத்துள்ளாகிராய் அப்படி உன்னையும் அறியாமல்துள்ளாதே. Why do you speak so much about this trifling matter? you speak of matters you do not understand.

6. நான் சொன்னவார்த்தையை உதறினான். lit. He has shaken my word, i. e. he has not attended to what I said as : இப்பொழுது நான் இவனுக்குச்சொன்னவார்த்தையை உதறிப்போட்டு தன்னிஷ்டப்படி நடக்கவெண்ணியிருக்கிறான். He has utterly rejected my advice and means to take his own course.

7. அவன்முறுக்கெடுத்துக்கொண்டான். lit. He has taken to twist, i.e. he is very angry as : நான் அவன்செய்வது நல்லகாரியமல்லவென்று அவனுக்குப் புத்திசொன்னதினால் முறுக்கெடுத்துக்கொண்டு போய்விட்டான். Because I told him that his conduct was not good, he got angry and went away.

8. இறக்கத்திலிருக்கிறது. lit. To be in a lower place, i. e. his business is not prospering, or his duty is not going on well or he lost the favor of his master, as : இவன் ஆய்சிலிருக்கிற மேலான உத்தியோகஸ்தர்களைப் பகைத்துக்கொண்டபடியால் இவனுடையகாரியம் இப்பொழுது இறக்கத்திலிருக்கிறது. Because he has displeased his superiors in the office, his affairs are now at a low ebb.

9. நான் உன்னை இறக்குவேன். lit. I will put you in a lower place i. e. I will disgrace you, as : நீ பெரியவர்களென்றும்பெரிமதியில்லாமல் பேசுகிறபடியால் அகத்தியம் நான் உன்னைஇறக்குவேன், or நான் உன்னை இறக்கிவிட்டு மறுவேலைபார்ப்பேன். Because you do not pay proper respect to your superiors, I will disgrace you— I will attend to the business, after I have thus disgraced you.

10. அவன்பேச்சு இன்னம் இழுப்பாயிருக்குது. lit. His words still are procrastination, i. e. he is an inconstant fickle man as : நான் அவன்காரியத்தைக்குறித்து விசாரிக்கும்போது அவன்பேச்சு இன்னம் இழுப்பாயிருக்கிறதாய் கேள்விப்பட்டேன். When I investigate his matters, I find him to be an inconstant and fickle man.

11. அவன் இத்துப்போகிறுப்போலபேசுகிறான். lit. He speaks as if he were breaking any thing i. e. he speaks severely, as : அவன்பணக்காரியத்திலுமாதிரம் மனிதர்களைமதியாமல் இத்துப்போகிறுப்போல பேசுவான். When one speaks to him on money matters he behaves with rudeness and asperity. He is not so in other matters.

12. இந்தப்பேச்சு காதில்அடிபடும், lit. This word will strike in the ear, i. e. a rumour reaches people's ear as : நேற்றுதஞ்சாவூரிலிருந்து வந்தமனிதன் இந்தத்துறையினுடையபேச்சு எங்குங் காதில் அடிபடுகிறதாய்ச் சொன்னான். The man who yesterday came from Tanjore says that every one is speaking of this gentleman.

13. அடிப்படைபோடுகிறது, or போடுகிறவன். lit. He who begins to put a foundation i. e. he who begins to speak of an important matter, as : இவன்வந்தகாரியத்தைப்பார்த்தால் ஏதோ அடிப்படைபோட

வந்தாப்போலிருக்குது. When I looked into the cause of his coming it appeared that it was on some urgent affair of his own.

14. கையாடுகிறது. lit. To shake the hand i. e. to use or to make a practice, as : நீ உன் சாமானைக்கையாண்டுகொண்டுவந்தால் அதுகெட்டுப்போகாமல்சுத்தமாயிருக்கும் ; நீ உன்படிப்பை or தொழிலைக்கையாடிவரவேண்டும். If you make a good use of your property, it be none the worse, but much improved by it—you must your learning and ability in practice, by making proper use of them.

15. அவன் இன்னந்தலைகாட்டவேஇல்லை. lit. He is still his head will not shew i. e. still he does not come and see me as : அவன்திருநெல்வேலிக்குப்போய்வந்த இவ்வளவுநாளாய் இன்னந்தலைகாட்டவேஇல்லை. Although he has arrived in Tinnevely so long ago, he has not yet come to see me.

16. அவன் இடைவிடாமலென்னை அரித்துப் போடுகிறான். lit. He having constantly sifted me with some speculation i. e. he vexes me incessantly to perform the promise to him or troubles me constantly with some speculation as : நான் இவனுக்குக்கொஞ்சம் உதவி செய்கிறேனென்று சொன்னேன் ஆனால் இவனென்னை இருக்கவொட்டாமல் அரித்துப்போடுகிறான். I promised to render him some little assistance ; but he gives me no rest and incessantly troubles me.

17. உன்மனதில் அழுக்கில்லாமல்போனால் ஒன்றுக்கும் பயப்படாதே. If there is no filthiness in your mind be not afraid, i. e. if you have no guilty conscience you need not fear, as : உன்மனதில் அழுக்கில்லாமலிருக்கக்கொள்ள உன்னுடையசெய்கைகளுக்காக மற்றவர்களுக்குப்பயந்து மனங்குண்ணியிருப்பானேன். While you are free from a guilty conscience, why should you be troubled in mind, being afraid of others on account of what you have done.

18. அவள்தலைஅழுக்காயிருக்கிறாள். lit. Her head is filthy i. e. she has her menses as : அவள்மாதம்மாதம் தலைஅழுக்காயிருக்கிறபடியால் வீட்டுவேலைகளெல்லாம் குதாவடையாயிருக்கிறது. The business of the house is all in confusion, because every month she is subject to uncleanness.

19. அவள்மாதவிடாயாயிருக்கிறாள். lit. She is monthly faintness i. e. She has her monthly course or menses as : அவளுக்கடிக்கடிமாதவிடாயுண்டாகிறதால் மெலிந்துபோயிருக்கிறாள். She is become quite emaciated on account of the excess her menses.

20. அவள் வீட்டுக்குத் தூரமாயிருக்கிறாள், or (பிரத்தியேகமாயிருக்கிறாள்.) lit. She is afar from home, i. e. she has her menses, as : அவள் இப்போ வீட்டுக்குத் தூரமாயிருக்கிறாள் நீ அவளைத் தொட்டுக்காதே (தொடாதே.) Touch her not, as she is still in her uncleanness.

21. அவளுக்குத் தலைமுழுக்குவந்திருக்கிறது. lit. She is bathing, i. e. she has her menses as : பாப்பாத்திகளுக்குத் தலைமுழுக்குவந்திருந்தால் உடனே வீட்டுக்கப்புறப்பட்டு ஒட்டுத்திண்ணையில் உறங்கிவிழுந்துகொண்டிருப்பார்கள். Braminy females during their uncleanness leave the house and sleep in the verandahs.

22. அவன் ரொம்ப அழுக்காயிருக்கிறான். lit. He is very filthy, i. e. he is very stingy, as : அவன் யைழைகளுக்கொருகாசுகொடாத அழுக்காயிருக்கிறான். He is too stingy to give even one cash to the poor. or மிகவும்பதிவிரதையாயிருந்த (செ) என்பவன் (ச) என்பவனுடைய மயக்கத்திலகப்பட்டு அழுக்குப்பட்டுப்போனான். Mrs. S. who was before chaste, being deceived by Mr. S. was defiled by him.

23. அவனுக்கு அழுத்தம்மெத்த. lit. He have got much tight i. e. he is a great miser, as : அவன் உயிர்போவுதென்றாலும் ஒருகாசுகொடாத அழுத்தக்காரனாயிருக்கிறான். He would not give away a cash even to save his life.

24. அறுத்துச்சொல்லுகிறது. lit. To say having put an end to the case, i. e. to speak decisively without partiality, as : எனக்கும் என் தமையனுக்குமுண்டாகிய வியாச்சியத்தைப்பாரபட்சமில்லாமல் அறுத்துப்போடவேண்டும். You must decide the dispute between me and my brother without partiality.

25. இந்தப்பேச்சு ஆயக்கட்டாயிருக்குது. lit. This speech as the deceit of the people who are sitting in the toll, i. e. this is a deceitful fabrication or to speak nothing but falsehood as : அவன்பேசுகிறபேச்சில் நிசமொன்றுமிராமல் எல்லாம் ஆயக்கட்டாயிருக்குது. There is no truth in what he states, it is all false.

26. முறுக்கையாற்றுகிறது. lit. To loose what was too tight, i. e. to appease anger, as : என்வாயிலே வார்த்தையிருக்கும்போதே அவன் முறுக்கெடுத்துக்கொண்டான். He got angry and went away before I opened my mouth ; or அவன் சும்மாயிருக்கும்போதே நீ முறுக்கெடுத்துக்கொண்டகாரணமென்ன ? When he is quiet, why should you get angry ?

27. அவன்வெகு இசவாய்பேசுகிறான். lit. He speaks very well i. e. he speaks cunningly, as : அவன் தாயாயிருந்தாலும் பிள்ளையாயிருந்தாலும் வெகு இசவாய்பேசுவான். Though I am as it were like a mother or a child to him ; yet he speaks to me in a deceitful manner.

28. அவன்ரொம்ப இடைக்குறைச்சல். lit. He is very light weight, i. e. he is of an inferior caste or he is an illegitimate as : அவன் நல்லசாதியாயிருந்தால் இப்படியெல்லாம் பேசமாட்டான் அவன்இடைக்குறைச்சல். If he were of high caste he would not speak in this manner but he is of low caste.

29. இடங்கெட்டபேச்சு. lit. The words which is spoken without reason, i. e. an unseasonable speech or unsuitable or uncivil speech, words spoken without regard to the person or place, as : நீ பேசவேண்டியகாரியத்தை ஒழுங்காய்பேசாமல் என்ன இடங்கெட்டபேச்சுபேசுகிறாய். Why do you make use of unsuitable words, and say what you have to say in an improper manner.

30. நீரொம்பஇடருதே. lit. Do not stumble too much, i. e. do not speak so proudly as : உனக்குளவ்வளவு ஆஸ்தியிருந்தாலும் எளியவர்களை யேளிதம்பண்ணுவதில்இடருதே. How rich soever you may be, if you mock the poor, it will be your ruin.

31. அவனுக்குஇடித்துக்காண்பி. lit. Knock him down and show the thing, i. e. give him a reasonable argument or relate all the adventures from the beginning to the end or satisfy him by your reason, as : நான் என்னசொன்னாலும் அவனுக்குறைக்கவில்லை, நீயாவது அவனுக்குப்பட இடித்துக் காண்பி இல்லாவிட்டால் அவனுக்குணர்த்திவராது. He regards not anything I say to him, give him some satisfactory reason, or else you will make no impressions upon him.

32. கொஞ்சத்துக்குப் பால்மாறினால்ரொம்பவேலைவரும். lit. The less milk we draw from the cow the more work will require i. e. if you try to save money in little things, you shall have much loss of it as : நீ அந்தவீடு ஓட்டையும் உடைசலுமாயிருக்கும்போதே செம்மைப்படுத்தாமல் கொஞ்சத்துக்கு பால்மாறினால் உனக்கு ரொம்பவேலைவரும். When the house is a little out of repair you do not at once repair it, but procrastinate, it will cause you much work hereafter.

33. இழுக்கடிக்கிறது. lit. To put off the time of payment as :

அவன் எனக்குக் கொடுக்கவேண்டியபணத்தை நியாயமாய் கொடாமல்வா யுத்தம்பண்ணி இழுக்கடித்துக்கொண்டுவாரான். He does not justly repay me the money he owes, but gives me much trouble by constantly putting me off.

34. இவனென்சாதிக் கிழுக்குவைத்தான். lit. He has put a blame upon my caste i. e. he cast a reproach in my caste, as: அவன்சும் மாயிராமல் என்சாதிக்கிழுக்குவைத்துக்கொண்டேயிருப்பான். He will not be quiet, but reproaches my caste.

35. இனம்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறது. lit. To look after any kind of people or boasts, i. e. to watch for an opportunity, to look out for proper means, as: அவன் இந்த அருமையானபொருளை அடித்துக் கொண்டுபோக இனம்பார்த்துக்கொண்டேயிருக்கிறான். He is watching for a good opportunity for stealing this property, which is valuable to me.

36. அதற்கினம்பண்ணிவைக்கிறேன். lit. I put a thing to it, i. e. I will take proper means to effect the business as: நீ உன்பிள்ளைக்கு இன்னங்கலியாணம்பண்ண யேதுவில்லையென்று ஆயாசப்படவேண்டாம் நான்அதற்கினம்பண்ணிவைக்கிறேன். Do not be grieved because as yet you have no means for celebrating your child's marriage, I will provide the proper means.

37. அவன்ஈரப்பசையுள்ளவன். lit. He who has possess wet paste i. e. he who is rich, as: இவன்வெளிப்பார்வைக்கு யேழைபோலிருக்கிறான் ஆனால் ஈரப்பசையுள்ளவன். Outwardly he appears as a poor man; but is in reality rich.

38. உப்புமாறுகிறது. lit. To sell the salt i. e. to cheat the thing of others or to destroy the property of others; as: அவனைவீட்டில் சேர்த்தாதரித்து நன்மைசெய்ததுக்குப் பதிலாய் என்னுஸ்தியையெல்லாம் உப்புமாறிவிட்டான். In recompense for my receiving him into my house and providing for him, he has destroyed all my property.

39. அவன்என்தலைக்கு உலைவைக்கிறான். lit. He has put a rice pot on my head i. e. he endeavours to do evil at all times as: அவனுடையகாரியங்களைப்பார்க்கப்போனால் அவன்மெத்தப்பொல்லாதவன் அகத்தியம் என்தலைக்கு உலைவைப்பானென்பதற்குச் சந்தேகமில்லை. If you consider his character, he will be found to be a very bad man. He is always endeavouring to do me evil.

40. ஊர்வாயைமூட உலைமூடியில்லை. lit. There is no cover large enough to shut the mouth of the Town i. e. we cannot conceal

the notorious events regarding the vicious action as : நீ செய்தகாரியங்களை என்னமாய் அடக்கிவைத்தாலும் ஊர்வாயைமுடஉலைமுடியில்லை. However you may hide the matters you cannot shut the mouth of the people of the Town.

41. உன் ஆசைஊசிப்போச்சு. lit. Your desire has become nauseous, i. e. you have not obtained your desire as : நீ அந்தப்பெண்ணைக் கட்டவேண்டுமென்று வெகுநாளாய்கொண்டிருந்த உன்னுசைஊசிப்போச்சு. Your desire of espousing that female which you have so long entertained, has not been gratified.

42. ஊணக்கொடுத்ததடி என் உச்சியை உடைக்குது. lit. The staff which I gave him to lean upon, breaks my head. Prov. The good I have done him has turned out evil to me, as : எளியவனுச்சே பிழைத்துப்போகட்டுமென்று தலையெடுத்துவிட்டேன் ஆனால் ஊணக்கொடுத்ததடி என் உச்சியை உடைக்குது. Seeing that he was poor ; I assisted him to better his circumstances ; he has broken my head, with the staff which I gave him to lean upon.

43. அவனுக்கிந்தசொல்லை எட்டவிடு. lit. Permit to reach this word to him, i. e. communicate this news to him, as : இந்தசமாச்சாரந் தூரத்திலிருந்தெனக்குவந்ததால் சல்தியாய்போய் அவனுக்கிதை எட்டவிடு. As this news has reached me from a great distance ; go quickly and communicate it to him.

44. எண்ணுதேபேசுகிறது. lit. To speak without thinking, i. e. to speak without due respect, as : நான் தான் பெரியவனென்று அவன் பணக்கொழும்பியால் சற்றென்கிலும் மதியாமலும் எண்ணுமலும் பேசுகிறான். He being very rich, treats others with contempt and insult.

45. எய்தவனிருக்க அம்பைநோவானேன். lit. While the archer is the cause, why do you blame the arrow ? as : நான் உமக்குச்செய்த குற்றத்துக்கு என்னைக்கோபித்துக்கொள்ளாமல் எனக்குச்சகாயமாய்பே சவந்தவனைக் கோபித்துக்கொள்வது எய்தவனிருக்க அம்பைநொந்தது போலிருக்குது. Your not being angry with me who has done you the injury, but with him who advocated, my cause, is like blaming the arrow, instead of him who shot it.

46. ஏறடிவிழுகிறது. lit. To fall down by stumbling, i. e. to extol one's self.—ஏறடிவிழாதே ; do not speak so proudly as : அவன் தான் முன்னிருந்த நிலையையறியாமல் இப்போ தத்தக்கப்பித்தக்கவென்று ஏறடிவிழுகிறான். He is quite unmindful of his former condition and is puffed up with pride.

47. அவன் உனக்கு யேற்றமிறைப்பான். lit. He is as your Picota shall draw water for you, i. e. he will cheat you as : இவன் வளர்ந்து பெரியவனானால் அகத்தியம் உனக்கு யேத்தமிறைக்காமலிருக்கமாட்டான். When he grows up to manhood, he will supplant you.

48. ஒப்புக்கமுகிதது. lit. To feign weeping, i. e. to perform a duty with carelessness as : இவ்விடத்தில் வந்திருக்கிறவர்களெல்லாம் ஒப்புக்கமுவந்திருக்கிறார்களேயல்லாமல் உண்மையாய் உருகி நினைத்தழவரவில்லை. The mourners who came here to weep, wept hypocritically and without feeling.—The servants do not discharge their duty faithfully but unfaithfully as : நான் நீ நம்முடையவனென்று நம்பி வேலையை உன்னிடத்தில் ஒப்புவித்ததற்கு ஒப்புக்குமாரச்செய்திருக்கிறவனைப்போல செய்துவைத்தாய். I entrusted the business to you, thinking that you would care for my interests, but you have performed it in a very careless manner : நீ ஒப்புக்குமாரச்செய்ததான் உன்னைக்கட்டிக்கொண்டு அமுகிதேன். You are not faithful, I am sorry I have taken you into my service.

49. இவனும் அவனும் ஒருகையாயிருக்கிறார்கள். lit. This and that man have but one hand, i. e. the two are unanimous in every thing as : இவன்செய்துற எல்லாக்காரியங்களிலும் அவனைத்தள்ளிச்செய்யாமல் இரண்டுபேரும் ஒருகையாயிருக்கிறார்கள். He in all his matters does nothing without his consent, they act together with one accord.

50. அவன் உன்தலையில் கடைசியாய் ஒட்டைத்தான்கவுப்பான். lit. He shall cover your head with a broken pot, i. e. he will utterly destroy you, since you have foolishly trusted him as : நீ வரவுக்குமிஞ்சி சிலவுபண்ணி பணங்களைத் தீம்தார்பண்ணுகிறபடியால் விளங்காமல் கடைசியாய் உன்தலையில் ஒட்டைக்கவுத்துவிட்டுப்போகத்தானிருக்கிறாய். By spending more than your income, you have exhausted your money; and therefore being in difficulties, at the last you seek to ruin me.

51. அவன் நன்றாய்பிளக்கிறான். lit. He has chapped well, i. e. he speaks well as : அப்பா அவனைப்பார்த்தால் பேச்சிலேசரமாரியாய்பிளக்கிறான். With regard to him, he is incessantly talking.

52. அவன் உன்தலையிலே முளையாய் அரைப்பான். lit. He shall grind chillies upon your head, i. e. he shall manage your affairs better than yourself or he will be very cunning in cheating you as : அவ

ஹுடையமுகக்குறியிலவனைப்பார்க்கும்போது அகத்தியம் உன் தலையில்முள்  
காய் அரைப்பான் போலிருக்குது. By his looks, it appears that he  
will get the upper hand of you, and ruin you.—நான் என்னதான்  
உனக்குநன்மைசெய்தாலும் நீ என் தலையில்முள்காய் அரைக்காமல்போகி  
றதில்லை. Whatsoever benefit I confer upon you, you cease not  
injure me.

53. நனைஞ்சுசுமக்கிறசாதி. lit. A caste who carry a wet cloth, i. e.  
the people who know not how to manage their business properly  
or inconsiderate people as : நீ எப்போதும் முன்செய்யவேண்டியதை  
முன்னும், பின்செய்யவேண்டியதைப்பின்னுமாய் செய்யாமல் உனக்கு  
நனைஞ்சுசுமக்கிறதே புத்தியேயிருக்குது. You neither do that before,  
which should be done before ; or afterwards which should be done  
afterwards, but are altogether thoughtless and inconsideration.

54. ஆச்சோபோச்சோவென்றிருக்கிறது. lit. To be in dangerous  
state, i. e. his case is hopeless as : அவன் வியாதிக்குப்படாதபாடெல்  
லாம்பட்டுப் பாயஞ்சுருட்டுகிறான் ஆனால் எல்லாம்அவமாய்போய் ஆச்சோ  
போச்சோவென்றிருக்குது. They have used every horrible means to  
cure his sickness ; but all is in vain, and he is in the utmost danger.

55. அந்தக்குடித்தனம் தரைமட்டமாய்போவும். lit. That family will  
fall to the ground, i. e. that family will never prosper at any  
time as : அவர்களுடையகுடித்தனம் முன்னிருந்ததைப்பார்க்க இப்போ  
தரைமட்டமாய்போச்சு. Their family has sunk lower in the world  
than ever it did before.

56. இந்தப்பையன் தலையெல்லாம் அருட்டி. lit. This boy's head is  
completely filled with tricks, i. e. he is a scamp or cunning,  
worthless boy as : இவன்கம்மனாட்டிபெற்றகழுசடையாய் தலையெல்  
லாம் அரட்டிபண்ணுகிறான். He is a good for nothing son of a widow  
and speaks only false and scurrilous words.

57. இவன் தலைக்குமிஞ்சின மிடாவாயிருக்க விரும்புகிறான். lit. He is  
desirous to be as a water pot heavier than his head can bear, i. e.  
he is desirous to be the head of the family as : இவன் குடித்தனத்தில்  
அடங்கியிராமல் தலைக்குமிஞ்சினமிடாவாயிருக்கவிரும்புகிறான். He does  
not wish to be under the control of any of the family, but is  
desirous to be a water pot heavier than the head can bear.

58. காலுக்குதவாத செருப்பைக் கழற்றி யெறியவேண்டும். Throw  
away the shoe that is of no use to the foot, i. e. discharge a

servant who is useless to you, as : நீ பணத்தைச் செலவழித்துவெகு வேலைக்காரனாவைத்தும் உன்தருணத்துக்குச் சவாததால் அப்படி உன்கா லுக்குத்வாதசெருப்பைக் கழட்டியெறிந்துபோடி. Though you have spent much money, and engaged many servants, cast away the shoe that does not fit your foot, since it serves not your purpose.

59. இந்தப்பாதிரியார் எடுப்பார் கைபாலகனாயிருக்கிறார். This Padre, is like an infant who can be carried about by any one, i. e. he believes every thing that is told him, or, he has no judgment of his own, as : இந்தப்பாதிரியார் நாலாகாரியத்தையும் ஆராய்ச்சிபண்ணி அதுபோகத்தில்தேறினவராயிராமல் எடுப்பார் கைப்பாலகனாயிருப்பதால் சபைசிதறுண்டு கெட்டலைந்துபோகும். As this priest has no experience in investigating various matters for himself and can be turned any way by any person, the congregation is scattered and come to ruin.

60. அங்கே ஒரு ஈகாக்காய் இல்லை. There is neither crow or fly, i. e. there is nothing, as : Mr. B. என்னுந்துரை வீட்டிலிருக்கிறாராவெ ன்று விசாரித்துவர ஆள் அனுப்பினபோது அங்கே ஒரு ஈகாக்காய் இல்லை யென்றுவந்துசொன்னான். I sent a messenger to see whether Mr. B. was in the house, he returned and said, that there was not a soul therein.

61. கடையில் நாயும் பூனையும் ஒடுது. The dog and cat run about in the bazaar, i. e. there is nothing at all to buy in the bazaar as : இராச்சாப்பாட்டுக்கு மீன்வாங்காதகாரணமென்னவென்று கேட்டபோ து கடையில் நாயும் பூனையுமோடுதென்று குசினிக்காரன் சொன்னான். When I asked the cook, why he had not bought some fish for supper he replied ; there was nothing at all for sale in the bazaar.

62. கைகூடாதகாரியமாயிருந்தும் பெருமைவரும். Though he do not succeed in his enterprise, yet he will obtain glory, i. e. although this thing should be unattainable yet glory will accrue to him as : நீ கைகூடிமென்றெண்ணியிருக்கிறகாரியம் கைகூடாவிட்டாலும் உனக்குப்பெருமைவரும். Though what you thought possible to be done, prove impossible, yet you will obtain honor thereby.

63. வாய்க்கும் வாய்க்குமென்று மனப்பால் குடித்துக்கொண்டிருக் தது. He consoles himself, under the idea that it will certainly suc-ceed ; or he builds castles in the air, as : உன்னுடையவெண்ணங்களி லொன்றும் நிறைவேறாவிட்டாலும் வாய்க்கும்வாய்க்குமென்று மனப்பா

லதிகமாய் குடித்துக்கொண்டிருக்கிறாய். Although not one of your expectations has been succeeded, you still keep on building castles in the air.

64. நீயேன்வீனாய் மனோராச்சியம் பண்ணுகிறாய். Why do you foster such lofty thoughts? i. e. Why do you indulge in vain fancies? or why do you indulge in such foolish boastings? as : வீனானகாரியத்துக்காக யேன்மனோராச்சியம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிறாய். Why do you foolishly brag about this useless affair?

65. கைகூடிவந்தசற்பனை. lit. Successful deceit, i.e. a plot that has succeeded as : நான் உனக்குச்செய்த நன்மைக்கு எனக்குக்கைகூடிவந்த சற்பனைபோதும். I want to have nothing more to do with you—Your successful plot (to ruin me) in return for the benefit I have done you is quite enough.

66. அவன் உடம்புவளைஞ்சுபார்க்கிறதில்லை. lit. He does not search with bended body, i. e. he never gives his mind to his work as : நான் அவனுக்கென்னசொன்னாலும் அவன் எவ்வளவும் உடம்புவளைந்தேவேலைபார்க்காமல் திண்ணை தூங்கியாட்டமாயிருக்கிறான். In spite of all I have said to him, he sleeps in the Verandah and gives not his mind to his work.

67. அவன்பேர் அடிபடுது தென்தேசமெங்கும். lit. His name strikes every body's mouth [ears] throughout south country, i. e. he is the talk of all the south, as : நீ இந்தப்பெரியவேலையைத் துவக்கிச் செய்ததால் உன்பேர்தென்தேசமெங்கும் பிரஸ்தாபமாய் அடிபடுகிறதாய்கேள்வி. If you undertake this important business, your name will become famous throughout the whole of the south.

68. இவன் கூடுமுடையக்கெட்டிக்காரன். lit. He is a clever cage maker, i. e. he is clever in making mischief as : (எ. என்பவன் இ. என்பவருடைய சமுசாரகாரியத்தில் பெரியதனப்பட்டங் கட்டிக்கொண்டு எப்பொழுதும் கூடுமுடைந்துகொண்டேயிருக்கிறான். Mr. A. has usurped management of Mr. E.'s family, and is constantly contriving some mischief.

69. தாங்கல் உண்டாக்கிறது. lit. To put a piece of wood for the support of a broken wall, i. e. to cause anger, or to provoke any one as : நான் தங்களுக்கேராதகாரியத்தைச்செய்ததால் தங்களுக்கென்பேரில் தாங்கல்வேண்டாம். Although I should do something displeasing to them, yet they ought not to be angry with me.

70. கூலிக்குமாரடிக்கிறது. lit. To feign beating on breast for hire, i. e. to beat the breast, to pretend to perform one's duty with negligence as : உன்வேலைகளை வெகுநாளாய் பார்த்துவருகிறேன் எப்பொழுதும் நீ கூலிக்குமாரடிக்கிறவேலையைச் செய்கிறாயேயல்லாமல் வேறொன்றையுங்காணேம். I have watched your work a long time; and can see nothing but carelessness and negligence in it.

71. ஈறுதப்பினபேச்சுப்பேசாதே. lit. Speak not like one in his dotage or like one who has lost his gums, i. e. do not indulge in bad language, as : நீ மரியாதை யில்லாமல் ஈறுதப்பின பேச்சு பேசாதே. Speak not abusively or obscenely.

72. உள்ளுக்குள்ளேயிருந்தது. lit. To destroy any thing living together in the house like the bandicoot, i. e. to destroy one's property under the guise of friendship as : அப்பா இவன் துழைநரியாட்டமாய் உள்ளுக்குள்ளேயிருந்ததுத்துப்போடுகிறான். He pretending to be an intimate friend, has spent all my money, like the fox.

73. தலையிலேகட்டிறது. lit. To bind on the head, i. e. to put any thing down to another man's account, as : குசினிக்காரன்வாங்கிவந்த சரக்குகள் ஒண்ணுபாதியாயிருப்பதால். Mrs. S. என்பவள் அவன் தலையிலே கட்டிவிட்டான். Since the cook has charged most exorbitantly for what he brought, Mrs. S. has left them on his hand.

74. நோண்டுகிறது. lit. To dig, to make a hole in the ground, to extract the wax out of the ear or that which sticks between the teeth, i. e. to enquire into the case particularly as : நான் அந்தத் துறையிடத்தில் போகிறபோதெல்லாம், மற்றவர்கள் செய்திகளை நோண்டி நோண்டிக்கேழ்க்கிறார். Whenever I go to that gentleman, he makes very searching enquiries about other people's affairs.

75. உனக்கும் அவனுக்கும் என்ன கூட்டுப்பயிராயிருக்குது. lit. What share of the cultivation is there to both of you ? i. e. what right have you to interfere in another man's business as if it were your own ? as : நீ அவனுடையவேலையைக் கரிசனமாய்பார்த்திருக்கிறதினால் உனக்கும் அவனுக்குமென்ன கூட்டுப்பயிராயிருக்குது. What has given you a right to look so carefully after his business ?

76. இந்தக்காரியம்விளங்காது. lit. This circumstance is not clear, i. e. this business will not prosper, as : நீ துன்மார்க்கனாயிருப்பதால் நீசெய்யும் எந்தவேலையும்விளங்காதென்று நினைக்கிறேன். I think that because you are wicked, no business which you may undertake will prosper.

77. இவன் விளங்கமாட்டான். lit. He will never be fortunate at any time as : இவனுக்குள் நல்நினைப்பில்லாததால் ஒருபோதும் விளங்கப் போகிறதேயில்லை. Since he has no good principles or intentions he will never prosper.

78. நீ நல்ல அடி அடிக்கிறாயென்று கேழ்விப்பட்டேன். lit. I have heard that you strike a good strike i. e. I have heard that you have accumulating much wealth as : நீ உன்காலத்தைவின்போக்காமல் நல்ல அடி அடிக்கிறாயென்று சிலரால்கேள்விப்பட்டு உன்சுறுசுறுப்புக்காகச் சந்தோஷப்பட்டேன். I have heard from some persons, that instead of vainly wasting your time, you are doing a good stroke of business ; and I rejoice on account of your diligence.

79. நான் மூணு அடி அடிச்சுப்போரும் போட்டேன். lit. I already put a heap of straw on a thrashing floor having thrashed three times i. e. I have no desire for the world, and have renounced the glory of it, as : நான்கிழவனாய்போய் மூணு அடி அடிச்சுப்போரும் போட்டு எல்லாஞ் சீயென்றொழித்துவிட்டேன். Why? I have become old, I have renounced all worldly desires, and have entirely forsaken them.

80. உனக்கு சுத்தத்தெரியுமா. lit. Do you know to make round the wire? i. e. do you know how to cheat every body so that you may not be found out? as : நான் கம்மல் செய்யும்படி கொடுத்த பொன்னில் எவ்வளவு சுத்திப்போட்டாயோவென்று உன்பேரில் சந்தேகமாயிருக்குது. I am very suspicious of you, lest you should cheat me out of some of the gold, I have given you to make a female earring.

81. அவனைப் பிடிச்சுக்கிட்டு நல்லாய் வெளுத்திட்டேன். lit. I have bleached him well, i. e. I gave him a rebuke or I remonstrated with earnestly on account of his evil deeds, as : அவன் செய்ததப்புத் தண்டாவெல்லாஞ் சயித்துக்கொண்டிருந்தேன் ஒருவேலையாய் என்னிடத்திற்குவந்தான் அப்போ அவனைப் பிடித்துக்கொண்டு நல்லாய் வெளுத்திட்டேன். I bore for some time with all his faults. He one day came to me, I then earnestly remonstrated with him.

82. நான் உன்சாயத்தையெடுப்பேன். lit. I shall take away your colour i. e. I shall disgrace you, as : நீ என்னை மட்டுமருங்கின்றிப்பேசுமனமுறியப்பண்ணுவதால் அதத்தியம்நான் உன்சாயத்தையெடுப்பேன். Since you have spoken to me without any respect and have grieved me much, I will most certainly disgrace you.

83. அவன் உனக்கு அகத்தியங்குழிவெட்டுவான். lit. He shall certainly dig a pit for you, i. e. he will do certainly some injury to you, though he professes close friendship to you as : அவனுடைய நடைக்கைகளெல்லாம் தாறுமாறாய் உன்னோடெப்போதும் இடக்குமடக்கு பண்ணிக்கொண்டிருவதால் உனக்ககத்தியம் அவன்குழிவெட்டுவான். All his proceedings are of a treacherous nature if at any time he shall quarrel with you, he will most certainly do you some injury.

84. குத்தவிட்டு கேளிக்கைபார்க்கிறது. lit. To think it a good joke to wound any one as : இவன்குத்தவிட்டுக் கேளிக்கைபார்க்கிறதில் முதத்தாமாயிருந்து ஒண்ணுக்கொண்ணு ஆகவொட்டாமல் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிறசுபாவம் இவனிடத்தில் மிச்சமாயிருக்குது. He is always disposed to create divisions in a family, and to be a ringleader of mischief ; as he enjoys the sight of other's misery.

85. பல்லைக்குத்திப்பதம்பார்க்கிறது. lit. To taste what is in the teeth, i. e. one who is anxious to know some private thoughts with his friends or relations as : நீ எனக்கு நெருங்கின வினத்தானாயிருந்தும் பல்லைக்குத்திப் பதம்பார்க்கிறதுபோல என்பேச்சைப்பிடிங்கி நான் என்ன சொல்லுகிறேனென்று என்னைச் சொதிக்கவந்தாய். Though you are so closely connected with me yet like as a man picks out every particle between his teeth, you are come to pry into my most secret affairs. அவள் பல்லைக்குத்திப் பதம்பார்க்கிறவளென்று உனக்குத்தெரியாதா. Do you not know that she is exceedingly stingy ?

86. வெட்டிப்பருக்கை. lit. To support any one by putting him in the road, i. e. to entertain a person unwillingly or to feed him as an enemy by the order of one's superiors, as : நான் இவன் வீட்டுக்கு வந்தபோது எனக்கு வெட்டிப்பருக்கையைத் தெண்டத்துக்குத் தேவையாய்போட்டுவைத்து யேனோதானோவென்றிருந்தான். When I went to his house he carelessly put before me food grudgingly given, and did not further trouble himself about me. N. B. This word is not at all understood by Europeans but is a common expression for one who feeds another with carelessness.

87. நீபோன காரியம் பழமா ? காயா ? lit. Did the matter about on which you went turn out to be a ripe fruit or one unripe fruit ? i. e. Did the affair which you went about succeed or not ? as : நீ கவர்ன்மெண்ட் ஆபீசில் உத்தியோகமிருக்கிறதாய்போனாயே அது பழமா ? காயா ? Did you succeed in obtaining that situation in the Government Office or not ?

88. இந்தப்பேச்சை ஆரண்டையும் உடைக்கவேண்டாம். lit. You need not break this word to any one, i. e. you must not report this matter to any one as it is a secret, as : இந்தச்சங்கதி இன்னம்வெளிக்கு வரவில்லை ஒருத்தன் இதைப்பேசும்போது நான் ஒட்டுக்கேட்டிருந்தேன் நீ இதை ஆரண்டையும் உடைக்கவேண்டாம். This matter is as yet a secret, I obtained my information by secretly listening. Do not make it known to any one.

89. என்னாலேயாற்றமுடிகொள்ளலை. lit. My head has fallen down as I cannot comfort myself, i. e. that is beyond my strength to go through it, as : நான் என்விலையைச் சரியாய் முடிக்கவேண்டுமென்று ஒரே பிடிவாதமாயிருந்தும் எனக்குண்டாகிய பசியினால் என்னால் ஆற்ற முடிகொள்ளவில்லை. I desire properly to complete my business, I have yet a full determination to do so ; but my hunger will not permit me to do it.

90. அவன் தலையாலேகக்கிருன். lit. He vomits from his head, i. e. he utters nothing but undigested matters as if he were a shastry as : இவன் நேற்றைபையன் மற்றவர்கள் இவனைமெச்சவேண்டுமென்று ஊர்பட்ட உதவியற்றகாரியங்களையெல்லாம் தலையாலே கக்கிருன். He is a mere child, and being desirous that others should flatter him, he emits from his mouth, many and useless subjects.

91. இன்னங்கொஞ்சக்காலம்போனால் அவனைக்குத் தண்ணிகாட்டுவான். lit. After a short time he will give me water, i. e. In a short time he will excel me in learning or any other business as : அவனைப்பார்த்தால்பஞ்சையாட்டமாயிருக்கிருன் இன்னங்கொஞ்சநாள்போனால் உனக்ககத்தியந் தண்ணிகாண்பிப்பான். If you observe him, he appears to be altogether unskilful ; but after a short time he will far excel you.

92. இவன் ஆத்தமாட்டாதவன். lit. He can do nothing for himself i. e. though he cannot earn his own living he is desirous to have every thing he sees, as : வரவுக்கேற்ற செலவுசெய்யவேண்டும் ஆனால் இவன் கண்டதும்பிண்டதுமெல்லாம்வாங்க ஆத்தமாட்டாமல்அலைகிருன். Our expences must be according to our income, he is very anxious to buy every thing he sees, though unable to do so.

93. இவனுக்குமுழுங்கமாத்திரந்தெரியும் பின்னொன்றுந்தெரியாது. lit. He only knows how to swallow his food, i. e. to understand nothing else but eating, as : வேளைக்குவேளை முழுங்கமாத்திரஞ் சுறையிருக்

குது பிழைக்கிறவேலையைப் பார்க்கவேண்டுமேயென்கிற மதியில்லை. He cares only about eating from time to time ; but knows not how to maintain himself.

94. கொண்டமட்டுங் கோணியிலே கல்லைப்போட்டு அடிக்கிறான். lit. He fills his gunny bag with stones as much as it will hold and throws it, i. e. he utters whatsoever comes into his mind or one who tries with his utmost endeavour, as : நீ சொன்னதுக்கு நான் நியாயஞ் சொன்னேன் நீ இன்னங்கொண்டமட்டுங் கோணியிலே கல்லைப்போட்டு அடிக்கிறாய். I have answered all your objections ; but you go one just speaking what comes uppermost in your mind. நீ உன்னால் கூடிய மட்டிங் கோணியிலே கல்லைப்போட்டு அடிக்கிறாயென்று கேள்விப்பட்டேன் அது நிகர்தானா? I have heard that you have spoken most unreasonably ; is it true ?

95. சட்டியிலேபோட்டு சவ்வாய்வறுக்கிறது. lit. To fry meat in a pan so long that it is dried up like skin, i. e. he constantly uses most reproachful words, as : நான்தெரியாமல் அந்தச்சங்கதியை அவளோடே சொன்னதும்போதும் என்னைச் சட்டியிலேவைச்சவ்வாய்வறுக்கிறதும்தோதும். In ignorance while I was mentioning this affair to her, she commenced to abuse me in a shameful manner.

96. நீ எடுத்தவேலை தடமாட்டம்போலகாணுது. lit. It appears that the work which you took in your hand has all got into confusion i. e. you have not succeeded in your undertaking, as : நீவெகு நம்பிக் கைகொண்டு எடுத்தவேலை தடமாட்டமாணுப்போலிருக்குது. It appears that the work which you took in hand with so much confidence, has altogether failed.

67. உனக்குப்போ தடமாட்டமான காலந்தான். lit. It is a time of perplexity to you, i. e. you cannot manage your business on account of your declining age, as : உன்வேலைகளெல்லாம் தாறுமாறாயிருப்பதால் உனக்குப்போ தடமாட்டமான காலம்போலிருக்குது. Since at this time all your affairs are in confusion, it appears that it is the time of dotage to you.

98. இது உனக்குக்கண்டெரியாத தடமாட்டமான காலந்தான். lit. It is a time of confusion in which you cannot distinguish any thing i. e. your riches have made you not to know your former friends and to forget your former condition. as : உனக்குவந்திருக்கிறவை போகத்தினால் இது உனக்குக்கண்டெரியாத தடமாட்டமான காலமாய்த்

தானிருக்கும். I am sure that your riches have made you not to know your former friends, &c.

99. மாவுக்குமாசை கூழுக்குமாசை or கூழுக்குமாசைமீசைக்குமாசை. lit. He loves his pottage and also he loves his mustachio, i. e. whatever gifts may be given to him, he still wishes for more. as : அருணாசலமென்பவனுக்கு ஆரணிதோவத்தியில் (உ) ஜோடும், முருகனுக்கு வேட்டப்பாளையத்து தோவத்தியில் (க) ஜோடும் வாங்கிவந்தேன். அருணாசலம் கூழுக்குமாசை மீசைக்கு மாசையைப்போல இரண்டையுந் தனக்குக்கொடுக்கச்சொல்லி அலட்டுகிறான். I bought for *Arunachallum* two pair of Arnee clothes, and for *Moorugan* one Vetteipallium cloth ; but *Arunachallum* is troubling me to make me give him all the clothes for himself, like wishing both for the meal and the mustachios.

100. மாவுக்கேற்றபணியாரம். lit. The cake will be according to the flour, i. e. the value of the goods will be in proportion to the price you pay for it, as : டீ. யென்பவர் ஒட்டைதாட்டையான சாமான்களையேன் வாங்கிவைத்திருக்கிறாரென்று நானவரைக்கேட்டபோது மாவுக்கேற்ற பணியாரமாய்த்தானே யிருக்குமென்றார். When I asked Mr. D. why he had purchased old and broken goods, he said, the goodness of the article is in proportion to the price given for it.

101. தலைமேலை தலையிருக்கிறதா ; lit. Is there a head above the head ? *used by way of rejecting any assumption of undue pretension.* உமதுவார்த்தை என் தலைமேலே ; *Verbatim.* your word is upon my head ; i. e. I highly esteem your command.

102. நீ இரண்டாட்டிலுாட்டின குட்டியாயிருக்கிறாய். lit. You are as a kid which sucks from two goats, i. e. he who hunts two hares leaves one and loses the other ; or it is vain to serve two masters, you cannot do two things well at the same time, as : நீ ஒருபக்கத்தில் ஒழுங்காயிருந்து உன்வேலைகளைக் கிரமமாய்செய்து காலங்கழியாமல் இங்கும் அங்குமலைந்துகொண்டு யேன் இரண்டாட்டிலுாட்டின குட்டியாயிருக்கிறாய். Instead of remaining quietly in one place, and passing your time in transacting your business in an orderly manner, why do you wander from place to place, and try to serve two masters at once.

103. அவர்கள் என்னை இந்தச்சோதனையில் நல்லாய்வாட்டினார்கள். lit. They scorched me well in this examination, i. e. they have examined me in every subject, as : இந்தச்சோதனைக்கு வந்ததுவாகளில் ஒரு

வன் என்தாயார்வார்த்த செவ்வெண்ணெய்வாங்க நல்லாய்வாட்டினான். One of the Gentleman who came to examine us, examined me so strictly, that he extracted all I knew, but dried up even the oil, which my mother caused me to take when I was an infant.

104. நான்ஜபால்கொடுத்து உத்தரித்தேன். lit. I took much pain to give an answer to every question, i. e. I gave a satisfactory answer to all, the question put for me, as : திம்மைதிரும்பிப்போவக் கேட்ட கேழ்விதருக்கேற்ற உத்திரவுகொடுத்துவந்தேன். I laboured much in giving satisfactory answers to all the questions that were put to me, even until I was ready to faint.

105. இந்தமுறை னுளப்பிவந்தவர்களுக்கெல்லாம் னுமம்போட்டேன், இனிமேல்தானிருக்குது அஞ்சுபருக்கையுந்தண்ணியும். lit. By answering a few questions here and there this time I have deceived those who came, hereafter, then will be nothing to me but little water and five grains of rice, i. e. I have succeeded in passing the examination by answering a few questions here and there this time, but hereafter they will require me to answer every question on every subject. நான் இந்தக்கூண்மிக்குத்தப்பி ஒருபோங்காய் னுளப்பிக்கெட்டி க்காரனென்று பேசொடுத்தேன். I have escaped this time, by answering a few questions here and there ; and have passed myself off as a clever fellow.

106. நீ வெண் [ணை] னைவைக்கக்கெட்டிக்காரன். lit. You are clever at buttering people, i. e. you are clever at coaxing people as : அப்பா நான் உன்னை என்னமோ ஏமாஞ்சாதியென்று பார்த்தேன் இப்போ உன்காரியங்களைப்பார்க்கப்போனால் நீவெண்ணைவைக்கக் கெட்டிக்காரன்போலிருக்குது. I have hitherto been in the habit of looking upon you as a simpleton, but now I find you are very clever at coaxing people.

107. எப்போதும் நீ என்னை வாட்டிக்கொண்டேயிருக்கிறாய். lit. You are continually scorching me, i. e. you are continually tormenting me to complete your business, as ; அப்பா நான் உனக்கு வாக்குக்கொடுத்ததும்போதும் நீஎன்னை உயிரோடேவாட்டுகிறதும்தும்போதும். Because I promised to do something for you, you trouble me continually so much that I cannot endure it.

108. அற்பத்துக் கழவுகுலைகிறது. lit. For a trifle you destroy the beauty of a thing, i. e. to ruin one's affairs for the sake of trifles,

as : நான் உனக்கு நன்மைசெய்யவேண்டுமென்றெண்ணியிருக்க நீதானே அற்பத்துக் கழுகுலேந்துபோகிறாய். While I was intending to render you some assistance, you have ruined yourself for the sake of a trifle.

109. அவன் வந்தமட்டுஞ் சுற்றிக்கொண்டு போய்விட்டான். lit. He went round about; he takes away every thing comes to hand i. e. he will not leave you empty handed but he will take what he can get and run away, as : அவன் உண்மையுள்ள கிரோஸ்தனைப்போலிருந்ததால் என்சம்பாத்தியத்தையெல்லாம் அவனுக்கே அழுதேன், ஆனால் அவன் வந்ததைச்சுற்றிக்கொண்டு கம்பிகாட்டிவிட்டான். Because he appeared to be a respectable man, I gave him all my profits; but he stole all that came into his hands and went away.

110. உன்னைக்கட்டிக்கொண்டு மாரடிக்கிறதைவிட்டுக் குட்டிச்சுவரில் முட்டிக்கொள்ளலாம். lit. It is better to dash one's head against the wall than taking hold of you and beating the breast, i. e. it is better to be silent than to reprove for your improper conduct, as : நான் இந்தவேலையைஎப்படிசெய்யவேண்டுமென்றுஉனக்குளத்தனைதரமோசொல்லியும் உணத்தியில்லாததால் உன்னைக்கட்டிக்கொண்டு மாரடிக்கிறதோடே குட்டிச்சுவரில்மோதிக்கலாம்.—என்பெண்சாதிபேசுகிற இடக்குமடக்குகளை ஆரோடேசொல்வேன், அவனைக்கட்டிக்கொண்டு மாரடிக்கிறதோடே குட்டிச்சுவரில்மோதிக்கலாம். Although I have told you again and again, how to do this business, since you are utterly void of sense, it is better for me to beat my breast and dash my head against the wall, than to employ you.—To whom shall I complain of the trouble my wife causes me? it is better for me to beat my breast and dash my head against a wall, than to live with her.

111. இவனைப்பார்த்தால் முழுமாசுருட்டியாயிருக்கிறான். lit. If you look at him he rolls together the whole of the flour, i. e. he is conversant with every species of fraud and deceit, as : அவனையோக்கியனென்று நினைத்து என்வீட்டுக்கடுத்த சிலவுகாரியங்களை நடத்த உத்திரவுபண்ணினேன் அவன்ஏமாந்தால்அடித்துக்கொண்டுபோகிற முழுமாசுருட்டியாயிருக்கிறான். As I supposed him to be a clever man, I entrusted the whole of my household expences to him. But if I relax in my vigilance, he will steal and cheat in every possible way.

112. பாம்புபசியைநினைத்ததுதேனாவிதியைநினைத்தது. lit. The snake thinks of its hunger, while the frog think of its fate, i. e. while

the poor are thinking how they can supply their wants the rich are plotting to oppress them, as : நான் என்னுடைய பசியின்பிராணவருத்தம் பொறுக்கமாட்டாமல் என்கூலியை உன்னிடத்தில்கேழ்க்கவந்தால் இன்றைக்கு நாளைக்காவட்டுமென்று போக்குச்சொல்லிவருவது பாம்பு பசியைநினைத்தது தேரை விதியைநினைத்ததுபோலிருக்கிறது. When I could no longer bear the pangs of hunger, and came to you to ask my hire, you put me off with excuses, saying, I will give it either to day or to-morrow, like the snake that thinks only of his hunger, while the frog is mourning his hard fate.

113. உன்பேச்சு மஹாராசாக்களிடத்தில் சொக்கட்டான் போடுகிறாப் போலிருக்குது. lit. You speak like one who is in the habit of gambling with kings, i. e. one who feels not the pain of the fellow labourers as : நான் உழைத்தகாசை நாய்முஞ்சியில் விட்டெறிகிறாப் போல் எறியாமல்வைத்துக்கொண்டிருப்பது மஹாராசாக்களிடத்தில்கொக்கட்டான் போடுகிறதுபோலிருக்கிறது. you would not even throw down my hire, as if thrown to a dog, but kept it back, and treated me with the utmost contempt.

114. நீ என்னபிடித்துவைத்தபிள்ளையாராட்டமாயிருக்கிறாய். lit. You are like *Pulliar* kneaded out clay and put down in a certain place, i. e. he is so obstinate that he cannot be removed from his purpose, as : இவனுக்கு என்னசொன்னாலும் கொஞ்சமாவது புத்திமதியில்லாமல் தன்வேலையை அவுக்கென்றுபாராமல் குந்தினவிடத்தைவிட்டசையாமல் பிடிச்சுவைச்ச பிள்ளையாராப்போலிருக்கிறான். It matters not what you say to him, he has not the smallest grain of sense, he will not at once attend to the business before him, but is as obstinate and immovable as an image of *Pulliar*, made of clay and fixed in a certain place.

115. நீ என்பணத்தையெல்லாங் கஞ்சிகாய்ச்சவாயேற்பட்டாய். li. You have undertaken to make my money like rice waters, i. e. do you desire to spend all my money according to your pleasure? as : நீமரியாதையாயிருந்து காலங்கடத்தி தகப்பன்பேர் எடுக்கவேண்டுமென்றிராமல் காவாலிப்பசுகளோடெல்லாங் கூடிக்கொண்டா என்பணத்தையெல்லாங் கஞ்சிகாச்சவேற்பட்டாய். Instead of passing your time in a respectable manner, and imitating your father; associating with vagabonds, you have spent all my money on your own pleasures.

116. நான் இவனை அந்தக்காரியத்தில் விரலிட்டிக்கவாணமென்றுசொன்

னேன் (கேழ்க்கவில்லை) கேக்கலை. lit. Though I desired him not to put his finger into the business he would not hear me, i. e. though I desired him not to intermeddle with that business he would not attend to me.

117. நான் சொல்வது உனக்கு உரைக்கவில்லையா. lit. That which I have said to you does it not vex you, i. e. I will not be affected by what I have said to you.

118. இந்ததுணை ஆபீசில் கண்மூடியாயிருந்துவேலைபார்த்துவாரா. lit. This gentleman goes about his business with his eyes shut, i. e. this gentleman has no confidence in himself but trusts his business to the management of others.

119. இவர்துப்பற்றதுளையானதால் பெரிய உத்தியோகஸ்தர்கள் சமயம் பார்த்து இவர்தலையில் கல்லைப் போடுவார்கள். lit. Because he is an inefficient gentleman his officials look out for an opportunity of putting a stone upon his head, i. e. when the head of an office is inefficient his subordinate will lose no opportunity of ruining him.

120. அந்தப்பெண்பிள்ளை அவனைக்கரைச்சுரைச்சுமடியில் போட்டுக் கொள்ளப்பார்க்கிறாள். lit. That woman wants to reduce him to powder and make him into a paste in order to put him into her lap, i. e. she wants to mould him to her will and pleasure and bring him under her own power.

121. கடுகுசிறுத்தாலுங்காரம்போகுமா? lit. Though mustard seed be small does it lose its pungency, i. e. a man of noble birth though greatly reduced in circumstances loses not his dignity.

122. என்பேச்சுசகிழுக்கியைப்போலதானிருக்கும். My word is like a flint, i. e. my words are very severe.

123. நான் கண்டமுந்துண்டமும் இரண்டாய்போகிறுப்போல பேசுவேன். lit. I will speak as though I cut the lump into two pieces, i. e. I will speak so severe or without respect of persons.

124. சாக்கிடைநாய்க்குப்போக்கிடமில்லை. lit. The dog that dwells in the drain has nothing abiding place, i. e. the married woman has no other home but her husband's house.

125. பெற்றோர்கள் பிள்ளைகளை நன்றாய்க்கச்செய்யவேண்டும். lit. Parents must squeeze their children, i. e. they must bring them under proper discipline.

126 நான் உனக்குச்சொன்னது நண்ணாயேறவில்லைபோலிருக்குது. lit. It appears what I have said to you has not gone up, i. e. what I have said to you appears to have no effect upon you.

127. இதை என்கழுத்திலேகட்டினார்கள். lit. They bound this about my neck, i. e. they place this in my charge.

128. நான்கொடுத்தபணத்தையெல்லாம் மாவிடித்தாயா? lit. Have you beaten all the money which I gave you into flour of rice, &c. i. e. have you wasted all the money which I gave you under your charge.

129. நீ தலைதுள்ளிப்போகிறாய். lit. You go long throwing up your head, i. e. you conduct yourself petulantly to your superior.

130. இவன் சென்னைக்கூனி அரிக்கிறப்போல் அரிக்கிறான். lit. He wound me like a shrimp eats the ship, i. e. he is constantly troubling me.

131. இந்தவூர் கேழ்விமுறையில்லாத ஜூராயிருக்குது. lit. This place is without any investigation or decision for the people's petition, i. e. there is no proper government in it.

132. எல்லாருக்கும் வாயிலேபல் உனக்குவயிற்றிலேபல். Every body has got tooth in his mouth, but you have got a tooth in your belly, i. e. one who is constantly devising injury to others, or one who uses flattering speech before a person but speaks evil after his absence.

133. எனக்குஇப்போ உடம்பெல்லாம் பொத்தலாயிருக்குது. lit. Now is my body full of holes, i. e. I am now greatly in debt.

134. உனக்கென்னசெல்லக்குடை. lit. What is it that you have got a very gorgeous umbrellah, i. e. he is a man who enjoys great property.

135. நீ என்ன எப்போதும் மதனஞ்சாதிச்சுக்கொண்டேயிருக்கிறாய். lit. What you are constantly silent, i. e. a man who is not able to give a proper answer to any question that may be put to him.

136. நீகாயஞ்சுகிடக்கிறது உனக்குத்தெரியும் அதினுல்தான் காயஞ்சு மாடுகம்பிலேவிழுந்தாப்போல் இதைக்கண்டவுடன்விழுகிறாய். lit. You know that you are hungry therefore like a hungry cow which devours the stalk of millet, as soon as you saw food you fell to it, i. e. one who has forgotten for a long time a favorite dish, as soon as he sees it, begins greatly to desire it.

137. நீசொல்லுகிறகாரியம் உடப்பிலேபோடத்தான் உதவும். lit. The thing which you say is deserve to cast into the open sluice, i. e. your words are of no benefit to any one.

138. வீடுகட்டுகிறவேலையை வைத்துக்கொண்டால் கையைக்கடிக்குமென்று பயப்படுகிறேன். lit. I am afraid if you begin to build the house, it will bite your hand, i. e. it will take more money to complete the work than you are able to pay.

139. உன்பிள்ளைகள் உன்னைச் செவ்வையாய் சவரக்ஷணைபண்ணினால் நீ அடுக்கிவைத்துத்தான் வாழுவாய். If your child takes proper care of you, you may flourish piling one cooking pot upon another, i. e. if your child are provided properly for you, you will be in a prosperous condition.

140. இவன் நாலுதுரைமிரிச்ச கப்பியென்று எனக்குத்தெரியும். lit. He is a pully strong enough to enable people to pass over four fords i. e. he has the great many wives and has a man great experience in polygamy, or one who has much experience in every business by a long travelling to many places.

141. இவனுக்கு அழவுஒழுவது நாக்குநக்குது. (*a word of contempt.*) lit. His beauty drops away from him and his tongue licks, i. e. he is exceedingly deformed and ugly.—அழகிலேமிருத்தபவழக்கொடி. He is as beautiful as a coral necklace, i. e. he is very ugly.

142. நான் சொன்ன காரியத்துக்காக என்னைக்குடைந்துவிட்டாள். On account of what I said to her, she seize at me and hallowed me out, i. e. she abused me very greatly on account of what I told her.

143. நீ எழுதிக்கொடுத்தீட்டு நாக்கைவழிக்கத்தான் உதவும். lit. The note of hand which you have written will serve only to scrape the tongue, i. e. the document which you have written will be of no use at all as there is no any proper method in it.

144. வவுத்தைக்கட்டி வாயைக்கட்டி சேர்த்துவைத்துக் கடைசியில் வழியில்போகிறவனுக்குத்தாராவார்க்கிறது or தத்தம்பன்றது. lit. Binding the stomach and closing the mouth if you collect all the money together at last you will be obliged to be distributed to passengers on the road ; i. e. if a man neither gives away in alms nor enjoys it himself but hoards it up he will be obliged to distribute it to the strangers.

145. இடிச்சவள் பிடிச்சவள் சற்றெட்டவிருக்க எட்டிப்பார்த்தவள் கொட்டிக்கொண்டுபோனாள். The rice beater and a helper while they are away one who looked in overturned the flower, i. e. another person cunningly reaps the fruits of another man's labour.

146. அவனைப்பார்த்தால் சஞ்சியிலேவடிக்கிறவனுட்டமாய் காணாது. lit. If you look at him he is like one who drains of *Congee* water from the boiled *Congee*, i. e. he is very skilful or to shew in outward appearance that he is a very poor when he has sufficient wealth.

147. இவன் குறைகேவுறும் அரைச்சிட்டுபோகத்தான் என்னிடத்திற்கு வந்தான். lit. He come to me with the intention of grinding the remainder grain which is kept for the time of necessity, i. e. he come to me after he made up in his mind to waste the money which remain in my hand for livelihood.

148. இந்தவருஷம்மாம்பழம் பீக்காலேபெருத்து வாய்க்காலெல்லாம் வழியுது. lit. The mango fruit lies about in the ground in the dung and in the gutters, i. e. the fruit of mango is exceedingly plentiful.

149. அவன்வைச்சதுவைச்சாப்போல சொல்லாமற் பேர்யவிட்டான். lit. He went away as though he had depositive something as a deposit; i. e. he died very suddenly having left his family and other affairs in an unsettled state.

150. அவன்பேசினபேச்சு வெங்கலக்கடையில் யானைபூந்தாப்போலிருக்கிறது. lit. The words he spoke were like the entrance of elephant, into the bazaar where copper vessels are sold, i. e. he spoke very eloquently.

151. நீபேசுகிறது குடிமுழுவிப்போற பேச்சாயிருக்குது. lit. That which you speak is like overwhelming the whole family, i. e. what you speak is very dangerous.

152. நீபோய் அடுகடைபடுகிடையாய் காத்திருந்து பணத்தைவாங்கி வா. lit. Go and wait constantly near his gate without going away to eat until you get the money, i. e. give your whole time and attention to the getting of money.

153. அவள் நல்லாய்நொறுக்கினாளென்று கேழ்விப்படுகிறேன். lit. I hear she wastes your money in eating every thing that takes her fancy.

# VULGAR AND FAMILIAR SYNONYMES IN THE TAMIL LANGUAGE.

## SECTION. IV.

The following list contains a number of words different in form, but all used vulgarly to express the same sense and which can be met with in no Dictionaries, though they are in common use among Natives.

To speak : 1. பேசுறது. 2. சொல்றது. 3. மொழியிறது. 4. உரைத்தது. 5. திருவுளம்பற்றது. 6. சாத்தது. 7. பலுத்தது. 8. விசிறுறது. 9. வதறுறது. 10. தெரிவித்தது. 11. கொழித்தது. 12. செப்தது. 13. பிறுத்தது. 14. தொனப்தது. 15. வாயால்புழுத்தது. 16. அரையிறது. 17. வாய்வில்வென்றடித்துக் கொள்றது. 18. துணதுணவெங்கிறது. 19. முணமுணவிறது. 20. சரமாரியாய்விறது. 21. சேருக்குச் சவ்வாச்சேர் கொடுக்கிறது. 22. பொரியிறது. 23. பொழியிறது.

A woman : 1. அரிவையர். 2. தையல். 3. ஏந்திழை. 4. மாது. 5. பெண். 6. நேரிழை. 7. கோதை. 8. நாரி. 9. மடந்தை. 10. மங்கை. 11. கண்ணினர். 12. காவலர். 13. ஆயிழை. 14. தேன்மொழி. 15. பெண்ணரசு. 16. அலங்காரம். 17. மெல்லியாள். 18. பைங்கிளி. 19. இளமயில். 20. கட்டழகி. 21. காரிழை. 22. அன்னம். 23. மின்னிடை. 24. உத்தமி. 25. கண்மணி. 26. கோதைமயில். 27. இளங்கொடி. 28. மயிலாள். 29. பெட்டழகி. 30. பேதை. 31. காரிகை. 32. பைங்கொடி. 33. சிறுக்கி ; a girl, maid servant ; so called familiarly or contemptuously : a slave girl as : கள்ளச்சிறுக்கி, a pilfering wench. கறுத்தசிறுக்கி, செவத்தசிறுக்கி, கெட்டசிறுக்கி ; or குட்டி ; low and somewhat degrading expressions.

To eat : 1. சாப்பிறது. 2. பொசுக்கிறது. 3. மொக்கித்தின்றது. to eat greedily, to gluttonize. 4. போசனம்பண்றது. 5. தின்றது. 6. உண்றது. 7. மழுத்தது. 8. கொட்டிக்கிறது. 9. முழுக்கிறது. 10. (அருந்திறது.) 11. கதக்கிறது. 12. பொஞ்சுக்கிறது. 13. துறுக்கிறது. 14. அடைக்கிறது ; to take, as : அவன் களிமண்ணடைக்கிறதுபோல அடைத்துப்போடுகிறான் ; he takes in or swallows up, as if he had to fill a pit with clay, i. e. he is a glutton, a gormand, a gormandizer. 15. ரொப்தது. 16. கப்தது. 17. நொறுக்கிறது. 18. வாய்க்குந் கைக்குஞ் சண்டையாயிருக்கிறது. 19. சொருவுறது. 20. கெட்டிக்கிறது. 21. முறிக்கிறது. 22. கலக்கிறது. 23. கடாவுறது. 24. சதைக்கிறது. 25. கோதிறது. (கோதுகிறது.) to pick, to take up and eat as birds do, as : சோற்றைக் கோதினாற்போலதின்

றது. to eat rice slowly by little and little. 26. சலித்தது. 27. விட்டுக்கட்டறது.

Anger : 1. கோபம். 2. காண்டு. 3. கமிப்பு. 4. சுள்ளு. 5. நோப்பாளம். 6. முறப்பு. 7. கிலுப்பல். 8. சிள்ளுபுள்ளு.—சிள்ளுபுள்ளென்றுபேசுகிறது ; to prattle, to chatter. 9. குணக்கு ; displeasure lit. curvation. 10. வாட்டம். 11. மூர்க்கம். 12. முறுக்கு or முறுக்குத்திருப்பு. 13. முகச்சாய்ப்பு, averting the face ; that which is not right as, சாய்ப்பிலே or சாய்ப்பாய்போகிறான் ; he is declining from the right way ; The phrase சாய்ப்பாய்போகிறது ; also means to go away without taking notice of an injury received, or without quarrelling. 14. முடக்கு ; a bend, a curve : the imperative of முடக்குகிறது : முடக்கு, anger, wrath, passion, as : முடக்கையாற்றுகிறது ; to appease an angry person. முடக்குவரப்பண்ணுகிறது ; to provoke, to anger, with the Dative.

To rail, to abuse ; to talk obscenely : 1. திட்டுகிறது. 2. ஏசுகிறது. 3. வையிறது. 4. வாயாலேபுழுக்கிறது. 5. ஏகதேசமாய் பேசுகிறது. 6. வருணசாரமில்லாமல்பேசுகிறது. 7. ஓடியமாய்பேசுகிறது : ஓடியம் bawdy talk. 8. அதப்பியம்பேசுகிறது. 9. ரேந்தைரேந்தையாய்திட்டறது. 10. ஏடாகூடமாய் பேசுறது. 11. வம்புந்றும்பும்பேசுறது. 12. குடுகுடாய் பேசுகிறது. 13. வம்பிப்படப்பேசுகிறது. 14. ரேயரேயப்பேசுகிறது. 15. எக்கச்சக்கமாய்பேசுகிறது.

Come soon : 1. கமிவவா, or கடியவா. 2. கண்ணவா. 3. சிக்குரம்வா. 4. துருசாய்வா. 5. ஜல்தியாய்வா. 6. விராவாய்வா. 7. ஓடியா or ஓடிவா. 8. பொக்கென்றுவா. 9. இரண்டெட்டில்வா. 10. சுறுக்காய்வா. 11. கண்மூடிகண்ணிறக்கிறதுக்குள்வா. 12. நிமிஷத்தில்வா or நொடியில்வா. 13. விழுந்தேன்கெட்டேனென்றுவா. 14. அவதிபவதியாய்வா. 15. ஆச்சோ போச்சோவென்னுவா. 16. கெட்டேன்பிழைச்சேனின்னுவா. 17. அறக்கப்பறக்கவா. 18. போனேன்வந்தேனின்னுவா. 19. பொட்டென்றுவா. 20. அதிஉக்கிறமாய்வா. 21. அஞ்சலோட்டமாய்ஓடிவா. 22. காலதாமதம்பண்ணாமல்வா. 23. சருக்கின்னுவா. 24. சட்காவிலேவா. 25. சிட்டிக்கையிலேவா. 26. சட்டின்னுவா. 27. திட்டென்றுவா. 28. திதிதிடெண்டிவா. 29. பரபரப்பாய்வா. 30. பாக்கடிக்கிறதுக்குள்வா.

Come early in the morning. 1. வெள்ளெனவா ; this term is used at Palamcottah. 2. விடியக்காலம்வா. 3. காலம்பரவா. 4. பொழுதுவிடிந்தவுடன்வா. 5. நிலந்தெளிந்ததும்வா. 6. உதயத்திலேவா. 7. எழுந்ததும்வா. 8. எழுப்பவா. 9. கோழிகூவவா. 10. அதிகாலமேவா. 11. இரும்

டோடேவா. 12. தூங்கியெழுந்ததும்வா. 13. கண்ணைத்துடைச்சுக்கின்  
னுவா or நிமிட்டிக்கின்னுவா. 14. சித்திருட்டிலேவா. 15. சூரியன்கரகா  
வென்கிறத்துக்குள்வா. 16. குண்டுபோட்டதும்வா. 17. சீச்சான்கத்தின்  
பிற்பாடுவா. 18. வெள்ளிமுனைச்ச பிற்பாடுவா. 19. கிழக்குவெளுக்கவா.  
20. குருவிகுவவா.

To vex, to weary, to delay to put one off with empty words.

1. வாயால் பந்தல்போடுகிறது. 2. வாயால் வெளிச்சங்காட்டிறது. 3. சாங்  
கும்போக்குஞ்சொல்றது. 4. நெடுவில்விட்டுக்கின்னேயிருக்கிறது. 5. நீள  
த்தில்விடுகிறது. 6. நாள்கடத்திவிடுகிறது. 7. இழுப்பும்பறிப்புமாய்போட்டு  
க்கின்னேயிருக்கிறது. 8. தாமதம்பண்ணிக்கொண்டிருக்கிறது. 9. கவுறுக  
ட்டிக்கின்னிருக்கிறது. 10. வாயாலேழுடிச்சுபோடுகிறது. 11. தாட்டோட்  
டம்பன்றது. 12. அழிகண்டத்தனம்பன்றது. 13. ஆவட்டும்போவட்டிமி  
ன்னிருக்கிறது. 14. நாள்போக்கிக்கொண்டிருக்கிறது. 15. தினக்கெடு or  
நித்தக்கெடுவைக்கிறது. 16. நாயாட்டமாயலையவைக்கிறது. 17. தேரோடே  
வண்ணம் தெருப்புழுதியாயலையவைக்கிறது. 18. ரொத்தத்தைவாயிலேவார்க்  
கிறது. 19. தவலைகட்டிறது. 20. ஓர்ஸ்மார்ஸ்பண்ணுகிறது. 21. தாட்டோட்  
டம்பண்ணுகிறது. 22. வல்லாமையாய்நாள்கழிக்கிறது.

A glutton or a worthless fellow who does nothing but eat.

1. பெருந்துதுவான். 2. வயறுதாரி. 3. சாப்பாட்டுராமன்; one who  
likes good victuals, an epicure, or gourmand. 4. சோறுகொல்லி. 5.  
வயறுற்றமாட்டாதவன். 6. பெருவயிரன். 7. போசனப்பிரியன். 8. மல்  
லைச்சட்டி. 9. தின்னப்போத்துராமன். 10. படியரிசிகண்டன். 11. அன்  
னக்காவடி. 12. பொங்குச்சட்டி. 13. பொங்கப்பட்டன் or சோத்துப்ப  
ட்டன். 14. பரவாதி. 15. அலவாதி. 16. சோத்துக்குரசுகந்தாயம். 17.  
சோத்துப்பாணை சொர்க்கலோகம் கரிச்சட்டி. கயிலாசமென்றிருக்கிறவன்.  
18. சேக்காயடிக்கிறவன். 19. பெருந்தீனிக்காரன். 20. வயற்றுக்குவஞ்ச  
னையில்லாமலடைக்கிறவன். 21. கொண்டமட்டும்சோற்றைரொப்பவன்.

An extravagant fellow or woman, a spendthrift, a prodigal.

1. ஊதாரி. 2. தூப்பிரிதண்டி. 3. செலவாளி. 4. கண்டதுகண்டாப்  
போல்செலவுபன்றவன். 5. கடத்தேறுதவன். 6. அழிகாலி. 7. நாசகாலி.  
8. குந்துகாலி. 9. கண்டதுகண்டாப்போலழிக்கிற செலவாளி. 10. கோ  
லாகாலி. 11. உருப்பட்டாமுனி. 12. கடத்தேறுதகாளி. 13. எண்ணைக்குமீ  
டேறுதசண்டாளி. 14. தின்னுருட்டி. 15. பண்ணுருட்டி. 16. கண்டதை  
வாங்கிக்கப்பும் கம்புருட்டி. 17. தலையெடுக்காதவன். 18. உண்டைமா  
சுக்கள்ளி. 19. நொறுவைக்கள்ளி. 20. அண்ணுகண்டதை அண்ணழிக்கிற  
அழிகாலி. 21. தலைப்புகால்தெரியாமல் செலவுபன்றசெலவாளி.

A niggard, one who is close-fisted; The following synonymes signifies both for male and female.

1. சிக்கனக்காரன் or காரி. 2. செட்டுக்காரி. 3. கசினாரி. 4. பிசினாரி. 5. சதுரி. 6. லுத்தனாரி. 7. வல்லாக்கி. 8. வல்லிங்கி. 9. வல்லாளகண்டி. 10. வெல்லச்சதுரி. 11. அழிகண்டி. 12. ஈப்பிசினி. 13. அழுக்கு. 14. அழுத்தம். 15. அராக்கட்டை. 16. ஆருக்குமசையாத அழுத்தக்கட்டை. 17. கசம். 18. ஈமொச்சநாரி. 19. காசுக்குலோபி. 20. அனாக்காசுக்கு அழுத கண்ணுஞ் சிந்தையுமாயிருக்கிறவன். 21. அனாக்காசுக்கு ஆயிரங்கணக்குப் பார்க்கிறவன். 22. கட்டப்பாறை. 23. பல்லைக்குத்திமோந்துபார்க்கிறவன்.

To fare sumptuously, to feast: 1. சம்பிரமமாய்ச் சாப்பிடுகிறது. 2. திருத்தியாய் சாப்பிடுறது. 3. திட்டபூஷணமாய்சாப்பிடுறது. 4. வேணும் வாணுமென்று சாப்பிடுறது. 5. வயறுறெம்பச்சாப்பிடுறது. 6. தொப்பைநிறைய மட்டுஞ்சாப்பிடுறது. 7. மூக்காலே இரண்டிபருக்கைவிழ்ச் சாப்பிடுறது. 8. மூக்கைப்பிடிக்கச் சாப்பிடுறது. 9. செருக்கச்செருக்கப் போட்டடைக்கிறது. 10. குறையில்லாமல் சாப்பிடுறது. 11. வயத்துக்கு வஞ்சனைபண்ணுமல் சாப்பிடுறது. 12. வயறுநிறையக் கொட்டிக்கிறது. 13. மனங்குளிரச்சாப்பிடுறது. சோச்சி; an infantine expression for சோறு, boiled rice as: சோச்சி தின்றிறையா? dost thou eat rice? பாச்சிருடிக்கறையா? dost thou drink milk? R.

Habit, practice, exercise. 1. பழக்கம். 2. சகசம். 3. வழக்கம். 4. வாடிக்கை. 5. அலவாட்டி. 6. அப்பியாசம். 7. பிரியம். 8. பிறந்தநெர்பீச்சகைவாட்டம். 9. நாட்டம். 10. விடாப்பழக்கம். 11. குணப்பிரதி. 12. மாமூல். 13. பீச்சகைவாட்டம். 14. சாதகம்; natural disposition as: அவனுக்கந்தவித்தையில் நல்லசாதகம்; he is skilled in that art.

A simpleton, a foolish fellow. 1. ஏ-பிராசி. 2. ஏனவாயன். 3. ஏனாதி. 4. பேமாலம். 5. பேதை. 6. அப்பாவி. 7. வெதுப்பை. 8. ஊமனாண்டி. 9. ஏமாஞ்சாதி. 10. தெக்கனாழுட்டி. 11. மப்புக்காளத்தி. 12. மதாந்தம். 13. கவடில்லாதவன். 14. எடுப்பார்கைபாலகன். 15. அமுக்கிணியிள்ளையார். 16. இழுத்தபோருக்குவாவன். 17. நீக்குப்போக்குத்தெரியாதவன். 18. துப்பற்றவன். 19. மோபுடொட்டி. 20. பேக்கலாண்டி. 21. கூனாங்கோழி. 22. பீச்சாங்கொள்ளி. 23. சவக்கோழை. 24. கம்பினி. 25. மோப்பக்கடா.

Envy: 1. பகை. 2. விரோதம். 3. பொறுமை. 4. ஆவவொட்டாத்தனம். 5. திரோஷம். 6. கூடாத்திரம். 7. பொறுப்பற்றத்தனம். 8. கார்தாரித்தனம். 9. குத்தவிட்டுகேளிக்கைபார்த்தல். 10. இறு மாப்பு. 11. கேடுகாலம். 12. இடக்கு மடக்கு. 13. யேட்டிக்குப்போட்டி. 14. அடம். 15.

கெடுதலை. 16. நாசகாலநினைப்பு. 17. அழிஞ்சுபோற்றினைப்பு. 18. தலை பெடுக்காத தறுதலைப்புத்தி. 19. காஞ்சுத்தனம். 20. காய்மகாரம். 21. பவுர். 22. கொட்டுகாய்ஞ்சுத்தனம். 23. தலைகாய்ஞ்சுத்தனம். 24. கரட கம். 25. எரிப்பு.

Intricacy, perplexity : 1. தொந்திரவு. 2. உபத்திரவம். 3. லெச்சை. 4. சிங்கலாட்டம். 5. போராட்டம். 6. சள்ளை. 7. வம்பலாட்டம். 8. சங்கட்டம். 9. கலக்கம். 10. ஒய்வு ஒழிச்சலில்லாத உபத்திரவம். 11. தொல்லை. 12. பொறுக்கமுடியாபேரிழவு. 13. சிக்குப்பிக்கு. 14. தொடுசு. 15. பீக்கலாட்டம். 16. அலட்டல். 17. வாயுத்தம்.

A good for nothing fellow : 1. துப்பற்றவன். 2. சாம்பிருணி. 3. மழுங்குணிமாங்கொட்டை. 4. ஒண்ணுக்கு முதவாதவன். 5. திறமில்லாதவன். 6. கடகடமடையன். 7. தடிப்போத்துராமன். 8. ஏதுங்கெட்டவன். 9. உலக்கைக்கொழுந்து. 10. குட்டிச்சுவர். 11. எழும்பூர்த்தியன். 12. தம்படிக்குதவாதவன். 13. திண்ணைதூங்கி. 14. விடியாமுஞ்சி. 15. தெருப்புழுதி. 16. திண்ணப்போத்து மூதேவி. 17. மடையன்.

To depart, to die. 1. மகத்தாயிட்டான். 2. செத்துப்போனான். 3. உருண்டுபோனான். 4. மரித்துப்போனான். 5. இறந்துபோனான். 6. போக்கழிஞ்சுபோனான். 7. விழுந்துபோனான். 8. இழுத்துக்கொண்டது. 9. சிவகிரிசேர்ந்தான். 10. சொக்கலோகஞ்சேர்ந்தான். 11. மாண்டுபோனான். 12. மறைஞ்சுபோனான். 13. மண்ணுக்காளானான். 14. இகத்தைவிட்டான். 15. ஏதுமில்லாமல்போச்சுது. 16. கம்பளக்கப்போனான். 17. வைச்சவிட்டுச் சொல்லாமல்போனான். 18. வாழ்ந்துடைஞ்சுட்டான். 19. கைவிடப்பட்டான். 20. மடிந்துபோனான். 21. காற்றாய்பறந்துபோனான். 22. அவன் பேர் தல்லவாரிப்போச்சு. 23. பூமியின்கண்ணைவிட்டான். 24. பரவசமானான். 25. பரலோகபராப்தியானான். 26. தெய்வீகமானான். 27. சாய்ஞ்சுபோனான். 28. திட்டென்றுடைந்தான். 29. கைகழுவி விடப்பட்டான். or கைகழுவி யாச்சுது. 30. கண்ணைமூடிக்கொண்டான். 31. அவன்பாடுசாய்ஞ்சுது. 32. [துஞ்சினான்.]

Come slowly : 1. மெள்ளவா. 2. மெதுவாய்வா. 3. ஆத்திரமில்லாமல் வா. 4. ஆர அமரவா. 5. பையவா. 6. பதவிசாய்வா. 7. அமரிக்கையாய்வா. 8. சாந்தமாய்வா. 9. அசைஞ்சாடிக்கின்னுவா. 10. அன்னநடை நடந்துக்கின்னுவா. 11. ஆமையாட்டமாய் ஊரிவா. 12. தேராட்டமாய் நவந்துக்கின்னுவா. 13. ஊசலாடிக்கின்னுவா. 14. ஊர்ந்துகொண்டேவா.

Sport, scoff, mockery, derision. 1. சக்கந்தம். 2. பரியாசம். 3. நங்கு. 4. நய்யாண்டி. 5. சிதிர்தி. 6. சிரிப்பு. 7. யேளிதம். 8. கேலி. 9. பகிடி.

# IMITATIVE EXPRESSIONS FAMILIARLY USED IN THE TAMIL LANGUAGE.

## SECTION V.

|                                                      |                                                         |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| நீ நீக்குப்போக்குத் தெரியாமச்<br>செலவுபண்ணாய்.       | You spent extravagantly.                                |
| நீ வாக்குப்போக்கில்லாமல் பே<br>சுறாய்.               | You speak nonsensically with-<br>out reason.            |
| நீ என்ன தாக்குப் போக்கின்னு<br>கோபித்துக்கொள்ளாய்.   | Why are you angry without<br>any ample reason.          |
| அவள் மாக்குமாக்கின்னு நெல்லு<br>குத்தாள்.            | She beats the paddy very<br>carefully with great noise. |
| அவள் டாக்டாக்கின்னு நடந்து<br>போறாள்.                | She walks in a proud manner.                            |
| அவன் வருவதுக்குப் பலச்சாக்<br>குப்போக்குச்சொல்லான்.  | He made many excuses for<br>coming.                     |
| அந்தக்கயிறிறைச் சிக்குக்கிக்கு எ<br>டுத்தியா?        | Did you disentangle that<br>string.                     |
| உலைதளதளஎன்று கொதிக்கிறது.                            | The rice-pot boils with a bub-<br>bling sound.          |
| அந்தநாய் வாள்வாளென்று கத்<br>துகிறது.                | That dog keeps up a howl.                               |
| சக்கரத்தை கிறுகிறென்று சுழத்<br>தினான்.              | He turned round the wheel.                              |
| பிள்ளைக்கு குதுகுதென்று காய்ச்<br>சலடிக்குது.        | The child has a strong fever.                           |
| தண்ணீர்குளுகுளென் றிருக்கது.                         | The water is icy-cold.                                  |
| அடுக்குப்பாளையைப் பூனை மடம<br>டென்று உருட்டிவிட்டது. | The cat rolled over the pile<br>of pots with a crash.   |
| தண்ணீர் மடமடென்றோடுது.                               | The water runs on with a<br>murmuring sound.            |
| அவன் மளமளென்று பேசினான்.                             | He spoke very loud.                                     |
| வாய்க்காலிலே தண்ணீர் சிலுசி<br>லென்று ஓடுகிறது.      | The water runs in the channel<br>with a gurgling sound. |
| உடம்பெல்லாம் விடவிடென்று<br>நடுக்குது.               | The body trembles all over.                             |
| அவளிடத்தில் வாய்கொடுத்தால்                           | If you let her talk she will                            |

மொலுமொலென்று சண்டைபிடிப்  
பாள்.

புண்ணிலிருந்து சலங்கழகழென்  
று ஒடுகிறது.

கோழி பிலுபிலென்று புறப்பட்  
டது.

உடம்புகதகதென்றிருக்கிறது.

மழைசொளசொளவென்று பெ  
ய்தது or நொக்குநொக்கின்னு நொ  
க்கிறது.

நூற்றல்பொடுபொடென்று தூறு  
கிறது.

அவன்எந்நேரமுஞ்சுள்ளுசள்ளெ  
ன்று பேசுவான்.

கணகணென்று தப்படிக்குள்.

உடம்பு கணகணென்று காய்கிற  
து. or (கொதுகொதென்றுகாயது.)

நெஞ்சுபடபடென்று துடிக்கிறது.

இருந்தாப்போலிருந்து மழைபட  
படென்று வந்துவிட்டது.

பார்த்தும் பாராமல் படபடென்  
றுபேசுவிட்டான்.

பிள்ளைகள் கலகலென்று படிக்கு  
ர்கள்.

திருடன் திடுதிடென்று ஒடினான்.

வண்டில் கடகடென்று போகி  
றது.

கெவுளி (கௌளி) பலபலென்று  
பலுக்கிறது.

கால்கையெல்லாம் வெலவெலெ  
ன்றிருக்கிறது.

மருக்குமொறு மொதென்றிருக்  
ிறது.

சடசடென்று மழைஅடிக்கிறது.

get up a terrible quarrel.

The water runs freely from  
the ulcer.

The fowls came forth with a  
rushing noise.

The body is hot with fever.

The rain came down in  
torrents.

The shower comes rattling  
down.

He keeps up a continual  
chatter.

He keeps up a drumming  
noise.

The body is hot with fever.

The heart palpitates violently.

The rain came pattering down  
suddenly, other things continu-  
ing as they were.

He seeing saw not and spoke  
rashly.

The children are reading in  
full chorus.

The thief scampered off sharp.

The bandy goes rattling along.

The lizard is chirping.

The arms and legs are all  
cramped.

The thin biscuit is very  
crisp.

The rain beats in violently.

உடம்பெல்லாம் வறவறென்றிரு  
கிறது.

தொண்டைகறகறென்றிருக்கிறது.

வயற்றினாலே கொதுக்குகொது  
க்கின்னு போகிறது.

வெந்நீர் வெதுவெதுதென் றிருக்  
கிறது.

விளாம்பழம் குடுகுடென் றுடுகி  
றது.

எப்போதும் அவன்கொடுகொடு  
ன்று பேசினான்.

என்னைக்கண்டால் கிடுகிடுடென்று  
விழுகிறான்.

வாழப்பழம் கொழுகொழுவென்  
று நைந்துபோயிற்று (போச்சு.)

அந்தப்பட்டி வழவழென் றிருக்  
கிறது.

அவன்காரியம் எல்லாம் வழவழ  
கொழுகொழ.

அந்தவிறகு புசுபுசென் றெரிந்து  
போகிறது.

அந்தத்துணி பொசுபொசென்று  
கிழிந்துபோச்சுது.

சந்தனங்கமகமென்றுமணக்கிறது.

அந்தப்பையன் குடுகுடென்று ஒ  
டிப்போய்விட்டான்.

அந்தப்புடவை நல்லாய் மொசு  
மொசுவென்றிருக்கிறது.

சரசொன்று பாம்போடுகிறது.

எனக்குக்கிறுகிறென்றுவருகிறது.

அவனுக்கு உடம்பு என்னமோவி  
றுவிடுவென்றிருக்கிறது.

The whole body is parched up.

The throat is parched.

The bowels are violently dis-  
turbed.

The hot water is steaming.

The velam fruit rattles in its  
shells.

He always speaks hastily.

He always falls foul of me  
when he sees me.

The plantain has gone quite  
bad.

That silk is very soft.

His affairs are all disorder.

That firewood has burnt up  
all at once.

That cloth has torn (being  
rotten before.)

The sandal wood yields a frag-  
rant odour.

That boy has run off sharp.

That cloth is very strong and  
well woven.

The snake glides off with rust-  
ling noise.

I am quite bewildered, my  
head whirls round.

His body is somehow rather  
fat (he wants a thrashing—is  
insolent.)

தூங்கையிலே பல்லை நெருநெரு  
ன்று கடிக்கான்.

என்னசும்மா கொசுகொசென்று  
(குசுகுசின்னு) சொல்லுகிறான்.

எல்லாரும் மொசுமொசென்று வ  
ந்து மொய்த்துக்கொண்டார்கள்.

திருடனைப்போல் திருதிதென்று  
விழிக்கிறான் (முழிக்கிறான்.)

உடம்பு சொறுசொறென் நிருக்  
றது.

அவனைப் பறபறென் நிருத்துக்  
கொண்டுபோனார்கள்.

என்னமோ முணுமுணென்று ரக  
சியமாய் பேசினார்கள்.

இரண்டினாழிகைமட்டும் தொன  
தொனவென்றுவிடாமல்பேசினான்.

என்னமோ முகம்மினுமினுவென்  
நிருக்கது.

கொண் கொணவென்று பேசுகி  
றான்.

அந்தவிறகு சுறுசுறென்று எரிய  
வில்லை.

புகைஇலையைவாயிலேபோட்டா  
ல் நாக்குவிறுவிதென்றிருக்கது.

காதிலே என்னமோ குடுகுடெ  
ன்று or குருகுரென்றேடுது.

வயிறு புருபுரென்று உப்பியிருக்  
றது.

அதைதொட்டால் நொளநொள  
வென்றிருக்கது.

அந்தமாவு கொறகொறென் நிரு  
க்கது.

சேறு மொதமொதவென் நிருக்  
றது.

He grinds his teeth in his  
sleep.

What! He is always whisper-  
ing somewhat (buzzing in one's  
ear.)

They all came clustering to-  
gether thickly.

He looks askance like a thief.

The body is all rough.

They dragged him away vio-  
lently.

They talked about something  
or other in a low mysterious  
way.

For two hours he talked on  
incessantly.

The face is somehow glister-  
ing.

He talks thickly (as one who  
has a cold).

That firewood does not burn  
briskly.

If you put tobacco into your  
mouth your tongue will be burnt.

There is a ringing in my ears.

The stomach is much swollen.

If you touch it it is soft.

That flour is coarse.

The mud is thick and makes  
a noise when the foot is put in it.

நகைகள் பளபளென்று மின்னுகிறது.

சந்தடிக்கசசென்றிருக்கிறது.

அகப்பட்டிக்கொண்டு குறுகுறென்று முழிக்கிறான்.

அந்தவீட்டிலே நெருப்பு சுறுசுறென்றுபிடித்து திசுதிசென்று பற்றிமடமடென்றெரிந்துபோச்சது.

என்வயிறு கபகபவென்று or திசுதிசென்று எரிகிறது.

மாமரத்திலே பழம்மொலமொலவென்று கொட்டுன்கிறது.

லொடலொடென்று தப்படிக்கிறான்.

பிள்ளை குலுக்குலுக்கென்று சிறிக்கிறது.

என்னேரமும் வெடுவெடுென்று பேசுகிறான்.

பைகளிலிருந்து பணங்களை மொதமொதவென்று சரித்தான்.

அந்தப்பாதை எப்போதும் சொதசொதென்றிருக்கிறது.

ஆற்றிலேவெள்ளம் மொகுமொகென்றுவருகிறது.

மழைசளசளென்று கொட்டிறது.

அவன்துருதுருென்றிருக்கதில்லை.

அந்தப்பொடி நறநறென் றிருக்கிறது.

காப்புக்கைக்குகொடகொடவென்றிருக்கிறது.

உடம்புபசபசென்றிருக்கிறது.

மோதிரம்விரலுக்குத்தொளதொளவென்றிருக்கிறது.

மலமலென்று கண்ணீர்விட்டமுதாள்.

The jewels glistened very brightly.

The noise is very great.

He is caught and looks afraid.

The fire seized that house briskly, burned brightly, and the house is burnt up.

My stomach burns.

From the mango tree the fruits are falling.

He beats the drum with a dull sound.

The child smiles cheerfully.

He is always speaking sharply.

He poured out the money from the sacks in heaps.

That way is always muddy.

The water comes down in river.

The rain is coming down in bucket-fuls.

He is very wild.

That powder is very coarse.

The bracelet is slack on the hand.

The body is itching all over.

The ring is loose on the finger.

She is weeping abundantly.

வீடெல்லாம் கொலகொலென்று  
பழுதாய்போச்சு.

சுவொல்லாம் உப்படித்துப் பொ  
லபொலவென்று உதிருகிறது.

அவனைக்கண்டால் கிடுகிடுதென்று  
நடுங்கிறார்கள்.

அந்தநகை தகதகென்று மின்னு  
கிறது.

அவன் என்னைக்கண்டால் கடுக  
டென்றுபேசுகிறான்.

துவைத்தவேஸ்டி முறமுறவென்  
றிருக்கிறது.

அவன்நன்றாய் தடதடென்றுவா  
சிக்கிறான்.

மழைபெய்தபின் புல்லுபசபசெ  
ன்றுமுனைத்திருக்குது.

Imitative words like the following are in very frequent use  
in Tamil.

### LESSON I.

வவுத்தை எக்கிடுக்கிக் காண்பிக்காதே—கடைக்குப்போய் சக்கிமுக்கி  
கிக்கி வாங்கிவா—அவனுடைய அக்குத்தொக்கு நமக்குவேண்டாம்—அந்  
தக்காரியம் இன்னஞ் சிக்குப்பிக்காயிருக்குது—அந்தக்காரியத்தில் எவ்வ  
ளவும் வக்குத்தொக்கு வைச்சுப்பேசாதே—ஏன் அதை நக்குப்பிக்கென்  
றனாக்கிறாய்—வீடுபற்றிக்கொண்ட புகையினால் திக்குமுக்காடிப்போனா  
ன்—நீ என்ன டக்குகிக்கு பண்ணுகிறப்போலகாணுது—இந்த நாக்காலி  
க்கு மக்குகிக்கு போட்டிருக்குதா—அவனுக்கு மக்குகிக்குவிட்டியா—இந்  
தமிருகத்துக்கு நாக்குக்கிருக்குதா—அவன் தாக்குப்போக்குபிடித்தமனி  
நன்—அவனுக்கு நீக்குப்போக்குத் தெரியவில்லை.

### LESSON II.

இவ்விடத்திலேயேன் கலங்குகிலங்கு கட்டவில்லை—பழுவேற்காட்டுக்கு  
சலங்கு கிலங்கு போகிறதுண்டா?—இந்தப்பிள்ளைக்கு நலங்குகிலங்கு  
இட்டார்களா?—அவனுக்கு ஊரில் பங்குகிங்கு இருக்கிறதா?—நீ என்ன  
வங்குதொங்கெல்லாம்விசாரிக்கிறாய்?—கடற்கரையோரத்தில் சங்குகிங்கு  
அகப்படுமா?—அவன் உன்னை நங்குகிங்கு காட்டினான்?—அந்த வழக்கை  
டங்குடிங்கென்று தீர்த்துப்போடி?—வாங்குகிங்கு விலைக்ககப்படுமா?—  
அந்தப்பிடவைக்குக் காங்குகிங்கு சாயந்துவைத்தார்களா?—அந்தப்பிள்

The house is all trembling to  
ruin.

The whole wall is crumbling  
away with the salt air.

They all fear the sight of him.

That jewel shines very bright-  
ly

When he sees me he speaks  
angrily.

The newly washed garment,  
is stiff.

He reads fluently.

After the rain the fields were  
green with grass.

னைக்குப் பாங்குகிங்கு நடக்கிறதா?—அந்த வியாதிக்குச் சார்தமாய் பாங்குகிங்கு செய்தார்களா?

### LESSON III.

இந்த வீட்டுக்கு நடைகிடை கட்டியிருக்குதா?—இங்கிலீஷ்காரருக்கு படைகிடை மிச்சமாயிருக்குதா?—பண்டாரத்துக்குச் சடைகிடை அதிக மாயிருக்குதா? அவனுக்குக்கடைகிடை விஸ்தாரமாயிருக்குது.—அவன் சாடைமாதையாய் பேசினான்—தண்ணீர்பாயமடைகிடை திறந்திருக்கிறதா?—கடையில்வடைகிடைவிலைக்ககப்படுமா?—அவனுக்குப் பாடைகிடைகட்டினியா?—அவனுக்குவேலைசெய்யகூடாகிடையிருக்கிறதா?—உடையில் காடைகிடையேராளமாய்வந்திருக்கிறதாய்கேழ்வி—நீயேன் யேடைகோடையிலே முதலாய்வருகிறதில்லை—நீயிருக்கிறவீட்டில் வசதியாய் வாடைகிடை அடிக்கிறதா?—அவனைவரச்சொல்லி சாடைகிடைகாண்பித்தாயா?—அந்தப் பாம்புக்குத்தடைகிடைகட்டி யிருப்பார்கள்—அவனுக்கென்ன லீடைகிடை பிடித்திருக்கிறதோ?—அவனுக்கு தாடைகிடை விங்கியிருக்கிறதா?—அவனுடைய அதிகநடையினால் துடைகிடைவீங்கிவிட்டதடிவைக்கமாட்டாமலிருக்கிறான்—கடைக்குப்போனால் சீடைகிடையாயிருக்கிற சரக்குகளை வாங்கிவரவேண்டாம்—அவன் கடைகிடையெல்லாம் திம் தாராய்போயிற்று—அவன் சாடைசாடையாகப்பேசுகிறான்—அவன் கூடைகூடையாய்பணங்களைவாரினான்—நடைநடையாய்பால்மாறாமல் அவ்வளவுதூரம்போய்வரவேண்டும்—அவன் கொடைகொடையாய் கொடுத்தான்.

### LESSON IV.

குளையிலே கல்லுகில்லு ஆப்படுமா—மண்டியில் நெல்லுகில்லு எகத்தாராய் விற்கிறதா?—உனக்குப்பல்லுகில்லு வலிக்குதா?—அவளுடேமல்லுகில்லு போடாதே—நீ தில்லும்பில்லும் திருவாதிரமும் பண்ணினாய்—அவனுக்கு வில்லுகில்லுஎய்யத்தெரியுமா?—நீ அந்தக்காரியத்தில் தலையிட்டி சில்லும்பில்லும் பண்ணாதே—குதினாக்குப் பில்லுகில்லு செம்மையாய்போட்டிருக்கிறார்களா?—நெல்லுகில்லுவேவிச்சுஅலவாட்டியிருக்கிறார்களா?—நீ அவ்விடத்தில் போகிறதினால் சொல்லுகில்லுக் கிடம்வைக்காதே—நீ என்னொரும்ப சல்லுக்குப்பில்லுக்காயிருக்கிறாய்—நீஒரும்ப கல்லுபில்லுயென்று நடக்கிறாய்—அந்தமரத்தில் செல்லுகில்லு பிடித்திருக்கிறதா?—அந்தப்பணத்தொகையைப்பற்றிரசீதில் செல்லுகில்லு வைத்திருக்குதா?—இடைச்சிவீட்டில் விலைக்குப்பாலுகிலு அகப்படுமா?—குசவன்வீட்டில் சாலுகிலு கிடைக்குமா?—கோழிக்கு வாலுகிலு முளைத்திருக்குதா?—பட்டுப்பூச்சிக்குக் காலுகிலு இருக்குதா?—வண்டியின் சமீபத்தில்போனால் கிலுகிலு ஒட்டிம்—நடந்துபோக உனக்குக் கோலுகிலுயிருக்குதா?—வீட்டுக்கு மாலுகிலு போட்டியா?

## LESSON V.

கடையில் கள்ளுகிள்ளு ஆப்படுமா?—வாணியனிடத்தில் எள்ளுகிள்ளு இருக்குதா—உனக்கு அள்ளுகிள்ளு ஆப்பட்டதா—அவன் சள்ளுசள்ளென்று குலைக்கிறான்—நாய் சள்ளுசள்ளென்று குலைக்கிறது—அந்தக்கிறுமத்தில் பள்ளு கிள்ளுவேலைக்காப்படுவார்களா?—தேனுகிள்ளு கடிக்குமென்று பயப்படுகிறேன்—இந்தமரத்தை அறுக்கவானுகிள்ளு ஆப்படுமா?—கடையில் தானுகிள்ளு கிடைக்குமா?—இந்தவீட்டில்தெள்ளுகிள்ளு அதிகமாயிருக்கிறுப்போல காணுது—குதினைக்குக் கொள்ளுகிள்ளுவேவித்துக் காட்டினார்கள்?

## LESSON VI.

பையனுக்குக் குல்லாகில்லாவிருக்கிறதா?—உடுப்புதைக்க சல்லாகில்லா ஆப்படுமா?—கடையில் காலாகிலா வந்திருக்கிறதா?—அவனுக்கென்ன வாலாகாலா தெரியவில்லை—புத்தகத்துக்கு தோல்கில் ஆப்படுமா?—அவனுக்கு மருந்துகிருந்து செய்தார்களா?—அந்தச்செடி நருங்குகிருங்கு பிடித்தாற்போலிருக்குது—அந்தக்கதவுக்குத் திறங்குகிறுங்கிருக்கிறதா?—மதுரையில் குரங்குகிரங்கு விஸ்தாரமாயிருக்கு—உன்சிரங்கு கிரங்கெல்லாம் போய்விட்டதா?—அந்தவியாதிக்காரனுக்கு மருந்துகிருந்து கொடுத்திருப்பார்களென்று நம்புகிறேன்—அவனுக்குவிருந்துகிருந்துசெய்தார்களா?—அந்தமீனைப் பருந்துகிருந்து அடித்துக்கொண்டு போவப்போகுது—அந்தச்சுவர் சரிந்துகிரிந்து விழப்போவுது—அந்தப்பாலைக் கரந்துகிரந்து காண்பியேன்—அந்தச்சங்கதியை நிரந்துகிரந்து காண்பி—அந்தவீட்டைத் திறந்துகிறந்து அடிக்கடிபார்—வாயை எப்போதும் திறந்துகிரந்துகொண்டிருக்காதே—எப்போதும் அவன் இரந்துகிரந்துகொண்டிருக்கிறான்—அந்த ஊற்றில்தண்ணீர் ஈரந்துகிரந்துகொண்டிருக்கிறதா?—அந்தமீனை வகுந்துகிருந்துவையேன்—அந்தச்சாதத்தைப் பகுந்துகிருந்து வட்டியேன்—உன்மகன்கெட்டிக்காரனென் றுமகுந்துகிருந்துபோகாதே—சோறு மகுந்து மகுந்துவருகிறது—நடந்தபிள்ளை இப்போ தவுந்துதவுந்து வருகிறது.

## LESSON VII.

அவனிடத்தில் சண்டைகிண்டை போடவேண்டாம்—உன் மண்டைகிண்டை உடைந்துபோகும்—உனக்குத் தொண்டைகிண்டை நோவெடுக்கும்—காலுக்குத் தண்டைகிண்டையிருக்குதா?—அந்தலேகியத்தை உண்டைகிண்டையாய் உருட்டி யிருக்கிறதா?—அந்தத்தண்ணீரில் பிச்சமாய் வண்டைகிண்டைமிதந்து கொண்டிருக்கிறது—அந்தக்குளத்தில் கெண்டைகிண்டை ஆப்படுமா?—அந்தப்பிடைவைக்குசருவைகெண்டைகிண்டை அதிகமாய் போட்டிருக்கிறதா?—அடுக்குபானைகளுக்கு அண்டைகிண்டைவைத்திருக்குதா?—வீட்டில்வாண்டையார்கிண்டையார் இருக்கிறாரா?—அந்த

சாமான் பாண்டைகீண்டைபிடித்ததா யிருக்கிறதா நல்லதா?—உன்கொல்லை or பிழைக்கடையில் பிரண்டைகிரண்டை படர்ந்திருக்கிறதா?—பாப் பாரமுண்டை கிண்டை வீட்டிலிருக்கிறாளா?—உன் கொண்டை கிண்டை நல்லாவிழுந்ததா?—அவன் வண்டைவண்டையாய் பேசுகிறன்—பள்ளிகள் சுட்ட நண்டைகிண்டைதின்னு சீவனம் பண்ணுவார்கள்.

### LESSON VIII.

கிரங்கு பசபசென்றரிக்குது—கோழிகள் வசவசென்றிருந்தது—மயிர் மொசமொசென்று முளைத்திருக்குது—சனங்கள் கசகசென்று கூடியிருக்கிறார்கள்—அந்தவீட்டில் சனங்கள் வசவசென்றிருக்குது—இவன் பசபசென்றுமுழிக்கிறான்—இவன் கசகசத்தபேச்சு பேசுகிறான்—உடம்பெல்லாங்கசகசவென் றிருந்தது—மழைபெய்ததில் இடமெல்லாம்நசநசென்றசங்கிதமா யிருக்குது—இவன்குசுகுசென்றென்காதிலோத வருகிறான்—நான் நிசம்நிசமாய் சொல்லியும் இவன்நம்பவில்லை—அவன்குசுகுசத்தவழக்கை எப்போதும் கொண்டுவருகிறான்—சோறு குசுகுசவென்று குழைந்துபோச்சுது—அவன் முன்னிருந்ததைப்பார்க்க இப்போ பொசபொசென்று உப்பி இருக்கிறான்.

### LESSON IX.

அவன் தடதடென்றுவாசிக்கிறான்?—அவன் பார்த்தும்பாராமல் பேசியிட்டான்?—தண்ணீர் மடமடென்றுபாய்கிறது?—அவன் விடவிடப்பேசினான்?—கேட்டகேள்விகளுக்கு அவன் சடசடென்றடித்தான்?—எனக்கு உடம்பு வெடவெடென்றுவருகிறது?—அந்தபையன் கடகடென்று படிக்கிறான்—அவன்இரண்டெட்டில்மடமடென்றேடிவிட்டான் or குடுகுடென்றேடிவிட்டான்—அவன் எந்தப்பேச்சுக்குஞ் சுடுசுடென்று விழுகிறான்—திருடன் திடுதிடென்றேட்டம்பிடித்தான்—அவன் வடுவடுவாய் பேசுகிறான்—அவனுக்கு வயதுசென்றதால் எப்போதும் அவன் கடுபிடென்றிருக்கிறான்.

### LESSON X.

அந்தபையன் எப்போதும் பரபரப்பாயிருக்கிறான்—எனக்குத்தலை கிறுகிறுப்பாயிருக்குது—அவனுக்குக் கரகரப்பு அதிகமாயிருக்குது—இந்தத்துணியில் முறமுறப்புமிச்சம்—காகிதம் சுறசுறப்பாயிருக்குது—சரீரமெல்லாம் விறவிறப்பாயிருக்குது—இந்தப்பின்னை துருதுருன்றிருந்தது—அவன்பல்லை நரநொன்றுகடிக்கிறான்—அந்தக்கல் கரகொன்று கனாந்துபோச்சுது—சாசொன்று நடுவிவிட்டான்—அந்தக்கள்ளன் குருகுருன்றுமுழிக்கிறான்—தலைமுழுகாததால் உடம்பெல்லாம் வரவொன்றிருந்தது—அவன்பூர்பூரென்றுப் பிவிட்டான்.